I
VI
II III
VII VIII
IV V
IX X

427847

Bible. Hebrew
The Pentateuch and the Haftaroth; tr. by
A. Benisch.
Ed. 3. Vol. 5

Bible
Heb
B

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

חומש׃

THE PENTATEUCH.

חמשה חומשי תורה

גם

ההפטרות,

עם תרגום חדש ללשון אנגלית

כתוב ומתוכן

תחת השגחת כבוד הרב הגדול הראש לכל חברות היהודים
של מלכות בריטאניא

על ידי

א׳ בעניש.

הוצאה שלישית.

ספר הדברים.

רעדעלהיים

בדפוס ובהוצאת י. לעהרבערגער ושותפיו.

שנה תרמ״ט לפ״ק.

Bible
Heb
B

THE PENTATEUCH

AND

THE HAFTAROTH

NEWLY TRANSLATED

UNDER THE SUPERVISION OF THE REV. THE CHIEF RABBI OF THE UNITED CONGREGATIONS OF THE BRITISH EMPIRE

BY

DR. A. BENISCH.

THIRD EDITION.

THE FIFTH BOOK OF MOSES.

RÖDELHEIM

PRINTED AND PUBLISHED BY J. LEHRBERGER & COMP.

1889.

427847
22.9.44

ספר דברים

THE FIFTH BOOK OF MOSES.

הדברים

א
1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל
2 וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־
3 שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
4 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
5 אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃
6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת
7 בָּהָר הַזֶּה׃ פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־
שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ
8 הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ רְאֵה נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם
9 וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־
10 אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם

DEUTERONOMY.

THESE *are* the words which Moses spake to all Israel 1
on *this* side of the Jordan in the wilderness, in the plain
over against the Red *sea*, between Paran, and Tophel, and
Laban, and Hazeroth, and Dizahab. Eleven days' *journey* 2
from Horeb on the way of mount Seir to Kadesh-barnea.
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh 3
month, on the first *day* of the month, *that* Moses spake to
the children of Israel, according to all that the Eternal had
commanded him for them; After he had smitten Sihon king 4
of the Amorites, who abode in Heshbon, and Og king of
Bashan, who abode at Astaroth in Edrei: On *this* side of 5
the Jordan, in the land of Moab, began Moses to explain
this law, saying, The Eternal our God spake to us in 6
Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:
Turn you, and journey, and go to the mount of the Amorite, 7
and to all his neighbours, in the plain, in the mountain,
and in the low land, and in the south, and by the sea
coast, to the land of the Canaanites, and to the Lebanon,
to the great river, the river Euphrates. Behold, I have set 8
the land before you: go in and possess the land which the
Eternal sware to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob,
to give to them and to their seed after them. And I spake 9
to you at that time, saying, I am not able to bear you
myself alone: The Eternal your God hath multiplied you, 10

וְהִנְּכֶ֣ם הַיּ֔וֹם כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃ יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵכֶ֗ם 11
יֹסֵ֧ף עֲלֵיכֶ֛ם כָּכֶ֖ם אֶ֣לֶף פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר
דִּבֶּ֥ר לָכֶֽם׃* אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֖א לְבַדִּ֑י טָרְחֲכֶ֥ם וּמַֽשַּׂאֲכֶ֖ם וְרִֽיבְכֶֽם׃ 12
הָב֣וּ לָ֠כֶם אֲנָשִׁ֨ים חֲכָמִ֧ים וּנְבֹנִ֛ים וִידֻעִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶ֑ם 13
וַאֲשִׂימֵ֖ם בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃ וַֽתַּעֲנ֖וּ אֹתִ֑י וַתֹּ֣אמְר֔וּ טֽוֹב־הַדָּבָ֥ר 14
אֲשֶׁר־דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃ וָאֶקַּ֞ח אֶת־רָאשֵׁ֣י שִׁבְטֵיכֶ֗ם 15
אֲנָשִׁ֤ים חֲכָמִים֙ וִֽידֻעִ֔ים וָאֶתֵּ֥ן אֹתָ֛ם רָאשִׁ֖ים עֲלֵיכֶ֑ם
שָׂרֵ֨י אֲלָפִ֜ים וְשָׂרֵ֣י מֵא֗וֹת וְשָׂרֵ֤י חֲמִשִּׁים֙ וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂרֹ֔ת
וְשֹׁטְרִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃ וָאֲצַוֶּה֙ אֶת־שֹׁ֣פְטֵיכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא 16
לֵאמֹ֑ר שָׁמֹ֤עַ בֵּין־אֲחֵיכֶם֙ וּשְׁפַטְתֶּ֣ם צֶ֔דֶק בֵּֽין־אִ֥ישׁ וּבֵין־
אָחִ֖יו וּבֵ֥ין גֵּרֽוֹ׃ לֹֽא־תַכִּ֨ירוּ פָנִ֜ים בַּמִּשְׁפָּ֗ט כַּקָּטֹ֤ן כַּגָּדֹל֙ 17
תִּשְׁמָע֔וּן לֹ֤א תָג֙וּרוּ֙ מִפְּנֵי־אִ֔ישׁ כִּ֥י הַמִּשְׁפָּ֖ט לֵאלֹהִ֣ים
ה֑וּא וְהַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יִקְשֶׁ֣ה מִכֶּ֔ם תַּקְרִב֥וּן אֵלַ֖י וּשְׁמַעְתִּֽיו׃
וָאֲצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃ 18
וַנִּסַּ֣ע מֵחֹרֵ֗ב וַנֵּ֡לֶךְ אֵ֣ת כָּל־הַמִּדְבָּ֣ר הַגָּדוֹל֩ וְהַנּוֹרָ֨א הַה֜וּא 19
אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֗ם דֶּ֚רֶךְ הַ֣ר הָֽאֱמֹרִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
אֹתָ֑נוּ וַנָּבֹ֕א עַ֖ד קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃ וָאֹמַ֖ר אֲלֵכֶ֑ם בָּאתֶם֙ עַד־ 20
הַ֣ר הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃ רְ֠אֵה נָתַ֨ן יְהוָ֧ה 21
אֱלֹהֶ֛יךָ לְפָנֶ֖יךָ אֶת־הָאָ֑רֶץ עֲלֵ֣ה רֵ֡שׁ כַּאֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה
אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ אַל־תִּירָ֖א וְאַל־תֵּחָֽת׃* וַתִּקְרְב֣וּן אֵלַי֮ 22
כֻּלְּכֶם֒ וַתֹּאמְר֗וּ נִשְׁלְחָ֤ה אֲנָשִׁים֙ לְפָנֵ֔ינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָ֖נוּ אֶת־

and, behold, ye *are* this day as the stars of heaven for
multitude. May the Eternal God of your fathers add to 11
you a thousand times so many more as ye *are*, and bless
you, as he hath spoken concerning you! How can I myself 12
alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?
Get you wise men, and understanding, and known among 13
your tribes, and I will make them heads over you. And ye 14
answered me, and said, The thing which thou hast spoken
is good *for us* to do. So I took the heads of your tribes, 15
wise men, and known, and made them heads over you,
captains over thousands, and captains over hundreds, and
captains over fifties, and captains over tens, and bailiffs
among your tribes. And I commanded your judges at that 16
time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and
judge righteously between *every* man and his brother, and
between the stranger with him. Ye shall not respect persons 17
in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the
great; ye shall not stand in awe of the face of man; for the
judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you,
bring *it* to me, and I will hear it. And I commanded you 18
at that time all the things which ye should do. And when 19
we journeyed from Horeb, we went through all that great
and fearful wilderness, which ye saw by the way of the
mountain of the Amorites, as the Eternal our God commanded
us; and we came to Kadesh-barnea. And I said to you, 20
Ye are come to the mountain of the Amorites, which the
Eternal our God doth give to us. Behold, the Eternal 21
thy God hath set the land before thee: go up *and* possess
it, as the Eternal God of thy fathers hath said to thee:
fear not, neither be dismayed. And ye came near to me 22
all of ye, and said, We will send men before us, and they

הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ
23 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח
24 מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ
25 הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ בְיָדָם
מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ
26 טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא אֲבִיתֶם
27 לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
28 לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים
אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ
29 30 שָׁם׃ וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃ יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
31 אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃ וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר
נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
32 אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וּבַדָּבָר הַזֶּה
33 אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־
35 קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה

shall search us out the land, and bring us word again by
what way we must go up, and into what cities we shall
come. And the thing pleased me well, and I took twelve 23
men of you, one man out of a tribe: And they turned and 24
went up into the mountain, and came to the brook of
Eshcol, and spied it out. And they took of the fruit of 25
the land in their hands, and brought *it* down to us, and
brought us word again, and said, *It is* a good land which
the Eternal our God doth give us. Notwithstanding ye 26
would not go up, but rebelled against the commandment of
the Eternal your God: And ye murmured in your tents, 27
and said, Because the Eternal hated us, he hath brought
us forth out of the land of Egypt, to give us into the hand
of the Amorites, to exterminate us. Whither shall we go 28
up? our brethren have discouraged our heart, saying, The
people *is* greater and loftier than we; the cities *are* great
and fortified to heaven; and moreover we have seen the
sons of the Anakim there. Then I said to you, Be not ter- 29
rified, neither be afraid of them. The Eternal your God 30
who goeth before you, he shall fight for you, according to
all that he did for you in Egypt before your eyes: And 31
in the wilderness, where thou hast seen how that the Eternal
thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the
way that ye went, until ye came into this place. Yet in 32
this thing ye did not believe the Eternal your God. Who 33
went in the way before you, to search you out a place to
encamp *in,* in fire by night, to show you by what way ye
should go, and in a cloud by day. And the Eternal heard 34
the voice of your words, and was angry, and sware, saying,
If one of these men of this evil generation see that good 35

36 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו
37 יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם
38 לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד
לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־
39 יִשְׂרָאֵל׃* וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם
40 אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה
41 דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ
נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
42 אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
43 בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
45 עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
46 בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים
ב 1 כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃ וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־
סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים
2 רַבִּים׃ ס חמישי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵּאמֹר׃

land, which I sware to give to your fathers, Save Caleb 36
the son of Jephunneh: he shall see it, and to him will I
give the land that he hath trodden upon, and to his children,
because he hath wholly followed the Eternal. . . . Also the 37
Eternal was wroth with me for your sakes, saying, Thou
also shalt not go in thither. *But* Joshua the son of Nun, 38
who standeth before thee, he shall go in thither: strengthen
him: for he shall cause Israel to inherit it. Moreover your 39
little ones, whom ye said should be a prey, and your children,
who in that day did not know between good and evil, they
shall go in thither, and to them will I give it, and they
shall possess it. But *as for* you, turn ye, and journey into 40
the wilderness by the way of the Red sea. Then ye an- 41
swered and said to me, We have sinned against the Eternal,
we will go up and fight, according to all that the Eternal
our God commanded us. And when ye had girded on every
man his weapon of war, ye insisted to go up into the
mountain. And the Eternal said to me, Say to them, Go 42
not up, neither fight; for I *am* not among you; lest ye be
smitten before your enemies. So I spake to you; and ye 43
would not hear, but rebelled against the commandment of
the Eternal, and acted presumptuously and went up into the
mountain. And the Amorites, abiding in that mountain, 44
came out towards you, and pursued you, as bees do, and
dispersed you in Seir, *even* to Hormah. And ye returned 45
and wept before the Eternal; but the Eternal would not
hear your voice, nor give ear to you. So ye abode in 46
Kadesh many days, according to the days that ye abode *there*.

2

Then we turned, and journeyed into the wilderness by 1
the way of the Red sea, as the Eternal spake to me: and
we compassed mount Seir many days. And the Eternal 2

3 4 רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־הָעָם
צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו
5 הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל־
תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־
6 רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף
7 וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע
לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה
8 אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ
בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
9 גָּבֶר ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי
לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר
10 יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
11 כַּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים
12 יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר
13 עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ עַתָּה
קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃
14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־
נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר

spake to me, saying, Ye have compassed this mountain 3
long enough: turn you northward. And command thou the 4
people, saying, Ye *are* to pass through the boundary of
your brethren the children of Esau, who abide in Seir; and
they shall be afraid of you: take ye good heed to yourselves
therefore: Contend not with them; for I will not give you 5
of their land, no, not so much as a foot breadth: because
I have given mount Seir to Esau *for* a possession. Ye shall 6
buy food of them for money, that ye may eat; and even
water you dig for, shall be from them for money that ye
may drink. For the Eternal thy God hath blessed thee in 7
all the works of thy hand: he knoweth thy walking through
this great wilderness: these forty years the Eternal thy
God *hath been* with thee; thou hast lacked nothing. And 8
when we passed by from our brethren the children of Esau,
who abode in Seir, through the way of the plain from
Elath, and from Ezion-gaber, . . . we turned and passed by
the way of the wilderness of Moab. And the Eternal said 9
unto me, Distress not the Moabites, neither contend with
them in war: for I will not give thee of their land *for* a
possession; because I have given Ar to the children of Lot
for a possession. The Emim abode therein formerly, a people 10
great, and many, and lofty, as the Anakim; Who also were 11
accounted giants, as the Anakim; but the Moabites call them
Emim. The Horim also abode in Seir formerly; but the 12
children of Esau succeeded them when they had destroyed
them from before them, and abode in their stead; as Israel
did to the land of his possession, which the Eternal gave
to them. Now rise up, *said I,* and pass ye over the brook 13
Zered. And we had passed over the brook Zered. And 14
the space in which we came from Kadesh-barnea, until we
had passed over the brook Zered, *was* thirty and eight

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
15 לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה
16 עַד תֻּמָּם׃ וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת
17 מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
18 19 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי
עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־
20 עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ אֶרֶץ־
רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
21 וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם
23 הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
24 הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ
וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־
חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ
27 חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ
28 בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל בַּכֶּסֶף

years; until all the generation of the men of war were
wasted out of the camp, as the Eternal sware to them. For 15
indeed the hand of the Eternal was against them, to destroy
them from among the camp, until they were consumed. So 16
it came to pass, when all the men of war were consumed
and dead from among the people. That the Eternal spake 17
to me, saying, Thou art to pass over through Ar, the 18
boundary of Moab, this day: And *when* thou comest nigh 19
over against the children of Ammon, distress them not, nor
contend with them: for I will not give thee of the land of
the children of Ammon *any* possession; because I have given
it to the children of Lot *for* a possession. That also was 20
accounted a land of Refaim: Refaim abode therein formerly,
and the Ammonites call them Zamzummim; A people great, 21
and many, and lofty, as the Anakim; but the Eternal destroyed
them before them: and they succeeded them, and abode in
their stead: As he did to the children of Esau, who abode 22
in Seir, when he destroyed the Horim from before them;
and they succeeded them, and abode in their stead even to
this day: And the Avim, who abode in Hazerim, *even* to 23
Gazah, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor,
destroyed them, and abode in their stead. Rise ye, journey, 24
and pass over the river Arnon: behold, I have given into
thy hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land:
begin to possess *it,* and contend with him in war. This 25
day will I begin to put the dread of thee and the fear of
thee upon the nations *that are* under the whole heaven,
who shall hear report of thee, and shall shake, and be in
anguish because of thee. And I sent messengers out of the 26
wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with
words of peace, saying, Let me pass through thy land: 27
I will go along by the high way. I will neither turn to the
right *hand* nor the left. Thou shalt sell me food for 28

תַּשְׁבִּרֵ֔נִי וְאָכַ֕לְתִּי וּמַ֛יִם בַּכֶּ֥סֶף תִּתֶּן־לִ֖י וְשָׁתִ֑יתִי רַ֖ק
29 אֶעְבְּרָ֥ה בְרַגְלָֽי׃ כַּאֲשֶׁ֨ר עָֽשׂוּ־לִ֜י בְּנֵ֣י עֵשָׂ֗ו הַיֹּֽשְׁבִים֙
בְּשֵׂעִ֔יר וְהַמּ֣וֹאָבִ֔ים הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּעָ֑ר עַ֤ד אֲשֶׁר־אֶֽעֱבֹר֙ אֶת־
30 הַיַּרְדֵּ֔ן אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ נֹתֵ֥ן לָֽנוּ׃ וְלֹ֣א
אָבָ֗ה סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֔וֹן הַעֲבִרֵ֖נוּ בּ֑וֹ כִּֽי־הִקְשָׁה֩ יְהוָ֨ה
אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־רוּח֗וֹ וְאִמֵּץ֙ אֶת־לְבָב֔וֹ לְמַ֛עַן תִּתּ֥וֹ בְיָדְךָ֖
31 כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ ס ששי וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֵלַ֔י רְאֵ֗ה
הַחִלֹּ֙תִי֙ תֵּ֣ת לְפָנֶ֔יךָ אֶת־סִיחֹ֖ן וְאֶת־אַרְצ֑וֹ הָחֵ֣ל רָ֔שׁ
32 לָרֶ֖שֶׁת אֶת־אַרְצֽוֹ׃ וַיֵּצֵ֨א סִיחֹ֜ן לִקְרָאתֵ֗נוּ ה֛וּא וְכָל־עַמּ֖וֹ
33 לַמִּלְחָמָ֥ה יָֽהְצָה׃ וַֽיִּתְּנֵ֛הוּ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְפָנֵ֑ינוּ וַנַּ֥ךְ אֹת֛וֹ
34 וְאֶת־בָּנָ֖ו וְאֶת־כָּל־עַמּֽוֹ׃ וַנִּלְכֹּ֤ד אֶת־כָּל־עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא בָּנָיו
וַֽנַּחֲרֵם֙ אֶת־כָּל־עִ֣יר מְתִ֔ם וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּ֑ף לֹ֥א הִשְׁאַ֖רְנוּ
35 שָׂרִֽיד׃ רַ֥ק הַבְּהֵמָ֖ה בָּזַ֣זְנוּ לָ֑נוּ וּשְׁלַ֥ל הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר
36 לָכָֽדְנוּ׃ מֵעֲרֹעֵ֞ר אֲשֶׁ֨ר עַל־שְׂפַת־נַ֜חַל אַרְנֹ֗ן וְהָעִ֨יר אֲשֶׁ֤ר
בַּנַּ֙חַל֙ וְעַד־הַגִּלְעָ֔ד לֹ֣א הָֽיְתָה֙ קִרְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שָׂגְבָ֖ה מִמֶּ֑נּוּ
37 אֶת־הַכֹּ֕ל נָתַ֛ן יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְפָנֵֽינוּ׃ רַ֛ק אֶל־אֶ֥רֶץ בְּנֵֽי־
עַמּ֖וֹן לֹ֣א קָרָ֑בְתָּ כָּל־יַ֞ד נַ֤חַל יַבֹּק֙ וְעָרֵ֣י הָהָ֔ר וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
ג 1 צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ וַנֵּ֣פֶן וַנַּ֔עַל דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתֵ֜נוּ ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃
2 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֥ה אֵלַי֙ אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י בְיָדְךָ֞ נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ וְאֶת־אַרְצ֑וֹ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתָ

money, that I may eat; and give me water for money, that
I may drink: only I will pass through on my feet: As 29
the children of Esau who abide in Seir, and the Moabites
who abide in Ar, did to me; until I shall pass over the
Jordan into the land which the Eternal our God giveth
us. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by 30
him: for the Eternal thy God allowed his spirit to be
hardened and his heart to be obstinate, that he might give
him into thy hand, as at this day. And the Eternal said 31
to me, Behold, I have begun to give Sihon and his land
before thee: begin to possess, that thou mayest possess his
land. Then Sihon came out towards us, he and all his 32
people, to war at Jahaz. And the Eternal our God gave 33
him *up* to us; and we smote him, and his sons, and all his
people. And we conquered all his cities at that time, and 34
doomed *to destruction* the men, and the women, and the
little ones, of every city, we left none remain: Only the 35
beasts we took to ourselves, and the spoil of cities which
we conquered. From Aroer, which *is* by the brink of the 36
brook of Arnon, and *from* that city that *is* by the brook,
even to Gilead, there was not one town too strong for us:
the Eternal our God gave all to us. Only to the land of 37
the children of Ammon thou camest not, to the side of the
brook Jabbok, nor to the cities in the mountains, and all
as the Eternal our God commanded us.

3

THEN we turned, and went up the way to Bashan: and 1
Og the king of Bashan went out towards us, he and all his
people, to war at Edrei. And the Eternal said to me, 2
Fear him not: for I will give him, and all his people, and
his land, into thy hand; and thou shalt do to him as thou

לְסִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ וַיִּתֵּן֩ יְהוָ֨ה 3
אֱלֹהֵ֜ינוּ בְּיָדֵ֗נוּ גַּ֛ם אֶת־ע֥וֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֖ן וְאֶת־כָּל־עַמּ֑וֹ
וַנַּכֵּ֕הוּ עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ל֖וֹ שָׂרִֽיד׃ וַנִּלְכֹּ֤ד אֶת־כָּל־ 4
עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא לֹ֤א הָֽיְתָה֙ קִרְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־לָקַ֖חְנוּ
מֵאִתָּ֑ם שִׁשִּׁ֥ים עִיר֙ כָּל־חֶ֣בֶל אַרְגֹּ֔ב מַמְלֶ֥כֶת ע֖וֹג בַּבָּשָֽׁן׃
כָּל־אֵ֜לֶּה עָרִ֧ים בְּצֻרֹ֛ת חוֹמָ֥ה גְבֹהָ֖ה דְּלָתַ֣יִם וּבְרִ֑יחַ לְבַ֛ד 5
מֵעָרֵ֥י הַפְּרָזִ֖י הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ וַנַּחֲרֵ֣ם אוֹתָ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔ינוּ 6
לְסִיחֹ֖ן מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן הַחֲרֵם֙ כָּל־עִ֣יר מְתִ֔ם הַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃
וְכָל־הַבְּהֵמָ֛ה וּשְׁלַ֥ל הֶעָרִ֖ים בַּזּ֥וֹנוּ לָֽנוּ׃ וַנִּקַּ֞ח בָּעֵ֤ת הַהִוא֙ 7 8
אֶת־הָאָ֔רֶץ מִיַּ֗ד שְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן
מִנַּ֥חַל אַרְנֹ֖ן עַד־הַ֥ר חֶרְמֽוֹן׃ צִידֹנִ֛ים יִקְרְא֥וּ לְחֶרְמ֖וֹן 9
שִׂרְיֹ֑ן וְהָ֣אֱמֹרִ֔י יִקְרְאוּ־ל֖וֹ שְׂנִֽיר׃ כֹּ֣ל ׀ עָרֵ֣י הַמִּישֹׁ֗ר וְכָל־ 10
הַגִּלְעָד֙ וְכָל־הַבָּשָׁ֔ן עַד־סַלְכָ֖ה וְאֶדְרֶ֑עִי עָרֵ֛י מַמְלֶ֥כֶת ע֖וֹג
בַּבָּשָֽׁן׃ כִּ֣י רַק־ע֞וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֗ן נִשְׁאַר֮ מִיֶּ֣תֶר הָֽרְפָאִים֒ 11
הִנֵּ֤ה עַרְשׂוֹ֙ עֶ֣רֶשׂ בַּרְזֶ֔ל הֲלֹ֣ה הִ֔וא בְּרַבַּ֖ת בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן תֵּ֧שַׁע
אַמּ֣וֹת אָרְכָּ֗הּ וְאַרְבַּ֥ע אַמּ֛וֹת רָחְבָּ֖הּ בְּאַמַּת־אִֽישׁ׃ וְאֶת־ 12
הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֛את יָרַ֖שְׁנוּ בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא מֵעֲרֹעֵ֞ר אֲשֶׁר־עַל־
נַ֣חַל אַרְנֹ֗ן וַחֲצִ֤י הַר־הַגִּלְעָד֙ וְעָרָ֔יו נָתַ֕תִּי לָרֽאוּבֵנִ֖י וְלַגָּדִֽי׃
וְיֶ֨תֶר הַגִּלְעָ֤ד וְכָל־הַבָּשָׁן֙ מַמְלֶ֣כֶת ע֔וֹג נָתַ֕תִּי לַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט 13
הַֽמְנַשֶּׁ֑ה כֹּ֣ל חֶ֤בֶל הָֽאַרְגֹּב֙ לְכָל־הַבָּשָׁ֔ן הַה֥וּא יִקָּרֵ֖א אֶ֥רֶץ
רְפָאִֽים׃ יָאִ֣יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֗ה לָקַח֙ אֶת־כָּל־חֶ֣בֶל אַרְגֹּ֔ב עַד־ 14

didst to Sihon king of the Amorites, who abode at Heshbon.
So the Eternal our God gave into our hands Og also, the 3
king of Bashan, and all his people: and we smote him until
no remnant remained to him. And we conquered all his 4
cities at that time, there was not a town which we took not
from them, threescore cities, all the line of Argob, the
kingdom of Og in Bashan. All these cities *were* fortified 5
with high walls, doors, and bars; besides unwalled cities a
great many. And we doomed them to destruction, as we 6
did to Sihon king of Heshbon, dooming to destruction the
men, women, and little ones, of every city. But all the 7
beasts, and the spoil of the cities, we took for a prey to
ourselves. And we took at that time out of the hand of 8
the two kings of the Amorites the land that *was* on this
side of the Jordan, from the brook of Arnon to mount
Hermon; *Which* Hermon the Sidonians call Sirion; and the 9
Amorites call it Shenir; All the cities of the plain, and 10
all Gilead, and all Bashan, to Salchah and Edrei, cities of
the kingdom of Og in Bashan. For only Og king of Bashan 11
remained of the rest of Refaim; behold, his bedstead *was* a
bedstead of iron; *is* it not in Rabbah of the children of
Ammon? nine cubits *was* the length thereof, and four cubits
the breadth of it, after the cubit of a man. And this land, 12
which we possessed at that time, from Aroer, which *is* by
the brook Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof,
gave I to the Reubenites and to the Gadites. And the rest 13
of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave
I to the half tribe Manasseh; all the line of Argob, with
all Bashan, which was called the land of Refaim. Jair the 14
son of Manasseh took all the line of Argob to the boundaries

גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־
15 הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ * וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־ שביעי
16 הַגִּלְעָד׃ וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל
אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח
18 תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־
19 בְּנֵי־חָיִל׃ רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה
20 רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ * עַד אֲשֶׁר־ מפטיר
יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם
21 אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
22 לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִּירָאוּם כִּי
23 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ ס וָאֶתְחַנַּן
24 אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר
מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃
25 אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר

of the Geshurite and the Maachathite; and called them
after his own name, Bashan-havoth-jair, to this day. And I 15
gave Gilead to Machir. And to the Reubenites and to the 16
Gadites I gave from Gilead even to the midst of the brook
Arnon, and the boundary even to the brook Jabbok, *which*
is the boundary of the children of Ammon; The plain also, 17
and the Jordan, and the boundary *thereof,* from Chinnereth
even to the sea of the plain, *even* the salt sea, under the
ravines of Pisgah eastward. And I commanded you at that 18
time, saying, The Eternal your God hath given you his land
to possess it: ye shall pass over equipped before your
brethren the children of Israel, all *that are* meet for the
war. But your wives, and your little ones, and your cattle, 19
for I know that ye have much cattle, shall abide in your
cities which I have given you; Until the Eternal have 20
given rest to your brethren, as well as to you, and *until*
they also possess the land which the Eternal your God hath
given them on the other side of the Jordan: and *then* shall
ye return every man to his possession, which I have given
you. And I commanded Joshua at that time, saying, Thine 21
eyes have seen all that the Eternal your God hath done to
these two kings: so shall the Eternal do to all the kingdoms
whither thou passest. Ye shall not fear them: for it is the 22
Eternal your God that fighteth for you. And I besought 23
the Eternal at that time, saying, O Eternal God, thou hast 24
begun to show thy servant thy greatness, and thy strong
hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that
can do according to thy works, and according to thy might?
I pray thee, let me pass over, and see the good land that 25

26 הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃ וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־
27 תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ עֲלֵה ׀ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
28 כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם
29 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ
ד 1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
2 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ לֹא
תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
3 מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃ עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
4 הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה
5 אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃* רְאֵה ׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב
6 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־
7 חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ

is on the other side of the Jordan, that goodly mountain
and Lebanon. But the Eternal was wroth with me for your 26
sakes, and would not hear me: and the Eternal said to me,
Let it suffice thee; continue not to speak to me of this
thing. Go up into the top of Pisgah, and lift up thine 27
eyes westward, and northward, and southward, and eastward,
and see *it* with thine eyes: for thou shalt not pass over
this Jordan. But command Joshua, and strengthen him, and 28
make him firm: for he shall pass over before this people,
and he shall cause them to inherit the land which thou shalt
see. So we abode in the valley over against Beth-peor. 29

Now therefore hearken, O Israel, to the statutes and to 4 1
the judgments which I teach you, for to do *them*, that ye
may live, and go in and possess the land which the Eternal
God of your fathers giveth you. Ye shall not add to the 2
word which I command you, neither shall ye diminish *ought*
from it, that ye may keep the commandments of the Eternal
your God which I command you. Your eyes have seen what 3
the Eternal did because of Baal-peor: for every man that
went after Baal-peor, the Eternal thy God hath destroyed
him from among you. But ye that did cleave to the Eternal 4
your God *are* alive all of you this day. Behold, I have 5
taught you statutes, and judgments, even as the Eternal my
God commanded me, that ye should do so in the land
whither ye go to possess it. Keep, therefore, and do *them*: 6
for this *is* your wisdom and your understanding in the eyes
of the peoples, who shall hear all these statutes, and say,
Only this great people *is* a wise and understanding nation.
For what great nation *is there* who *hath* God *so* nigh to 7

אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל
9 הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ רַק
הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם
10 לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם
אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
11 הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן
וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃
13 וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
14 הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה
יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
15 לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
17 תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
18 תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית כָּל־

them, as the Eternal our God *is* at all *times that* we call
upon him? And what great nation *is there* that hath statutes 8
and judgments *so* righteous as all this law, which I set
before you this day? Only take heed to thyself, and keep 9
thy soul diligently, lest thou forget the things which thine
eyes have seen, and lest they depart from thy heart all
the days of thy life; but make them known to thy sons,
and thy sons' sons; The day that thou stoodest before the 10
Eternal thy God in Horeb, when the Eternal said to me,
Assemble me the people together, and I will make them
hear my words, that they may learn to fear me all the days
that they shall live upon the ground, and *that* they may
teach their children. And ye came near, and stood under 11
the mountain; and the mountain burned with fire to the
midst of heaven, with darkness, clouds, and dark clouds.
And the Eternal spake to you out of the midst of the fire: 12
ye heard the voice of the words, but saw no similitude;
only *ye heard* a voice. And he told you his covenant, which 13
he commanded you to do, *even* ten words; and he wrote
them upon two tables of stone. And the Eternal commanded 14
me at that time to teach you statutes and judgments, that
ye might do them in the land whither ye pass over to pos-
sess it. Take ye therefore good heed to yourselves, for ye 15
saw not any similitude on the day *that* the Eternal spake
to you in Horeb out of the midst of the fire. Lest ye 16
corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the simi-
litude of any figure, the likeness of male or female; The 17
likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of
any winged bird that flieth in the heaven; The likeness of 18

רמש באדמה תבנית כל־דגה אשר־במים מתחת
19 לארץ: ופן־תשא עיניך השמימה וראית את־השמש
ואת־הירח ואת־הכוכבים כל צבא השמים ונדחת
והשתחוית להם ועבדתם אשר חלק יהוה אלהיך
20 אתם לכל העמים תחת כל־השמים: ואתכם לקח
יהוה ויוצא אתכם מכור הברזל ממצרים להיות לו
21 לעם נחלה כיום הזה: ויהוה התאנף־בי על־דבריכם
וישבע לבלתי עברי את־הירדן ולבלתי־בא אל־הארץ
22 הטובה אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה: כי אנכי
מת בארץ הזאת אינני עבר את־הירדן ואתם עברים
23 וירשתם את־הארץ הטובה הזאת: השמרו לכם פן־
תשכחו את־ברית יהוה אלהיכם אשר כרת עמכם
ועשיתם לכם פסל תמונת כל אשר צוך יהוה אלהיך:
24 כי יהוה אלהיך אש אכלה הוא אל קנא: פ
25 כי־תוליד בנים ובני בנים ונושנתם בארץ והשחתם
ועשיתם פסל תמונת כל ועשיתם הרע בעיני־יהוה
26 אלהיך להכעיסו: העידתי בכם היום את־השמים
ואת־הארץ כי־אבד תאבדון מהר מעל הארץ אשר
אתם עברים את־הירדן שמה לרשתה לא־תאריכן
27 ימים עליה כי השמד תשמדון: והפיץ יהוה אתכם
בעמים ונשארתם מתי מספר בגוים אשר ינהג יהוה

any thing that creepeth on the ground, the likeness of any
fish that *is* in the waters beneath the earth: And lest thou 19
lift up thine eyes to heaven, and see the sun, and the moon,
and the stars, *even* all the host of heaven, and be driven
to prostrate thyself before them, and serve them, which the
Eternal thy God hath divided to all peoples under the whole
heaven. But you the Eternal hath taken, and brought you 20
forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be to
him a people of inheritance, as *ye are* this day. Furthermore, 21
the Eternal was wroth with me for your sakes, and sware
that I should not pass over the Jordan, and that I should
not come into that good land which the Eternal thy God
giveth thee *for* an inheritance: But I must die in this land, 22
I must not pass over the Jordan: but ye shall pass over,
and possess that good land. Take heed to yourselves, lest 23
ye forget the covenant of the Eternal your God, which he
made with you, and make you a graven image, *or* the
likeness of any *thing*, which the Eternal thy God hath
forbidden thee. For the Eternal thy God *is* a consuming 24
fire, *even* a jealous God. When thou shalt beget children 25
and children's children, and ye shall have been long establi-
shed in the land, and shall corrupt *yourselves*, and make
a graven image, *or* the likeness of any *thing*, and shall do
evil in the eyes of the Eternal thy God, to provoke him to
anger; I call heaven and earth to witness against you this 26
day, that ye shall soon utterly perish from off the land
whereunto you pass over the Jordan to possess it; ye shall
not prolong *your* days upon it, but shall utterly be destroyed.
And the Eternal shall scatter you among the peoples, and ye 27
shall remain few in number among the nations whither the

אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם 28
עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא
יְרִיחֻן׃ וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי 29
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ 30
כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא 31
יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לָהֶם׃ כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ 32
לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃ הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים 33
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀ 34
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ׃ אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים 35
אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ 36
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ 37
אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃ לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם 38
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־

Eternal shall lead you. And there ye shall serve gods, the 28
work of men's hands, wood and stone, which neither see,
nor hear, nor eat, nor smell. But if from thence thou shalt 29
seek the Eternal thy God, thou shalt find *him,* if thou seek
him with all thy heart and with all thy soul. When thou 30
art in tribulation, and all these things are come upon thee,
even in the remoteness of days, if thou turn to the Eternal
thy God, and obey his voice. For the Eternal thy God *is* 31
a merciful God, he will not fail thee, neither destroy thee,
nor forget the covenant of thy fathers, which he sware to
them. For ask now of the days that are past, which were 32
before thee, since the day that God created man upon the
earth, and *ask* from the *one* extremity of heaven to the
other extremity of heaven, whether there hath been *any*
such thing as this great thing *is,* or hath been heard like
it? Did *ever* people hear the voice of God speaking out 33
of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? Or 34
hath God tried to go, *and* take him a nation from the
midst of *another* nation, by trials, by signs, and by wonders
and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out
arm, and by great dread, according to all that the Eternal
your God did for you in Egypt before your eyes? To thee 35
it was shewed that thou mightest know that the Eternal he
is God; *there is* none else besides him. Out of heaven he 36
made thee to hear his voice, that he might instruct thee:
and upon earth he shewed thee his great fire; and thou
heardest his words out of the midst of the fire. And for 37
that he loved thy fathers, and chose their seed after them,
and brought thee out in his sight with his great strength
out of Egypt; To dispossess nations before thee, greater 38
and mightier than thou *art,* to bring thee in, to give thee

אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ 39
לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו 40
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ שלישי
אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה 41
שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ 42
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת
מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר 43
לָרְאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
לַמְנַשִּׁי׃ וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 44
אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה 45
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא 46
מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי 47
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר 48
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל־ 49
הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ רביעי

their land *for* an inheritance, at *it is* this day. Thou shalt 39
know this day, and consider *it* in thy heart, that the Eternal
he *is* God in heaven above, and upon the earth beneath:
there is none else. Thou shalt keep therefore his statutes, 40
and his commandments, which I command thee this day,
that it may be well with thee, and with thy children after
thee, and that thou mayest prolong *thy* days upon the
ground, which the Eternal thy God giveth thee, for ever.
Then Moses severed three cities on this side of the Jordan, 41
towards the sun-rising; That the slayer might flee thither, 42
who should kill his fellow unawares, and hated him not in
time past; and that, fleeing to one of these cities, he migh
live. *Namely,* Bezer in the wilderness, in the plain coun- 43
try of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites;
and Golan in Bashan, of the Manassites. And this *is* the 44
law which Moses put before the children of Israel: These 45
are the testimonies, and the statutes, and the judgments,
which Moses spake to the children of Israel, after they came
forth out of Egypt, On this side of the Jordan, in the 46
valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of
the Amorites, who abode at Heshbon, whom Moses and the
children of Israel smote, after they were come forth out of
Egypt: And they possessed his land, and the land of Og 47
king of Bashan, two kings of the Amorites, who *were* on
this side of the Jordan, towards the sun-rising; From 48
Aroer, which *is* by the bank of the river Arnon, even to
mount Sion, which *is* Hermon; And all the plain of this 49
side of the Jordan eastward, even to the sea of the plain,
under the ravines of Pisgah.

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
2 3 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ
כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה
4 הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר
5 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא
לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ
6 וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
7 8 לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ
פֶסֶל ׀ כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
9 מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
10 אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה
11 חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ ס לֹא
תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
12 אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס שָׁמוֹר אֶת־
13 יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת
14 יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־

AND Moses called all Israel, and said to them, Hear, O 5 1
Israel, the statutes and judgments which I speak in your
ears this day, that ye may learn them, and keep, and do
them. The Eternal our God made a covenant with us in 2
Horeb. The Eternal made not this covenant with our fathers, 3
but with us, *even* us, who *are* all of us here alive this day.
The Eternal talked with you face to face in the mount out 4
of the midst of the fire. I stood between the Eternal and 5
you at that time, to tell you the word of the Eternal: for
ye were afraid by reason of the fire, and went not up into
the mount; saying, I *am* the Eternal thy God, who brought 6
thee out of the land of Egypt, out of the house of servants.
Thou shalt have no other gods before my face. Thou shalt 7
not make to thee any graven image, or any likeness *of any* 8
thing that *is* in the heaven above, or that *is* in the earth
beneath, or that *is* in the water under the earth: Thou 9
shalt not prostrate thyself before them, nor serve them:
for I the Eternal thy God *am* a jealous God, visiting the
iniquity of fathers upon children to third and fourth *gene-*
rations of them that hate me. And shewing mercy to thou- 10
sand *generations* of them that love me, and keep my
commandments. Thou shalt not take the name of the Eternal 11
thy God in vain: for the Eternal will not hold him guiltless
that taketh his name in vain. Keep the sabbath day, to 12
sanctify it, as the Eternal thy God hath commanded thee.
Six days thou mayest labour, and do all thy work: But 13 14
the seventh day *is* a sabbath of the Eternal thy God: *in*
it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy

וּבִתֶּ֗ךָ וְעַבְדְּךָ־וַֽאֲמָתֶ֙ךָ֙ וְשׁוֹרְךָ֨ וַחֲמֹֽרְךָ֜ וְכָל־בְּהֶמְתֶּ֗ךָ וְגֵֽרְךָ֙
אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁעָרֶ֔יךָ לְמַ֗עַן יָנ֛וּחַ עַבְדְּךָ֥ וַאֲמָתְךָ֖ כָּמֽוֹךָ׃ וְזָכַרְתָּ֗ 15
כִּי־עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ ׀ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַיֹּצִאֲךָ֙ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מִשָּׁם֙
בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה עַל־כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲשׂ֖וֹת
אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ ס כַּבֵּ֤ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ 16
כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְמַ֣עַן ׀ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙
יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן
לָֽךְ׃ ס לֹ֖א תִּרְצָ֖ח׃ ס וְלֹ֖א תִּנְאָֽף׃ ס וְלֹ֖א 17
תִּגְנֹֽב׃ ס וְלֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁוְא׃ ס וְלֹ֥א 18
תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ ס וְלֹ֨א תִתְאַוֶּ֜ה בֵּ֣ית
רֵעֶ֗ךָ שָׂדֵ֜הוּ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר
לְרֵעֶֽךָ׃ ס חמישי אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֡לֶּה דִּבֶּר֩ 19
יְהוָ֨ה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶ֜ם בָּהָ֗ר מִתּ֤וֹךְ הָאֵשׁ֙ הֶֽעָנָ֣ן וְהָֽעֲרָפֶ֔ל
ק֥וֹל גָּד֖וֹל וְלֹ֣א יָסָ֑ף וַֽיִּכְתְּבֵ֗ם עַל־שְׁנֵי֙ לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים
וַֽיִּתְּנֵ֖ם אֵלָֽי׃ וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעֲכֶ֤ם אֶת־הַקּוֹל֙ מִתּ֣וֹךְ הַחֹ֔שֶׁךְ 20
וְהָהָ֖ר בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֑שׁ וַתִּקְרְב֣וּן אֵלַ֔י כָּל־רָאשֵׁ֥י שִׁבְטֵיכֶ֖ם
וְזִקְנֵיכֶֽם׃ וַתֹּאמְר֗וּ הֵ֣ן הֶרְאָ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ אֶת־כְּבֹד֣וֹ 21
וְאֶת־גָּדְל֔וֹ וְאֶת־קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙
רָאִ֔ינוּ כִּֽי־יְדַבֵּ֧ר אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ וְעַתָּה֙ לָ֣מָּה 22
נָמ֔וּת כִּ֣י תֹֽאכְלֵ֔נוּ הָאֵ֥שׁ הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֑את אִם־יֹסְפִ֣ים ׀
אֲנַ֗חְנוּ לִ֠שְׁמֹעַ אֶת־ק֨וֹל יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ ע֖וֹד וָמָֽתְנוּ׃ כִּ֣י 23

daughter, thy *man*-servant, nor thy maid-servant, nor any
of thy herd, nor thine ass, nor thy beasts, nor thy stranger
that *is* within thy gates, that thy *man*-servant and thy
maid-servant may rest as well as thou. And remember that 15
thou wast a servant in the land of Egypt, and that the
Eternal thy God brought thee out thence through a mighty
hand and by a stretched out arm: therefore the Eternal
thy God commanded thee to keep the sabbath day. Honour 16
thy father and thy mother, as the Eternal thy God hath
commanded thee, that thy days may be prolonged, and that
it may go well with thee on the ground which the Eternal
thy God giveth thee. Thou shalt not murder, Neither shalt 17
thou commit adultery, Neither shalt thou steal, Neither shalt
thou bear false witness against thy fellow-*man*, Neither 18
shalt thou covet thy fellow-*man's* wife, Neither shalt thou
desire thy fellow-*man's* house, his field, or his man-servant,
or his maid-servant, any of his herd, or his ass, or any
thing that is thy fellow-*man's*. These words the Eternal 19
spake to all your assembly in the mount out of the midst
of the fire, of the cloud, and of the thick cloud, with a
great voice: and he added no more. And he wrote them
in two tables of stone, and gave them to me. And it came 20
to pass, when ye heard the voice out of the midst of the
darkness, for the mountain did burn with fire, that ye came
near to me, *even* all the heads of your tribes, and your
elders; And ye said, Behold, the Eternal our God hath 21
shewed us his glory and his greatness, and we have heard
his voice out of the midst of the fire: we have seen this
day that God may speak to man, and he yet remain alive.
Now, therefore, wherefore should we die? for this great fire 22
will consume us: if we hear the voice of the Eternal our
God any more, then we shall die. For who *is there of* all 23

מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע אֵת כָּל־ 24
אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ וַיִּשְׁמַע 25
יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם 26
לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן
יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם 27
לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת 28
כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ
בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם 29
לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ
יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 30
אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃ וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים 1
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ לְמַעַן תִּירָא אֶת־ 2
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּךָּ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן
יָמֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב 3

flesh, that hath heard the voice of the living God speaking
out of the midst of the fire, as we *have,* and lived? Go 24
thou near, and hear all that the Eternal our God shall say;
and speak thou to us all that the Eternal our God shall
speak to thee: and we will hear *it,* and do *it.* And the 25
Eternal heard the voice of your words, when ye spake to
me; and the Eternal said to me, I have heard the voice
of the words of this people? which they have spoken to
thee: they have well *said* all that they have spoken. O 26
that there were such a heart in them, that they would fear
me, and keep all my commandments all the days, that it
might be well with them, and with their children for ever!
Go say to them, Return you into your tents. But as for 27
thee, stand thou here by me, and I will speak to thee all 28
the commandments, and the statutes, and the judgments,
which thou shalt teach them, that they may do *them* in the
land which I give them to possess it. Ye shall keep *them* 29
to do as the Eternal your God hath commanded you: ye
shall not depart to the right *hand* or to the left. Ye shall 30
walk in all the ways which the Eternal your God hath
commanded you, that ye may live, and *that it may be* well
with you, and *that* ye may prolong *your* days in the land
which ye shall possess.

6
Now these *are* the commandments, the statutes, and the 1
judgments, which the Eternal your God commanded to teach
you, that ye might do *them* in the land whither ye pass to
possess it: That thou mightest fear the Eternal thy God, 2
to keep all his ordinances and his commandments, which I
command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all
the days of thy life; and that thy days may be prolonged.
Hear, therefore, O Israel, and observe to do *it;* that it may 3

לָ֔ךְ וַאֲשֶׁ֥ר תִּרְבּ֖וּן מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֜ר יְהוָ֨ה אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙
לָ֔ךְ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃ פ ששי
שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה ׀ אֶחָֽד׃ וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת 4 5
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃
וְהָי֞וּ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם עַל־לְבָבֶֽךָ׃ 6
וְשִׁנַּנְתָּ֣ם לְבָנֶ֔יךָ וְדִבַּרְתָּ֖ בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤ בְּבֵיתֶ֙ךָ֙ וּבְלֶכְתְּךָ֣ 7
בַדֶּ֔רֶךְ וּֽבְשָׁכְבְּךָ֖ וּבְקוּמֶֽךָ׃ וּקְשַׁרְתָּ֥ם לְא֖וֹת עַל־יָדֶ֑ךָ וְהָי֥וּ 8
לְטֹטָפֹ֖ת בֵּ֥ין עֵינֶֽיךָ׃ וּכְתַבְתָּ֛ם עַל־מְזוּזֹ֥ת בֵּיתֶ֖ךָ 9
וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ ס וְהָיָ֞ה כִּֽי־יְבִיאֲךָ֣ ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־ 10
הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע לַאֲבֹתֶ֛יךָ לְאַבְרָהָ֛ם לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹ֖ב
לָ֣תֶת לָ֑ךְ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וְטֹבֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר לֹא־בָנִֽיתָ׃ וּבָ֨תִּ֜ים 11
מְלֵאִ֣ים כָּל־טוּב֮ אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִלֵּאתָ֒ וּבֹרֹ֤ת חֲצוּבִים֙ אֲשֶׁ֣ר
לֹא־חָצַ֔בְתָּ כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖
וְשָׂבָֽעְתָּ׃ הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֧ר הוֹצִֽיאֲךָ֛ 12
מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ תִּירָ֖א 13
וְאֹת֣וֹ תַעֲבֹ֑ד וּבִשְׁמ֖וֹ תִּשָּׁבֵֽעַ׃ לֹ֣א תֵֽלְכ֔וּן אַחֲרֵ֖י אֱלֹהִ֣ים 14
אֲחֵרִ֑ים מֵֽאֱלֹהֵי֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבוֹתֵיכֶֽם׃ כִּ֣י אֵ֥ל קַנָּ֛א 15
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ פֶּן־֠יֶחֱרֶה אַף־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּ֔ךְ
וְהִשְׁמִֽידְךָ֔ מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ ס לֹ֣א תְנַסּ֔וּ אֶת־ 16
יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר נִסִּיתֶ֖ם בַּמַּסָּֽה׃ שָׁמ֣וֹר תִּשְׁמְר֔וּן 17
אֶת־מִצְוֺ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְעֵדֹתָ֥יו וְחֻקָּ֖יו אֲשֶׁ֥ר צִוָּֽךְ׃

ע' רבתי, ד' רבתי

be well with thee, and that ye may increase mightily, as the
Eternal God of thy fathers hath promised thee, in the land
flowing with milk and honey. Hear, O Israel: The Eternal 4
our God the Eternal *is* one. And thou shalt love the 5
Eternal thy God, with all thy heart, and with all thy soul,
and with all thy might. And these words, which I com- 6
mand thee this day, shall be in thy heart: And thou shalt 7
enjoin them on thy children, and shalt speak of them when
thou sittest in thy house, and when thou walkest by the
way, and when thou liest down, and when thou risest up.
And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and 8
they shall be as frontlets between thine eyes. And thou 9
shalt write them upon the door posts of thy house, and in
thy gates. And it shall be, when the Eternal thy God shall 10
have brought thee into the land which he sware to thy
fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee
great and goodly cities, which thou buildedst not, And 11
houses full of all good things, which thou filledst not, and
wells hewn out, which thou hewedst not, vineyards and olive
trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten
and be satisfied; *Then* take heed lest thou forget the 12
Eternal, who brought thee forth out of the land of Egypt,
from the house of servants. Thou shalt fear the Eternal 13
thy God, and serve him, and shalt swear by his name. Ye 14
shall not go after other gods, of the gods of the peoples
which *are* round about you; For the Eternal thy God *is* 15
a jealous God among you lest the wrath of the Eternal thy
God be kindled against thee, and destroy thee from off the
face of the ground. Ye shall not try the Eternal your 16
God, as ye tried *him* in Massah. Ye shall diligently keep 17
the commandments of the Eternal your God, and his testi-
monies, and his statutes, which he hath commanded thee.

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
19 20 לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס כִּי־
יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
21 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים
הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
22 חֲזָקָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים׀ בְּמִצְרַיִם
23 בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃
24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
ז 1 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס שביעי כִּי
יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים׀ מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם
2 רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית
3 וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
4 וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃

And thou shalt do *that which is* right and good in the eyes 18
of the Eternal: that it may be well with thee, and that thou
mayest go in and possess the good land which the Eternal
sware to thy fathers, To thrust out all thine enemies from 19
before thee, as the Eternal hath spoken. When thy son 20
asketh thee in time to come, saying, What *mean* the testi-
monies, and the statutes, and the judgments, which the
Eternal our God hath commanded you? Then thou shalt 21
say to thy son, We were Pharaoh's servants in Egypt; and
the Eternal brought us out of Egypt with a strong hand:
And the Eternal shewed signs and wonders, great and evil, 22
upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household,
before our eyes: And he brought us out from thence, that 23
he might bring us *in*, to give us the land which he sware
to our fathers. And the Eternal commanded us to do all 24
these statutes, to fear the Eternal our God, for our good
all the days, that he might keep us alive, as *it is* at this
day. And it shall be righteousness to us, if we observe to 25
do all these commandments before the Eternal our God, as
he hath commanded us.

7
When the Eternal thy God shall bring thee into the 1
land whither thou goest to possess it, and hath cast out
many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites,
and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites,
and the Hivites, and the Jebusites, seven nations more
numerous and mightier than thou; And when the Eternal 2
thy God shall have given them before thee, and thou shalt
have smitten them, thou shalt utterly doom them *to destruc-
tion;* thou shalt make no covenant with them, nor be
gracious to them: Neither shalt thou intermarry with them; 3
thy daughter thou shalt not give to his son, nor his daughter
shalt thou take to thy son. For he will turn away thy son 4
from following me, that they may serve other gods: so
will the wrath of the Eternal be kindled against you, and

5 כִּי אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃
6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
8 כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃ כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם
וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד
9 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
10 מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ
11 לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

עקב

12 וְהָיָה ׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־
13 הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ
וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
14 לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה
15 בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־

destroy thee suddenly. But thus shall ye do to them; ye 5
shall destroy their altars, and break down their monuments,
and cut down their groves, and burn their graven images
with fire. For thou *art* a holy people to the Eternal thy 6
God: the Eternal thy God hath chosen thee to be a people
of a select portion to himself, from all the peoples that *are*
upon the face of the ground. The Eternal did not delight 7
in you, nor choose you, because ye were more numerous
than any people; for ye *were* the fewest of all the peoples:
But because the Eternal loved you, and because he would 8
keep the oath which he had sworn to your fathers hath the
Eternal brought you out with a strong hand, and redeemed
you out of the house of servants, from the hand of Pharaoh
king of Egypt. Know therefore that the Eternal thy God, 9
he *is* God, the faithful God, who keepeth the covenant and
mercy with them that love him and keep his commandments
to a thousand generations. And repayeth them that hate 10
him to their face, to cause them to perish: he will not be
slock to him that hateth him, he will repay him to his face.
Thou shalt therefore keep the commandments, and the sta- 11
tutes, and the judgments, which I command thee this day
to do them.

And the consequence will be, *if* ye hearken to these 12
judgments, and keep, and do them, that the Eternal thy
God shall keep to the covenant and the mercy which he
sware to thy fathers: And he will love thee, and bless 13
thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy
womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy wine,
and thine oil, the offspring dropped by thy kine, and the
breeds of thy flock, in the land which he sware to thy
fathers to give thee. Thou shalt be blessed above all the 14
people: there shall not be male or female barren among
you, or among your beasts. And the Eternal will remove 15

חֳלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ
וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר 16
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס כִּי תֹאמַר 17
בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃
לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 18
לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ 19
וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר
הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה 20
אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ לֹא 21
תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
וְנוֹרָא׃ וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ 22
מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ
חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה 23
גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־ 24
שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ
אֹתָם׃ פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף 25
וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם 26
כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

from thee all sickness, and will put none of the evil diseases
of Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay them
upon all *them* that hate thee. And thou shalt consume all 16
the peoples which the Eternal thy God shall give thee;
thine eye shall not spare them: neither shalt thou serve
their gods: for that *will be* a snare to thee. If thou shalt 17
say in thy heart, These nations *are* more numerous than I;
how can I dispossess them? Thou shalt not be afraid of 18
them: *but* shalt well remember what the Eternal thy God
did to Pharaoh, and to all Egypt; The great trials which 19
thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the
strong hand, and the stretched out arm, whereby the Eternal
thy God brought thee out: so shall the Eternal thy God
do to all the peoples of whom thou art afraid. Moreover 20
the Eternal thy God will send forth the hornet among them,
until they that remain and are hidden from thee, perish.
Thou shalt not be terrified at them: for the Eternal thy God 21
is among you, a great God and fearful. And the Eternal 22
thy God will put out those nations before thee by little and
little: thou mayest not be able to consume them speedily,
lest the beasts of the field increase upon thee. But the 23
Eternal thy God shall give them to thee, and shall confound
them with a great confusion, until they be destroyed. And 24
he shall give their kings into thy hand, and thou shalt cause
their name to perish from under the heaven: there shall
not a man be able to stand against thee, until thou have
destroyed them. The graven images of their gods shall ye 25
burn with fire: thou shalt not covet the silver or gold *that*
is on them, nor take *it* to thee, lest thou be snared therein:
for it *is* an abomination to the Eternal thy God. Neither 26
shalt thou bring an abomination into thy house, lest thou
be a doomed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it,
and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a doomed thing.

ח כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת 1
לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר 2
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן
עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו
אִם־לֹא׃ וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־ 3
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־
הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה
יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא 4
בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר 5
יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ 6
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ כִּי 7
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן 8
וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא 9
בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר
אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ 10
וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי 11
שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ 12 13

8
Every commandment which I command thee this day 1
shall ye observe to do, that ye may live, and increase, and
go in and possess the land which the Eternal sware to your
fathers. And thou shalt remember all the way which the 2
Eternal thy God led thee these forty years in the wilderness
to humble thee, *and* to try thee, to know what was in thy
heart, whether thou wouldest keep his commandments, or
not. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, 3
and gave thee manna to eat, which thou knewest not, neither
did thy fathers know; that he might make thee know that
man doth not live by bread only, but by whatever the mouth
of the Eternal bringeth forth doth man live. Thy raiment 4
waxed not old upon thee, neither did thy foot swell these
forty years. Thou shalt also know in thy heart, that, as 5
a man chasteneth his son, *so* the Eternal thy God chasteneth
thee. Therefore thou shalt keep the commandments of the 6
Eternal thy God, to go in his ways, and to fear him. For 7
the Eternal thy God bringeth thee into a good land, a land
of brooks of water, of fountains and murmuring depths, that
come out in deep valleys and mountains; A land of wheat, 8
and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a
land of oil olive, and honey; A land wherein thou shalt 9
eat bread without scarceness, thou shalt not lack any *thing*
in it; a land whose stones *are* iron, and out of whose
mountains thou mayest hew copper. When thou hast eaten 10
and art satisfied, then thou shalt bless the Eternal thy God
for the good land which he hath given thee. Take heed 11
that thou forget not the Eternal thy God, in not keeping
his commandments, and his judgments, and his ordinances,
which I command thee this day: Lest *when* thou hast 12
eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and
dwelt *therein;* And *when* thy herds and thy flocks increase, 13

וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃
14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
15 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא
נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ
16 מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ
17 בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־
18 הַחַיִל הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ
כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם
20 הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד
מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
ט 1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃
2 עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
3 שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם
וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר

and thy silver and thy gold is increased, and all that thou
hast is increased; Then thy heart be lifted up, and thou 14
forget the Eternal thy God, who brought thee forth out of
the land of Egypt, from the land of servants; Who led 15
thee through that great and fearful wilderness, *wherein were*
burning serpents, and scorpions, and drought, where *there*
was no water; who brought thee forth water out of the
solid rock; Who gave thee manna to eat in the wilderness, 16
which thy fathers knew not, that he might humble thee,
and that he might try thee, to do thee good at thy latter
end; And thou say in thy heart, My strength and the 17
might of *my* hand hath gotten me this wealth. But thou 18
shalt remember the Eternal thy God: for *it is* he that
giveth thee strength to get wealth, that he may establish
his covenant which he sware to thy fathers, as *it is* this day.

And it shall be, if thou do at all forget the Eternal thy 19
God, and go after other gods, and serve them, and prostrate
thyself before them, I testify against you this day that ye
shall surely perish. As the nations which the Eternal causeth 20
to perish before your face, so shall ye perish; because ye
would not be obedient to the voice of the Eternal your God.

9
HEAR, O Israel: Thou *art* to pass over the Jordan this 1
day, to go in to possess nations greater and mightier than
thyself, cities great and fortified up to heaven. A people 2
great and lofty, the children of the Anakim, whom thou
knowest, and *of whom* thou hast heard *say*, Who can stand
against the children of Anak! Know therefore this day, 3
that the Eternal thy God *is* he who passeth over before
thee; *as* a consuming fire he shall destroy them, and he
shall humble them before thy face: so shalt thou drive
them out, and cause them to perish quickly, as the Eternal

שלש

דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃* אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 4
אֹתָם ׀ מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת 5
אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא 6
בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃ זְכֹר אַל־ 7
תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־
הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם 8
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי 9
הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי 10
אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים 11
לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת
הַבְּרִית׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת 12

hath said to thee. Speak not thou in thy heart, after that 4
the Eternal thy God hath thrust them out from before thee,
saying, For my righteousness the Eternal hath brought me
in to possess this land: and for the wickedness of these na-
tions the Eternal doth drive them out from before thee.
Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy 5
heart, dost thou go to possess their land: but for the
wickedness of these nations the Eternal thy God doth drive
them out from before thee, and that he may perform the
word which the Eternal sware to thy fathers, Abraham,
Isaac, and Jacob. Know, therefore that the Eternal thy 6
God giveth thee not this land to possess it for thy righte-
ousness; for thou *art* a stiffnecked people. Remember, *and* 7
forget not, how thou madest angry the Eternal thy God in
the wilderness; from the day that thou didst depart out of
the land of Egypt, until ye came to this place, ye have
been rebellious against the Eternal. Also in Horeb ye made 8
the Eternal angry, so that the Eternal was wroth with you
to have destroyed you. When I was gone up into the mount 9
to receive the tables of stone, *even* the tables of the covenant
which the Eternal made with you, then I abode on the
mount forty days and forty nights, I neither did eat bread
nor drink water: And the Eternal gave to me two tables 10
of stone written with the finger of God; and on them *was*
written according to all the words, which the Eternal spake
with you on the mount out of the midst of the fire in the
day of the assembly. And it came to pass at the end of 11
forty days and forty nights, *that* the Eternal gave me the
two tables of stone, *even* the tables of the covenant. And 12
the Eternal said to me, Arise, go down quickly from hence;

עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 13
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף 14
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃ וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ 15
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
יָדָי׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם 16
לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי 17
יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה 18
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם
לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף 19
וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה 20
מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃
וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף 21
אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃ וּבְתַבְעֵרָה 22
וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ 23

for thy people which thou hast brought forth out of Egypt,
have corrupted *themselves;* they are quickly departed from
the way which I commanded them; they have made them
a molten image. Furthermore the Eternal spake to me, 13
saying, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiff-
necked people: Let me alone, that I may destroy them, 14
and blot out their name from under heaven: and I will
make of thee a nation mightier and more numerous than
they. So I turned and came down from the mount, and the 15
mount burned in fire: and the two tables of the covenant
were on my two hands. And I saw, and, behold, ye had 16
sinned against the Eternal your God, *and* had made you a
molten calf: ye had departed quickly from the way which
the Eternal had commanded you. And I caught the two 17
tables, and cast them out of my two hands, and brake them
before your eyes. And I fell down before the Eternal, as 18
at the first, forty days and forty nights: I did neither eat
bread, nor drink water, because of all your sins, which ye
sinned, in doing wickedly in the eyes of the Eternal to
provoke him to anger. For I stood in awe of the wrath 19
and the fury wherewith the Eternal was angry with you to
destroy you; and the Eternal hearkened to me at that time
also. And with Aaron the Eternal was very angry to have 20
destroyed him; and I prayed for Aaron also the same time.
And I took your sin, the calf, which ye had made, and 21
burned it with fire, and I beat it, grinding it well, until it
was as small as dust; and I cast the dust thereof into the
brook that descended out of the mountain. And at Taberah, 22
and at Massah, and at Kibroth-Hattaavah, ye provoked the
Eternal to anger. Likewise when the Eternal sent you from 23
Kadesh-Barnea, saying, Go up and possess the land which I

אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֖ר נָתַ֣תִּי לָכֶ֑ם וַתַּמְר֗וּ אֶת־פִּ֤י יְהוָה֙
אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם וְלֹ֤א הֶאֱמַנְתֶּם֙ ל֔וֹ וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּקֹלֽוֹ׃ מַמְרִ֥ים 24
הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָ֑ה מִיּ֖וֹם דַּעְתִּ֥י אֶתְכֶֽם׃ וָֽאֶתְנַפַּ֞ל לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה 25
אֵ֣ת אַרְבָּעִ֥ים הַיּ֛וֹם וְאֶת־אַרְבָּעִ֥ים הַלַּ֖יְלָה אֲשֶׁ֣ר הִתְנַפָּ֑לְתִּי
כִּֽי־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה לְהַשְׁמִ֥יד אֶתְכֶֽם׃ וָאֶתְפַּלֵּ֣ל אֶל־יְהוָה֮ וָֽאֹמַר֒ 26
אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֗ה אַל־תַּשְׁחֵ֤ת עַמְּךָ֙ וְנַחֲלָ֣תְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר פָּדִ֖יתָ בְּגָדְלֶ֑ךָ
אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתָ מִמִּצְרַ֖יִם בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ זְכֹר֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ 27
לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹ֑ב אַל־תֵּ֗פֶן אֶל־קְשִׁי֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה
וְאֶל־רִשְׁע֖וֹ וְאֶל־חַטָּאתֽוֹ׃ פֶּן־יֹאמְר֗וּ הָאָרֶץ֮ אֲשֶׁ֣ר הוֹצֵאתָ֣נוּ 28
מִשָּׁם֒ מִבְּלִ֗י יְכֹ֣לֶת יְהוָ֔ה לַהֲבִיאָ֕ם אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־
דִּבֶּ֣ר לָהֶ֑ם וּמִשִּׂנְאָת֣וֹ אוֹתָ֔ם הוֹצִיאָ֖ם לַהֲמִתָ֥ם בַּמִּדְבָּֽר׃
וְהֵ֥ם עַמְּךָ֖ וְנַחֲלָתֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר הוֹצֵ֙אתָ֙ בְּכֹחֲךָ֣ הַגָּדֹ֔ל וּבִזְרֹעֲךָ֖ 29
הַנְּטוּיָֽה׃ פ רביעי
בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא אָמַ֨ר יְהוָ֤ה אֵלַי֙ פְּסָל־לְךָ֞ שְׁנֵֽי־לוּחֹ֤ת אֲבָנִים֙ י 1
כָּרִ֣אשֹׁנִ֔ים וַעֲלֵ֥ה אֵלַ֖י הָהָ֑רָה וְעָשִׂ֥יתָ לְּךָ֖ אֲר֥וֹן עֵֽץ׃ וְאֶכְתֹּב֙ 2
עַל־הַלֻּחֹ֔ת אֶת־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הָי֛וּ עַל־הַלֻּחֹ֥ת הָרִאשֹׁנִ֖ים
אֲשֶׁ֣ר שִׁבַּ֑רְתָּ וְשַׂמְתָּ֖ם בָּאָרֽוֹן׃ וָאַ֤עַשׂ אֲרוֹן֙ עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים 3
וָאֶפְסֹ֛ל שְׁנֵֽי־לֻחֹ֥ת אֲבָנִ֖ים כָּרִאשֹׁנִ֑ים וָאַ֣עַל הָהָ֔רָה וּשְׁנֵ֥י
הַלֻּחֹ֖ת בְּיָדִֽי׃ וַיִּכְתֹּ֨ב עַל־הַלֻּחֹ֜ת כַּמִּכְתָּ֣ב הָרִאשׁ֗וֹן אֵ֚ת 4
עֲשֶׂ֣רֶת הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה אֲלֵיכֶ֥ם בָּהָ֛ר מִתּ֥וֹךְ
הָאֵ֖שׁ בְּי֣וֹם הַקָּהָ֑ל וַיִּתְּנֵ֥ם יְהוָ֖ה אֵלָֽי׃ וָאֵ֗פֶן וָֽאֵרֵד֙ מִן־הָהָ֔ר 5

have given you; then ye rebelled against the commandment
of the Eternal your God, and ye believed him not, nor
hearkened to his voice. Ye have been rebellious against the 24
Eternal from the day that I knew you. And I fell down 25
before the Eternal the forty days and the forty nights which
I had fallen down; because the Eternal had said to destroy
you. And I prayed therefore to the Eternal, and said, O 26
Lord Eternal, destroy not thy people and thine inheritance,
which thou hast redeemed through thy greatness which thou
hast brought forth out of Egypt with a strong hand. Re- 27
member thy servants, Abraham, Isaac and Jacob; look not
to the stubbornness of this people, nor to their wickedness,
nor to their sin: Lest the land whence thou broughtest 28
us out say, from inability of the Eternal to bring them into
the land which he promised them, and from hatred to them
he hath brought them out to slay them in the wilderness.
Yet they are thy people, and thine inheritance, which thou 29
broughtest out by thy great strength, and by thy stretched
out arm.

10

AT that time the Eternal said to me, Hew thee two 1
tables of stone like the first, and come up to me into
the mount, and make thee an ark of wood; And I will 2
write on the tables the words that were in the first tables,
which thou brakest in pieces, and thou shalt put them in
the ark. And I made an ark of acacia wood, and hewed 3
two tables of stone like the first, and went up into the
mountain, having the two tables in my hand. And he wrote 4
on the tables, according to the first writing, the ten words,
which the Eternal spake to you in the mountain out of the
midst of the fire, in the day of the assembly: and the
Eternal gave them to me. And I turned myself, and came 5

וָֽאָשִׂם֙ אֶת־הַלֻּחֹ֔ת בָּֽאָר֖וֹן אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתִי וַיִּ֣הְיוּ שָׁ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר
6 צִוַּ֖נִי יְהוָֽה׃ וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל נָֽסְע֛וּ מִבְּאֵרֹ֥ת בְּנֵֽי־יַעֲקָ֖ן מֽוֹסֵרָ֑ה
שָׁ֣ם מֵ֤ת אַהֲרֹן֙ וַיִּקָּבֵ֣ר שָׁ֔ם וַיְכַהֵ֛ן אֶלְעָזָ֥ר בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
7 מִשָּׁ֥ם נָסְע֖וּ הַגֻּדְגֹּ֑דָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּ֣דָה יָטְבָ֔תָה אֶ֖רֶץ נַֽחֲלֵי־
8 מָֽיִם׃ בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא הִבְדִּ֤יל יְהוָה֙ אֶת־שֵׁ֣בֶט הַלֵּוִ֔י לָשֵׂ֖את
אֶת־אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֑ה לַעֲמֹד֩ לִפְנֵ֨י יְהוָ֤ה לְשָֽׁרְתוֹ֙ וּלְבָרֵ֣ךְ
9 בִּשְׁמ֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ עַל־כֵּ֞ן לֹא־הָיָ֧ה לְלֵוִ֛י חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה
עִם־אֶחָ֑יו יְהוָה֙ ה֣וּא נַחֲלָת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
10 לֽוֹ׃ וְאָנֹכִ֞י עָמַ֣דְתִּי בָהָ֗ר כַּיָּמִים֙ הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם
וְאַרְבָּעִ֖ים לָ֑יְלָה וַיִּשְׁמַ֨ע יְהוָ֜ה אֵלַ֗י גַּ֚ם בַּפַּ֣עַם הַהִ֔וא לֹא־
11 אָבָ֥ה יְהוָ֖ה הַשְׁחִיתֶֽךָ׃ וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י ק֛וּם לֵ֥ךְ לְמַסַּ֖ע
לִפְנֵ֣י הָעָ֑ם וְיָבֹ֙אוּ֙ וְיִֽירְשׁ֣וּ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי
לַאֲבֹתָ֖ם לָתֵ֥ת לָהֶֽם׃ פ חמישי
12 וְעַתָּה֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מָ֚ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ שֹׁאֵ֖ל מֵעִמָּ֑ךְ כִּ֣י אִם־לְ֠יִרְאָה
אֶת־יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ לָלֶ֤כֶת בְּכָל־דְּרָכָיו֙ וּלְאַהֲבָ֣ה אֹת֔וֹ
וְלַֽעֲבֹד֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ׃
13 לִשְׁמֹ֞ר אֶת־מִצְוֺ֤ת יְהוָה֙ וְאֶת־חֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖
14 הַיּ֑וֹם לְט֖וֹב לָֽךְ׃ הֵ֚ן לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַשָּׁמַ֖יִם וּשְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם
15 הָאָ֖רֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּֽהּ׃ רַ֧ק בַּאֲבֹתֶ֛יךָ חָשַׁ֥ק יְהוָ֖ה לְאַהֲבָ֣ה
אוֹתָ֑ם וַיִּבְחַ֞ר בְּזַרְעָ֣ם אַחֲרֵיהֶ֗ם בָּכֶ֛ם מִכָּל־הָעַמִּ֖ים כַּיּ֥וֹם
16 הַזֶּֽה׃ וּמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת עָרְלַ֣ת לְבַבְכֶ֑ם וְעָ֨רְפְּכֶ֔ם לֹ֥א תַקְשׁ֖וּ

down from the mountain, and put the tables in the ark
which I had made; and there they are, as the Eternal com-
manded me. And the children of Israel journeyed from 6
Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron
died, and there he was buried; and Eleazar his son minis-
tered as priest in his stead. From thence they journeyed 7
to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of
brooks of waters. At that time the Eternal separated the 8
tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the Eternal,
to stand before the Eternal, to minister to him, and to bless
in his name, to this day. Wherefore Levi hath no portion 9
nor inheritance with his brethren: the Eternal *is* his inhe-
ritance, according as the Eternal thy God promised him.
And I stayed in the mountain, according to the first days, 10
forty days and forty nights; and the Eternal hearkened to
me at that time also, *and* the Eternal would not destroy
thee. And the Eternal said to me, Arise, go on the journey 11
before the people, that they may go on and possess the
land, which I sware to their fathers to give to them.

And now, Israel, what doth the Eternal thy God demand 12
of thee, but to fear the Eternal thy God, to walk in all
his ways, and to love him, and to serve the Eternal thy
God with all thy heart, and with all thy soul, To keep 13
the commandments of the Eternal, and his ordinances, which
I command thee this day for thy good? Behold, the heaven 14
and the heaven of heavens *belong* to the Eternal thy God,
the earth *also*, with all that therein *is*. Yet the Eternal 15
delighted in thy fathers to love them, and he chose their
seed after them, *even* you from all peoples, as *it is* this
day. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and 16

17 עוֹד׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
18 וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר
19 לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים
20 הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ
21 תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת
22 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
יא 1 לָרֹב׃ וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
2 וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי
לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃
3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם
4 לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל
מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־
פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־
אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־

be no more stiff-necked. For the Eternal your God *is* God 17
of the gods, and Lord of the lords, the great God, the
mighty, and the fearful, who regardeth not persons, nor
taketh bribery: He doth the judgment of the fatherless 18
and widow, and loveth the stranger, in giving him bread
and raiment. Love ye, therefore, the stranger: for ye were 19
strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Eternal 20
thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave,
and swear by his name. He *is* thy praise, and he *is* thy 21
God, that hath done for thee these great and fearful things,
which thine eyes have seen. Thy fathers went down into 22
Egypt with threescore and ten souls, and now the Eternal
thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

11
THEREFORE thou shalt love the Eternal thy God, and 1
keep his charge, and his ordinances, and his judgments, and
his commandments, always. And know ye this day: for *I* 2
speak not with your children who have not known, and who
have not seen the chastisement of the Eternal your God,
his greatness, his strong hand, and his stretched out arm,
And his signs, and his acts which he did in the midst of 3
Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land; And 4
what he did to the army of Egypt, to their horses, and to
their chariots; how he made the water of the Red Sea to
overflow them as they pursued after you, and *how* the Eternal
hath destroyed them to this day; And what he did to you 5
in the wilderness, until ye came into this place; And what 6
he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son
of Reuben: how the earth opened wide her mouth, and
swallowed them up, and their houses, and their tents, and
all the substance that *was* at their feet, in the midst of all

7 יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל
8 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
9 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת
10 לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס שביעי כִּי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ
11 בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־
12 מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס וְהָיָה חסר א׳
אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
14 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
15 וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
16 לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
17 לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃

Israel: But your eyes have seen all the great acts of the 7
Eternal which he did. Therefore shall ye keep all the 8
commandments which I command you this day, that ye may
be strong, and come and possess the land whither ye go to
possess it; And that ye may prolong, *your* days on the 9
ground, which the Eternal sware to your fathers to give to
them and to their seed, a land flowing with milk and honey.
For the land whither thou goest in to possess it, *is* not as 10
the land of Egypt, from whence ye came out, where thou
sowedst thy seed, and wateredst *it* with thy foot, as a garden
of green *herbs;* But the land, whither ye go to possess it, 11
is a land of mountains and deep valleys, *and* drinketh water
of the rain of heaven; A land which the Eternal thy God 12
careth for: the eyes of the Eternal thy God *are* always
upon it, from the beginning of the year even to the end of
the year. And it shall come to pass, if you shall hearken 13
diligently to my commandments which I command you this
day, to love the Eternal your God, and to serve him with
all your heart, and with all your soul, That I will give 14
you the rain of your land in its season, the first rain and
the latter rain, that thou mayest gather in thy corn and thy
new wine, and thine oil. And I will give grass in thy 15
fields for thy beasts, that thou mayest eat and be satisfied.
Take heed to yourselves that your heart mislead *you* not, 16
and ye turn aside, and serve other gods, and prostrate
yourselves before them; And *then* the wrath of the Eternal 17
will be kindled against you, and he will restrain the heaven,
that there be no rain, and that the ground give not its
increase; and ye shall perish quickly from off the good land

18 וְשַׂמְתֶּם֙ אֶת־דְּבָרַ֣י אֵ֔לֶּה עַל־לְבַבְכֶ֖ם וְעַֽל־נַפְשְׁכֶ֑ם
וּקְשַׁרְתֶּ֨ם אֹתָ֤ם לְאוֹת֙ עַל־יֶדְכֶ֔ם וְהָי֥וּ לְטוֹטָפֹ֖ת בֵּ֥ין
19 עֵינֵיכֶֽם׃ וְלִמַּדְתֶּ֥ם אֹתָ֛ם אֶת־בְּנֵיכֶ֖ם לְדַבֵּ֣ר בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤
20 בְּבֵיתֶ֙ךָ֙ וּבְלֶכְתְּךָ֣ בַדֶּ֔רֶךְ וּֽבְשָׁכְבְּךָ֖ וּבְקוּמֶֽךָ׃ וּכְתַבְתָּ֛ם
21 עַל־מְזוּז֥וֹת בֵּיתֶ֖ךָ וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ לְמַ֨עַן יִרְבּ֤וּ יְמֵיכֶם֙ וִימֵ֣י
בְנֵיכֶ֔ם עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵיכֶ֖ם לָתֵ֣ת
22 לָהֶ֑ם כִּימֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם עַל־הָאָֽרֶץ׃ ס מפטיר כִּ֡י
אִם־שָׁמֹ֨ר תִּשְׁמְר֜וּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם לַעֲשֹׂתָ֑הּ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם
23 לָלֶ֥כֶת בְּכָל־דְּרָכָ֖יו וּלְדָבְקָה־בֽוֹ׃ וְהוֹרִ֧ישׁ יְהוָ֛ה אֶת־כָּל־
הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה מִלִּפְנֵיכֶ֑ם וִֽירִשְׁתֶּ֣ם גּוֹיִ֔ם גְּדֹלִ֥ים וַעֲצֻמִ֖ים
24 מִכֶּֽם׃ כָּל־הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֨ר תִּדְרֹ֧ךְ כַּף־רַגְלְכֶ֛ם בּ֖וֹ לָכֶ֣ם
יִהְיֶ֑ה מִן־הַמִּדְבָּ֨ר וְהַלְּבָנ֜וֹן מִן־הַנָּהָ֣ר נְהַר־פְּרָ֗ת וְעַד֙ הַיָּ֣ם
25 הָֽאַחֲר֔וֹן יִהְיֶ֖ה גְּבֻלְכֶֽם׃ לֹא־יִתְיַצֵּ֥ב אִ֖ישׁ בִּפְנֵיכֶ֑ם פַּחְדְּכֶ֨ם
וּמוֹרַאֲכֶ֜ם יִתֵּ֣ן ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם עַל־פְּנֵ֤י כָל־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר
26 תִּדְרְכוּ־בָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר לָכֶֽם׃ ס רְאֵ֗ה
27 אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּ֑וֹם בְּרָכָ֖ה וּקְלָלָֽה׃ אֶת־הַבְּרָכָ֑ה
אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְע֗וּ אֶל־מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
28 מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ וְהַקְּלָלָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמְעוּ֙ אֶל־
מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְסַרְתֶּ֣ם מִן־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם הַיּ֑וֹם לָלֶ֕כֶת אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר

which the Eternal giveth you. Therefore shall ye put these 18
my words in your heart and in your soul, and bind them
for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets
between your eyes. And ye shall teach them your children, 19
speaking of them when thou sittest in thy house, and when
thou walkest by the way, and when thou liest down, and
when thou risest up. And thou shalt write them upon the 20
door-posts of thy house, and in thy gates; That your days 21
may increase, and the days of your children, on the ground
which the Eternal sware to your fathers to give them, as
the days of heaven upon the earth. For if ye shall diligently 22
keep my commandments which I command you, to do them,
to love the Eternal your God, to go in all his ways, and
to cleave to him; Then will the Eternal drive out all these 23
nations before you, and ye shall possess greater nations and
mightier than yourselves. Every place whereon the soles of 24
your feet shall tread shall be yours: from the wilderness
and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to
the uttermost sea, shall your boundary be. There shall no 25
man be able to stand before you: *for* the Eternal your God
shall lay the dread of you and the terribleness of you upon
all the land that ye shall tread upon, as he hath said to
you. Behold, I set before you this day a blessing and a 26
curse: The blessing, if ye obey the commandments of the 27
Eternal your God, which I command you this day; And a 28
curse, if ye will not obey the commandments of the Eternal
your God, but depart from the way which I command you
this day, to go after other gods, which ye have not known.

29 לֹ֣א־יְדַעְתֶּ֑ם׃ ס וְהָיָ֗ה כִּ֤י יְבִֽיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָתַתָּ֤ה אֶת־
הַבְּרָכָה֙ עַל־הַ֣ר גְּרִזִּ֔ים וְאֶת־הַקְּלָלָ֖ה עַל־הַ֥ר עֵיבָֽל׃
30 הֲלֹא־הֵ֜מָּה בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן אַֽחֲרֵי֙ דֶּ֚רֶךְ מְב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ
בְּאֶ֙רֶץ֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּעֲרָבָ֑ה מ֚וּל הַגִּלְגָּ֔ל אֵ֖צֶל אֵֽלוֹנֵ֥י
31 מֹרֶֽה׃ כִּ֤י אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־
הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָכֶ֑ם וִֽירִשְׁתֶּ֥ם אֹתָ֖הּ
32 וִֽישַׁבְתֶּם־בָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּ֣ם לַעֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־הַֽחֻקִּ֖ים וְאֶת־
יב 1 הַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ אֵ֣לֶּה הַֽחֻקִּ֣ים
וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁמְרוּן֙ לַעֲשׂ֔וֹת בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֙ר נָתַ֜ן יְהוָ֙ה
אֱלֹהֵ֧י אֲבֹתֶ֛יךָ לְךָ֖ לְרִשְׁתָּ֑הּ כָּל־הַ֨יָּמִ֔ים אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם חַיִּ֖ים
2 עַל־הָֽאֲדָמָֽה׃ אַבֵּ֣ד תְּ֠אַבְּדוּן אֶֽת־כָּל־הַמְּקֹמ֞וֹת אֲשֶׁ֧ר
עָֽבְדוּ־שָׁ֣ם הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם יֹרְשִׁ֥ים אֹתָ֖ם אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם
עַל־הֶהָרִ֤ים הָֽרָמִים֙ וְעַל־הַגְּבָע֔וֹת וְתַ֖חַת כָּל־עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃
3 וְנִתַּצְתֶּ֣ם אֶת־מִזְבְּחֹתָ֗ם וְשִׁבַּרְתֶּם֙ אֶת־מַצֵּ֣בֹתָ֔ם וַאֲשֵֽׁרֵיהֶם֙
תִּשְׂרְפ֣וּן בָּאֵ֔שׁ וּפְסִילֵ֥י אֱלֹהֵיהֶ֖ם תְּגַדֵּע֑וּן וְאִבַּדְתֶּ֣ם אֶת־
4 שְׁמָ֔ם מִן־הַמָּק֖וֹם הַהֽוּא׃ לֹא־תַעֲשׂ֣וּן כֵּ֔ן לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
5 כִּ֠י אִֽם־אֶל־הַמָּק֞וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ מִכָּל־
שִׁבְטֵיכֶ֔ם לָשׂ֥וּם אֶת־שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם לְשִׁכְנ֥וֹ תִדְרְשׁ֖וּ וּבָ֥אתָ
6 שָֽׁמָּה׃ וַהֲבֵאתֶ֣ם שָׁ֗מָּה עֹלֹֽתֵיכֶם֙ וְזִבְחֵיכֶ֔ם וְאֵת֙
מַעְשְׂרֹ֣תֵיכֶ֔ם וְאֵ֖ת תְּרוּמַ֣ת יֶדְכֶ֑ם וְנִדְרֵיכֶם֙ וְנִדְבֹ֣תֵיכֶ֔ם

And it shall come to pass, when the Eternal thy God hath 29
brought thee in to the land whither thou goest to possess
it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim,
and the curse upon mount Ebal. *Are* they not on the other 30
side of the Jordan, behind the way of the setting of the
sun, in the land of the Canaanites, who abide in the plains
over against Gilgal, beside the terebinths of Moreh? For 31
ye shall pass over the Jordan, to go in to posses the land
which the Eternal your God giveth you, and ye shall pos-
sess it, and abide therein. And ye shall observe to do all 32
the statutes and judgments which I set before you this day.

12
THESE *are* the statutes and judgments which ye shall 1
observe to do in the land which the Eternal God of thy
fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live
upon the ground. Ye shall utterly destroy all the places 2
wherein the nations which ye shall possess served their gods,
upon the lofty mountains and upon the hills, and under
every bushy tree: And you shall overthrow their altars, 3
and break their pillars, and burn their groves with fire;
and you shall cut down the graven images of their gods,
and destroy the names of them out of that place. Ye shall 4
not do so to the Eternal your God. But to the place which 5
the Eternal your God shall choose out of all your tribes to
put his name there, *even* after his habitation shall ye inquire,
and thither thou shalt come: And thither ye shall bring 6
your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes,
and heave-offerings of your hand, and your vows, and your
free-will-offerings, and the firstlings of your herds and of

וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה 7
אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ 8
עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ כִּי לֹא־בָאתֶם 9
עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה 10
אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב
שני וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 11
בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת
יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ וּשְׂמַחְתֶּם 12
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
אִתְּכֶם׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר 13
תִּרְאֶה׃ כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ 14
שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה 15
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ 16
תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר 17
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ

your flocks: And there ye shall eat before the Eternal 7
your God, and ye shall rejoice in every performance of your
hand, you and your house*holds*, wherein the Eternal your
God hath blessed thee. Ye shall not do after all *the things* 8
that we do here this day, every man whatsoever *is* right in
his own eyes. For ye are not as yet come to the rest and 9
to the inheritance, which the Eternal your God giveth you.
But *when* ye go over the Jordan, and abide in the land 10
which the Eternal your God giveth you to inherit, and
when he giveth you rest from all your enemies round about,
so that ye abide safely, Then it shall be that ye shall 11
bring to the place which the Eternal your God will choose
to establish his name there, even thither shall ye bring all
that I command you; your burnt-offerings, and your sacrifices,
your tithes, and the heave-offering of your hand, and all
your choice vows which ye vow to the Eternal: And ye 12
shall rejoice before the Eternal your God, ye, and your sons,
and your daughters, and your men-servants, and your maid-
servants, and the Levite that *is* within your gates; forasmuch
as he hath no portion nor inheritance with you. Take heed 13
to thyself lest thou offer thy burnt-offerings in every place
that thou seest: But in the place which the Eternal shall 14
choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt-
offerings, and there thou shalt do all that I command thee.
However thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, in 15
every longing of thy soul, according to the blessing of the
Eternal thy God which he hath given thee: the unclean and
the clean may eat thereof, as of the gazelle, and as of the
hart. Only ye shall not eat the blood: ye shall pour it 16
upon the earth as water. Thou mayest not eat within thy 17
gates the tithe of thy corn, or of thy new wine, or of thy
oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any

18 אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
19 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר
20 לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס כִּי־
יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ
אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת
21 נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
22 בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־
23 הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ רַק
חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
24 הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
25 כַּמָּיִם׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
26 כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ רַק קֳדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ
לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר
28 תֹּאכֵל׃ שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי

of thy vows which thou vowest, nor thy free-will-offerings,
or heave-offering of thy hand: But thou must eat them 18
before the Eternal thy God, in the place which the Eternal
thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter,
and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite
that *is* within thy gates: and thou shalt rejoice before the
Eternal thy God in every performance of thy hand. Take 19
heed to thyself lest thou forsake the Levite as long as thou
livest upon the ground. When the Eternal thy God shall 20
enlarge thy boundary, as he hath promised thee, and thou
shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat
flesh, thou mayest eat flesh, in every longing of thy soul.
If the place which the Eternal thy God hath chosen to put 21
his name there be too far from thee, then thou mayest
sacrifice of thy herd and of thy flock, which the Eternal
hath given thee, as I have commanded thee, and thou mayest
eat in thy gates in every longing of thy soul. But only as 22
the gazelle and the hart is eaten, so thou shalt eat them;
the unclean and the clean shall eat *of* them alike. Only be 23
sure that thou eat not the blood: for the blood *is* the life;
and thou mayest not eat the life with the flesh. Thou shalt 24
not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.
Thou shalt not eat it; that it may be well with thee, and 25
with thy children after thee, when thou shalt do what *is*
right in the eyes of the Eternal. Only thy holy things 26
which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go to
the place which the Eternal shall choose: And thou shalt 27
offer thy burnt-offerings, the flesh and the blood, upon the
altar of the Eternal thy God: and the blood of thy sacrifices
shall be poured upon the altar of the Eternal thy God, and
thou shalt eat the flesh. Keep and hear all these words 28
which I command thee, that it may go well with thee, and
with thy children after thee for ever, when thou doest what

תַּעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס שלישי כִּי־ 29
יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ 30
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה 31
אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ יג 1
לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ
כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת 2
אוֹ מוֹפֵת׃ וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר 3
נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃
לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם 4
הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת
הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם׃ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־ 5
מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה 6
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה

is good and right in the eyes of the Eternal thy God. When 29
the Eternal thy God shall cut off the nations from before
thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest
them, and abidest in their land; Take heed to thyself, lest 30
thou be snared by going after them, after that they be
destroyed from before thee; and lest thou inquire after their
gods, saying, How did these nations serve their gods? even
so will I do likewise. Thou shalt not do so to the Eternal 31
thy God: for every abomination to the Eternal, which he
hateth, have they done to their gods; for even their sons
and their daughters have they burnt in the fire to their gods.

13
What thing soever I command you, observe to do: thou 1
shalt not add thereto, nor diminish from it.

If there arise among you a prophet, or a dreamer of 2
dreams, and giveth thee a sign or a wonder, And the sign 3
or the wonder come to pass whereof he spake to thee,
saying, Let us go after other gods, which thou hast not
known, and let us serve them; Thou shalt not hearken to 4
the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for
the Eternal your God trieth you, to know whether you
really love the Eternal your God with all your heart and
with all your soul. Ye shall go after the Eternal your 5
God, him ye shall fear, his commandments ye shall keep,
his voice ye shall obey, him ye shall serve, and to him ye
shall cleave. And that prophet, or that dreamer of dreams, 6
shall be put to death; because he hath spoken defection
from the Eternal your God, who brought you out of the
land of Egypt, and redeemed you out of the house of servants,
to drive thee out of the way which the Eternal thy God

אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כִּי 7
יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ
אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ מֵאֱלֹהֵי 8
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים
מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶה לוֹ 9
וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל
וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ 10
בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃ וּסְקַלְתּוֹ 11
בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל 12
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
בְּקִרְבֶּךָ׃ ס כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה 13
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־ 14
בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וְדָרַשְׁתָּ 15
וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃ הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר 16
הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃ וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ 17
רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל

commanded thee to go in: so shalt thou put the evil away
from the midst of thee. If thy brother, the son of thy 7
mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy
bosom, or thy fellow-*man*, who *is* as thine own soul, entice
thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which
thou hast not known, thou, nor thy fathers; *Namely,* of 8
the gods of the peoples which *are* round about you, nigh
to thee, or far off from thee, from the *one* end of the earth
even to the *other* end of the earth; Thou shalt not consent 9
to him, nor hearken to him; neither shall thine eye spare
him, neither shalt thou pity him, neither shalt thou conceal
him; But thou shalt surely kill him; thy hand shall be 10
first upon him to put him to death, and afterwards the hand
of all the people. And thou shalt stone him with stones, 11
that he die; because he hath sought to thrust thee away
from the Eternal thy God, who brought thee out of the
land of Egypt, from the house of servants. And all Israel 12
shall hear and fear, and shall do no more any such evil as
this is among you. If thou shalt hear *say* in one of thy 13
cities, which the Eternal thy God hath given thee to abide
there, saying, *Certain* men, worthless persons, are gone out 14
from among you, and have thrust away the inhabitants of
their city, saying, Let us go and serve other gods, which
ye have not known; Then shalt thou inquire, and make 15
search, and ask diligently, and, behold, *if it be* truth, *and*
the thing certain, *that* such abomination is done among you;
Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with 16
the edge of the sword, dooming it to destruction, and all
that *is* therein, and the beasts thereof, with the edge of the
sword. And thou shalt gather all the spoil of it into the 17
midst of the street thereof, and shalt burn with fire the
city, and all the spoil thereof every whit, for the Eternal

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃ וְלֹא־ 18
יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־ 19
כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס רביעי בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה יד 1
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם
לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר 2
יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ זֹאת הַבְּהֵמָה 3 4
אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי 5
וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת 6
פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה 7
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא 8
וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם
לֹא תִגָּעוּ׃ ס אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם 9
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃ וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ 10
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס כָּל־ 11

thy God: and it shall be a heap of ruins for ever; it shall
not be built again. And there shall cleave nought of the 18
doomed thing to thy hand: that the Eternal may turn from
the fierceness of his wrath, and shew thee compassion, and
compassionate thee, and multiply thee, as he hath sworn to
thy fathers; When thou shalt hearken to the Eternal thy 19
God, to keep all his commandments which I command thee
this day, to do *that which is* right in the eyes of the Eternal
thy God.

14

YE *are* children of the Eternal your God: ye shall not 1
cut yourselves, nor make any baldness between your eyes
for the dead. For thou *art* a holy people to the Eternal 2
thy God, and the Eternal hath chosen thee to be a people
of a select portion to himself, from all the nations that *are*
upon the ground. Thou shalt not eat any abomination. 3
These *are* the beasts which ye may eat; any of the herd, 4
any of the sheep, and any of the goats, The hart, and 5
the gazelle, and the fallow deer, and the wild goat, and the
dyshon, and the wild ox, and the zamer. And every beast 6
that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two hoofs,
and cheweth the cud among the beasts, that ye may eat.
Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the 7
cud, or of them that part the hoof, being cloven footed; *as*
the camel, and the hare and the coney: for they chew the
cud, but part not the hoof; *therefore* they *are* unclean to
you: And the swine, because it parteth the hoof, yet 8
cheweth not the cud, it *is* unclean to you: ye shall not eat
of their flesh, nor touch their carcase. These ye may eat 9
of all that *are* in the waters: all that have fins and scales
may ye eat: And whatsoever hath not fins and scales ye 10
may not eat; it *is* unclean to you. *Of* all clean birds ye 11

12 צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר
13 וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃
14 15 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
16 וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
17 18 וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ וְהַחֲסִידָה
19 וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃ וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
20 טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃
21 לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ
אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ חמישי
22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
23 שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
24 כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
25 שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ
הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
26 בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ
27 שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי

may eat. But these *are they* of which ye shall not eat: 12
the eagle, and the ossifrage, and the ospray, And the glede, 13
and the kite, and the vulture after its kind, And every 14
raven after its kind, And the ostrich, and the night-hawk, 15
and the cuckow, and the hawk after its kind, The little 16
owl, and the great owl, and the swan, And the pelican, 17
and the gier-eagle, and the cormorant, And the stork, and 18
the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
And every prolific creature among fowl *is* unclean to you: 19
they shall not be eaten. *But of* all clean fowls ye may eat. 20
Ye shall not eat any carrion: thou shalt give it to the 21
stranger that *is* in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it to an alien; for thou *art* a holy people to the Eternal thy God. Thou shalt not seethe a kid in its mother's milk.

Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that 22
the field bringeth forth year by year. And thou shalt eat 23
before the Eternal thy God, in the place which he shall choose to establish his name there, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds, and of thy flocks: that thou mayest learn to fear
the Eternal thy God all the days. And if the way be too 24
much for thee, so that thou art not able to carry it; for the place is too far from thee, which the Eternal thy God shall choose to set his name there, when the Eternal thy
God hath blessed thee; Then shalt thou give *it* for money, 25
and bind up the money in thy hand, and shalt go to the
place which the Eternal thy God shall choose: And thou 26
mayest give that money for whatsoever thy soul longeth after, for any of the herd, or any of the flock, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the Eternal thy God, and thou
shalt rejoice, thou, and thy house. And the Levite that *is* 27

אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־ 28
מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא 29
הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס ששי מִקֵּץ 1 טו
שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט 2
כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר 3
יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־ 4
בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל 5
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ 6
לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם
רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן 7
מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט 8
תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה 9
דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת

within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath
no portion nor inheritance with thee. At the end of three 28
years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase
the same year, and shalt lay *it* up within thy gates: And 29
the Levite, because he hath no portion nor inheritance with
thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow,
who *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be
satisfied; that the Eternal thy God may bless thee in all the
work of thy hand which thou doest.

15
At the end of *every* seven years thou shalt make a release. 1
And this *is* the manner of the release: Every creditor that 2
lendeth *ought* unto his fellow shall release it; he shall not
exact *it* of his fellow, or of his brother; because it is
proclaimed the release of the Eternal. Of an alien thou 3
mayest exact *it again:* but *that* which is thine with thy
brother, thy hand shall release; Save when there shall be 4
no needy among you; for the Eternal shall greatly bless
thee in the land which the Eternal thy God giveth thee *for*
an inheritance to possess it: If thou wilt only carefully 5
hearken to the voice of the Eternal thy God, to observe
to do all these commandments which I command thee this
day. For the Eternal thy God blesseth thee, as he promised 6
thee: and thou shalt lend to many nations, but thou shalt
not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they
shall not rule over thee. If there be among you a needy 7
man of one of thy brethren within any of thy gates, in thy
land which the Eternal thy God giveth thee, thou shalt not
harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;
But thou shalt surely open thy hand to him, and shalt surely 8
lend him sufficient for his need, *in that* which he lacketh.
Take heed to thyself lest there be in thy heart a word of 9
worthlessness, saying, The seventh year, the year of release

הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא
עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע 10
לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ כִּי לֹא־יֶחְדַּל 11
אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח
אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס כִּי־ 12
יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ 13
חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ 14
וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ וְזָכַרְתָּ 15
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־
כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמַר 16
אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ
עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה 17
לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ לֹא־יִקְשֶׁה 18
בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ שביעי
כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ 19
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר
צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם 20

is at hand; and thine eye be evil against thy needy brother,
and thou givest him nought; and he cry to the Eternal
against thee, and it be sin to thee. Thou shalt surely give 10
him, and thy heart shall not be grieved when thou givest
to him: because that for this thing the Eternal thy God
shall bless thee in all thy works, and in every performance
of thy hand. For the needy shall never cease out of the 11
land: therefore I command thee, saying, Thou shalt surely
open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy
needy, in the land. *And* if thy brother, a Hebrew man, 12
or a Hebrew woman, be sold to thee, and serve thee six
years, then in the seventh year thou shalt let him go free
from thee. And when thou lettest him go free from thee, 13
thou shalt not let him go empty: Thou shalt furnish him 14
liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of
thy wine-press: *of that* wherewith the Eternal thy God
hath blessed thee thou shalt give to him. And thou shalt 15
remember that thou wast a servant in the land of Egypt,
and the Eternal thy God redeemed thee: therefore I com-
mand thee this thing to-day. And it shall be, if he say to 16
thee, I will not go forth from thee, because he loveth thee
and thy house, because he is well with thee, Then thou 17
shalt take an awl, and thrust *it* through his ear and into
the door, and he shall be thy servant for ever: And also
to thy maid-servant thou shalt do likewise. It shall not 18
seem hard to thee, when thou lettest him go free from
thee; for he hath been worth a double hired servant *to thee,*
in serving thee six years: and the Eternal thy God shall
bless thee in all that thou doest.

All the firstling males that are born of thy herd and of 19
thy flock thou shalt sanctify to the Eternal thy God: thou
shalt do no work with the firstling of thy herd, nor shear
the firstling of thy flock: Thou shalt eat *it* before the 20
Eternal thy God year by year, in the place which the Eternal

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ 21
עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ 22
תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת־דָּמוֹ 23
לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ
טז שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי 1
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃
וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר 2
יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים 3
תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־ 4
יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃
לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה 5
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה 6
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃ וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם 7
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃
שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה 8
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת 9
תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת 10

shall choose, thou and thy house. And if there be *any* 21
blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have* any ill
blemish, thou shalt not sacrifice it to the Eternal thy God.
Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the 22
clean *person shall eat it* alike, as the gazelle, and as the
hart. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt 23
pour it upon the earth as water.

16

KEEP the month of Abib, and observe the passover to the 1
Eternal thy God: for in the month of Abib the Eternal thy
God brought thee forth out of Egypt by night. Thou shalt 2
therefore sacrifice the passover *sacrifice* to the Eternal thy God,
also of the flock and the herd, in the place which the Eternal
shall choose to establish his name there. Thou shalt eat nothing 3
leavened by it; seven days shalt thou eat unleavened bread by
it, *even* the bread of poverty: for thou camest forth out of the
land of Egypt in haste; that thou mayest remember the day
when thou camest forth out of the land of Egypt all the days
of thy life. And there shall be no leaven seen with thee in 4
all thy boundaries seven days; neither shall there *any* of the
flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain
all night until the morning. Thou mayest not sacrifice the 5
passover within any of the gates, which the Eternal thy
God giveth thee: But at the place which the Eternal thy 6
God shall choose to establish his name in, there thou shalt
sacrifice the passover at even, at the going down of the sun,
at the appointed time that thou camest forth out of Egypt.
And thou shalt roast and eat *it* in the place which the 7
Eternal thy God shall choose: and thou shalt turn in the
morning, and go into thy tents. Six days thou shalt eat 8
unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a re-
striction *from labour* in *honour* of the Eternal thy God: thou
shalt do no work *therein*. Seven weeks shalt thou number 9
to thee: begin to number the seven weeks from *such time*
as thou beginnest *to put* the sickle to the corn. And thou 10
shalt keep the festival of weeks to the Eternal thy God

11 יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ
לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר
בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
12 שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ מפטיר
13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ
14 וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
15 וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת
יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
16 וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃ שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
17 רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
18 נָתַן־לָךְ׃ ס שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ
19 אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים
וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי
20 צַדִּיקִם׃ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
21 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס לֹא־תִטַּע

with a tribute of a free-will-offering of thy hand, which thou
shalt give according as the Eternal thy God may bless thee:
And thou shalt rejoice before the Eternal thy God, thou, 11
and thy son, and thy daughter, and thy *man*-servant, and
thy maid-servant, and the Levite that *is* within thy gates,
and the stranger, and the fatherless, and the widow, that
are among you, in the place which the Eternal thy God
hath chosen to establish his name there. And thou shalt 12
remember that thou wast a servant in Egypt: and thou
shalt keep and do these statutes.

Thou shalt keep the festival of tabernacles seven days, 13
after that thou hast gathered in *the produce* of thy threshing-
floor and thy winepress. And thou shalt rejoice in thy 14
festival, thou, and thy son, and thy daughter, and thy *man*-
servant, and thy maid-servant, and the Levite, the stranger,
and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.
Seven days shalt thou celebrate a festival to the Eternal thy 15
God in the place which the Eternal shall choose: because
the Eternal thy God shall bless thee in all thy increase,
and in all the works of thy hands, only be rejoiced. Three 16
times in a year shall all thy males appear before the Eternal
thy God in the place which he shall choose; in the festival
of unleavened bread, and in the festival of weeks, and in
the festival of tabernacles: and they shall not appear before
the Eternal empty: *Every* man *shall bring* according to 17
the ability of his hand to give, according to the blessing
of the Eternal thy God which he hath given thee. Judges 18
and bailiffs shalt thou make thee in all thy gates, which the
Eternal thy God giveth thee, throughout thy tribes: and
they shall judge the people with just judgment. Thou shalt 19
not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither
take bribery: for bribery doth blind the eyes of the wise,
and pervert the words of the righteous. Justice, justice 20
shalt thou pursue, that thou mayest live, and inherit the
land which the Eternal thy God giveth thee. Thou shalt 21

לְךָ֥ אֲשֵׁרָ֖ה כָּל־עֵ֑ץ אֵ֗צֶל מִזְבַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר
תַּעֲשֶׂה־לָּֽךְ׃ וְלֹֽא־תָקִ֥ים לְךָ֖ מַצֵּבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵ֖א יְהוָ֥ה 22
אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס לֹא־תִזְבַּח֩ לַֽיהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ שׁ֣וֹר וָשֶׂ֗ה יז 1
אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה בוֹ֙ מ֔וּם כֹּ֖ל דָּבָ֣ר רָ֑ע כִּ֧י תוֹעֲבַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
הֽוּא׃ ס כִּֽי־יִמָּצֵ֤א בְקִרְבְּךָ֙ בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־ 2
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ אִ֣ישׁ אוֹ־אִשָּׁ֗ה אֲשֶׁ֨ר יַעֲשֶׂ֥ה אֶת־
הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה־אֱלֹהֶ֖יךָ לַעֲבֹ֥ר בְּרִיתֽוֹ׃ וַיֵּ֗לֶךְ וַֽיַּעֲבֹד֙ אֱלֹהִ֣ים 3
אֲחֵרִ֔ים וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לָהֶ֑ם וְלַשֶּׁ֣מֶשׁ ׀ א֣וֹ לַיָּרֵ֗חַ א֛וֹ לְכָל־צְבָ֥א
הַשָּׁמַ֖יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־צִוִּֽיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ֖ וְשָׁמָ֑עְתָּ וְדָרַשְׁתָּ֣ 4
הֵיטֵ֔ב וְהִנֵּ֤ה אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר נֶעֶשְׂתָ֛ה הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את
בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וְהוֹצֵאתָ֣ אֶת־הָאִ֣ישׁ הַה֡וּא א֠וֹ אֶת־הָאִשָּׁ֨ה 5
הַהִ֜וא אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֠וּ אֶת־הַדָּבָ֨ר הָרָ֤ע הַזֶּה֙ אֶל־שְׁעָרֶ֔יךָ אֶת־
הָאִ֕ישׁ א֖וֹ אֶת־הָֽאִשָּׁ֑ה וּסְקַלְתָּ֥ם בָּאֲבָנִ֖ים וָמֵֽתוּ׃ עַל־פִּ֣י ׀ 6
שְׁנַ֣יִם עֵדִ֗ים א֛וֹ שְׁלֹשָׁ֥ה עֵדִ֖ים יוּמַ֣ת הַמֵּ֑ת לֹ֣א יוּמַ֔ת עַל־פִּ֖י
עֵ֥ד אֶחָֽד׃ יַ֣ד הָעֵדִ֞ים תִּֽהְיֶה־בּ֤וֹ בָרִאשֹׁנָה֙ לַהֲמִית֔וֹ וְיַ֥ד 7
כָּל־הָעָ֖ם בָּאַחֲרֹנָ֑ה וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ פ
כִּ֣י יִפָּלֵא֩ מִמְּךָ֨ דָבָ֜ר לַמִּשְׁפָּ֗ט בֵּֽין־דָּ֨ם ׀ לְדָ֜ם בֵּֽין־דִּ֣ין לְדִ֗ין 8
וּבֵ֥ין נֶ֙גַע֙ לָנֶ֔גַע דִּבְרֵ֥י רִיבֹ֖ת בִּשְׁעָרֶ֑יךָ וְקַמְתָּ֣ וְעָלִ֔יתָ אֶל־
הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּֽוֹ׃ וּבָאתָ֗ אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ 9
הַלְוִיִּ֔ם וְאֶ֨ל־הַשֹּׁפֵ֔ט אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְדָרַשְׁתָּ֣
וְהִגִּ֣ידוּ לְךָ֔ אֵ֖ת דְּבַ֥ר הַמִּשְׁפָּֽט׃ וְעָשִׂ֗יתָ עַל־פִּ֤י הַדָּבָר֙ 10

not plant thee a grove of any trees near the altar of the
Eternal thy God, which thou shalt make thee. Neither shalt 22
thou set thee up *any* pillar, which the Eternal thy God
hateth.

17

Thou shalt not sacrifice to the Eternal thy God *any* of 1
the herd or flock wherein is blemish, *or* any evil thine; for
that *is* an abomination to the Eternal thy God. If there 2
be found among you, within any of thy gates which the
Eternal thy God giveth thee, man or woman, that hath
done evil in the eyes of the Eternal thy God, in transgres-
sing his covenant, And hath gone and served other gods, 3
and prostrated himself before them, either the sun, or moon,
or any of the host of heaven, which I have not commanded;
And it be told thee, and thou hast heard *of it,* and inquired 4
diligently, and, behold, *it be* true, *and* the thing certain,
that such abomination was wrought in Israel: Then shalt 5
thou bring forth that man or that woman, who have done
that evil thing, to thy gates, *even* that man or that woman,
and shalt stone them with stones, till they die. At the 6
mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that
is worthy of death be put to death; *but* at the mouth of
one witness he shall not be put to death. The hands of 7
the witnesses shall be first upon him to put him to death,
and afterwards the hands of all the people. So shalt thou
put the evil away from among you.

If there be a thing too hard for thee in judgment, 8
between blood and blood, between plea and plea, and be-
tween stroke and stroke, *being* words of strife within thy
gates: then shalt thou arise, and go up into the place
which the Eternal thy God shall choose; And thou shalt 9
come to the priests the Levites, and to the judge that shall
be in those days, and inquire; and they shall tell thee the
words of judgment: And thou shalt do according to the 10

אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
11 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר
12 אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
13 14 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס שני כִּי־
תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
15 סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
16 לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא־
יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן
הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ
17 הַזֶּה עוֹד׃ וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף
18 וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃ וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי
19 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
20 הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ לְבִלְתִּי
רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול

word, which they of that place which the Eternal shall
choose shall tell thee; and thou shalt observe to do according
to all that they teach thee: According to the word of the 11
law which they shall teach thee, and according to the
judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou
shalt not depart from the word which they shall tell thee,
to the right nor *to* the left. And the man that will do 12
presumptuously, and will not hearken to the priest standing
to minister there before the Eternal thy God, or to the
judge, even that man shall die: and thou shalt put away
the evil from Israel. And all the people shall hear, and 13
fear, and do no more presumptuously. When thou art come 14
into the land which the Eternal thy God giveth thee, and
shalt possess it, and shalt abide therein, and shalt say, I
will set a king over me, like as all the nations that *are*
about me; Thou mayest by all means set *him* king over 15
thee whom the Eternal thy God shall choose: *one* from
among thy brethren shalt thou set king over thee: thou
mayest not set an alien over thee, who *is* not thy brother.
But he shall not multiply horses to himself, so that he cause 16
not the people to return to Egypt, to the end that he
should multiply horses: forasmuch as the Eternal hath said
to you, Ye shall henceforth return no more that way. Neither 17
shall he multiply wives to himself, that his heart turn not
away: neither shall he greatly multiply to himself silver and
gold. And it shall be, when he sitteth upon the throne of 18
his kingdom, that he shall write him a copy of this law in
a book out of *that which is* before the priests the Levites:
And it shall be with him, and he shall read therein all the 19
days of his life: that he may learn to fear the Eternal his
God, to keep all the words of this law and these statutes,
to do them: That his heart be not exalted above his bre- 20
thren, and that he depart not from the commandment, to
the right or *to* the left: to the end that he may prolong

לְמַ֫עַן יַאֲרִ֨יךְ יָמִ֧ים עַל־מַמְלַכְתּ֛וֹ ה֥וּא וּבָנָ֖יו בְּקֶ֥רֶב
יח 1 יִשְׂרָאֵֽל׃ ס שלישי לֹא־יִ֠הְיֶה לַכֹּהֲנִ֨ים הַלְוִיִּ֜ם כָּל־
שֵׁ֥בֶט לֵוִ֛י חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה עִם־יִשְׂרָאֵ֑ל אִשֵּׁ֧י יְהוָ֛ה וְנַחֲלָת֖וֹ
2 יֹאכֵלֽוּן׃ וְנַחֲלָ֥ה לֹא־יִֽהְיֶה־לּ֖וֹ בְּקֶ֣רֶב אֶחָ֑יו יְהוָה֙ ה֣וּא
3 נַחֲלָת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּר־לֽוֹ׃ ס וְזֶ֡ה יִהְיֶה֩ מִשְׁפַּ֨ט
הַכֹּהֲנִ֜ים מֵאֵ֣ת הָעָ֗ם מֵאֵ֛ת זֹבְחֵ֥י הַזֶּ֖בַח אִם־שׁ֣וֹר אִם־שֶׂ֑ה
4 וְנָתַן֙ לַכֹּהֵ֔ן הַזְּרֹ֥עַ וְהַלְּחָיַ֖יִם וְהַקֵּבָֽה׃ רֵאשִׁ֨ית דְּגָנְךָ֜ תִּירֹשְׁךָ֣
5 וְיִצְהָרֶ֗ךָ וְרֵאשִׁ֛ית גֵּ֥ז צֹאנְךָ֖ תִּתֶּן־לּֽוֹ׃ כִּ֣י ב֗וֹ בָּחַ֛ר יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ מִכָּל־שְׁבָטֶ֑יךָ לַעֲמֹ֨ד לְשָׁרֵ֧ת בְּשֵׁם־יְהוָ֛ה ה֥וּא וּבָנָ֖יו
6 כָּל־הַיָּמִֽים׃ ס רביעי וְכִֽי־יָבֹ֨א הַלֵּוִ֜י מֵאַחַ֤ד
שְׁעָרֶ֙יךָ֙ מִכָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ה֖וּא גָּ֣ר שָׁ֑ם וּבָא֙ בְּכָל־
7 אַוַּ֣ת נַפְשׁ֔וֹ אֶל־הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֥ר יְהוָֽה׃ וְשֵׁרֵ֕ת בְּשֵׁ֖ם
יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו כְּכָל־אֶחָיו֙ הַלְוִיִּ֔ם הָעֹמְדִ֣ים שָׁ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
8 9 חֵ֥לֶק כְּחֵ֖לֶק יֹאכֵ֑לוּ לְבַ֥ד מִמְכָּרָ֖יו עַל־הָאָבֽוֹת׃ ס כִּ֤י
אַתָּה֙ בָּ֣א אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹֽא־
10 תִלְמַ֣ד לַעֲשׂ֔וֹת כְּתוֹעֲבֹ֖ת הַגּוֹיִ֥ם הָהֵֽם׃ לֹֽא־יִמָּצֵ֣א בְךָ֔
מַעֲבִ֥יר בְּנֽוֹ־וּבִתּ֖וֹ בָּאֵ֑שׁ קֹסֵ֣ם קְסָמִ֔ים מְעוֹנֵ֖ן וּמְנַחֵ֥שׁ
11 וּמְכַשֵּֽׁף׃ וְחֹבֵ֖ר חָ֑בֶר וְשֹׁאֵ֥ל אוֹב֙ וְיִדְּעֹנִ֔י וְדֹרֵ֖שׁ אֶל־הַמֵּתִֽים׃
12 כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֖ה כָּל־עֹ֣שֵׂה אֵ֑לֶּה וּבִגְלַל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה
13 יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מוֹרִ֥ישׁ אוֹתָ֖ם מִפָּנֶֽיךָ׃ תָּמִ֣ים תִּֽהְיֶ֔ה עִ֖ם
14 יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ * כִּ֣י ׀ הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ אוֹתָ֔ם בפסו׳

his days in his kingdom, he, and his children, among Israel.

18
THE priests the Levites, *namely* all the tribe of Levi, 1
shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall
eat the fire-offerings of the Eternal, and his inheritance.
But they shall have no inheritance among their brethren: 2
the Eternal *is* their inheritance, as he hath said to them.
And this shall be the priest's due from the people, from 3
them that sacrifice a sacrifice, whether *it be* one of the herd,
or one of the flock; and they shall give to the priest the
shoulder, and the two cheeks, and the maw. The first-fruit 4
also of thy corn, of thy new wine, and of thy oil, and the
first of the fleece of thy flock, shalt thou give him. For 5
the Eternal thy God hath chosen him out of all thy tribes,
to stand to minister in the name of the Eternal, him and
his sons for ever. And if a Levite come from any of thy 6
gates out of all Israel, where he sojourned, and come with
all the longing of his soul to the place which the Eternal
shall choose; And minister in the name of the Eternal his 7
God, as all his brethren the Levites *do*, who stand there
before the Eternal. They shall enjoy like portions, besides 8
the sale of his patrimony. When thou art come into the 9
land which the Eternal thy God giveth thee, thou shalt not
learn to do after the abominations of those nations. There 10
shall not be found among you *any one* that maketh his son
or his daughter to pass through the fire, *or* that useth
divination, *or* an observer of clouds, or an enchanter, or a
sorcerer, Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, 11
or a wizard, or a necromancer. For all that do these things 12
are an abomination to the Eternal: and because of these
abominations the Eternal thy God doth drive them out be-
fore thee. Thou shalt be perfect with the Eternal thy God. 13
For these nations, which thou shalt possess, hearkened to 14

אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ
15 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ
16 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה
17 עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
18 נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
19 וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃
20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־
צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת
21 הַנָּבִיא הַהוּא׃ וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ
יט 1 יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס כִּי־יַכְרִית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־
2 אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים
תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
3 לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
4 יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה
דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ

observers of clouds, and to diviners: but not so thou, the
Eternal thy God hath not suffered thee so *to do*. The 15
Eternal thy God will raise up to thee a prophet from the
midst of thee, of thy brethren, like me; to him ye shall
hearken; According to all that thou desiredst of the Eternal 16
thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let
me not hear again the voice of the Eternal my God, neither
let me see this great fire any more, that I die not. And 17
the Eternal said to me, They have well *spoken that* which
they have spoken. I will raise them up a prophet from 18
among their brethren, like thee, and will put my words in
his mouth; and he shall speak to them all that I shall com-
mand him. And it shall come to pass, *that* whosoever will 19
not hearken to my words which he shall speak in my name,
I will require *it* of him. But the prophet who shall presume 20
to speak a word in my name which I have not commanded
him to speak, or that shall speak in the name of other gods,
even that prophet shall die. And if thou say in thy heart, 21
How shall we know the word which the Eternal hath not
spoken? When a prophet speaketh in the name of the 22
Eternal, if the thing follow not, nor come to pass, that *is*
the thing which the Eternal hath not spoken, *but* the prophet
hath spoken presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

19

WHEN the Eternal thy God hath cut off the nations, 1
whose land the Eternal thy God giveth thee, and thou
inheritest them, and abidest in their cities, and in their
houses; Thou shalt separate three cities for thee in the 2
midst of thy land, which the Eternal thy God giveth thee
to possess it. Thou shalt prepare thee a way, and divide 3
the boundaries of thy land, which the Eternal thy God giveth
thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee
thither. And this is the case of the slayer who shall flee 4
thither, that he may live. Whoso killeth his fellow ignorantly,

בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר 5
יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת
הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס
אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי 6
הָרֹצֵחַ כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ
וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־ 7 8
יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־ 9
תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־
הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃
וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן 10
לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ
וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ 11
נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ 12
וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃
לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב 13
לָךְ׃ ס ששי לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ 14
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד 15

whom he hated not in time past; As when a man goeth 5
into the wood with his fellow to hew wood, and his hand
fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and
the iron slippeth from the helve, and lighteth upon his fellow,
that he die; he shall flee into one of those cities, and live:
Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his 6
heart is hot, and overtake him, because the way is long,
and slay him; whereas he *was* not worthy of death, inasmuch
as he hated him not in time past. Wherefore I command 7
thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee. And 8
if the Eternal thy God enlarge thy boundary, as he hath
sworn to thy fathers, and give thee all the land which he
promised to give to thy fathers; If thou shalt keep all these 9
commandments to do them, which I command thee this day,
to love the Eternal thy God, and to walk ever in his ways;
then shalt thou add three cities more for thee, besides these
three; That innocent blood be not shed in thy land which 10
the Eternal thy God giveth thee *for* an inheritance, and *so*
blood be upon thee.

But if any man hate his fellow, and lie in wait for him, 11
and rise up against him, and smite him mortally that he
die, and fleeth into one of these cities: Then the elders 12
of his city shall send and take him thence, and give him
into the hand of the avenger of blood, that he may die.
Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the* 13
guilt of innocent blood from Israel, that it may go well
with thee. Thou shalt not remove thy fellow-*man's* land- 14
mark, which they of old time have set in thine inheritance,
which thou shalt inherit in the land that the Eternal thy
God giveth thee to possess it. One witness shall not rise 15

בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־
פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־ 16
יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־ 17
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים 18
הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם 19
לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר 20
הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן 21
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה כ 1
עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־ 2
הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם 3
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ 4
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ 5
הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־
חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ 6
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃

up against a man for any iniquity, or for any sin, in any
sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at
the mouth of three witnesses, shall the matter be established.
If a witness for violence rise up against any man, to testify 16
against him *that which is* wrong; Then both the men, 17
between whom the strife *is*, shall stand before the Eternal,
before the priests and the judges who shall be in those
days; And the judges shall diligently inquire: and, behold, 18
if the witness *be* a false witness, *and* testified falsely against
his brother; Then shall ye do to him as he had intended 19
to have done to his brother: so shalt thou put the evil
away from among you. And those who remain shall hear, 20
and fear, and shall henceforth commit no more any such
evil thing among you. And thine eye shall not pity; *but* 21
soul *shall go* for soul, eye for eye, tooth for tooth, hand
for hand, foot for foot.

20

WHEN thou goest out to war against thine enemies, and 1
seest horses and chariots, *and* a people more than thou, be
not afraid of them: for the Eternal thy God *is* with thee,
who brought thee up out of the land of Egypt. And it 2
shall be, when ye are come nigh the battle, that the priest
shall step nigh, and speak to the people, And shall say 3
to them, Hear, O Israel, Ye approach this day to battle
against your enemies: let not your hearts faint; fear not,
and hurry not precipitately, neither be ye terrified because
of them: For the Eternal your God *is* he that goeth with 4
you, to fight for you against your enemies, to save you.
And the bailiffs shall speak to the people, saying, What man 5
is there that hath built a new house, and hath not dedicated
it? let him go and return to his house, lest he die in the war,
and another man dedicate it. And what man *is he* that hath 6
planted a vineyard, and hath not *yet* eaten of it? let him *also* go
and return to his house, lest he die in the war, and another

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ 7
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים 8
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת 9
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם׃ ס שביעי כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם 10
עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ 11
וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה 12
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־ 13
זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר 14
יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים 15
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃
רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה 16
לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃ כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי 17
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם 18
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס כִּי־ 19
תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־
תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ

man eat of it. And what man *is there* that hath betrothed 7
a woman, and hath not taken her? let him go and return
to his house, lest he die in the war, and another man take
her. And the bailiffs shall speak further to the people, 8
and they shall say, What man *is there that is* fearful and
faint-hearted? let him go and return to his house, lest his
brethren's heart faint as well as his heart. And it shall be, 9
when the bailiffs have finished speaking to the people, that
they shall appoint officers of the hosts at the head of the
people. When thou approachest a city to fight against 10
it, then proclaim peace to it. And it shall be, if it make 11
thee answer of peace, and open to thee, then it shall be,
that all the people *that is* found therein shall be tributaries,
to thee, and they shall serve thee. And if it will make 12
no peace with thee, but will make war against thee, then
thou shalt besiege it: And when the Eternal thy God hath 13
given it into thy hands, thou shalt smite every male thereof
with the edge of the sword: But the women, and the little 14
ones, and the beasts, and all that is in the city, *even* all
the spoil thereof, shalt thou take to thyself; and thou mayest
eat the spoil of thine enemies, which the Eternal thy God
hath given thee. Thus thou shalt do to all the cities *which* 15
are very far off from thee, which *are* not of the cities of
these nations. But of the cities of these peoples, which the 16
Eternal thy God doth give thee *for* an inheritance, thou
shalt keep alive nothing that *hath* breath: But thou shalt 17
doom them *to destruction; namely*, the Hittites, and the
Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites,
and the Jebusites, as the Eternal thy God hath commanded
thee: That they teach you not to do after all their abo- 18
minations, which they have done to their gods; so should
ye sin against the Eternal your God. When thou shalt 19
besiege a city a long time, in fighting against it to take
it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an
axe against them: for thou mayest eat of them, and thou

לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ רַק 20
עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית
וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ
מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ פ

כא
כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ 1
לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ 2
וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃ וְהָיָה 3
הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת
בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ וְהוֹרִדוּ 4
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־
יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃ וְנִגְּשׁוּ 5
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃
וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־ 6
יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא 7
שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ כַּפֵּר לְעַמְּךָ 8
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃ וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי 9
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס כִּי־ 10
תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ
וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ 11

שפכה ק׳ שפכו

כי תצא

shalt not cut them down; for is the tree of the field a man
that it should be besieged by thee? Only trees which thou 20
knowest that they *be* not trees for food, thou mayest destroy
and cut them down; and thou shalt build bulwarks against
the city that maketh war with thee, until it be subdued.

21

If *one* be found slain in the land which the Eternal thy 1
God giveth thee to possess it, lying in the field, *and* it be
not known who hath smitten him: Then thy elders and 2
thy judges shall go forth, and they shall measure to the
cities which *are* round about him that is slain. And it shall 3
be, *that* the city *which is* next to the slain man, even the
elders of that city shall take a heifer which hath not been
wrought with, *and* which hath not drawn in the yoke; And 4
the elders of that city shall bring down the heifer into a
rough valley which is neither tilled nor sown, and shall
strike off the heifer's neck there in the valley: And the 5
priests the sons of Levi shall step nigh, for them the Eternal
thy God hath chosen to minister to him, and to bless in
the name of the Eternal, and by their mouth shall every
strife and every stroke be *tried.* And all the elders of that 6
city, *that are* next to the slain *man*, shall wash their hands
over the heifer whose *neck is struck off* in the valley: And 7
they shall answer and say, Our hands have not shed this
blood, neither have our eyes seen *it.* Be merciful, O Eternal, 8
to thy people Israel, whom thou hast redeemed; and lay
not innocent blood to thy people of Israel's charge. And
the blood shall be pardoned them. So shalt thou put away 9
the *guilt of* innocent blood from among you, when thou
shalt do *that which is* right in the eyes of the Eternal.
When thou goest forth to war against thine enemies, and 10
the Eternal thy God hath given them into thy hands, and
thou hast captured captives, And seest among the captives 11
a woman of beautiful appearance and delightest in her, that

בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ 12
וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ וְהֵסִירָה אֶת־ 13
שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ
וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ 14
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת
אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת 15
אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת 16
אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי
בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת 17
לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר 18
וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ
וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ 19
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ 20
בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע 21
מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס שני וְכִי־יִהְיֶה 22
בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ 23

thou wouldest take her for thy wife; Then thou shalt bring 12
her home to thy house: and she shall cut *the hair of* her
head, and pare her nails; And she shall put the raiment 13
of her captivity from off her, and shall remain in thy house,
and weep for her father and her mother a full month: and
after that thou mayest come to her, and be her husband,
and she shall be thy wife. And it shall be, if thou art not 14
pleased with her, then thou shalt let her go whither she will;
but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not
make merchandise of her, because thou hast humbled her.
If a man have two wives, one beloved, and another hated, 15
and they have born him children, *both* the beloved and the
hated; and *if* the first-born son be hers that was hated:
Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that* 16
which he hath, *that* he may not declare the son of the be-
loved first-born, in the face of the first-born, the son of the
hated: But he shall acknowledge the son of the hated *for* 17
the first-born, by giving him a double portion of all that
shall be found with him: for he *is* the beginning of his
manhood; the right of the first-born *is* his. If a man have 18
a refractory and rebellious son, who will not obey the voice
of his father, or the voice of his mother, and *that,* when
they have chastened him, will not hearken to them; Then 19
shall his father and his mother lay hold on him, and bring
him out to the elders of his city, and to the gate of his
place: And they shall say to the elders of his city, This 20
our son *is* refractory and rebellious; he will not obey our
voice; *he is* a contemner, and a drunkard. And all the 21
men of his city shall stone him with stones, that he die:
so shalt thou put away evil from among you: and all Israel
shall hear, and fear. And if there be in a man a sin *de-* 22
serving the judgment of death, and he be put to death,
and thou hang him on a tree; His body shall not 23
remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise

קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר 1 כב
אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ 2
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ
לוֹ׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה 3
לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל
לְהִתְעַלֵּם׃ ס לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ 4
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס לֹא־ 5
יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ
כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ 6
אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־
הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח 7
אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ
יָמִים׃ ס שלישי כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה 8
לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר 9
תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס לֹא־תַחֲרֹשׁ 10
בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים 11
יַחְדָּו׃ ס גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת 12

bury him that day: for he that is hanged *is* accursed of
God, that thou defile not thy land, which the Eternal thy
God giveth thee *for* an inheritance.

22
THOU shalt not see any of thy brother's herd, or of his 1
flock go astray, and hide thyself from them: thou shalt in
any case restore them to thy brother. And if thy brother 2
be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou
shalt gather it into thine *own* house, and it shall be with
thee until thy brother require it, and thou shalt restore it
to him. Thus shalt thou do with his ass; and so shalt 3
thou do with his raiment; and with every lost thing of thy
brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt
thou do likewise: thou mayest not hide thyself. Thou shalt 4
not see thy brother's ass or any of his herd fall down by
the way, and hide thyself from them: thou shalt surely
raise *them* with him. The apparel of a man shall not be 5
on a woman neither shall a man put on a woman's garment:
for all that do so *are* abomination to the Eternal thy God.

If a bird's nest chance to be before thee in the way in 6
any tree, or on the earth, *whether they be* young ones or
eggs, and the dam sitting upon the young or upon the eggs,
thou shalt not take the dam with the young: *But* thou 7
shalt in any wise let the dam go, and take the young to
thee; and that it may be well with thee, and *that* thou
mayest prolong *thy* days. When thou buildest a new house, 8
then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou
bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.
Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of seeds; 9
lest the fulness — the seed which thou hast sown, and the
increase of thy vineyard — become unlawful. Thou shalt 10
not plough with one of the herd and an ass together. Thou 11
shalt not wear a garment of two kinds, *as* of woollen and
linen together. Thou shalt make thee tassels upon the four 12

כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה 13
וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ 14
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
רָה ק׳ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ 15
רָה ק׳ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃ וְאָמַר אֲבִי 16
רָה ק׳ הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה
וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי 17
לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי
זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ 18
אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי 19
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה
לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה 20
רָה ק׳ הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־ 21
רָה ק׳ הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים
וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה 22
בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה
רָה ק׳ וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ 23
בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם 24
רָה ק׳ אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־

quarters of thy vesture, wherewith thou coverest *thyself.*
If any man take a wife, and come to her, and hate her, 13
And impute actions to her by *mere* words, and bring up an 14
evil name upon her, and say, I took this woman, and, when
I came to her, I found not on her *the tokens of* virginity:
Then shall the father of the damsel, and her mother, take 15
and bring forth *the tokens of* the damsel's virginity to the
elders of the city in the gate: And the damsel's father 16
shall say to the elders, I gave my daughter to this man to
wife, and he hateth her; And, lo, he hath imputed actions 17
to her by *mere* words, saying, I found not on thy daughter
the tokens of virginity; and yet these *are the tokens of* my
daughter's virginity: And they shall spread the cloth before
the elders of the city. And the elders of that city shall 18
take that man, and chastise him; And they shall amerce 19
him in a hundred *shekels* of silver, and give *them* to the
father of the damsel, because he hath brought up an evil
name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife;
he may not send her away all his days. But if this thing 20
be true, *and the tokens of* virginity be not found for the
damsel: Then they shall bring out the damsel to the entrance 21
of her father's house, and the men of her city shall stone
her with stones that she die; because she hath done a base
deed in Israel, to play the whore in her father's house: so
shalt thou put evil away from among you. If a man be found 22
lying with a woman married to a husband, then they shall
both of them die, *both* the man that lay with the woman,
and the woman; so shalt thou put away evil from Israel.
If a damsel *that is* a virgin be betrothed to a man, and a 23
man find her in the city, and lie with her; Then ye shall 24
bring them both out to the gate of that city, and ye shall
stone them with stones that they die; the damsel, because
she cried not, *being* in the city; and the man, because he

צָֽעֲקָ֣ה בָעִ֔יר וְאֶ֨ת־הָאִ֔ישׁ עַל־דְּבַ֥ר אֲשֶׁר־עִנָּ֖ה אֶת־אֵ֣שֶׁת
רֵעֵ֑הוּ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס 25 וְאִם־בַּשָּׂדֶ֞ה יִמְצָ֣א
הָאִ֗ישׁ אֶת־הַֽנַּעֲרָ֙ הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְהֶחֱזִֽיק־בָּ֥הּ הָאִ֖ישׁ וְשָׁכַ֣ב ה ק׳
עִמָּ֑הּ וּמֵ֗ת הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ לְבַדּֽוֹ׃ 26 וְלַֽנַּעֲרָ֙ לֹא־ ה ק׳
תַעֲשֶׂ֣ה דָבָ֔ר אֵ֥ין לַֽנַּעֲרָ֖ חֵ֣טְא מָ֑וֶת כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ יָק֨וּם אִ֤ישׁ ה ק׳
עַל־רֵעֵ֙הוּ֙ וּרְצָח֣וֹ נֶ֔פֶשׁ כֵּ֖ן הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 27 כִּ֥י בַשָּׂדֶ֖ה מְצָאָ֑הּ
צָעֲקָ֗ה הַֽנַּעֲרָ֙ הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין מוֹשִׁ֖יעַ לָֽהּ׃ ס 28 כִּֽי־ ה ק׳
יִמְצָ֣א אִ֗ישׁ נַעֲרָ֤ בְתוּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־אֹרָ֔שָׂה וּתְפָשָׂ֖הּ וְשָׁכַ֣ב ה ק׳
עִמָּ֑הּ וְנִמְצָֽאוּ׃ 29 וְנָתַן֩ הָאִ֨ישׁ הַשֹּׁכֵ֥ב עִמָּ֛הּ לַאֲבִ֥י הַֽנַּעֲרָ֖ ה ק׳
חֲמִשִּׁ֣ים כָּ֑סֶף וְלֽוֹ־תִהְיֶ֣ה לְאִשָּׁ֗ה תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר עִנָּ֔הּ לֹא־
יוּכַ֥ל שַׁלְּחָ֖הּ כָּל־יָמָֽיו׃ ס כג 1 לֹא־יִקַּ֥ח אִ֖ישׁ אֶת־אֵ֣שֶׁת
אָבִ֑יו וְלֹ֥א יְגַלֶּ֖ה כְּנַ֥ף אָבִֽיו׃ ס 2 לֹֽא־יָבֹ֧א פְצֽוּעַ־דַּכָּ֛ה
וּכְר֥וּת שָׁפְכָ֖ה בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ ס 3 לֹא־יָבֹ֥א מַמְזֵ֖ר בִּקְהַ֣ל
יְהוָ֑ה גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י לֹא־יָבֹ֥א ל֖וֹ בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ ס 4 לֹֽא־
יָבֹ֧א עַמּוֹנִ֛י וּמוֹאָבִ֖י בִּקְהַ֣ל יְהוָ֑ה גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י לֹא־יָבֹ֥א
לָהֶ֛ם בִּקְהַ֥ל יְהוָ֖ה עַד־עוֹלָֽם׃ 5 עַל־דְּבַ֞ר אֲשֶׁ֨ר לֹא־קִדְּמ֤וּ
אֶתְכֶם֙ בַּלֶּ֣חֶם וּבַמַּ֔יִם בַּדֶּ֖רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם וַאֲשֶׁר֩
שָׂכַ֨ר עָלֶ֜יךָ אֶת־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֗וֹר מִפְּת֛וֹר אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם
לְקַֽלְלֶֽךָּ׃ 6 וְלֹֽא־אָבָ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיַּהֲפֹךְ֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֧יךָ לְּךָ֛ אֶת־הַקְּלָלָ֖ה לִבְרָכָ֑ה כִּ֥י אֲהֵֽבְךָ֖ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ׃ 7 לֹא־תִדְרֹ֥שׁ שְׁלֹמָ֖ם וְטֹבָתָ֑ם כָּל־יָמֶ֖יךָ

hath humbled the wife of his fellow: so thou shalt put
away evil from among you. But if a man find a betrothed 25
damsel in the field, and the man lays hold on her, and lie
with her; then the man only that lay with her shall die:
But to the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the 26
damsel no sin *deserving* death: for as when a man riseth
against his fellow-man, and slayeth him, even so *is* this thing:
For he found her in the field, *and* the betrothed damsel 27
cried, and *there was* none to save her. If a man find a 28
damsel *that is* a virgin, who is not betrothed, and lay hold
on her, and lie with her, and they be found; Then the 29
man that lay with her shall give to the damsel's father fifty
shekels of silver, and she shall be his wife: because he hath
humbled her, he may not put her away all his days.

23

A man shall not take his father's wife, nor uncover his 1
father's skirt. He that is bruised in the stones, or hath 2
his privy member cut off, shall not come into the assembly
of the Eternal. One born in incest or adultery shall not 3
come into the assembly of the Eternal; even to his tenth
generation shall he not come into the assembly of the
Eternal. An Ammonite or Moabite shall not come into the 4
assembly of the Eternal; even to their tenth generation
shall they not enter into the assembly of the Eternal for
ever: Because they met you not with bread and with 5
water in the way, when ye came forth out of Egypt; and
because they hired against thee Balaam the son of Beor, of
Pethor of Mesopotamia, to curse thee. Nevertheless the 6
Eternal thy God was not willing to hearken to Balaam;
but the Eternal thy God turned the curse into a blessing
to thee, because the Eternal thy God loved thee. Thou shalt 7
not seek their peace nor their prosperity all thy days for

לְעוֹלָם׃ ס רביעי לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא 8
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃ בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ 9
לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס כִּי־ 10
תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃ כִּי־ 11
יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה 12
לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ
הַמַּחֲנֶה׃ וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ 13
וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ 14
וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀ 15
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ
קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס לֹא־ 16
תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ עִמְּךָ 17
יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב
לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל 18
וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה 19
וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ 20
כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃ לַנָּכְרִי 21
תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה

ever. Thou shalt not abhor an Edomite; for he *is* thy 8
brother: thou shalt not abhor an Egyptian, because thou
wast a stranger in his land. The children that are born 9
to them may come into the assembly of the Eternal in
their third generation. When the host goeth forth against 10
thine enemies, then keep thee from every evil thing. If 11
there be among you any man that is not clean by reason
of uncleanness that chanceth him by night, then he shall go
abroad out of the camp, he shall not come within the camp:
But it shall be, when evening cometh on, he shall wash 12
himself with water: and when the sun is down, he shall come
into the camp *again*. Thou shalt have a place also without 13
the camp, whither thou shalt go forth abroad: And thou 14
shalt have a pin upon thy weapon; and it shall be, when
thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and
shalt turn back and cover that which cometh from thee:
For the Eternal thy God walketh in the midst of thy camp, 15
to deliver thee, and to give up thine enemies before thee;
therefore shall thy camp be holy; that he see no nakedness
of anything in thee, and turn away from thee. Thou shalt 16
not deliver to his master the servant who is escaped from
his master to thee: He shall abide with you, *even* among 17
you, in that place which he shall choose in one of thy
gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress
him. There shall be no prostitute of the daughters of 18
Israel, nor a man prostituting himself of the sons of Israel.
Thou shalt not bring the prostitution hire of a whore, or 19
the price of a dog, into the house of the Eternal thy God
for any vow: for even both these *are* abomination to the
Eternal thy God. Thou shalt not lend upon interest to 20
thy brother; interest of money, interest of food, interest of
any thing that is lent upon interest. To an alien thou 21
mayest lend upon interest; but to thy brother thou shalt
not lend upon interest: that the Eternal thy God may bless
thee in every perfomance of thy hand in the land whither

לְרִשְׁתָּהּ׃ ס כִּֽי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא 22
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּֽי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה
בְךָ חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא 23 24
שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס חמישי כִּי תָבֹא 25
בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא
תִתֵּן׃ ס כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת 26
בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס כִּֽי־ כד 1
יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
כִּֽי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן
בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה 2
לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר 3
כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן 4
אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי
אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּֽי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס ששי כִּֽי־ 5
יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו
לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־
אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּֽי־נֶפֶשׁ הוּא 6
חֹבֵל׃ ס כִּֽי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי 7

thou goest to possess it. When thou shalt vow a vow to 22
the Eternal thy God, thou shalt not delay to pay it: for
the Eternal thy God will surely inquire it of thee: and it
would be sin in thee. But if thou shalt forbear to vow, 23
it shall be no sin in thee. That which is gone out of 24
thy lips thou shalt keep and do; *even* a free-will offering,
according as thou hast vowed to the Eternal thy God,
which thou hast spoken with thy mouth. When thou comest 25
into the vineyard of thy fellow *man*, then thou mayest eat
grapes at thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not
put *any* in thy vessel. When thou comest into the standing 26
corn of thy fellow *man* then thou mayest pluck the ears
with thy hand, but thou shalt not move a sickle to the
standing corn of thy fellow *man*.

24

When a man hath taken a wife, and married her, and 1
it come to pass that she find no favour in his eyes, because
he hath found some scandalous thing in her; then let him
write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand,
and send her away out of his house. And when she is 2
gone out of his house, she may go and be another man's
wife. And *if* the latter husband hate her, and write her a 3
bill of divorcement, and giveth *it* in her hand, and sendeth
her away out of his house; or if the latter husband die,
who took her *to be* his wife: Her first husband, who sent 4
her away, may not take her again to be his wife, after that
she is defiled; for that *is* abomination before the Eternal:
and thou shalt not cause the land to sin, which the Eternal
thy God giveth thee *for* an inheritance. When a man hath 5
taken a new wife, he shall not go out to the host, neither
shall he be charged with any thing: *but* he shall be free
at home one year, and shall cheer up his wife whom he
hath taken. No man shall take the handmill or the upper 6
millstone to pledge: for he taketh *a man's* life to pledge.
If a man be found stealing any of his brethren of the children 7

יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר 8
מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה 9
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס כִּי־ 10
תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
עֲבֹטוֹ׃ בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא 11
אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב 12
בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ 13
וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ ס שביעי לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי 14
וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא 15
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה
וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים 16
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס לֹא 17
תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ 18
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס כִּי תִקְצֹר 19
קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

of Israel, and maketh merchandize of him, or selleth him;
then that thief shall die; and thou shalt put evil away from
among you. Take heed in the plague of leprosy, that thou 8
observe diligently, and do according to all that the priests
the Levites shall teach you: as I commanded them, *so* ye
shall observe to do. Remember what the Eternal thy God 9
did to Miriam by the way, after that ye were come forth
out of Egypt. When thou dost lend thy fellow *man* a loan 10
of any thing, thou shalt not go into his house to fetch his
pledge. Thou shalt stand abroad, and the man to whom 11
thou dost lend shall bring out the pledge abroad to thee.
And if the man *be* poor, thou shalt not sleep in his pledge: 12
In any case thou shalt restore to him the pledge when the 13
sun goeth down, that he may lie down in his *own* raiment,
and bless thee: and it shall be righteousness to thee before
the Eternal thy God. Thou shalt not wrong a hired servant 14
that is poor and needy, *whether he be* of thy brethren, or
of any strangers that *are* in thy land within thy gates:
At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the 15
sun go down upon it; for he *is* poor, and setteth his heart
upon it: lest he call against thee to the Eternal, and it be
sin to thee. Fathers shall not be put to death for children, 16
neither shall children be put to death for fathers: every
man shall be put to death for his own sin. Thou shalt not 17
pervert the judgment of the stranger, of the fatherless; nor
take a widow's garment to pledge: But thou shalt remember 18
that thou wast a servant in Egypt, and the Eternal thy
God redeemed thee thence: therefore I command thee to do
this thing. When thou reapest thy harvest in thy field, and 19
hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not return to
take it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and
or the widow: that the Eternal thy God may bless thee

20 בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר
21 אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
22 לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ
כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
כה 1 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ
2 אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
3 וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא
יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ
4 5 לְעֵינֶיךָ׃ לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס כִּי־יֵשְׁבוּ
אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־
הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
6 וְיִבְּמָהּ׃ וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו
7 הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים
וְאָמְרָה מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה
8 יַבְּמִי׃ וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
9 חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים
וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה
10 כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִקְרָא
11 שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים

in all the work of thy hands. When thou beatest thine 20
olive-tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall
be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.
When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt 21
not glean *it* afterwards: it shall be for the stranger, for the
fatherless, and for the widow. And thou shalt remember 22
that thou wast a servant in the land of Egypt; therefore I
command thee to do this thing.

25

If there be a controversy between men; and they step nigh 1
to judgment, that *the judges* may judge them; then they shall
justify the righteous, and condemn the wicked. And it shall 2
be, if the wicked *man be* worthy to be beaten, that the judge
shall cause him to fall down, and *one* shall smite him before
his face, according to his wickedness, by a *certain* number.
Forty *stripes* he may give him, *and* not exceed: lest *if* he should 3
exceed, and smite him above these with many stripes, then thy
brother should seem vile to thee. Thou shalt not muzzle any 4
of the herd when it treadeth out *the corn*. If brethren abide 5
together, and one of them die, and have no child, the wife of
the dead shall not marry abroad to a stranger: her husband's
brother shall come to her, and take her to him to wife, and
perform the duty of a husband's brother to her. And it shall 6
be, *that* the first-born whom she beareth shall succeed in the
name of his dead brother, that his name be not wiped out of
Israel. And if the man like not to take his brother's wife, 7
then let his brother's wife go up to the gate to the elders,
and say, My husband's brother refuseth to raise up to his
brother a name in Israel, he is not willing to perform the
duty of my husband's brother: Then the elders of his city 8
shall call him, and speak to him: and he shall stand and
say, I like not to take her: Then shall his brother's wife 9
step nigh to him before the eyes of the elders, and loose
his shoe from off his foot, and spit before his face, and
shall answer and say, So shall it be done to that man that
will not build up his brother's house. And his name shall 10
be called in Israel, The house of him that hath his shoe
loosed. When men strive together one with another, and 11

יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ
מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ וְקַצֹּתָה אֶת־ 12
כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ 13
אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה 14
וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה 15
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 16
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ מפטיר
זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 17
אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה 18
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ 19
מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִּשְׁכָּח׃ פ

כו וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ 1
נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי 2
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה 3
בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת

the wife of the one approacheth to deliver her husband out
of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her
hand, and layeth hold of him by the secrets; Then thou 12
shalt hew off her hand, thine eye shalt not pity *her*. Thou 13
shalt not have in thy bag divers weights, a great and a
small. Thou shalt not have in thy house divers measures, 14
a great and a small. *But* thou shalt have a perfect and 15
just weight, a perfect and just measure shalt thou have;
that thy days may be lengthened on the ground which the
Eternal thy God giveth thee. For all that do such things, 16
and all that do unrighteousness, *are* an abomination to the
Eternal thy God.

Remember what Amalek did to thee by the way, when 17
ye were gone forth out of Egypt; How he met thee by 18
the way, and smote the hindmost of thee, *even* all *that were*
feeble behind thee, when thou *wast* faint and weary; and
he feared not God. Therefore it shall be, when the Eternal 19
thy God hath given thee rest from all thine enemies round
about, in the land which the Eternal thy God giveth thee
for an inheritance to possess it, *that* thou shalt wipe away
the remembrance of Amalek from under heaven: thou shalt
not forget *it*.

AND it shall be, when thou *art* come into the land which 26
the Eternal thy God giveth thee *for* an inheritance, and 1
possessest it, and abidest therein, That thou shalt take of 2
the first of all the fruit of the ground, which thou shalt
bring of thy land that the Eternal thy God giveth thee, and
shalt put *it* in a basket, and shalt go to the place which
the Eternal thy God shall choose to place his name there.
And thou shalt go to the priest that shall be in those days, 3
and say to him, I profess this day to the Eternal thy God,
that I am come into the land which the Eternal sware to

לָנוּ׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה 4
אֱלֹהֶיךָ׃ וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד 5
אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי
גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ 6
עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃ וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע 7
יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא 8
גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃ וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ 9
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי 10
אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ 11
אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס שני כִּי 12
תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ
בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי 13
הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא
שָׁכָחְתִּי׃ לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ 14
בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־ 15

our fathers for to give us. And the priest shall take the 4
basket out of thy hand, and set it down before the altar of
the Eternal thy God. And thou shalt speak, and say before 5
the Eternal thy God, A straying Syrian *was* my father; and
he went down into Egypt, and sojourned there with a few,
and became there a nation, great, mighty, and numerous:
And the Egyptians evil-entreated us, and afflicted us, and 6
laid upon us hard labour: And when we cried to the 7
Eternal God of our fathers, the Eternal heard our voice,
and looked on our affliction, and our poverty, and our op-
pression: And the Eternal brought us forth out of Egypt 8
with a strong hand, and with an out-stretched arm, and with
great terribleness, and with signs, and with wonders; And 9
he hath brought us into this place, and hath given us this
land, *even* a land flowing with milk and honey. And now, 10
behold, I have brought the first-fruits of the land, which
thou, O Eternal, hast given me. And thou shalt set it be-
fore the Eternal thy God, and prostrate thyself before the
Eternal thy God: And thou shalt rejoice in every good 11
thing which the Eternal thy God hath given to thee, and
to thy house, thou, and the Levite, and the stranger that
is among you. When thou hast finished tithing all the 12
tithes of thine increase the third year, *which is* the year of
tithing, and hast given *it* to the Levite, the stranger, the
fatherless, and the widow, that they may eat within thy
gates, and be satisfied; Then thou shalt say before the 13
Eternal thy God, I have put away the hallowed things out
of *my* house, and also have given them to the Levite, and
to the stranger, to the fatherless, and to the widow, ac-
cording to all thy commandments, which thou hast com-
manded me: I have not transgressed thy commandments,
neither have I forgotten *them*: I have not eaten thereof 14
in my mourning, neither have I put away *aught* thereof
unclean, nor given *aught* thereof for the dead: *but* I have
hearkened to the voice of the Eternal my God, *and* have
done according to all that thou hast commanded me. Look 15
down from the residence of thy holiness, from heaven, and

הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ ס שלישי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ 16
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ
וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָֹה 17
הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָֹה 18
הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃ וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר 19
עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
לַיהוָֹה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ רביעי
כז
וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־ 1
כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם 2
אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן 3
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃
וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה 4
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם
בַּשִּׂיד׃ וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָֹה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים 5

bless thy people Israel, and the land which thou hast given
us, as thou swarest to our fathers, a land flowing with milk
and honey. This day the Eternal thy God hath commanded 16
thee to do these statutes and judgments: thou shalt there-
fore keep and do them with all thy heart, and with all thy
soul. Thou hast avouched the Eternal this day to be thy 17
God, and to walk in his way, and to keep his statutes, and
his commandments, and his judgments, and to hearken to
his voice: And the Eternal hath avouched thee this day 18
to be a people of his select portion, as he hath promised
thee, and that *thou* shouldest keep all his commandments:
And to make thee supreme above all nations which he hath 19
made, in praise, and in name, and in splendour; and that
thou mayest be a holy people to the Eternal thy God, as
he hath spoken.

27
AND Moses, with the elders of Israel, commanded the 1
people, saying, Keep every commandment which I command
you this day. And it shall be, on the day when ye shall 2
pass over the Jordan into the land which the Eternal thy
God giveth thee, that thou shalt raise thee up great stones,
and plaster them with plaster: And thou shalt write upon 3
them all the words of this law, when thou art passed over,
that thou mayest go into the land which the Eternal thy
God giveth thee, a land flowing with milk and honey; as
the Eternal God of thy fathers hath promised thee. There- 4
fore it shall be, when ye have passed over the Jordan, *that*
ye shall raise up these stones, which I command you this
day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plas-
ter. And thou shalt build an altar to the Eternal thy God, 5
an altar of stones: thou shalt not wave *any* iron *tool* over

לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־ 6
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 7
וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר 8
הֵיטֵב׃ ס וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־ 9
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ
לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 10
וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֺתָו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ מצותיו ק׳
הַיּוֹם׃ ס חמישי וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא 11
לֵאמֹר׃ אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים 12
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף
וּבִנְיָמִן׃ וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד 13
וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ 14
יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה 15
פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר
וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס אָרוּר מַקְלֶה 16
אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג 17
גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַשְׁגֶּה 18
עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה 19
מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר 20
שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם

them. Thou shalt build the altar of the Eternal thy God 6
of whole stones; and thou shalt offer up burnt-offerings
thereon to the Eternal thy God: And thou shalt sacrifice 7
feast offerings, and shalt eat there, and rejoice before the
Eternal thy God. And thou shalt write upon the stones 8
all the words of this law very plainly. And Moses, and 9
the priests the Levites, spake to all Israel, saying, Take
heed, and hearken, O Israel; This day thou art become the
people of the Eternal thy God. Thou shalt therefore obey 10
the voice of the Eternal thy God, and do his commandments
and his statutes, which I command thee this day. And 11
Moses commanded the people the same day, saying, These 12
shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when
ye are passed over the Jordan; Simeon, and Levi, and Judah,
and Issachar, and Joseph, and Benjamin. And these shall 13
stand upon mount Ebal for the curse; Reuben, Gad, and
Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. And the Levites 14
shall speak, and say to all the men of Israel with a loud
voice, Cursed *be* the man that maketh *any* graven or molten 15
image, an abomination to the Eternal, the work of the hands
of the craftsman, and putteth *it* in secret. And all the
people shall answer and say, Amen. Cursed *be* he that set- 16
teth light by his father or his mother. And all the people
shall say, Amen. Cursed *be* he that removeth his fellow's 17
land-mark. And all the people shall say, Amen. Cursed *be* 18
he that causeth the blind to go astray on the way. And
all the people shall say, Amen. Cursed *be* he that perverteth 19
the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And
all the people shall say, Amen. Cursed *be* he that lieth 20
with his father's wife; because he uncovereth his father's

21 אָמֵֽן׃ ס אָר֕וּר שֹׁכֵ֖ב עִם־כָּל־בְּהֵמָ֑ה וְאָמַ֥ר כָּל־
22 הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס אָר֗וּר שֹׁכֵב֙ עִם־אֲחֹת֔וֹ בַּת־אָבִ֖יו
23 א֣וֹ בַת־אִמּ֑וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס אָר֕וּר שֹׁכֵ֖ב
24 עִם־חֹֽתַנְתּ֑וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס אָר֕וּר מַכֵּ֥ה
25 רֵעֵ֖הוּ בַּסָּ֑תֶר וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס אָר֗וּר
לֹקֵ֣חַ שֹׁ֔חַד לְהַכּ֥וֹת נֶ֖פֶשׁ דַּ֣ם נָקִ֑י וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
26 אָמֵֽן׃ ס אָר֗וּר אֲשֶׁ֧ר לֹא־יָקִ֛ים אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה־
הַזֹּ֖את לַעֲשׂ֣וֹת אוֹתָ֑ם וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ פ
כח 1 וְהָיָ֗ה אִם־שָׁמ֤וֹעַ תִּשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּנְתָנְךָ֞ יְהוָ֣ה
2 אֱלֹהֶ֗יךָ עֶלְי֔וֹן עַ֖ל כָּל־גּוֹיֵ֥ הָאָֽרֶץ׃ וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַבְּרָכ֥וֹת
3 הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֻ֑ךָ כִּ֣י תִשְׁמַ֔ע בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ בָּר֥וּךְ
4 אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃ בָּר֧וּךְ פְּרִֽי־בִטְנְךָ֛ וּפְרִ֥י
אַדְמָתְךָ֖ וּפְרִ֣י בְהֶמְתֶּ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּר֥וֹת צֹאנֶֽךָ׃
5 6 בָּר֥וּךְ טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ בָּר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה
7 בְּצֵאתֶֽךָ׃ * יִתֵּ֨ן יְהוָ֤ה אֶת־אֹיְבֶ֙יךָ֙ הַקָּמִ֣ים עָלֶ֔יךָ נִגָּפִ֖ים שש
לְפָנֶ֑יךָ בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ יֵצְא֣וּ אֵלֶ֔יךָ וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים יָנ֥וּסוּ
8 לְפָנֶֽיךָ׃ יְצַ֨ו יְהוָ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה בַּאֲסָמֶ֕יךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֣ח
9 יָדֶ֑ךָ וּבֵ֣רַכְךָ֔ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ יְקִֽימְךָ֨
יְהוָ֥ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ כַּאֲשֶׁ֖ר נִֽשְׁבַּֽע־לָ֑ךְ כִּ֣י תִשְׁמֹ֗ר אֶת־
10 מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכָֽיו׃ וְרָאוּ֙ כָּל־עַמֵּ֣י

skirt. And all the people shall say, Amen. Cursed *be* he 21
that lieth with any beast. And all the people shall say,
Amen. Cursed *be* he that lieth with his sister, the daughter 22
of his father, or the daughter of his mother. And all the
people shall say, Amen. Cursed *be* he that lieth with his 23
mother-in-law. And all the people shall say, Amen. Cursed 24
be he that smiteth his fellow secretly. And all the people
shall say, Amen. Cursed *be* he that taketh bribery to slay 25
an innocent person. And all the people shall say, Amen.
Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law 26
to do them. And all the people shall say, Amen.

28
And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently 1
to the voice of the Eternal thy God, to observe *and* to do
all his commandments which I command thee this day, that
the Eternal thy God will set thee supreme above all nations
of the earth: And all these blessings shall come on thee, 2
and overtake thee, if thou shalt hearken to the voice of the
Eternal thy God. Blessed *shalt* thou *be* in the city, and 3
blessed *shalt* thou *be* in the field. Blessed *shall be* the fruit 4
of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of
thy beasts, the increase of thy kine, and the flocks of thy
sheep. Blessed *shall be* thy basket and thy kneading-trough. 5
Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed 6
shalt thou *be* when thou goest out. The Eternal shall cause 7
thine enemies that rise up against thee to be beaten before
thy face: they shall come out against thee one way, and
flee before thee seven ways. The Eternal shall command 8
the blessing upon thee in thy storehouses, and in every per-
formance of thy hand; and he shall bless thee in the land
which the Eternal thy God giveth thee. The Eternal shall 9
establish thee a holy people to himself, as he hath sworn
to thee, if thou shalt keep the commandments of the Eternal
thy God, and go in his ways. And all people of the earth 10

הָאָ֑רֶץ כִּ֛י שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה נִקְרָ֣א עָלֶ֑יךָ וְיָֽרְא֖וּ מִמֶּֽךָּ׃ וְהוֹתִֽרְךָ֤ 11
יְהוָה֙ לְטוֹבָ֔ה בִּפְרִ֧י בִטְנְךָ֛ וּבִפְרִ֥י בְהֶמְתְּךָ֖ וּבִפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ
עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָ֥תֶת לָֽךְ׃
יִפְתַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ לְ֠ךָ אֶת־אוֹצָר֨וֹ הַטּ֜וֹב אֶת־הַשָּׁמַ֗יִם לָתֵ֤ת 12
מְטַֽר־אַרְצְךָ֙ בְּעִתּ֔וֹ וּלְבָרֵ֕ךְ אֵ֖ת כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ וְהִלְוִ֙יתָ֙
גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וְאַתָּ֖ה לֹ֥א תִלְוֶֽה׃ וּנְתָֽנְךָ֨ יְהוָ֤ה לְרֹאשׁ֙ וְלֹ֣א 13
לְזָנָ֔ב וְהָיִ֙יתָ֙ רַ֣ק לְמַ֔עְלָה וְלֹ֥א תִהְיֶ֖ה לְמָ֑טָּה כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע אֶל־
מִצְוֺ֣ת ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם לִשְׁמֹ֥ר
וְלַעֲשֽׂוֹת׃ וְלֹ֣א תָס֗וּר מִכָּל־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֤ה 14
אֶתְכֶם֙ הַיּ֔וֹם יָמִ֖ין וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים
אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָֽם׃ פ
וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ 15
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ
עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃ אָר֥וּר אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר 16
וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃ אָר֥וּר טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ אָר֥וּר 17 18
פְּרִֽי־בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּר֥וֹת צֹאנֶֽךָ׃
אָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃ יְשַׁלַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ 19 20
בְּ֠ךָ אֶת־הַמְּאֵרָ֤ה אֶת־הַמְּהוּמָה֙ וְאֶת־הַמִּגְעֶ֔רֶת בְּכָל־
מִשְׁלַ֥ח יָדְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֑ה עַ֣ד הִשָּֽׁמֶדְךָ֞ וְעַד־אֲבָדְךָ֙ מַהֵ֔ר
מִפְּנֵ֖י רֹ֣עַ מַֽעֲלָלֶ֑יךָ אֲשֶׁ֖ר עֲזַבְתָּֽנִי׃ יַדְבֵּ֧ק יְהוָ֛ה בְּךָ֖ אֶת־ 21
הַדָּ֑בֶר עַ֚ד כַּלֹּת֣וֹ אֹתְךָ֔ מֵעַל֙ הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־

shall see that thou art called by the name of the Eternal:
and they shall be afraid of thee: And the Eternal shall 11
make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and
in the fruit of thy beasts, and in the fruit of thy ground,
in the land which the Eternal sware to thy fathers to give
thee. The Eternal shall open to thee his good treasure, the 12
heaven to give the rain to thy land in its season, and to
bless all the work of thy hand: and thou shalt lend to
many nations, and thou shalt not borrow. And the Eternal 13
shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt
be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou
hearken to the commandments of the Eternal thy God,
which I command thee this day, to keep and to do *them:*
And thou shalt not depart from any of the words which 14
I command thee this day, *to* the right or *to* the left, to go
after other gods to serve them.

But it shall come to pass, if thou wilt not obey the voice 15
of the Eternal thy God, to observe to do all his command-
ments and his ordinances which I command thee this day,
that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.
Cursed *shalt* thou *be* in the city, and cursed *shalt* thou *be* 16
in the field. Cursed *shall be* thy basket and thy kneading 17
trough. Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit 18
of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy
sheep. Cursed *shalt* thou *be* when thou comest in, and 19
cursed *shalt* thou *be* when thou goest out. The Eternal 20
shall send upon thee cursing, confusion, and rebuke, in every
performance of thy hand, until thou be destroyed, and until
thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings,
whereby thou hast forsaken me. The Eternal shall make 21
the pestilence cleave to thee, until he have consumed thee

שַׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת 22
וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ 23
בַּרְזֶל׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם 24
יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ 25
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ
לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל 26
לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה 27
יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־
ק׳ ובטחרים
תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן 28
לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה 29
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים
וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה 30
ק׳ ישכבנה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ 31
לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב
לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ 32
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־
הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם 33
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃
וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ יַכְּכָה יְהוָה 34 35
בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל

from off the ground, whither thou goest to possess it. The 22
Eternal shall smite thee with a consumption, and with a
fever, and with an intense heat, and with an extreme burning,
and with the sword, and with blasting, and with mildew;
and they shall pursue thee until thou perish. And thy heaven 23
that *is* over thy head shall be copper, and the earth that
is under thee *shall be* iron. The Eternal shall make the 24
rain of thy land powder and dust: from heaven shall it
come down upon thee, until thou be destroyed. The Eternal 25
shall cause thee to be beaten before thine enemies: thou
shalt go out one way against them, and flee seven ways
before them; and shalt be a fright unto all the kingdoms
of the earth. And thy carcase shall be food to all fowls of 26
the heaven, and to the beasts of the earth, and no man shall
fray *them* away. The Eternal will smite thee with the in- 27
flammation of Egypt, and with the emerods, and with the
scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.
The Eternal shall smite thee with madness, and blindness, 28
and astonishment of heart: And thou shalt grope at noon- 29
day, as the blind gropeth in thick darkness, and thou shalt
not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed
and spoiled all the days, and no man shall save *thee*. Thou 30
shalt betroth a wife, and another man shall lie with her:
thou shalt build a house, and thou shalt not dwell therein:
thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes
thereof. Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou 31
shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken
away from before thy face, and shall not return to thee:
thy flock *shall be* given to thine enemies, and thou shalt
have none to save *them*. Thy sons and thy daughters *shall* 32
be given to another people, and thine eyes shall see, and
fail *with longing* for them all the day long: and *there shall*
be no might in thy hand. The fruit of thy ground, and all 33
thy labours, shall a people which thou knowest not eat up;
and thou shalt be only oppressed and crushed all the days:
So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which 34
thou shalt see. The Eternal shall smite thee in the knees, 35
and in the thighs, with a sore inflammation that cannot be

לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָֹה אֹתְךָ 36
וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ 37
יְהוָֹה שָׁמָּה׃ זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי 38
יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה 39
וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־ 40
גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים וּבָנוֹת 41
תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ 42
יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃ הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה 43
מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא 44
תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ 45
כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־
לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 46
תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב 47
לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃ וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָֹה 48
בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־
צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָֹה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק 49
מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
לְשֹׁנוֹ׃ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא 50

healed, from the sole of thy foot to the top of thy head.
The Eternal shall bring thee, and thy king whom thou shalt 36
raise over thee, to a nation which neither thou nor thy
fathers have known; and there shalt thou serve other gods,
wood and stone. And thou shalt become an astonishment, 37
a proverb, and a satire, among all peoples whither the Eternal
shall lead thee. Thou shalt bring much seed out into the 38
field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall
consume it. Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, 39
but shalt neither drink *of* the wine, nor lay it up; for the
worms shall eat them. Thou shalt have olive-trees throughout 40
all thy boundaries, but thou shalt not anoint *thyself* with the
oil; for thine olive shall cast *his fruit*. Thou shalt beget 41
sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they
shall go into captivity. All thy trees and fruit of thy land 42
shall the locust consume. The stranger that *is* among you 43
shall get up above thee very high; and thou shalt come
down very low. He shall lend to thee, and thou shalt not 44
lend to him: he shall be *the* head, and thou shalt be *the*
tail. Moreover, all these curses shall come upon thee, and 45
pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; be-
cause thou hearkenedst not to the voice of the Eternal thy
God, to keep his commandments and his ordinances which
he commanded thee: And they shall be upon thee for a 46
sign and for a wonder, and upon thy seed for ever. Because 47
thou servedst not the Eternal thy God with joyfulness, and
with gladness of heart, for the multitude of all *things*:
Therefore shalt thou serve thine enemies, whom the Eternal 48
shall send forth against thee, in famine, and in nakedness,
and in want of all *things*: and he shall put a yoke of iron
upon thy neck, until he have destroyed thee. The Eternal 49
shall bring a nation against thee from afar, from the extre-
mity of the earth, *as swift* as the eagle soareth; a nation
whose tongue thou shalt not understand: A nation of fierce 50
countenance, which shall not regard the person of the old,

51 יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
52 וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה
בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ
53 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־
54 יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ
55 בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀
לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃
56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־
הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ
57 וּבְבִתָּהּ׃ וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר א׳ לסב
תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
58 אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
59 אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא
יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
60 וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה ׀

nor shew favour to the young: And he shall eat the fruit 51
of thy beasts, and the fruit of thy land, until thou be exter-
minated: which *also* shall not let remain to thee *either* corn,
wine, or oil, *or* the increase of thy kine, or flocks of thy
sheep, until he have destroyed thee. And he shall besiege 52
thee in all thy gates, until thy high and fortified ramparts
come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land:
and he shall besiege thee in all thy gates throughout all
thy land, which the Eternal thy God hath given thee. And 53
thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy
sons and of thy daughters, whom the Eternal thy God hath
given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith
thine enemies shall distress thee: *So that* the man *that is* 54
most tender among you, and delicate, his eye shall be evil
towards his brother, and towards the wife of his bosom,
and towards the remnant of his children whom he shall
leave: So that he will not give to any of them of the flesh 55
of his children whom he shall eat: because nothing remaineth
to him in the siege, and in the straitness, wherewith thine
enemies shall distress thee in all thy gates. The tender and 56
delicate woman among you, who would not adventure to set
the sole of her foot upon the ground for delicateness and
tenderness, her eye shall be evil towards the husband of her
bosom, and towards her son, and towards her daughter, And 57
towards her after-birth that cometh out from between her
feet, and towards her children whom she shall bear: for
she shall eat them for want of all *things* secretly in the
siege and straitness wherewith thine enemy shall distress
thee in thy gates. If thou wilt not observe to do all the 58
words of this law that are written in this book, that thou
mayest fear this glorious and fearful name, THE ETERNAL
THY GOD; Then the Eternal will make thy plagues won- 59
derful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and
of long continuance, and sore sickness, and of long con-
tinuance. Moreover, he will bring upon thee all the diseases 60
of Egypt, which thou dreadest; and they shall cleave to
thee. And every sickness, and every plague, which *is* not 61

אֲשֶׁר֙ לֹ֣א כָת֔וּב בְּסֵ֖פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את יַעְלֵ֤ם יְהוָה֙ עָלֶ֔יךָ
62 עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽךְ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם֙ בִּמְתֵ֣י מְעָ֔ט תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר הֱיִיתֶ֔ם
כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹ֑ב כִּי־לֹ֣א שָׁמַ֔עְתָּ בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
63 וְהָיָ֡ה כַּאֲשֶׁר־שָׂ֣שׂ יְהוָה֩ עֲלֵיכֶ֨ם לְהֵיטִ֣יב אֶתְכֶם֮ וּלְהַרְבּ֣וֹת
אֶתְכֶם֒ כֵּ֣ן יָשִׂ֤ישׂ יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֔ם לְהַאֲבִ֥יד אֶתְכֶ֖ם וּלְהַשְׁמִ֣יד
אֶתְכֶ֑ם וְנִסַּחְתֶּם֙ מֵעַ֣ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה
64 לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וֶהֱפִֽיצְךָ֤ יְהוָה֙ בְּכָל־הָ֣עַמִּ֔ים מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־
קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ וְעָבַ֨דְתָּ שָּׁ֜ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים אֲשֶׁ֧ר לֹא־יָדַ֛עְתָּ
65 אַתָּ֥ה וַאֲבֹתֶ֖יךָ עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃ וּבַגּוֹיִ֤ם הָהֵם֙ לֹ֣א תַרְגִּ֔יעַ וְלֹא־
יִהְיֶ֥ה מָנ֖וֹחַ לְכַף־רַגְלֶ֑ךָ וְנָתַן֩ יְהוָ֨ה לְךָ֥ שָׁם֙ לֵ֣ב רַגָּ֔ז וְכִלְי֥וֹן
66 עֵינַ֖יִם וְדַֽאֲב֥וֹן נָֽפֶשׁ׃ וְהָי֣וּ חַיֶּ֔יךָ תְּלֻאִ֥ים לְךָ֖ מִנֶּ֑גֶד וּפָֽחַדְתָּ֙
67 לַ֣יְלָה וְיוֹמָ֔ם וְלֹ֥א תַאֲמִ֖ין בְּחַיֶּֽיךָ׃ בַּבֹּ֤קֶר תֹּאמַר֙ מִֽי־יִתֵּ֣ן עֶ֔רֶב
וּבָעֶ֥רֶב תֹּאמַ֖ר מִֽי־יִתֵּ֣ן בֹּ֑קֶר מִפַּ֤חַד לְבָֽבְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּפְחָ֔ד
68 וּמִמַּרְאֵ֥ה עֵינֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ וֶהֱשִֽׁיבְךָ֨ יְהוָ֥ה ׀ מִצְרַיִם֮
בָּאֳנִיּוֹת֒ בַּדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֣רְתִּֽי לְךָ֔ לֹא־תֹסִ֥יף ע֖וֹד
לִרְאֹתָ֑הּ וְהִתְמַכַּרְתֶּ֨ם שָׁ֧ם לְאֹיְבֶ֛יךָ לַעֲבָדִ֥ים וְלִשְׁפָח֖וֹת
69 וְאֵ֥ין קֹנֶֽה׃ ס אֵ֩לֶּה֩ דִבְרֵ֨י הַבְּרִ֜ית אֲשֶׁר־צִוָּ֧ה יְהוָ֣ה
אֶת־מֹשֶׁ֗ה לִכְרֹ֛ת אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב מִלְּבַ֣ד
הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁר־כָּרַ֥ת אִתָּ֖ם בְּחֹרֵֽב׃ פ שביעי
כט 1 וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֗ם
אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁר֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֤ה לְעֵֽינֵיכֶם֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְפַרְעֹ֥ה

written in the book of this law, them will the Eternal bring
up upon thee, until thou be destroyed. And ye shall remain 62
few in number, whereas ye were as the stars of heaven for
multitude; because thou wouldst not obey the voice of the
Eternal thy God. And it shall come to pass, *that* as the 63
Eternal rejoiced over you to do you good, and to multiply
you; so the Eternal will rejoice over you to cause you to
perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from
off the land whither thou goest to possess it. And the 64
Eternal shall scatter thee among all peoples, from the one
extremity of the earth even to the other extremity; and
there thou shalt serve other gods, which neither thou nor
thy fathers have known, *even* wood and stone. And among 65
these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole
of thy foot have rest: but the Eternal shall give thee a
shaking heart, and failing of eyes, and fainting of mind:
And thy life shall hang in doubt before thee: and thou 66
shall dread day and night, and shalt have none assurance
of thy life: In the morning thou shalt say, Would it were 67
even! and at even thou shalt say, Would it were morning!
for the dread of thy heart wherewith thou shalt dread, and
for the sight of thine eyes which thou shalt see. And the 68
Eternal shall bring thee into Egypt again with ships, by the
way whereof I spake to thee, Thou shalt see it no more
again: and there shall ye be sold to your enemies for bond-
men and bondwomen, and no man shall buy *you*. These *are* 69
the words of the covenant, which the Eternal commanded
Moses to make with the children of Israel in the land of
Moab, besides the covenant which he made with them in
Horeb.

29
And Moses called to all Israel, and said to them, Ye 1
have seen all that the Eternal did before your eyes in
the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and

וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ 2
עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה 3
לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ 4
שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃
לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ 5
מפטיר כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ * וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן 6
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי 7
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת 8
נצבים וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ
אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם 9
שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם 10
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב
מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר 11
שני יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ * לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם 12
לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא 13
אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה
הַזֹּאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי 14
שלישי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ * כִּי־אַתֶּם 15

to all his land; The great trials which thine eyes have 2
seen, the signs, and those great wonders: Yet the Eternal 3
hath not given you a heart to know, and eyes to see, and
ears to hear, to this day. And I have led you forty years 4
in the wilderness: your clothes are not waxen old upon
you, and thy shoe is not worn out upon thy foot. Ye have 5
not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink:
that ye might know that I *am* the Eternal your God. And 6
when ye came to this place, Sihon the king of Heshbon,
and Og the king of Bashan, came out against us to war,
and we smote them: And we took their land, and gave it 7
for an inheritance to the Reubenites, and unto the Gadites,
and to the half tribe of Manasseh.

Keep therefore the words of this covenant, and do them, 8
that ye may prosper in all that ye do. Ye stand this day 9
all of you before the Eternal your God; your heads of your
tribes, your elders, and your bailiffs, *with* all the men of
Israel, Your little ones, your wives, and thy stranger that 10
is in thy camp, from the hewer of thy wood to the drawer
of thy water: That thou shouldest enter into covenant with 11
the Eternal thy God, and into his oath, which the Eternal
thy God maketh with thee this day: That he may establish 12
thee to-day for a people to himself, and *that* he may be to
thee a God, as he hath promised to thee, and as he hath
sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
Neither with you only do I make this covenant and this 13
oath; But with *him* that standeth here with us this day 14
before the Eternal our God, and also with *him* that *is* not
here with us this day: For ye know how we have dwelt 15

יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת 16
גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם 17
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה
הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ 18
אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם
יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־
הַצְּמֵאָה׃ לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־ 19
יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה
בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת 20
הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן 21
בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ
רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־
חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא 22
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת
סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִּם אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ — וצבוים ק׳
וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה 23
לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל 24
אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם

in the land of Egypt; and how we passed in the midst of
the nations which ye passed by; And ye have seen their 16
abominable things, and their idols, wood and stone, silver
and gold, which *were* with them: Lest there should be 17
among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart
turneth away this day from the Eternal our God, to go
and serve the gods of these nations: lest there should be
among you a root that is fruitful in poisonous herb and
wormwood; And it come to pass, when he heareth the 18
words of this curse, that he bless himself in his heart, saying,
I shall have peace, though I will go in the firmness of my
heart, that the intoxication sweep away the thirst: The 19
Eternal will not be willing to forgive him, but then the
wrath of the Eternal and his jealousy shall smoke against
that man, and all the curses that are written in this book
shall lie upon him, and the Eternal shall wipe away his
name from under heaven. And the Eternal shall separate 20
him to evil out of all the tribes of Israel, according to all
the curses of the covenant that are written in this book of
the law: So that the remote generation, your children, that 21
shall rise up after you, and the alien that shall come from
a far land, shall say, when they see the plagues of that
land, and the diseases which the Eternal hath laid upon it;
And that the whole land thereof *is* brimstone, and salt, *and* 22
burning, *that* cannot be sown, nor beareth, nor any herb
groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah,
Admah, and Zeboiim, which the Eternal overthrew in his
fury, and in his wrath; Even all nations shall say, Where- 23
fore hath the Eternal done thus to this land? what *meaneth*
the heat of this great anger? Then men shall say, Because 24
they have forsaken the covenant of the Eternal God of their

בהוציאו אתם מארץ מצרים׃ וילכו ויעבדו אלהים 25
אחרים וישתחוו להם אלהים אשר לא־ידעום ולא
חלק להם׃ ויחר־אף יהוה בארץ ההוא להביא עליה 26
את־כל־הקללה הכתובה בספר הזה׃ ויתשם יהוה מעל 27
אדמתם באף ובחמה ובקצף גדול וישלכם אל־ארץ
אחרת כיום הזה׃ הנסתרת ליהוה אלהינו והנגלת לנו 28
ולבנינו עד־עולם לעשות את־כל־דברי התורה
הזאת׃ ס רביעי (שני כמחובר.) והיה כי־יבאו עליך ל 1
כל־הדברים האלה הברכה והקללה אשר נתתי לפניך
והשבת אל־לבבך בכל־הגוים אשר הדיחך יהוה אלהיך
שמה׃ ושבת עד־יהוה אלהיך ושמעת בקלו ככל אשר־ 2
אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל־לבבך ובכל־נפשך׃
ושב יהוה אלהיך את־שבותך ורחמך ושב וקבצך מכל־ 3
העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה׃ אם־יהיה נדחך 4
בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך׃
והביאך יהוה אלהיך אל־הארץ אשר־ירשו אבתיך 5
וירשתה והיטבך והרבך מאבתיך׃ ומל יהוה אלהיך 6
את־לבבך ואת־לבב זרעך לאהבה את־יהוה אלהיך בכל־
לבבך ובכל־נפשך למען חייך׃* ונתן יהוה אלהיך את 7
כל־האלות האלה על־איביך ועל־שנאיך אשר רדפוך׃
ואתה תשוב ושמעת בקול יהוה ועשית את־כל־מצותיו 8

fathers, which he made with them when he brought them
forth out of the land of Egypt: For they went and served 25
other gods, and prostrated themselves before them, gods
whom they knew not, and *whom* he had not apportioned to
them: And the anger of the Eternal was kindled against 26
this land, to bring upon it every curse that is written in
this book: And the Eternal rooted them out of their land 27
in wrath, and in fierceness, and in great anger, and cast
them into another land, as *it is* this day. The secret *things* 28
belong to the Eternal our God: but those *things which are*
revealed *belong* to us, and to our children for ever, that
we may do all the words of this law.

30

AND it shall come to pass, when all these things are 1
come upon thee, the blessing and the curse, which I have
set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all
the nations whither the Eternal thy God hath driven thee,
And shalt return to the Eternal thy God, and shalt obey his 2
voice according to all that I command thee this day, thou,
and thy children, with all thy heart, and with all thy soul;
That then the Eternal thy God will turn thy captivity, and 3
have compassion upon thee, and will return and gather thee
from all the peoples, whither the Eternal thy God hath scat-
tered thee. If *any* of thine be driven out to the extremity of 4
the heaven, from thence will the Eternal thy God gather
thee, and from thence will he fetch thee. And the Eternal 5
thy God will bring thee into the land which thy fathers
possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee
good, and multiply thee above thy fathers. And the Eternal 6
thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy
seed, to love the Eternal thy God with all thy heart, and
with all thy soul, that thou mayest live. And the Eternal 7
thy God will put all these curses upon thine enemies, and on
them that hate thee, who persecuted thee. And thou shalt 8
return and obey the voice of the Eternal, and do all his

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל 9
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו 10
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס ששי כִּי 11
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא
מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃ לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ 12
לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ וְלֹא־ 13
מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ
לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד 14
בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס שביעי. (רביעי כמחובר.) רְאֵה 15
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת
וְאֶת־הָרָע׃ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה 16
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ 17
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם 18
כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִדֹתִי בָכֶם 19
הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי

commandments, which I command thee this day. And the 9
Eternal thy God will make thee plenteous in every work
of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of
thy beasts, and in the fruit of thy land, foor good: for the
Eternal will again rejoice over thee for good, as he rejoiced
over thy fathers; If thou shalt obey the voice of the 10
Eternal thy God, to keep his commandments and his ordinances
which are written in this book of the law, *and* if thou
return to the Eternal thy God with all thy heart, and with
all thy soul. For this commandment which I command thee 11
this day, it *is* not hidden from thee, neither *is* it far off.
It *is* not in the heaven, that thou shouldest say, Who shall 12
go up for us to the heaven, and take it to us, and let us
hear that we may do it? Neither *is* it beyond the sea, 13
that thou shouldest say, Who shall pass over the sea for
us, and bring it to us, and let us hear it that we may do
it? But the word *is* very nigh to thee, in thy mouth, and 14
in thy heart, that thou mayest do it. See, I have set 15
before thee this day, the life and the good, and the death
and the evil; I who command thee this day to love the 16
Eternal thy God, to walk in his ways, and to keep his
commandments and his ordinances and his judgments, that
thou mayest live and increase: and the Eternal thy God
shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.
But if thy heart turn away, so that thou wilt not hear, but 17
shalt be drawn away, and prostrate thyself before other
gods, and serve them; I tell to you this day, that ye shall 18
surely perish, *and that* ye shall not prolong *your* days upon
the ground, whither thou passest over the Jordan to go to
possess it. I call the heaven and the earth as witnesses 19
this day against you, *that* I have set before you the life

לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־ 20
בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֵת לָהֶם׃ פ

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 1 לא
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־ 2
אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד 3
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר 4
עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה 5
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ 6
מִפְּנֵיהֶם כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ ס שלישי (חמישי כמחובר.) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה 7
לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃ וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ 8
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא
וְלֹא תֵחָת׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־ 9

and the death, the blessing and the curse: therefore choose
the life, that both thou and thy seed may live: That thou 20
mayest love the Eternal thy God, *and* that thou mayest
obey his voice, and that thou mayest cleave to him; for he
is thy life, and the length of thy days; that thou mayest
abide upon the ground which the Eternal sware to thy
fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

31
AND Moses went, and spake these words to all Israel. 1
And he said to them, I *am* a hundred and twenty years 2
old this day: I can no more go out and come in: also the
Eternal hath said to me, Thou shalt not pass over this
Jordan. The Eternal thy God, he will go over before thee, 3
and he will destroy these nations from before thee, and thou
shalt possess them: *and* Joshua, he shall pass over before
thee, as the Eternal hath said. And the Eternal shall do 4
to them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amor-
ites, and to the land of them whom he destroyed. And the 5
Eternal shall give them *up* before your face, that ye may
do to them according to all the commandments which I
have commanded you. Be strong and of a good courage, 6
fear not, nor be terrified by them: for the Eternal thy God,
he *it is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor
forsake thee. And Moses called Joshua, and said to him 7
before the eyes of all Israel, Be strong and of a good
courage: for thou must go with this people into the land
which the Eternal hath sworn to their fathers to give them;
and thou shalt cause them to inherit it. And the Eternal, 8
he *it is* that doth pass before thee; he will be with thee,
he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither
be dismayed. And Moses wrote this law, and gave it to 9

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־
10 כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע
11 שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־
יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃
12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
15 וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
16 עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־
17 בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת
רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי
18 בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר

the priests the sons of Levi, who bare the ark of the co-
venant of the Eternal, and to all the elders of Israel. And 10
Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven
years, at the appointed season of the year of release, in the
festival of tabernacles, When all Israel is come to appear 11
before the Eternal thy God in the place which he shall
choose, thou shalt read this law before all Israel in their
hearing. Assemble the people together, men, and women, 12
and little ones, and thy stranger that *is* within thy gates,
that they may hear, and that they may learn, and fear the
Eternal your God, and observe to do all the words of this
law; And *that* their children, who have not known *any* 13
thing, may hear, and learn to fear the Eternal your God,
all the days that ye live on the ground whither ye pass
over the Jordan to possess it.

And the Eternal said to Moses, Behold, thy days approach 14
that thou must die: call Joshua, and present yourselves in
the appointed tent, that I may give him a charge. And
Moses and Joshua went and presented themselves in the
appointed tent. And the Eternal appeared in the tent in 15
a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over
the entrance of the tent. And the Eternal said to Moses, 16
Behold, thou shalt lie with thy fathers; and this people will
rise up, and go a whoring after the gods of the aliens of
the land whither they go *to be* amongst them, and will for-
sake me, and make void my covenant which I have made
with them. Then my anger shall be kindled against them in 17
that day, and I will forsake them, and I will hide my face
from them, and they shall be devoured, and many evils and
troubles shall befall them; so that they will say in that day,
Are not these evils come upon us, because our God *is* not
amongst us? And I will surely hide my face in that day, 18

פְּנַי֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עַ֥ל כָּל־הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה כִּ֣י פָנָ֔ה אֶל־
אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִֽים׃ וְעַתָּ֗ה כִּתְב֤וּ לָכֶם֙ אֶת־הַשִּׁירָ֣ה הַזֹּ֔את 19
וְלַמְּדָ֥הּ אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל שִׂימָ֣הּ בְּפִיהֶ֑ם לְמַ֨עַן תִּֽהְיֶה־לִּ֜י
ששי הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֛את לְעֵ֖ד בִּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּֽי־אֲבִיאֶ֨נּוּ אֶל־הָאֲדָמָ֣ה׀ 20
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣עְתִּי לַאֲבֹתָ֗יו זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ וְאָכַ֥ל וְשָׂבַ֖ע
וְדָשֵׁ֑ן וּפָנָ֞ה אֶל־אֱלֹהִ֤ים אֲחֵרִים֙ וַעֲבָד֔וּם וְנִ֣אֲצ֔וּנִי וְהֵפֵ֖ר
אֶת־בְּרִיתִֽי׃ וְהָיָה֩ כִֽי־תִמְצֶ֨אןָ אֹת֜וֹ רָע֣וֹת רַבּוֹת֮ וְצָרוֹת֒ 21
וְעָֽנְתָ֞ה הַשִּׁירָ֨ה הַזֹּ֤את לְפָנָיו֙ לְעֵ֔ד כִּ֛י לֹ֥א תִשָּׁכַ֖ח מִפִּ֣י
זַרְע֑וֹ כִּ֧י יָדַ֣עְתִּי אֶת־יִצְר֗וֹ אֲשֶׁ֨ר ה֤וּא עֹשֶׂה֙ הַיּ֔וֹם בְּטֶ֣רֶם
אֲבִיאֶ֔נּוּ אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבָּֽעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־ 22
הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֖את בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַֽיְלַמְּדָ֖הּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְצַ֞ו 23
אֶת־יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֗וּן וַיֹּאמֶר֮ חֲזַ֣ק וֶאֱמָץ֒ כִּ֣י אַתָּ֗ה תָּבִיא֙ אֶת־
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣עְתִּי לָהֶ֑ם וְאָנֹכִ֖י
אֶֽהְיֶ֥ה עִמָּֽךְ׃ וַיְהִ֣י׀ כְּכַלּ֣וֹת מֹשֶׁ֗ה לִכְתֹּ֛ב אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה־ 24
שביעי הַזֹּ֖את עַל־סֵ֑פֶר עַ֖ד תֻּמָּֽם׃ וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם נֹֽשְׂאֵ֕י 25
אֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ לָקֹ֗חַ אֵ֣ת סֵ֤פֶר הַתּוֹרָה֙ הַזֶּ֔ה 26
וְשַׂמְתֶּ֣ם אֹת֔וֹ מִצַּ֛ד אֲר֥וֹן בְּרִית־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְהָֽיָה־שָׁ֥ם
בְּךָ֖ לְעֵֽד׃ כִּ֣י אָנֹכִ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶֽת־מֶרְיְךָ֔ וְאֶת־עָרְפְּךָ֖ הַקָּשֶׁ֑ה 27
הֵ֣ן בְּעוֹדֶ֩נִּי חַ֨י עִמָּכֶ֜ם הַיּ֗וֹם מַמְרִ֤ים הֱיִתֶם֙ עִם־יְהוָ֔ה
מפטיר וְאַ֖ף כִּי־אַחֲרֵ֥י מוֹתִֽי׃ הַקְהִ֤ילוּ אֵלַי֙ אֶת־כָּל־זִקְנֵ֥י שִׁבְטֵיכֶ֖ם 28
וְשֹׁטְרֵיכֶ֑ם וַאֲדַבְּרָ֣ה בְאָזְנֵיהֶ֗ם אֵ֚ת הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה

for all the evils which they shall have done, in that they
are turned to other gods. Now therefore write ye this song 19
for you, and teach it the children of Israel: put it in their
mouths, that this song may be a witness for me against the
children of Israel. For when I have brought them to the 20
ground which I sware to their fathers, that floweth with
milk and honey; and they shall have eaten and be satisfied,
and waxen fat; then will they turn to other gods, and serve
them, and provoke me, and make void my covenant. And 21
it shall come to pass, when many evils and troubles are
befallen them, that this song shall testify against them as a
witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of
their seed that I know their imagination which they go about,
even this day, before I have brought them into the land
which I sware. Moses therefore wrote this song the same 22
day, and taught it the children of Israel. And he com- 23
manded Joshua the son of Nun, and said, Be strong and of
a good courage: for thou shalt bring the children of Israel
into the land which I sware to them: and I will be with
thee. And it came to pass, when Moses had finished writing 24
the words of this law in a book, until they were completed,
That Moses commanded the Levites, who bare the ark of 25
the covenant of the Eternal, saying, Take this book of the 26
law, and put it in the side of the ark of the covenant of the
Eternal your God, that it may be there for a witness against
thee. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, 27
while I am alive with you this day ye have been rebellious
against the Eternal; and how much more after my death?
Assemble to me all the elders of your tribes, and your bai- 28
liffs, that I may speak these words in their ears, and call

וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 29 כִּי יָדַעְתִּי
אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃ 30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃ פ

[illegible]

לב

1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה — וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי — תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא — וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא — הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ — כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל — צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם — דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הַ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת — עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
ה׳ רבתי ומלה לעצמה
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ — הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃ *
שני
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם — בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ — זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם — בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים — לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ — יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר — וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן

the heaven and the earth as witnesses against them. For 29
I know that after my death ye will utterly corrupt *yourselves,*
and depart from the way which I have commanded you;
and the evil will befall you in the remoteness of days; be-
cause ye will do evil in the eyes of the Eternal, to provoke
him to anger through the work of your hands. And Moses 30
spake in the ears of all the congregation of Israel the words
of this song, until they were completed.

32
Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O 1
earth, the words of my mouth, My doctrine shall drop 2
as the rain, my speech shall flow as the dew, as the small
rain upon the sprouts, and as showers upon the grass:
Because I will call the name of the Eternal: ascribe ye 3
greatness to our God. The Rock, his doing is perfect; for 4
all his ways *are* judgment: a God of faithfulness and without
iniquity, righteous and upright *is* he. The corruption is 5
not his; it is that of his children, the spot is theirs; a
perverse and crooked generation. Do ye thus requite the 6
Eternal? O debased people and unwise! *is* not he thy father
that hath bought thee? hath he not made thee, and established
thee? Remember the days of old, consider the years of 7
many generations: ask thy father, and he will tell thee;
thy elders, and they will say to thee; When the Most 8
High divided to the nations their inheritance, when he
separated the sons of Adam, he set the boundaries of the
people according to the number of the children of Israel.
For the portion of the Eternal *is* his people; Jacob *is* the 9
lot of his inheritance. He found him in a desert land, and 10
in the waste howling wilderness; he surrounded him, he

יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ   יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ   עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף 11
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ   יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ   וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃* 12
יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ   וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי 13
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע   וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן   עִם־חֵלֶב כָּרִים 14
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים   עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃   וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט 15
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ   וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃   יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים 16
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃   יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ 17
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם   חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃   צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי 18
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃*   רביעי   וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ 19
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃   וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם 20
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם   כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃   הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל 21
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם   וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃   כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי 22
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית   וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ

instructed him, he guarded him as the pupil of his eye.
As an eagle stirreth up her nest, hovereth over her young, 11
spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on
her pinions. *So* the Eternal alone did lead him, and *there* 12
was no alien god with him. He made him ride on the 13
high places of the earth, that he might eat the produce of
the fields; and he made him to suck honey out of the rock,
and oil out of the flinty rock; Clotted cream of the herd, 14
and milk of the flock, with fat of fattened lambs, and rams
of the breed of Bashan, and he-goats, with the fat of kidneys
of wheat; and thou shalt drink the foaming blood of the
grape. But Jeshurun waxed fat, and kicked; thou art waxen 15
fat, thou art grown thick, thou art covered *with fatness:*
then he forsook God *who* made him, and lightly esteemed
the Rock of his salvation. They provoked him to jealousy 16
with strange *gods*, with abominations provoked they him to
anger. They sacrificed to devils, not being God; to gods 17
whom they knew not, to new *gods that* came from near,
whom your fathers reverenced not. Of the Rock *that* bare 18
thee thou art unmindful, and hast forgotten God that gave
thee birth. And when the Eternal saw *it,* he abhorred *them,* 19
because of the provocation of his sons, and of his daughters.
And he said, I will hide my face from them, I will see what 20
their end *shall be:* for they *are* a froward generation of
perversity, children in whom *is* no faith. They have moved 21
me to jealousy with *that which is* not God; they have
provoked me to anger with their vanities: and I will move
them to jealousy with *those who are* not a people; I will
provoke them to anger with a debased nation. For a fire 22
flames in my wrath, and shall blaze unto the lowest hell,
and shall consume the earth with her increase, and set on

וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃   אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת 23
חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃   מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף 24
וְקֶטֶב מְרִירִי   וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃   מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב 25
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה   גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃   אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם 26
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃   לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר 27
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ   פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃   כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה 28
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ * חמישי   לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת 29
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃   אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף 30
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה   אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃   כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם 31
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃   כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם 32
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה   עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃   חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם 33
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃   הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי 34
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃   לִי נָקָם וְשִׁלֵּם 35
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם   כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃   כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ 36
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם   כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד

fire the foundations of the mountains. I will exhaust *my* 23
evils upon them: I will spend mine arrows upon them.
They shall be burnt with hunger, and devoured with burning 24
heat, and with bitter destruction: I will also send forth the
teeth of beasts upon them, with the fury of those crawling
in the dust. The sword without, and horror within, shall 25
destroy both the young man and the virgin, the suckling
with the man of gray hairs. I said, I would scatter them 26
into corners, I would make the remembrance of them to
cease from among men: Were it not that I was in dread 27
of the wrath from the enemy, lest their adversaries should
behave themselves strangely, *and* lest they should say, Our
hand *is* exalted, and the Eternal hath not done all this.
For they *are* a nation of erring counsel, neither *is there any* 28
understanding in them. O that they were wise, *that* they 29
unterstood this, *that* they would consider their latter end!
How should one pursue a thousand, and two put a myriad 30
to flight, except their Rock had sold them, and the Eternal
had shut them up? For their rock *is* not as our Rock, 31
even our enemies themselves *being* judges. For their vine 32
is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah:
their grapes *are* grapes of gall, their clusters *are* bitter:
Their wine *is* the poison of dragons, and the cruel venom 33
of asps? *Is* not this laid up in store with me, *and* sealed 34
up among my treasures? To me *belongeth* vengeance, and 35
recompence; their foot shall slide in *due* time: for the day
of their calamity *is* nigh, and the things that shall come
upon them make haste. For the Eternal shall judge his 36
people, and repent himself for his servants, when he seeth
that *their* power is spent, and nothing is left, whether

וְאֶ֥פֶס עָצ֖וּר וְעָזֽוּב׃ וְאָמַ֖ר אֵ֣י אֱלֹהֵ֑ימוֹ 37
צ֖וּר חָסָ֥יוּ בֽוֹ׃ אֲשֶׁ֨ר חֵ֤לֶב זְבָחֵ֙ימוֹ֙ יֹאכֵ֔לוּ 38
יִשְׁתּ֖וּ יֵ֣ין נְסִיכָ֑ם יָק֙וּמוּ֙ וְיַעְזְרֻכֶ֔ם
יְהִ֥י עֲלֵיכֶ֖ם סִתְרָֽה׃ רְא֣וּ ׀ עַתָּ֗ה כִּ֣י אֲנִ֤י אֲנִי֙ ה֔וּא 39
וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים עִמָּדִ֑י אֲנִ֧י אָמִ֣ית וַאֲחַיֶּ֗ה
מָחַ֙צְתִּי֙ וַאֲנִ֣י אֶרְפָּ֔א וְאֵ֥ין מִיָּדִ֖י מַצִּֽיל׃*
ששי כִּֽי־אֶשָּׂ֥א אֶל־שָׁמַ֖יִם יָדִ֑י וְאָמַ֕רְתִּי חַ֥י אָנֹכִ֖י לְעֹלָֽם׃ 40
אִם־שַׁנּוֹתִי֙ בְּרַ֣ק חַרְבִּ֔י וְתֹאחֵ֥ז בְּמִשְׁפָּ֖ט יָדִ֑י 41
אָשִׁ֤יב נָקָם֙ לְצָרָ֔י וְלִמְשַׂנְאַ֖י אֲשַׁלֵּֽם׃
אַשְׁכִּ֤יר חִצַּי֙ מִדָּ֔ם וְחַרְבִּ֖י תֹּאכַ֣ל בָּשָׂ֑ר 42
מִדַּ֤ם חָלָל֙ וְשִׁבְיָ֔ה מֵרֹ֖אשׁ פַּרְע֥וֹת אוֹיֵֽב׃
הַרְנִ֤ינוּ גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ כִּ֥י דַם־עֲבָדָ֖יו יִקּ֑וֹם 43
וְנָקָם֙ יָשִׁ֣יב לְצָרָ֔יו וְכִפֶּ֥ר אַדְמָת֖וֹ עַמּֽוֹ׃* פ

שביעי וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֥י הַשִּׁירָֽה־הַזֹּ֖את בְּאָזְנֵ֣י 44
הָעָ֑ם ה֖וּא וְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃ וַיְכַ֣ל מֹשֶׁ֗ה לְדַבֵּ֛ר אֶת־כָּל־ 45
הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ שִׂ֣ימוּ 46
לְבַבְכֶ֔ם לְכָל־הַדְּבָרִ֕ים אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֛י מֵעִ֥יד בָּכֶ֖ם הַיּ֑וֹם
אֲשֶׁ֤ר תְּצַוֻּם֙ אֶת־בְּנֵיכֶ֔ם לִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י
הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃ כִּ֠י לֹא־דָבָ֨ר רֵ֥ק הוּא֙ מִכֶּ֔ם כִּי־ה֖וּא חַיֵּיכֶ֑ם 47
וּבַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה תַּאֲרִ֤יכוּ יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם
עֹבְרִ֧ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֛ן שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ פ מפטיר

guarded, or forsaken, And he shall say, Where *are* their 37
gods, *their* rock in whom they trusted; Who did eat the 38
fat of their sacrifices, *and* drank the wine of their drink-
offerings? let them rise np and help you, *and* be your
protection. See now that it is I, *even* I, and *there is* no 39
god with me: I kill, and I make alive: I strike, and I
heal: neither *is there any* that can deliver out of my hand.
For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever. 40
If I whet the lightning of my sword, and my hand take 41
hold on judgment, I will render vengeance to mine adver-
saries, and will repay them that hate me. I will make mine 42
arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh;
and that with the blood of the slain and the captives, from
the split head of the enemy. Make, O ye nations, his people 43
exult; for he will avenge the blood of his servants, and will
render vengeance to his adversaries, and make expiation *for*
his ground, *and* his people.

And Moses came and spake all the words of this song 44
in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.
And Moses finished speaking all these words to all Israel: 45
And he said to them, Set your hearts to all the words which 46
I testify among you this day, which ye shall command your
children to observe to do, all the words of this law. For 47
it *is* not a vain thing for you; because it *is* your life: and
through this thing ye shall prolong *your* days upon the
ground, whither ye pass over the Jordan to possess it.

48 49 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ עֲלֵה
אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
50 יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר
51 וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־
52 קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־ לג 1
2 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח
מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
3 מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת* לָמוֹ׃ אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
4 וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
5 מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף
6 רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת
7 וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע
יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר
מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ שני
8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ

And the Eternal spake to Moses that self-same day, saying, 48
Go up into this mountain Abarim, *to* mount Nebo, which *is* 49
in the land of Moab, that *is* over against Jericho; and
behold the land of Canaan, which I give to the children of
Israel for a possession: And die in the mount whither thou 50
goest up, and be gathered to thy people; as Aaron thy
brother died in mount Hor, and was gathered to his people.
Because ye trespassed against me in the midst of the chil- 51
dren of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the
wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst
of the children of Israel. Yet thou shalt see the land 52
before *thee;* but thou shalt not come thither into the land
which I give the children of Israel.

33

And this *is* the blessing, wherewith Moses the man of 1
God blessed the children of Israel before his death. And 2
he said, The Eternal came from Sinai, and shone forth from
Seir to them; he beamed from mount Paran, and he came
from the myriads of his saints: from his right *hand went*
a fire of the law for them. Yea, he bare the people in his 3
bosom: all his saints *are* in thy hand: and they sat down
at thy feet; *every one* shall receive of thy words. Moses 4
commanded us a law, *even* the possession of the congrega-
tion of Jacob. And he was king in Jeshurun, when the 5
heads of the people *and* the tribes of Israel were gathered
together. Let Reuben live, and not die; and let his men 6
not be few. And this *is* of Judah: and he said, Hear, 7
Eternal, the voice of Judah, and bring him to his people:
let his hands be sufficient for him; and be thou a help *to
him* from his adversaries.

And of Levi he said, Thy Thummim and thy Urim *belong* 8
to thy pious man, whom thou didst try at Massah, *and with*

בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃ הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ 9
לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי
שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב 10
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־
מִזְבְּחֶךָ׃ בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם 11
קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד 12
יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו
שָׁכֵן׃ ס שלישי וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד 13
שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃ וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת 14
שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד 15
גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה 16
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ בְּכוֹר שׁוֹרוֹ 17
הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס רביעי וְלִזְבוּלֻן 18
אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃ עַמִּים 19
הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב 20
גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃ וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ 21
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת
יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס חמישי וּלְדָן 22
אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃ וּלְנַפְתָּלִי אָמַר 23

whom thou didst strive at the waters of Meribah; Who said 9
to his father and to his mother, I have not seen him; neither
did he acknowledge his brethren, nor know his *own* children:
for they have kept thy word, and guarded thy covenant. They 10
shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall
put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine
altar. Bless, Eternal, his substance, and accept favourably 11
the work of his hands: smite through the loins of them that rise
against him, and of them that hate him, that they rise not again.
And of Benjamin he said, The beloved of the Eternal shall dwell 12
in safety by him; he shall harbour him all the day long, and he
shall dwell between his shoulders. And of Joseph he said, Bles- 13
sed of the Eternal *be* his land, for the precious things of heaven,
for the dew, and for the murmuring deep that croucheth be-
neath, And for the precious fruits brought forth by the sun, and 14
for the precious things put forth by the moon, And for the chief 15
things of the ancient mountains, and for the precious things of
the lasting hills. And for the precious things of the earth and 16
fulness thereof, and *for* the will of him that dwelt in *the* bush:
let *the blessing* come upon the head of Joseph, and upon the top
of the head of him that was separated from his brethren. The 17
first-born of his herd is comeliness to him, and his horns *are like*
the horns of a buffalo; with them he shall push the people to-
gether to the uttermost ends of the earth: and they *are* the
myriads of Ephraim, and they *are* the thousands of Manasseh.
And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; 18
and, Issachar, in thy tents. They shall call peoples to the 19
mountain: there they shall sacrifice sacrifices of righteousness:
for they shall suck *of* the abundance of the seas, and *of*
treasures hid in the sand. And of Gad he said, Blessed *be* 20
he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lioness, and tear-
eth the arm with the crown of the head. And he provided 21
the first part for himself, because there is the portion set
apart by the lawgiver; and he came with the heads of the
people, he did the righteousness of the Eternal, and his
judgments with Israel. And of Dan he said, Dan *is* a lion's 22
whelp: he shall leap from Bashan. And of Naphtali he 23

נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם
יְרָשָׁה׃ ס וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי 24
אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ 25
דָּבְאֶךָ׃ אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ 26
מפט׳ שְׁחָקִים׃ * מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ 27
מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין 28
יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃ אַשְׁרֶיךָ
יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־ 29
חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ
לד 1 תִדְרֹךְ׃ ס וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ
יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי 2
וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
הָאַחֲרוֹן׃ וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים 3
עַד־צֹעַר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי 4
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה 5
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב 6
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה 7
עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת 8

said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the
blessing of the Eternal: possess thou the west and the
south. And of Asher he said, *Let* Asher *be* blessed among 24
sons; let him be acceptable to his brethren, and let him
dip his foot in oil. Thy *door* locks *shall be* iron and cop- 25
per; and as thy days, *so shall* thy strength *be*. *There is* 26
none like unto the God of Jeshurun, *who* rideth upon the
heaven in thy help, and in his excellency on the sky. The 27
God of ancient times *is thy* refuge, and underneath *are* the
everlasting arms: and he shall drive away the enemy from
before thee; and said, Destroy! Israel dwelled in safety: 28
the fountain of Jacob is solitary upon a land of corn and
wine; also his heavens shall drop down dew. Happy *art* 29
thou, O Israel who *is* like unto thee, O people saved by
the Eternal, the shield of thy help, and who *is* the sword
of thy excellency! and thine enemies shall be found liars to
thee; and thou shalt tread upon their high places.

34

AND Moses went up from the plains of Moab to the 1
mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over
against Jericho. And the Eternal shewed him all the land
of Gilead, to Dan. And all Naphtali, and the land of Eph- 2
raim, and Manasseh, and all the land of Judah, to the
hindmost sea. And the south, and the district, the deep 3
valley of Jericho, the city of palm trees, to Zoar. And 4
the Eternal said to him, This *is* the land which I sware to
Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to
thy seed: I have caused thee to see *it* with thine eyes, but
thou shalt not pass over thither. So Moses the servant of 5
the Eternal died there in the land of Moab, according to
the word of the Eternal. And he buried him in the valley 6
in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man
knoweth of his sepulchre to this day. And Moses *was* a 7
hundred and twenty years old when he died: his eye was
not dim, nor his natural force abated. And the children of 8
Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days:

מוֹאָ֖ב שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם וַיִּתְּמ֔וּ יְמֵ֥י בְכִ֖י אֵ֥בֶל מֹשֶֽׁה׃ וִיהוֹשֻׁ֣עַ 9
בִּן־נ֗וּן מָלֵא֙ ר֣וּחַ חָכְמָ֔ה כִּֽי־סָמַ֥ךְ מֹשֶׁ֛ה אֶת־יָדָ֖יו עָלָ֑יו
וַיִּשְׁמְע֨וּ אֵלָ֤יו בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ וַֽיַּעֲשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
מֹשֶֽׁה׃ וְלֹא־קָ֨ם נָבִ֥יא ע֛וֹד בְּיִשְׂרָאֵ֖ל כְּמֹשֶׁ֑ה אֲשֶׁר֙ יְדָע֣וֹ יְהוָ֔ה 10
פָּנִ֖ים אֶל־פָּנִֽים׃ לְכָל־הָ֨אֹתֹ֜ת וְהַמּוֹפְתִ֗ים אֲשֶׁ֤ר שְׁלָחוֹ֙ יְהוָ֔ה 11
לַעֲשׂ֖וֹת בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לְפַרְעֹ֥ה וּלְכָל־עֲבָדָ֖יו וּלְכָל־אַרְצֽוֹ׃
וּלְכֹל֙ הַיָּ֣ד הַחֲזָקָ֔ה וּלְכֹ֛ל הַמּוֹרָ֖א הַגָּד֑וֹל אֲשֶׁר֙ עָשָׂ֣ה מֹשֶׁ֔ה 12
לְעֵינֵ֖י כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃

ח ז ק ·

so the days of weeping *and* mourning for Moses were com-
pleted. And Joshua the son of Nun was full of the spirit 9
of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the
children of Israel hearkened to him, and did as the Eternal
commanded Moses. And there arose not a prophet since in 10
Israel like unto Moses, whom the Eternal knew face to
face, In all the signs and the wonders, which the Eternal 11
sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all
his servants, and to all his land, And in all that strong hand, 12
and in all that great terribleness which Moses shewed before
the eyes of all Israel.

END OF THE FIFTH BOOK OF MOSES.

סכום פסוקי ספר **דברים** תשע מאות וחמשים וחמשה. **הנ״ץ** סמן: וחציו ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך (י״ז י׳). ופרשיותיו **י״א** (כ״א י׳); אסרו **חג** בעבותים סמן. וכדריו **כ״ז**; יפיח אמונה **יגיד** צדק סמן. ופסקהותיו **כ״ב**. ופרקיו **ל״ד**; אודה יי בכל **לבב** סמן. מנין הפתוחות **שלשים וארבעה**, והסתומות **מאה ועשרים וארבעה**; הכל **מאה וחמישים ושמנה** פרשיות; וכסא כבוד **ינחילם** סמן.

סכום הפסוקים של כל התורה חמשת אלפים ושמנה מאות וארבעים וחמשה; ואור **החמה** יהיה שבעתים סמן. וחציה וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים (ויקרא ח׳ ח׳). מספר כל הפרשיות **נ״ד** (כ״א נ״ג) ומספר כל הסדרים **קנ״ד**, ומספר כל הפסקהות **צ״ה**. מנין הפתוחות של כל התורה **מאתים ותשעים**; יבא דודי לגנו ויאכל **פרי** מגדיו סמן. והסתומות **שלש מאות ושבעים ותשעה**; או אסרה אסר על נפשה **בשבעה** סמן. נמצאו מנין כל הפרשיות הפתוחות והסתומות **שש מאות וששים ותשעה**; **לא תחסר** כל בה סמן.

אותיות רבתי ואותיות זעירי ואותיות הנקודות שבתורה.

אין בס׳ דברים אותיות רבתי כי אם ארבעה, והם הע׳ והד׳ של שמע ישראל ה׳ אלהינו ה׳ אחד, דפ׳ ואתחנן (ו׳ ד׳), והה׳ של ה לה׳ תגמלו זאת, דפ׳ האזינו (ל״ב ו׳), והל׳ של וישלכם אל ארץ אחרת, דפ׳ נצבים (כ״ט כ״ז). ומאותיות הזעירות רק אחת, והיא הי׳ של תשי, בפסוק צור ילדך תשי, בפ׳ האזינו (ל״ב י״ח). ויש סופרים שכותבים רבה הא׳ של אשריך ישראל (ל״ג כ״ט), והב׳ של והתמכרתם שם (כ״ח ס״ח), והך׳ פשוטה של ונך אתו ואת בנו (ב׳ ל״ג), והפ׳ של ופתלתל (ל״ב ה׳), והצ׳ של הצור תמים פעלו (שם ד׳), והש׳ של ערש ברזל (ג׳ י״א), וכותבין זעיר מ׳ קדמאה של ממרים הייתם (ט׳ כ״ד); אבל אין דעת הדיקנים נוחה מהם. ומאותיות הנקודות מצאנו בספר דברים י״א נקודות בי״א אותיות תכופות, והם לנו ולבנינו עד, בפסוק הנסתרת לה׳ אלהינו, בפ׳ נצבים (כ״ט כ״ח), נקוד על לנו ולבנינו ועל ע׳ של עד. וכאשר נצרף של המקומות שבתורה שמצאנו בהם אותיות או תבות נקודות, יעלה מספרם לעשרה; וזהו שאמרו רז״ל בהרבה מקומות: עשר נקודות בתורה.

עשרת הדברות לצבור׃

הקריאה לטעם העליון׃

אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים
מבית עבדים׃ לא יהיה לך אלהים אחרים על־פני
לא תעשה־לך פסל ׀ כל־תמונה אשר בשמים ׀ ממעל
ואשר בארץ מתחת ואשר במים ׀ מתחת לארץ לא־
תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא
פקד עון אבת על־בנים ועל־שלשים ועל־רבעים
לשנאי ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותו׃ מצותי ק׳
לא תשא את־שם־יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה
יהוה את אשר־ישא את־שמו לשוא׃ שמור את־יום
השבת לקדשו כאשר צוך ׀ יהוה אלהיך ששת ימים
תעבד ועשית כל־מלאכתך ויום השביעי שבת ׀
ליהוה אלהיך לא תעשה כל־מלאכה אתה ׀ ובנך־
ובתך ועבדך־ואמתך ושורך וחמרך וכל־בהמתך וגרך
אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך וזכרת
כי־עבד היית ׀ בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם
ביד חזקה ובזרע נטויה על־כן צוך יהוה אלהיך לעשות
את־יום השבת׃ כבד את־אביך ואת־אמך כאשר צוך
יהוה אלהיך למען ׀ יאריכן ימיך ולמען ייטב לך על
האדמה אשר־יהוה אלהיך נתן לך׃ לא תרצח׃ ולא
תנאף׃ ולא תגנב׃ ולא־תענה ברעך עד שוא׃ ולא
תחמד אשת רעך ולא תתאוה בית רעך שדהו ועבדו
ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך׃

עשרת הדברות ליחיד.

הקריאה לטעם התחתון.

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא־
תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא
פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים ר׳
לְשֹׂנְאָי: וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָו*: מצותי
לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: שָׁמוֹר אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־
וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת: כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: לֹא תִרְצַח וְלֹא תִנְאָף וְלֹא
תִגְנֹב וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא: וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת
רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ
וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

סדר הפטרות

לספר

דברים

THE HAFTAROTH

OF

THE FIFTH BOOK OF MOSES.

ברכות ההפטרה·

קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ· עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ· כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת· עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ· יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

BLESSINGS BEFORE COMMENCING THE HAFTARAH.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the Law, the worship, and the prophets, and this Sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Eternal, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of the sabbath.

הפטרת דברים·

בישעיה, סמן א׳.

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
2 בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ שִׁמְעוּ
שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי
3 וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו
4 יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם
כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
5 נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד
6 תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃ מִכַּף־רֶגֶל
וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־
7 זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם שְׁמָמָה
עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים
8 אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה
9 בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת
הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃
10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם־
11 עֲמֹרָה׃ לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת
אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא
12 חָפָצְתִּי׃ כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס
13 חֲצֵרָי׃ לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה
הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃
14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי

ISAIAH I. 1—27.

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he foresaw 1
concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jo-
tham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. Hear, O heavens, 2
and give ear, O earth; for the Eternal hath spoken: Children
have I brought up, and raised, and they have rebelled against
me: An ox knoweth his possessor, and an ass its owner's 3
stable; but Israel doth not know, my people doth not con-
sider. Woe, sinful nation, people laden with iniquity, seed 4
of evil-doers, corrupting children! they have forsaken the
Eternal, they have rejected the Holy One of Israel, they
have receded going backwards. Whither will ye be smitten 5
any more, that you continue your defection, The whole head
is sickness, and the whole heart faintness. From the sole 6
of the foot even unto the head there, is no soundness in it;
but wounds, and wheals, and fresh sores: they have not
been compressed, neither bound up, neither mollified with oil.
Your country is desolate, your cities are burnt with fire: 7
your ground—strangers devour it opposite you, and it is
desolate, as an overthrow by strangers. And the daughter 8
of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a
garden of cucumbers, as a besieged city. Except the Eter- 9
nal of hosts had left unto us a very small remnant, we
should have been as Sodom, and we should have been like
unto Gomorrah. Hear the word of the Eternal, ye captains 10
of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of
Gomorrah: For what is the multitude of your sacrifices 11
unto me? saith the Eternal: I am full of the burnt-offerings
of rams, and the fat of fat calves; and I delight not in the
blood of bulls, or of lambs, or of he-goats. When ye come 12
to appear before me, who hath sought this at your hand to
tread down my enclosures? Continue not to bring oblations 13
of vanity, incense of abomination are they to me; as also
new moons and Sabbaths, the calling of convocation; I can-
not bear iniquity and restriction. Your new moons and your 14
appointed seasons my soul hateth: they are a cumbrance

נְשֹׂא׃ וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־ 15
תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃ רַחֲצוּ 16
הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ לִמְדוּ 17
הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ
אַלְמָנָה׃ לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם 18
כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃
אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ וְאִם־תְּמָאֲנוּ 19 20
וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ אֵיכָה הָיְתָה 21
לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
מְרַצְּחִים׃ כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃ 22
שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים 23
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ לָכֵן 24
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר 25
סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃ וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה 26
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה
נֶאֱמָנָה׃ צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃ 27

הפטרת ואתחנן·

בישעיה סמן מ׳·

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃ דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַםִ 1 2
וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה

unto me; I am weary to bear them. And when ye spread 15
forth your hands I will hide mine eyes from you: yea, when
ye multiply prayers I will not hear: your hands are full of
blood. Lave you, make you clean: remove the evil of your 16
doings from before mine eyes; cease to do evil; Learn to 17
do well: seek judgment, make happy the oppressed; judge
the fatherless; plead for the widow. Come now, and let 18
us argue, saith the Eternal; Though your sins be as scarlet,
they shall be as white as snow; though they be red like
crimson, they shall be as wool. If ye be willing and obe- 19
dient, ye shall eat the good of the land: But if ye refuse 20
and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the
mouth of the Eternal hath spoken it. How is the faithful 21
town become a harlot; full of judgment; righteousness lodged
in it; but now murderers. Thy silver is become dross, thy 22
beverage mixed with water: Thy officers are refractory, 23
and companions of thieves: every one loveth bribery, and
pursueth after rewards: they judge not the fatherless, neither
doth the strife of a widow come unto them. Therefore is 24
the declaration of the Lord, the Eternal of hosts, the mighty
One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and
avenge me of mine enemies: And I will turn my hand upon 25
thee, and refine as with ley thy dross, and remove all alloy.
And I will restore thy judges as at the first, and thy coun- 26
sellors as at the beginning: afterwards, thou shalt be called,
The city of the righteousness, faithful town. Zion shall be re- 27
deemed with judgment, and those returning, with righteousness.

HAFTARAH OF VAETCHANAN.

ISAIAH XL. 1—26.

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak 1
ye to the heart of Jerusalem, and call unto her, that her 2
warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for

מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ 3
דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא 4
וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים
לְבִקְעָה׃ וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי 5
יְהוָה דִּבֵּר׃ קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר 6
חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי 7
רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל 8
צִיץ וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ עַל הַר־גָּבֹהַּ עֲלִי־לָךְ 9
מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלָם הָרִימִי
אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ הִנֵּה אֲדֹנָי 10
יֱהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ
לְפָנָיו׃ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ 11
יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת 12
תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת
בְּמֹאזְנָיִם׃ מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 13
אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ 14
דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃ הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק 15
מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי 16
בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס 17
וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃ וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ 18
לוֹ׃ הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף 19

she hath received of the hand of the Eternal, double for all her
sins. A voice calleth, Clear ye in the desert the way of the Eter- 3
nal, make straight in the plain a highway for our God. Every 4
glen shall be exalted, and every mountain and hill shall be made
low: and the crooked shall be a straight place, and the rough
places a deep valley: And the glory of the Eternal shall be 5
revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of
the Eternal has spoken it. A voice says, Call out. And he 6
said, What shall I call out? All flesh is grass, and all the
mercy thereof is as the flower of the field: Grass drieth, flower 7
withereth: because the wind of the Eternal bloweth upon
it: surely the people is grass. Grass drieth, flower withe- 8
reth: but the word of our God shall stand for ever. O 9
Zion's bearer of good tidings, get thee up upon a high
mountain; O Jerusalem's bearer of good tidings, lift up thy
voice with strength: lift it up, be not afraid; say unto the
cities of Judah, Behold your God! Behold, the Lord Eternal 10
will come with might, and his arm shall rule for him: behold,
his reward is with him, and his wages before him. He shall 11
feed his drove like a shepherd; he shall gather lambs with
his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead
those that are with young. Who hath measured waters in 12
the palm of his hand, and meted out heavens with the span,
and comprehended the dust of the earth in the measure, and
weighed mountains in the scales, and hills in a balance?
Who hath investigated the spirit of the Eternal, or, being 13
his counsellor, hath taught him? With whom took he 14
counsel, and who instructed him, and taught him in the
path of judgment, and taught him knowledge, and acquainted
him with the way of understanding? Behold, nations are as 15
a drop of a bucket, and are counted as the small dust of
a balance: behold, he taketh up isles as a very little thing.
And Lebanon is not sufficient for fuel, nor the animals 16
thereof sufficient for a burnt-offering. All the nations before 17
him are as nothing; and they are counted to him less than
nothingness and vanity, To whom then will ye liken God? 18
or what likeness will ye compare unto him? An artificer 19
melteth the graven image, and the goldsmith spreadeth it

צוֹרֵף׃ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם 20
יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא 21
תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם
מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃ הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים 22
הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ הַנּוֹתֵן 23
רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃ אַף בַּל־נִטָּעוּ 24
אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם נָשַׁף
בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי 25
וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־ 26
בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃

הפטרת עקב.

בישעיה סמן מ"ט.

וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃ הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה 14 15
עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא
אֶשְׁכָּחֵךְ׃ הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃ 16
מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ שְׂאִי סָבִיב 17 18
עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי
כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃ כִּי חָרְבֹתַיִךְ 19
וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ
מְבַלְּעָיִךְ׃ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם 20

over with gold, and casteth silver chains. He that is so 20
impoverished, that he hath no heave-offering, chooseth a tree
that will not rot: he seeketh unto him a cunning artificer,
to prepare a graven image, that shall not totter. Have ye 21
not known? have ye not heard? hath it noth been told you
from beginning? have ye not unterstood from the foundations
of the earth? It is he that sitteth upon the sphere of the 22
earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that
stretcheth out heavens as the curtain, and spreadeth them
out as the tent to abide in; That bringeth the distinguished 23
men to nothing: he maketh the judges of the earth as the
desolation. They are not yet planted, they are not yet sown; 24
their stock has not yet taken root in the earth: and when he
only breatheth upon them the whirlwind shall take them away
as stubble. To whom then will ye liken me, or shall I be equal? 25
saith the Holy One. Lift up your eyes on high, and behold 26
who hath created these things, that bringeth out their host
by number: he called them all by names; through the fulness
of omnipotence, and the mighty one in power, not one faileth.

HAFTARAH OF EKEB.

ISAIAH XLIX. 14—26, L. 1—11, LI. 1—3.

But Zion said, the Eternal hath forsaken me, and my Lord 14
hath forgotten me. Can a woman forget her sucking child, 15
that she should not have compassion on the son of her
belly? yea, they may forget, yet will I not forget thee. Be- 16
hold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy
ramparts are continually before me. Thy children shall make 17
haste; thy destroyers, and they that make thee waste, shall
go forth from thee. Lift up thine eyes round about, and 18
behold: all these gather themselves together, and come to
thee. As I live, is the declaration of the Eternal, thou shalt
surely clothe thee with them all as with an ornament, and
bind them on thee as a bride doeth. For thy ruins and 19
thy desolate places, and the land of thy destruction—they
shall even now be too narrow by reason of the inhabitants,
and they that swallowed thee up shall be far away. The 20
children of thy bereavement shall yet say in thine ears,

21 גֹּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה
וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן
22 אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ
23 בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃ וְהָיוּ מְלָכִים
אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־
לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־
24 יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃
25 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃
26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
נ 1 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר
שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן
2 בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃ מַדּוּעַ
בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי
מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם
אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת
בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ 3
4 אֲדֹנָי יֱהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃

The place is too strait for me; step from me that I may
abide. Then shalt thou say in thy heart, Who hath begotten 21
me these, seeing I am bereaved and solitary, a captive, and
exiled? and who hath brought up these? Behold, I remained
alone; these, where had they been? Thus saith the Eternal 22
God, Behold, I will lift up my hand to nations, and raise
my standard to peoples: and they shall bring thy sons in
their arms, and thy daughters shall be carried upon their
shoulders. And kings shall be thy nursing-fathers and their 23
princesses thy nursing-mothers: they shall prostrate themselves
to thee with their face towards the earth, and lick up the
dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Eternal:
for they shall not be ashamed that wait for me. Shall prey 24
be taken from a hero, or a captive of the righteous escape?
But thus saith the Eternal, Even the captive of a hero shall 25
be taken away, and the prey of the terrible shall escape;
for I will contend with him that contendeth with thee, and
I will save thy children. And I will feed thy extortioners 26
with their own flesh: and they shall be drunken with their
own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know
that I the Eternal am thy Saviour, and thy Redeemer, the **50**
Mighty One of Jacob. Thus saith the Eternal, Where is 1
the bill of your mother's divorcement, whom I have sent
away? or which of my creditors is it to whom I have sold
you? Behold, for your iniquities are ye sold, and for your
transgressions is your mother sent away. Wherefore, when 2
I came, was there no man? when I called, was there none
to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot
redeem? or have I no power to deliver? behold, at my
rebuke I dry up the sea: I make rivers a desert: their
fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.
I clothe heavens with blackness, and I make sackcloth their 3
covering. The Lord Eternal hath given me a tongue 4
for disciples, that I should know how to speak a word in
season to him that is weary: he wakeneth morning by
morning; he wakeneth mine ear to hear as the disciples.

5 אֲדֹנָי יֱהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא
6 נְסוּגֹתִי׃ גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא
7 הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃ וַאדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן
לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא
8 אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־
9 בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן אֲדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא
10 יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃ מִי בָכֶם יְרֵא
יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ
11 יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי
נא 1 הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי
צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת
2 בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃ הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה
3 תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ כִּי־נִחַם
יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ
כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃

הפטרת ראה.

ואם היום ר"ח או מחר חדש נוהגים בק"ק פפד"מ להפטיר בזה ר"ח או מחר חדש. אבל בהרבה קהלות נוהגים להפטיר עניה סערה ולדחות של מחר חדש, אבל של ר"ח אין דוחין, ויש קהלות דוחין גם של ר"ח.

בישעיה סמן נ"ד.

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
12 וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃ וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ

The Lord Eternal hath opened mine ear, and I was not rebel- 5
lious, neither receded back. I gave my back to the smiters, 6
and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not
my face from shame and spitting. For the Lord Eternal will 7
help me; therefore shall I not be confounded: therefore have
I set my face like a flint, and I know that I shall not be
ashamed. He is near that declareth me righteous; who will 8
contend with me? let us stand together: who is mine ad-
versary? let him step near to me. Behold, the Lord Eternal 9
will help me; who is he that shall declare me wicked? lo,
they all shall wax old as a garment; a moth shall eat them
up. Who is among you that feareth the Eternal, that obeyeth 10
the voice of his servant? He that walketh in darkness, and
hath no light, let him trust in the name of the Eternal,
and stay upon his God. Behold, all ye kindle a fire, that 11
compass yourselves about with sparks; walk in the light of
your fire, and in the sparks that ye have kindled. This ye **51**
had of my hand, ye shall lie down in woe. Hearken to me, 1
ye that follow after righteousness, ye that seek the Eternal:
look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole
of the pit, whence ye are digged. Look unto Abraham your 2
father, and unto Sarah that bare you: for I called him as
one, and blessed him, and increased him. For the Eternal 3
shall comfort Zion: he will comfort all her ruins, and he
will make her desert like Eden, and her plain like the
garden of the Eternal; joy and gladness shall be found
therein, thanksgiving, and the voice of melody.

HAFTARAH OF REHE.

ISAIAH LIV. 11—17, LV. 1—5.

O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, 11
behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay
thy foundations with sapphires. And I will make thy 12
battlements of agates, and thy gates of carbuncles, and all

לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי 13
יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־ 14
לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ הֵן גּוֹר יָגוּר 15
אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ הִן אָנֹכִי בָּרָאתִי 16
חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי
מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן 17
תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם נה 1
וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־
כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃ לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־ 2
לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־
טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי 3
שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי
דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃ הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 4
הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן 5
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃

הפטרת שפטים.

בישעיה סמן נ"א.

אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ 12
יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה 13
שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת

thy borders of pleasant stones. And all thy children are 13
disciples of the Eternal; and great shall be the peace of
thy children. In righteousness shalt thou be established: 14
thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear:
and from terror, for it shall not approach thee. Behold, 15
they shall surely gather together, but not by me: whosoever
shall gather together against thee shall fall for thy sake.
Behold, I have created the artificer that bloweth the coals 16
in the fire, and that bringeth forth a vessel for his work;
and I have created the destroyer to waste. No weapon 17
that is formed against thee shall prosper; and every tongue
that shall rise against thee in judgment thou shalt declare
guilty. This is the heritage of the servants of the Eternal;
and their righteousness is of me, is the declaration of the 55
Eternal. Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters; 1
and he that hath no money; come ye, buy and eat; yea,
come buy wine and milk without money, and without price.
Wherefore do ye spend money for that which is not bread, 2
and your labour for that which satisfieth not? Hearken
diligently unto me, and eat ye that which is good, and let
your soul delight itself in fatness. Incline your ear, and 3
come unto me: hear, and your soul shall live; and I will
make an everlasting covenant with you, even the sure mercies
of David. Behold, I have given him for a witness to races, 4
a leader and commander to races. Behold, thou shalt call 5
a nation that thou knowest not; and nations that knew not
thee shall run unto thee, because of the Eternal thy God,
and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

HAFTARAH OF SHOPHETIM.

ISAIAH LI. 12—23, LII. 1—12.

I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that 12
thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the
son of man who shall be made as grass: And forgettest 13
the Eternal thy Maker, that hath inclined the heavens, and
laid the foundations of the earth; and hast dreaded continually
every day, because of the fury of the oppressor, as if he

14 הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃ מִהַר
15 צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ וְאָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם
17 וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
18 אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃ אֵין־מְנַהֵל לָהּ
מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב
20 וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
21 כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃ לָכֵן
22 שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ
יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס
הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
23 עוֹד׃ וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי
1 וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ עוּרִי עוּרִי נב
לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀ בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלִַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃ הִתְנַעֲרִי
מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלִָם הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
3 בַּת־צִיּוֹן׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף
4 תִּגָּאֵלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה

ל׳ הפטרה

were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
The fettered is speedily loosened, so that he should not die 14
in the pit, nor that his bread should fail. But I am the 15
Eternal thy God, that stilleth the sea, when its waves roar.
The Eternal of hosts is his name. And I have put my words 16
in thy mouth, and have covered thee in the shadow of my
hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations
of the earth, and say unto Zion, Thou art my people. Rouse 17
thyself, rouse thyself, stand up, O Jerusalem, who hast drunk
at the hand of the Eternal the cup of his fury: thou hast
drunken the dregs of the cup of reeling, and wrung them
out. There is none to lead her among all the sons whom 18
she hath born; neither is there any that layeth hold on her
by the hand, of all the sons that she hath brought up.
These two things have happened unto thee; who shall com- 19
miserate thee? the violence, and the breach, and the famine,
and the sword: by whom shall I comfort thee? Thy sons 20
have fainted, they lie at the head of all the streets as a
wild bull in a hunter's net: they are full of the fury of the
Eternal, the rebuke of thy God. Therefore, hear now this, 21
thou afflicted; and drunken, but not with wine: Thus saith 22
thy Lord, the Eternal, and thy God that contendeth for his
people, Behold, I have taken out of thy hand the cup of
reeling, even the dregs of the cup of my fury: thou shalt
not continue to drink it: But I will put it into the hand 23
of thy tormentors; who have said to thy soul, Bow down,
that we may go over: and thou hast laid thy back as the 52
ground, and as the street, to them that went over. Awake, 1
awake; put on thy might, O Zion; put on thy garments of
splendour, O Jerusalem, the city of holiness: for there shall
not continue to come unto thee the uncircumcised and the
unclean. Shake thyself from the dust; arise, and sit down, 2
O Jerusalem: loosen thyself from the bands of thy neck, O
captive daughter of Zion. For thus saith the Eternal, Ye 3
have been sold for nought; and ye shall be redeemed with-
out money. For thus saith the Eternal God, My people 4

לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־ 5
יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד ק׳ משלו
כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם 6
הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים 7
רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה
אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃ קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו 8
יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ פִּצְחוּ רַנְּנוּ 9
יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃
חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־ 10
אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם 11
טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם 12
יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת כי תצא.

בישעיה סמן נ״ד.

רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים 1
בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם 2
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ 3
גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא 4
תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ

went down aforetime into Egypt to sojourn there; and As-
syria oppressed them for nothing. Now, therefore, what have 5
I here, is the declaration of the Eternal, that my people is
taken away for nought? They that rule over them make
them to howl, is the declaration of the Lord, and my name
continually every day is contemned. Therefore my people 6
shall know my name: therefore they shall know in that day
that I am he that doth speak; behold, it is I. How lovely 7
upon the mountains are the feet of him that bringeth good
tidings, that declareth peace; that bringeth good tidings of
good, that declareth salvation; that saith unto Zion, Thy
God reigneth! The voice of thy watchmen—they lift up the 8
voice; together they shall shout: for they shall see eye to
eye, when the Eternal shall return to Zion. Break forth, 9
shout together, ye ruins of Jerusalem: for the Eternal hath
comforted his people, he hath redeemed Jerusalem: The 10
Eternal hath made bare his holy arm in the eyes of all the
nations; and all the ends of the earth shall see the salvation
of our God. Depart ye, depart ye, go ye out from thence, 11
touch no unclean thing: go ye out of the midst of her; be
ye clean that carry the vessels of the Eternal. For ye shall 12
not go out with haste, nor go by flight: for the Eternal will
go before you; and the God of Israel will be your rereward.

HAFTARAH OF KE TEZE.

ISAIAH LIV. 1—10.

Shout, O barren, thou that didst not bear; break forth 1
into shouting, and cry aloud, thou that didst not travail
with child: for more are the children of the desolate than
the children of the married wife, saith the Eternal. Enlarge 2
the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains
of thy habitations: spare not, lengthen thy cords, and
strengthen thy pins. For thou shalt break forth on the 3
right and on the left; and thy seed shall inherit nations, and
make the desolate cities to be inhabited. Fear not; for 4
thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for
thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the
shame of thy youth, and shalt not remember the disgrace

5 תִשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ כִּי בֹעֲלַיִךְ
עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־
6 הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה
7 וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
8 וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃ בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע
9 מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ כִּי־מֵי
נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ
10 כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃ כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ
וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי
לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃

ואותן הקהלות, ובתוכן ק"ק פפ"ד, שמנהגן לדחות עניה סערה של פ' ראה מפני הפטרת ר"ח או מ"ח, נוהגין להוסיף כאן עניה סערה אם היתה נדחת מפ' ראה.

הפטרת כי תבוא·

בישעיה סמן ס'.

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ כִּי־ 2
הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח
3 יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃ וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים
4 לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־
5 לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ אָז תִּרְאִי
וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל
6 גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה
כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃

of thy widowhood any more. For thy Maker is thy hus- 5
band; the Eternal of hosts is his name; and thy Redeemer,
the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall
he be called. For the Eternal has called thee as a woman 6
forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when
thou was scorned, saith thy God. For a small moment have 7
I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.
In a flood of anger I hid my face from thee for a moment; 8
but with everlasting kindness will I have mercy on thee,
saith the Eternal thy Redeemer. For this is as the waters 9
of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of
Noah should no more go over the earth; so have I sworn
that I would not be angry with thee, nor rebuke thee. For 10
the mountains shall depart, and the hills totter; but my
kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant
of my peace totter, saith the Eternal that hath mercy on thee.

HAFTARAH OF KE TABO.

ISAIAH LX.

Arise, illumine; for thy light is come, and the glory of 1
the Eternal is risen upon thee. For, behold, the darkness 2
shall cover the earth, and gross darkness races: but the
Eternal shall shine upon thee, and his glory shall be seen
upon thee. And nations shall walk by thy light, and kings 3
by the brightness of thy rising. Lift up thine eyes round 4
about, and see: all they gather themselves together, they
come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters
shall be nursed at thy side. Then thou shalt fear and be 5
gladdened, and thy heart shall dread and be enlarged;
because the abundance of the sea shall be turned unto thee,
the forces of nations shall come unto thee. A great multitude 6
of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and
Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring
gold and incense; and they shall show forth the praises of

7 כָּל־צֹ֤אן קֵדָר֙ יִקָּ֣בְצוּ לָ֔ךְ אֵילֵ֥י נְבָי֖וֹת יְשָׁרְת֑וּנֶךְ יַעֲל֤וּ עַל־
8 רָצוֹן֙ מִזְבְּחִ֔י וּבֵ֥ית תִּפְאַרְתִּ֖י אֲפָאֵֽר׃ מִי־אֵ֖לֶּה כָּעָ֣ב תְּעוּפֶ֑ינָה
9 וְכַיּוֹנִ֖ים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶֽם׃ כִּֽי־לִ֣י ׀ אִיִּ֣ים יְקַוּ֗וּ וָאֳנִיּ֤וֹת תַּרְשִׁישׁ֙
בָּרִ֣אשֹׁנָ֔ה לְהָבִ֤יא בָנַ֙יִךְ֙ מֵרָח֔וֹק כַּסְפָּ֥ם וּזְהָבָ֖ם אִתָּ֑ם לְשֵׁם֙
10 יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֔יִךְ וְלִקְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל כִּ֥י פֵאֲרָֽךְ׃ וּבָנ֤וּ בְנֵֽי־נֵכָר֙
חֹמֹתַ֔יִךְ וּמַלְכֵיהֶ֖ם יְשָׁרְת֑וּנֶךְ כִּ֤י בְקִצְפִּי֙ הִכִּיתִ֔יךְ וּבִרְצוֹנִ֖י
11 רִחַמְתִּֽיךְ׃ וּפִתְּח֨וּ שְׁעָרַ֧יִךְ תָּמִ֛יד יוֹמָ֥ם וָלַ֖יְלָה לֹ֣א יִסָּגֵ֑רוּ
12 לְהָבִ֤יא אֵלַ֙יִךְ֙ חֵ֣יל גּוֹיִ֔ם וּמַלְכֵיהֶ֖ם נְהוּגִֽים׃ כִּֽי־הַגּ֧וֹי
וְהַמַּמְלָכָ֛ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־יַעַבְד֖וּךְ יֹאבֵ֑דוּ וְהַגּוֹיִ֖ם חָרֹ֥ב יֶחֱרָֽבוּ׃
13 כְּב֤וֹד הַלְּבָנוֹן֙ אֵלַ֣יִךְ יָב֔וֹא בְּר֛וֹשׁ תִּדְהָ֥ר וּתְאַשּׁ֖וּר יַחְדָּ֑ו
14 לְפָאֵר֙ מְק֣וֹם מִקְדָּשִׁ֔י וּמְק֥וֹם רַגְלַ֖י אֲכַבֵּֽד׃ וְהָלְכ֨וּ אֵלַ֤יִךְ
שְׁח֙וֹחַ֙ בְּנֵ֣י מְעַנַּ֔יִךְ וְהִֽשְׁתַּחֲו֛וּ עַל־כַּפּ֥וֹת רַגְלַ֖יִךְ כָּל־מְנַאֲצָ֑יִךְ
15 וְקָ֤רְאוּ לָךְ֙ עִ֣יר יְהוָ֔ה צִיּ֖וֹן קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ תַּ֚חַת הֱיוֹתֵ֛ךְ
עֲזוּבָ֥ה וּשְׂנוּאָ֖ה וְאֵ֣ין עוֹבֵ֑ר וְשַׂמְתִּיךְ֙ לִגְא֣וֹן עוֹלָ֔ם מְשׂ֖וֹשׂ
16 דּ֥וֹר וָדֽוֹר׃ וְיָנַקְתְּ֙ חֲלֵ֣ב גּוֹיִ֔ם וְשֹׁ֥ד מְלָכִ֖ים תִּינָ֑קִי וְיָדַ֗עַתְּ
17 כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ מֽוֹשִׁיעֵ֔ךְ וְגֹאֲלֵ֖ךְ אֲבִ֥יר יַעֲקֹֽב׃ תַּ֣חַת הַנְּחֹ֞שֶׁת
אָבִ֣יא זָהָ֗ב וְתַ֤חַת הַבַּרְזֶל֙ אָ֣בִיא כֶ֔סֶף וְתַ֤חַת הָעֵצִים֙
נְחֹ֔שֶׁת וְתַ֥חַת הָאֲבָנִ֖ים בַּרְזֶ֑ל וְשַׂמְתִּ֤י פְקֻדָּתֵךְ֙ שָׁל֔וֹם
18 וְנֹגְשַׂ֖יִךְ צְדָקָֽה׃ לֹא־יִשָּׁמַ֨ע ע֤וֹד חָמָס֙ בְּאַרְצֵ֔ךְ שֹׁ֥ד וָשֶׁ֖בֶר
19 בִּגְבוּלָ֑יִךְ וְקָרָ֤את יְשׁוּעָה֙ חוֹמֹתַ֔יִךְ וּשְׁעָרַ֖יִךְ תְּהִלָּֽה׃ לֹא־
יִהְיֶה־לָּ֨ךְ ע֥וֹד הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ לְא֣וֹר יוֹמָ֔ם וּלְנֹ֕גַהּ הַיָּרֵ֖חַ לֹא־יָאִ֣יר

the Eternal. All the flocks of Kedar shall be gathered 7
together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto
thee: they shall come up with acceptance on mine altar,
and I will glorify the house of my splendour. Who are 8
these that fly as a thick cloud, and as the doves to their
apertures? For maritime settlements shall wait for me, and 9
the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their
silver and their gold with them, unto the name of the Eternal
thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath
glorified thee. And the sons of aliens shall build up thy 10
ramparts, and their kings shall minister unto thee: for in
my anger I smote thee, but in my favour have I had mercy
on thee. Therefore they shall keep open thy gates con- 11
tinually: they shall not be shut day or night; that men may
bring unto thee the forces of nations, and that their kings
may be brought. For the nation and kingdom that will not 12
serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly
ruined. The glory of Lebanon shall come unto thee, the 13
cypress, the pine-tree, and the box together. to glorify the
place of my sanctuary; and I will honour the place of my
feet. The sons also of them that afflicted thee shall come 14
bending unto thee; and all they that provoked thee shall
prostrate themselves at the soles of thy feet; and they shall
call thee, The City of the Eternal, The Zion of the Holy
One of Israel. Whereas thou hast been forsaken and hated, 15
so that no man went through thee, I will make thee an
eternal excellency, a joy of many generations. Thou shalt 16
also suck the milk of nations, and shalt suck the breasts
of kings: and thou shalt know that I the Eternal am thy
Saviour and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob. For 17
copper I will bring gold, and for iron I will bring silver,
and foor wood, copper, and for stones, iron: I will also make
thy office-bearers peace, and thy taskmasters righteousness.
Violence shall no more be heard in thy land, robbing, nor 18
breach within thy boundaries: but thou shalt call thy ram-
parts Salvation and thy gates Praise. The sun shall be no 19
more thy light by day; neither for brightness shall the moon
give light unto thee: but the Eternal shall be unto thee an

לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ
21 לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַו מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃
22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה
בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

הפטרת אתם נצבים.

בישעיה סמן ס״א.

10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי
בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
11 תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ
תַצְמִיחַ כֵּן ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־
סב 1 הַגּוֹיִם׃ לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט
2 עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ וְרָאוּ גוֹיִם
צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר
3 פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃ וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנִיף
4 מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ
לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
5 בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ כִּי־יִבְעַל בָּחוּר
בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
6 אֱלֹהָיִךְ׃ עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־

everlasting light, and thy God thy splendour. Thy sun shall 20
no more go down; neither shall thy moon withdraw itself:
for the Eternal shall be thine everlasting light, and the days
of thy mourning shall be ended. Thy people also shall be 21
all righteous: they shall inherit the land for ever, the off-
shoot of my planting, the work of my hands, that I may be
glorified. The little one shall become a thousand, and the 22
small one a mighty nation: I the Eternal will hasten in it
its time.

HAFTARAH OF ATTEM NEZABIM.

ISAIAH LXI. 10, 11, LXII. 1—12, LXIII. 1—9.

I will greatly rejoice in the Eternal, my soul shall be 10
joyful in my God: for he hath clothed me with the garments
of salvation, he hath wrapped me in the mantle of righteous-
ness, as a bridegroom priest-like decketh himself with orna-
ments, and as a bride adorneth herself with her jewels. For 11
as the earth bringeth forth her growth, and as the garden
causeth the things that are sown in it to grow forth; so the
Lord Eternal will cause righteousness and praise to spring 62
forth before all the nations. For Zion's sake will I not hold 1
my peace, and for Jerusalem's sake I will not be quiet, until
the righteousness thereof go forth as brightness, and the
salvation thereof as a lamp that burneth. And nations shall 2
see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt
be called by a new name, which the mouth of the Eternal
shall name. Thou shalt also be a crown of splendour in the 3
hand of the Eternal, and a diadem of royalty in the hand
of thy God. Thou shalt no more be termed Forsaken: 4
neither shall thy land any more be termed Desolate: but
thou shalt be called My-Pleasure-in-Her, and thy land Owned:
for the Eternal is pleased with thee, and thy land shall be
owned. For as a young man marrieth a virgin, so shall thy 5
sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the
bride, so shall thy God rejoice over thee. I have appointed 6

הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה
אַל־דֳּמִי לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים 7
אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ 8
עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ
בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ 9
וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ עִבְרוּ 10
עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ
מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־ 11
קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ
אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי 12
יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ מִי־זֶה ׀ בָּא סג 1
מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה
בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מַדּוּעַ אָדֹם 2
לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים 3
אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃ כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי 4
וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ 5
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃ וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי 6
וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ חַסְדֵי יְהוָה ׀ 7
אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־
טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃

watchmen upon thy ramparts, O Jerusalem, who shall never
hold their peace day or night: ye that make mention of the
Eternal, be not silent. And give him not rest, till he es- 7
tablish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.
The Eternal hath sworn by his right hand, and by the arm 8
of his might, If I give any more thy corn to be food for
thy enemies; and if the sons of the alien shall not drink
thy must for the which thou hast laboured.... But they that 9
have gathered it shall eat it, and praise the Eternal; and
they that have stored it up shall drink it in the enclosures
of my holiness. Go through, go through the gates; clear 10
you the way of the people; cast up, cast up the highway;
gather out the stones; lift up a standard for the peoples.
Behold, the Eternal hath proclaimed unto the extremity of 11
the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy sal-
vation cometh; behold, his reward is with him, and his wages
before him. And they shall call them, The people of holiness, 12
The redeemed of the Lord: and thou shalt be called, Sought **63**
out, A city not forsaken. Who is this that cometh from 1
Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is ador-
ned in his apparel, travelling in the greatness of his strength?
I that speak in righteousness, mighty to save. Wherefore 2
art thou red in thine apparel, and thy garments like him
that treadeth in the wine-vat? I have trodden the wine-press 3
alone; and of peoples there was no man with me: for I will
tread them in my wrath, and trample them in my fury; and
their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will
stain all my raiment. For the day of vengeance is in my 4
heart, and the year of my redeemed is come. And I looked, 5
and there was none to help; and I was amazed that there
was none to uphold: therefore mine own arm saved me; and
my fury, it upheld me. And I will tread down peoples in 6
my wrath, and make them drunk in my fury, and I will bring
down their blood to the earth. I will mention the loving- 7
kindnesses of the Eternal, and the praises of the Eternal,
according to all that the Eternal hath bestowed on us, and

וַיֹּ֙אמֶר֙ אַךְ־עַמִּ֣י הֵ֔מָּה בָּנִ֖ים לֹ֣א יְשַׁקֵּ֑רוּ וַיְהִ֥י לָהֶ֖ם לְמוֹשִֽׁיעַ׃ 8
לו בְּכָל־צָרָתָ֣ם ׀ ל֣א צָ֗ר וּמַלְאַ֤ךְ פָּנָיו֙ הֽוֹשִׁיעָ֔ם בְּאַהֲבָת֥וֹ 9
וּבְחֶמְלָת֖וֹ ה֣וּא גְאָלָ֑ם וַֽיְנַטְּלֵ֥ם וַֽיְנַשְּׂאֵ֖ם כָּל־יְמֵ֥י עוֹלָֽם׃

הפטרת וילך,

כמנהג הספרדים, וכן מנהג ק"ק פפ"ד כשהפטרות נפרדות; אבל כשהן מחוברות מפטירין שוש אשיש של פ' נצבים, ומפטירין שובה כפ' האזינו עד ופושעים יכשלו בם ואח"כ אומרים תקעו שופר וגו'.

בהושע סמן י"ד·

שׁ֚וּבָה יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֖ד יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֥י כָשַׁ֖לְתָּ בַּעֲוֺנֶֽךָ׃ 2
קְח֤וּ עִמָּכֶם֙ דְּבָרִ֔ים וְשׁ֖וּבוּ אֶל־יְהוָ֑ה אִמְר֣וּ אֵלָ֗יו כָּל־תִּשָּׂ֤א 3
עָוֺן֙ וְקַח־ט֔וֹב וּֽנְשַׁלְּמָ֥ה פָרִ֖ים שְׂפָתֵֽינוּ׃ אַשּׁ֣וּר ׀ לֹ֣א יוֹשִׁיעֵ֗נוּ 4
עַל־סוּס֙ לֹ֣א נִרְכָּ֔ב וְלֹא־נֹ֥אמַר ע֛וֹד אֱלֹהֵ֖ינוּ לְמַעֲשֵׂ֣ה יָדֵ֑ינוּ
אֲשֶׁר־בְּךָ֖ יְרֻחַ֥ם יָתֽוֹם׃ אֶרְפָּא֙ מְשׁ֣וּבָתָ֔ם אֹהֲבֵ֖ם נְדָבָ֑ה 5
כִּ֛י שָׁ֥ב אַפִּ֖י מִמֶּֽנּוּ׃ אֶהְיֶ֤ה כַטַּל֙ לְיִשְׂרָאֵ֔ל יִפְרַ֖ח כַּשּֽׁוֹשַׁנָּ֑ה 6
וְיַ֥ךְ שָׁרָשָׁ֖יו כַּלְּבָנֽוֹן׃ יֵֽלְכוּ֙ יֹֽנְקוֹתָ֔יו וִיהִ֥י כַזַּ֖יִת הוֹד֑וֹ וְרֵ֥יחַ 7
ל֖וֹ כַּלְּבָנֽוֹן׃ יָשֻׁ֙בוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י בְצִלּ֔וֹ יְחַיּ֥וּ דָגָ֖ן וְיִפְרְח֣וּ כַגָּ֑פֶן זִכְר֖וֹ 8
כְּיֵ֥ין לְבָנֽוֹן׃ אֶפְרַ֕יִם מַה־לִּ֥י ע֖וֹד לָעֲצַבִּ֑ים אֲנִ֧י עָנִ֣יתִי 9
וַאֲשׁוּרֶ֗נּוּ אֲנִי֙ כִּבְר֣וֹשׁ רַעֲנָ֔ן מִמֶּ֖נִּי פֶּרְיְךָ֥ נִמְצָֽא׃ מִ֤י חָכָם֙ 10
וְיָ֣בֵֽן אֵ֔לֶּה נָב֖וֹן וְיֵדָעֵ֑ם כִּֽי־יְשָׁרִ֞ים דַּרְכֵ֣י יְהוָ֗ה וְצַדִּקִים֙
יֵ֣לְכוּ בָ֔ם וּפֹשְׁעִ֖ים יִכָּ֥שְׁלוּ בָֽם׃ ⁘ מִי־אֵ֣ל כָּמ֗וֹךָ 18
נֹשֵׂ֤א עָוֺן֙ וְעֹבֵ֣ר עַל־פֶּ֔שַׁע לִשְׁאֵרִ֖ית נַחֲלָת֑וֹ לֹא־הֶחֱזִ֤יק
לָעַד֙ אַפּ֔וֹ כִּֽי־חָפֵ֥ץ חֶ֖סֶד הֽוּא׃ יָשׁ֣וּב יְרַֽחֲמֵ֔נוּ יִכְבֹּ֖שׁ עֲוֺנֹתֵ֑ינוּ 19

the great goodness towards the house of Israel, which he
hath bestowed on them according to his mercies, and accor-
ding to the multitude of his loving-kindnesses. For he said, 8
Surely they are my people, children that will not lie: so he
was their Saviour. In all their trouble he was troubled, and 9
the angel of his presence saved them: in his love and in
his pity he redeemed them: and he took them up, and bare
them all the days of old.

HAFTARAH OF VAYELECH.

(According to the Sefardim.)

HOSEA XIV. 2—10, MICHA VII. 18—20.

O Israel, return unto the Eternal thy God; for thou hast 2
stumbled by thine iniquity. Take with you words, and turn 3
to the Eternal: say unto him, Bear with every iniquity, and
receive us graciously: and we will pay the bulls vowed with
our lips. Asshur cannot save us; we will not ride upon 4
horses: neither will we say any more to the work of our
hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth
mercy. I will heal their backslidings, I will love them freely: 5
for my wrath is turned away from him. I will be as the 6
dew unto Israel: he shall blossom as the lily, and strike his
roots as the Lebanon. His branches shall spread, and his 7
beauty shall be as the olive tree, and his smell as the Le-
banon. They that abide under his shadow shall return; they 8
shall revive as the corn, and blossom as the vine: the me-
morial thereof shall be as the wine of Lebanon. Ephraim 9
shall say, What have I to do any more with idols? I have
answered him, and viewed him: I am like a bushy cypress.
From me is thy fruit found. Who is wise, and he shall un- 10
derstand these things? discreet, and he shall know them?
for the ways of the Eternal are right, and the righteous
shall walk in them; but transgressors shall stumble therein.— 7
Who is a God like unto thee, that beareth with iniquity, 18
and passeth by the transgression of the remnant of his her-
itage? he retaineth not his wrath for ever, because he de-
lighteth in mercy. He will return, he will have compassion 19

וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

הפטרת וילך,

כמנהג האשכנזים. (ונק"ק פפד"מ מפטירים שובה כשהפרשיות נפרדות
ומוסיפים בסוף תקעו שופר בציון עד ולא יבשו עמי לעולם דלהלן בפ'
האזינו, אבל כשהפרשיות נצבים וילך מחוברות מפטירים שובה בפ' האזינו.)

בישעיה סמן נ"ה׃

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃ 7 יַעֲזֹב רָשָׁע
דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ
וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ 8 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי
מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־גָבְהוּ
שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃ 11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי
אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־
אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ
וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ
תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם וְתַחַת ק'
לֹא יִכָּרֵת׃ 1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־נ"ו
קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ 2 אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ

upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast
all their sins into the depths of the sea. Thou wilt give 20
truth to Jacob, and show mercy to Abraham, which thou
hast sworn unto our fathers from the days of antiquity.

HAFTARAH OF VAYELECH.

(According to the Ashkenasim.)

ISAIAH LV. 6—13, LVI. 1—8.

Inquire after the Eternal while he may be found, call ye 6
upon him while he is near. Let the wicked forsake his way, 7
and the man of iniquity his thoughts: and let him return
unto the Eternal, and he will have mercy upon him; and
to our God, for he will aboundantly pardon. For my thoughts 8
are not your thoughts, neither are your ways my ways, is
the declaration of the Eternal. For as the heavens are higher 9
than the earth, so are my ways higher than your ways, and
my thoughts than your thoughts. For as the rain cometh 10
down, and the snow, from the heaven, and returneth not
thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth
and bud, that it may give seed to the sower, and bread to
the eater; So shall my word be that goeth forth out of my 11
mouth: it shall not return unto me void; but it shall accom-
plish that which I please, and it shall prosper in the thing
whereto I sent it. For ye shall go out with joy, and be 12
led forth with peace: the mountains and the hills shall break
forth before you into shouting, and all the trees of the field
shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up 13
cypress, and instead of the nettle shall come up a myrtle
tree: and it shall be to the Eternal for a name, and for an 56
everlasting sign, that shall not be cut off. Thus saith the 1
Eternal, Keep ye judgment, and do righteousness: for my
salvation is near to come, and my righteousness to be revea-
led. Blessed is the man that doeth this, and the son of 2
man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from

וְשֹׁמֵ֥ר יָד֖וֹ מֵעֲשׂ֥וֹת כָּל־רָֽע׃ וְאַל־יֹאמַ֣ר בֶּן־הַנֵּכָ֗ר הַנִּלְוָ֤ה 3
אֶל־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הַבְדֵּ֧ל יַבְדִּילַ֛נִי יְהוָ֖ה מֵעַ֣ל עַמּ֑וֹ וְאַל־
יֹאמַר֙ הַסָּרִ֔יס הֵ֥ן אֲנִ֖י עֵ֥ץ יָבֵֽשׁ׃ כִּי־כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה 4
לַסָּרִיסִים֙ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁמְרוּ֙ אֶת־שַׁבְּתוֹתַ֔י וּבָחֲר֖וּ בַּאֲשֶׁ֣ר חָפָ֑צְתִּי
וּמַחֲזִיקִ֖ים בִּבְרִיתִֽי׃ וְנָתַתִּ֨י לָהֶ֜ם בְּבֵיתִ֤י וּבְחוֹמֹתַי֙ יָ֣ד וָשֵׁ֔ם 5
ט֖וֹב מִבָּנִ֣ים וּמִבָּנ֑וֹת שֵׁ֤ם עוֹלָם֙ אֶתֶּן־ל֔וֹ אֲשֶׁ֖ר לֹ֥א יִכָּרֵֽת׃
וּבְנֵ֣י הַנֵּכָ֗ר הַנִּלְוִ֤ים עַל־יְהוָה֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּֽלְאַהֲבָה֙ אֶת־שֵׁ֣ם 6
יְהוָ֔ה לִהְי֥וֹת ל֖וֹ לַעֲבָדִ֑ים כָּל־שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ וּמַחֲזִיקִ֖ים
בִּבְרִיתִֽי׃ וַהֲבִיאוֹתִ֞ים אֶל־הַ֣ר קָדְשִׁ֗י וְשִׂמַּחְתִּים֙ בְּבֵ֣ית 7
תְּפִלָּתִ֔י עוֹלֹתֵיהֶ֧ם וְזִבְחֵיהֶ֛ם לְרָצ֖וֹן עַל־מִזְבְּחִ֑י כִּ֣י בֵיתִ֔י
בֵּית־תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א לְכָל־הָעַמִּֽים׃ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה מְקַבֵּ֖ץ 8
נִדְחֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל ע֛וֹד אֲקַבֵּ֥ץ עָלָ֖יו לְנִקְבָּצָֽיו׃

הפטרת האזינו,

כמנהג האשכנזים, שובה ישראל עד ופשעים יכשלו בם, ואח"כ אומרים תקעו. וכק"ק פפד"מ מפטירין וידבר דוד דלקמן, חוץ אם הוא שבת תשובה, אז מפטירים שובה ישראל עד ופשעים יכשלו בם ואח"כ תקעו. ביואל סמן ב'.

תִּקְע֥וּ שׁוֹפָ֖ר בְּצִיּ֑וֹן קַדְּשׁוּ־צ֖וֹם קִרְא֥וּ עֲצָרָֽה׃ אִסְפוּ־עָ֡ם 15 16
קַדְּשׁ֣וּ קָהָל֩ קִבְצ֣וּ זְקֵנִ֗ים אִסְפוּ֙ עֽוֹלָלִ֔ים וְיֹנְקֵ֖י שָׁדָ֑יִם
יֵצֵ֤א חָתָן֙ מֵֽחֶדְר֔וֹ וְכַלָּ֖ה מֵחֻפָּתָֽהּ׃ בֵּ֤ין הָאוּלָם֙ וְלַמִּזְבֵּ֔חַ 17
יִבְכּוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים מְשָׁרְתֵ֖י יְהוָ֑ה וְיֹאמְר֞וּ ח֧וּסָה יְהוָ֣ה עַל־
עַמֶּ֗ךָ וְאַל־תִּתֵּ֨ן נַחֲלָתְךָ֤ לְחֶרְפָּה֙ לִמְשָׁל־בָּ֣ם גּוֹיִ֔ם לָ֚מָּה
יֹאמְר֣וּ בָעַמִּ֔ים אַיֵּ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ וַיְקַנֵּ֥א יְהוָ֖ה לְאַרְצ֑וֹ וַיַּחְמֹ֖ל 18

profaning it, and keepeth his hand from doing any evil.
Neither let the son of the stranger, that hath joined himself 3
to the Eternal, speak, saying, The Eternal will utterly sepa-
rate me from his people: neither let the eunuch say, Behold,
I am a dry tree. For thus saith the Eternal unto the eu- 4
nuchs that keep my sabbaths, and choose the things that
please me, and take hold of my covenant; Even unto them 5
will I give in my house, and within my ramparts, a place and a
name better than of sons and of daughters: I will give them an
everlasting name, that shall not be cut off. Also the sons 6
of the stranger that join themselves to the Eternal, to serve
him, and to love the name of the Eternal, to be his servant,
every one that keepeth the Sabbath from profaning it, and
taketh hold of my covenant; Even them will I bring to the 7
mountain of my holiness, and make them joyful in my house
of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be
accepted upon mine altar: for my house shall be called a
house of prayer for all nations. Declaration of the Lord 8
Eternal, who gathered the outcasts of Israel, Yet will I gather
others to him, besides those that are gathered unto him.

HAFTARAH OF HAAZINU.

The Ashkenasim say „Shuba Yisrael“ (Haftarah of Vayelech) and afterwards say the following:

JOEL II. 15—27.

Blow a cornet in Zion, sanctify a fast, call a restriction 15
from labour: Assemble the people, sanctify the assembly, 16
gather the elders, assemble infants and sucklings of the breast:
let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride
out of her closet. Let the priests, the ministers of the 17
Eternal, weep between the porch and the altar, and let them
say, Spare thy people, O Eternal, and give not thine heritage
to disgrace, that nations should rule over them; wherefore
should they say among the peoples, Where is their God?
Then will the Eternal be jealous for his land, and pity his 18

עַל־עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם
20 עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל
21 לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה
22 לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
23 כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ
וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה
24 וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת
25 בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־
הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי
26 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־
27 יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

הפטרת האזינו,

כמנהג הספרדים, וכן נק״ק פפד״מ אם פרשת האזינו אחר יה״כ.

בשמואל ב׳ סמן כ״ב׃

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל
2 יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר יְהוָה

people. Yea, the Eternal will answer and say unto his people, 19
Behold, I will send you the corn, and the must, and the oil,
and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make
you a disgrace among the nations: But I will remove far 20
off from you the northern one, and will thrust him into a
land barren and desolate, with his face towards the east sea,
and his hinder part towards the utmost sea, and his stink
shall come up, and his ill savour shall come up, because he
hath done great things. Fear not, O ground; be glad and 21
rejoice: for the Eternal will do great things. Fear not, ye 22
beasts of the field: for the pastures of the desert do spring,
for the tree beareth its fruit, the fig tree and the vine do
yield their force. Be glad then, ye children of Zion, and 23
rejoice in the Eternal your God: for he hath given you the
former rain in righteousness, and he will cause to come down
for you the rain, the former rain, and the latter rain as at
first. And the threshing floors shall be full of corn, and the 24
vats shall overflow with must and oil. And I will repay to 25
you the years that the locust hath eaten, the cankerworm,
and the caterpillar, and the palmerworm, my great force which
I sent forth among you. And ye shall eat in plenty, and 26
be satisfied, and praise the name of the Eternal your God,
that hath dealt wondrously with you: and my people shall
never be ashamed. And ye shall know that I am in the 27
midst of Israel, and that I am the Lord your God, and none
else: and my people shall never be ashamed.

HAFTARAH OF HAAZINU.

(According to the Sefardim.)

2 SAMUEL XXII. 1—51.

And David spake unto the Eternal the words of this song, 1
in the day that the Eternal had delivered him out of the
hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: And 2

סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי 3
וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃ מְהֻלָּל 4
אֶקְרָא יְהֹוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת 5
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־ 6
מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהֹוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע 7
מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ 8 (ק׳ וַיִּתְגָּעַשׁ)
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ עָלָה עָשָׁן 9
בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם 10
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא 11
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־מַיִם 12
עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ יַרְעֵם מִן־ 13 14
שָׁמַיִם יְהֹוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק 15
וַיָּהְמֹם׃ וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת 16 (ק׳ וַיָּהֹם)
יְהֹוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי 17
מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 18
יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהֹוָה מִשְׁעָן לִי׃ וַיֵּצֵא לַמֶּרְחָב 19 20
אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃ יִגְמְלֵנִי יְהֹוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר 21
יָדַי יָשִׁיב לִי׃ כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהֹוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 22
כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃ וָאֶהְיֶה 23 24 (ק׳ מִשְׁפָּטָיו)
תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃ וַיָּשֶׁב יְהֹוָה לִי כְּצִדְקָתִי 25
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבוֹר תָּמִים 26

he said, The Eternal is my rock, and my hold, and my rescuer;
The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and 3
the horn of my salvation, my fortress, and my refuge, my saviour:
thou savest me from violence. Praised, I will call, is the Eter- 4
nal, and I shall be saved from mine enemies. For the waves of 5
death hemmed me in, the brooks of perdition affrighted me: The 6
cords of the grave compassed me about; the snares of death
prevented me. In my distress I called upon the Eternal, and 7
called to my God; and he did hear my voice out of his temple,
and my cry for help did enter into his ears. Then the earth 8
shook and quaked: the foundations of the heaven moved and
shook, because he glowed. There went up a smoke in his wrath, 9
and fire out of his mouth devoured: burning coals were consuming
thereout. And he inclined the heavens and came down; and thick 10
darkness was under his feet. And he rode upon a cherub, and 11
did fly: and he appeared upon the wings of wind. And he made 12
darkness pavilions round about him, mass of waters, out of thick
clouds of the skies. From the brightness before him burning 13
coals of fire were consuming. The Eternal thundered from hea- 14
ven, and the Most High uttered his voice. And he sent out 15
arrows, and scattered them; lightning, and confounded them.
And the sources of the sea appeared, the foundations of the world 16
were discovered, at the rebuking of the Eternal, at the breath of
the wind of his nostrils. He sent from the height, he took me; 17
he drew me out of many waters; He delivered me from my power- 18
ful enemy, and from my haters; for they were too strong for me.
They prevented me in the day of my calamity; but the Eternal 19
was my stay. He brought me forth also into a large place; he 20
set me free, because he delighted in me. The Eternal requited 21
me according to my righteousness: according to the cleanness
of my hands hath he recompensed me. For I have kept the 22
ways of the Eternal, and have not wickedly departed from my
God. For all his judgments were before me: and as for his 23
ordinances, I did not depart from them. I was also perfectly 24
his, and have kept myself from mine iniquity. Therefore the 25
Eternal hath recompensed me according to my righteousness;
according to my cleanness in his eyesight. With the merciful thou 26
wilt show thyself merciful, and with the upright man thou wilt

תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ וְאֶת־עַם 27 28
עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה 29
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־ 30
שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל 31
הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי־צוּר מִבַּלְעֲדֵי 32
אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ מְשַׁוֶּה 33 34
רַגְלַיו כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה 35
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ 36
תַּרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ אֶרְדְּפָה 37 38
אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם 39
וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ 40
קָמַי תַּחְתֵּנִי׃ וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃ יִשְׁעוּ 41 42
וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ 43
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃ וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי 44
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ בְּנֵי נֵכָר 45
יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ 46
מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ 47
הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃ וּמוֹצִיאִי 48 49
מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ עַל־ 50
כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃ מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת 51
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

ק' דרכי, רגלי

ק' מגדול

show thyself upright. With the pure thou wilt show thyself pure; 27
and with the perverse thou wilt act intricately. And a poor people 28
thou wilt save: and thou wilt cast down thine eyes upon the lofty.
For thou art my lamp, O Eternal; and the Eternal will lighten my 29
darkness. For by thee I run through a troop: by my God I leap 30
over a wall. As for God, his way is perfect; the saying of the 31
Eternal is refined: he is a shield to all them that trust in him.
For who is God, save the Eternal? and who is a rock, save our 32
God? God is my place of strength and force: and he maketh my 33
way perfect. He maketh my feet equal to those of hinds; and 34
setteth me upon my high places. He teacheth my hands to war; 35
so that a bow of copper is broken by my arms. Thou hast also 36
given me the shield of thy salvation: and thy concession hath
made me great. Thou hast enlarged my paces under me; so that 37
my ancles did not slip. I have pursued my enemies, and exter- 38
minated them; and turned not again until I had consumed them.
And I have consumed them, and shattered them, that they could 39
not arise: yea, they are fallen under my feet. For thou hast girded 40
me with force to the war, thou hast laid low my opponents under
me. Thou hast also turned to me the backs of mine enemies, my 41
haters, that I may annihilate them. They looked, but there was 42
no saviour; even unto the Eternal, but he answered them not.
Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp 43
them as the mire in the outside, and did spread them abroad. Thou 44
also hast freed me from the quarrels of my people, thou hast kept
me to be head of nations: a people which I knew not shall serve
me. Sons of strangers shall dissemble unto me: at the mere 45
report they shall be obedient unto me. Sons of strangers shall 46
fade away, and gird themselves coming forth from their close
places. The Eternal liveth; and blessed be my rock; and exalted 47
be the God of the rock of my salvation. It is God that giveth me 48
vengeance, and that bringeth down the people under me. And 49
that bringeth me forth from mine enemies: and above my
opponents thou hast lifted me up on high: thou hast delivered
me from the man of violence. Therefore I will give thanks unto 50
thee, O Eternal, among the nations, and I will hymn unto thy
name. He is a tower of salvation for his king; and sheweth 51
mercy to his anointed, unto David, and to his seed for ever.

כמנהג קצת קהלות.

ביחזקאל סמן י״ז.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה 22
וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל־הַר
גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף 23
וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר
כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה 24
כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל
הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
וְעָשִׂיתִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ מַה־לָּכֶם אַתֶּם יח 1 2
מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי 3
יֱהוִֹה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־ 4
הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק 5
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא 6
נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא
וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב 7
יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃
בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט 8
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃ בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי 9

The following is also said by some.

EZEKIEL XVII. 22—24, XVIII. 1—32.

Thus saith the Lord Eternal; I will also take of the highest 22
branch of the lofty cedar, and will set it; I wil crop off
from the top of his young twigs a tender one, and will plant
it upon a high mountain and eminent: In the mountain of 23
the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth
boughs, and bear fruit, and be a magnificent cedar: and
under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow
of the branches thereof shall they dwell. And all the trees 24
of the field shall know that I the Eternal have brought down
the high tree, have exalted the low tree, have dried up the
green tree, and have made the dry tree to flourish: I the 18
Eternal have spoken and have done it. The word of the 1
Eternal came unto me, saying, What mean ye, that ye use 2
this parable on the ground of Israel, saying, The fathers have
eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?
As I live, is the declaration of the Lord Eternal, if ye shall 3
have occasion any more to use this parable in Israel........ Be- 4
hold, all souls are mine; as the soul of the father, so also
the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.
And if a man be just, and do that which is lawful and right, 5
And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted 6
up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath
defiled his fellow-man's wife, neither hath come near to a
woman in her separation, And is extortionate to no one, 7
but hath restored that pledged for his debt, hath spoiled
none by violence, hath given his bread to the hungry, and
hath covered the naked with a garment; He that hath not 8
given forth upon interest, neither hath taken any increase,
that hath withdrawn his hand from wrong, hath executed
true judgment between man and man, Hath walked in my 9

שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
10 וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃
11 וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל
12 וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל
13 לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃ בַּנֶּשֶׁךְ
נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
14 עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃ וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא
אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃
15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
16 אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא
חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃
17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
18 בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֺן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ אָבִיו
כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
19 עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן
בַּעֲוֺן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי
20 שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא
תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֺן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֺן הַבֵּן ק׳
צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ הרשע
21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־ תיו ק׳
כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

ordinances, and hath kept my judgments, to deal truly; he
is just, he shall surely live, is the declaration of the Lord
Eternal. If he beget a son that is a robber, a shedder of 10
blood, and that doeth to a brother any one of these things,
And that doeth not any of those duties, but even hath eaten 11
upon the mountains, and defiled his fellow-man's wife, Was 12
extortionate to the poor and needy, hath spoiled by violence,
hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to
the idols, hath comitted abomination, Hath given forth upon 13
interest, and hath taken increase: shall he then live? he
shall not live: he hath done all these abominations; he shall
surely die; his blood shall be upon him. Now, lo, if he 14
beget a son, that seeth all his father's sins which he hath
done, and seeth, and doeth not such like, That hath not 15
eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to
the idols of the house of Israel, hath not defiled his fellow-
man's wife, Neither hath been extortionate to any, hath 16
not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence,
but hath given his bread to the hungry, and hath covered
the naked with a garment, That hath taken off his hand 17
from the poor, that hath not taken interest nor increase,
hath executed my judgments, hath walked in my ordinances;
he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely
live. As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled 18
his brother by violence, and did that which is not good
among his people, lo, even he shall die for his iniquity.
Yet say ye, Why doth the son not bear the iniquity of the 19
father? When the son hath executed judgment and righteous-
ness, and hath kept all my ordinances, and hath done them,
he shall surely live. The soul that sinneth, it shall die. 20
The son shall not bear the iniquity of the father, neither
shall the father bear the iniquity of son: the righteousness
of the righteous shall be upon him, and the wickedness of
the wicked shall be upon him. But if the wicked will turn 21
from all his sins that he hath committed, and keep all my
ordinances, and executeth judgment and righteousness, he

כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה 22
יִחְיֶה׃ הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא 23
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל 24
כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָו (תָיו ק׳)
אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃ וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי 25
שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם
לֹא יִתָּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם 26
בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר 27
עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ וַיִּרְאֶה 28
וַיָּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ וְאָמְרוּ 29 (וַיָּשָׁב ק׳)
בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט 30
אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃ הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם 31
אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ
וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא אֶחְפֹּץ 32
בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃

shall surely live, he shall not die. All his transgressions 22
that he hath committed, they shall not be remembered unto
him: in his righteousness that he hath done he shall live.
Have I any pleasure at all that the wicked should die? is 23
the declaration of the Lord Eternal: and not that he should
return from his ways and live? But when the righteous 24
turneth away from his righteousness, and doeth wrong, and
doeth according to all the abominations that the wicked man
doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done
shall not be remembered: in his trespass that he hath tres-
passed, and in his sin that he hath sinned, in them shall
he die. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. 25
Hear now, O house of Israel; is not my way equal? are not
your ways unequal? When a righteous man turneth away 26
from his righteousness, and doeth wrong, and dieth on that
account; for his wrong that he hath done shall he die.
Again, when the wicked man turneth away from his wickedness 27
that he hath done, and executeth judgment and righteousness,
he shall preserve his soul. Because he seeth, and turneth 28
away from all his transgressions that he hath committed, he
shall surely live, he shall not die. Yet saith the house of 29
Israel, The way of the Lord is not equal. O house of
Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?
Therefore I will judge you, O house of Israel, every one 30
according to his ways, is the declaration of the Lord Eternal.
Return, and turn yourselves from all your transgressions; so
iniquity shall not be a stumblingblock to you. Cast away 31
from you all your transgressions, whereby ye have trans-
gressed; and make you a new heart and a new spirit: for
why will ye die, O house of Israel? For I have no plea- 32
sure in the death of him that dieth, is the declaration of
the Lord Eternal: wherefore turn yourselves, and live ye.

במדבר כ"ח ט'.

9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י
10 עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֛לֶת מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה לַיהוָ֑ה פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר
שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃
12 וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד
וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃
13 וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
14 עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה
לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את
15 עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד
לְחַטָּ֖את לַיהוָ֑ה עַל־עֹלַ֨ת הַתָּמִ֧יד יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃

הפטרת שבת וראש חדש.

בשבת ור"ח מפטירים השמים כסאי; אבל בפ' ראה ושור"ח מפטירים השמים כסאי, ואז מפטירים בכי תצא רני עקרה בצרוף עניה סערה.

בישעיה סמן ס"ו.

1 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הַשָּׁמַ֣יִם כִּסְאִ֔י וְהָאָ֖רֶץ הֲדֹ֣ם רַגְלָ֑י אֵי־זֶ֥ה
2 בַ֙יִת֙ אֲשֶׁ֣ר תִּבְנוּ־לִ֔י וְאֵי־זֶ֥ה מָק֖וֹם מְנוּחָתִֽי׃ וְאֶת־כָּל־אֵ֙לֶּה֙
יָדִ֣י עָשָׂ֔תָה וַיִּהְי֥וּ כָל־אֵ֖לֶּה נְאֻם־יְהוָ֑ה וְאֶל־זֶ֣ה אַבִּ֔יט אֶל־
3 עָנִי֙ וּנְכֵה־ר֔וּחַ וְחָרֵ֖ד עַל־דְּבָרִֽי׃ שׁוֹחֵ֨ט הַשּׁ֜וֹר מַכֵּה־אִ֗ישׁ

NUMBERS XXVIII. 9—15.

And on the sabbath day two lambs of one year without 9
blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled
with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt 10
offering of every sabbath besides the continual burnt offering,
and its drink offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a 11
burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one
ram, seven lambs of one year without blemish; And three 12
tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one
bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled
with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour 13
mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt
offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal.
And their drink offerings shall be half a hin of wine to a 14
bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth
part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every
mont in its month throughout the months of the year. And 15
one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall
be offered, besides the continual burnt offering, and its drink
offering.

HAFTARAH OF SABBATH ROSH HODESH.

ISAIAH LXVI.

Thus saith the Eternal, The heaven is my throne, and the 1
earth is my footstool: were is a house that ye build unto
me? and where is a place for my rest? For all those things 2
hath my hand made, and all those things have been, is the
declaration of the Eternal: but to this man will I look, even
to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth
at my word. He that slaughtereth one of the herd is as if 3

זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
נַפְשָׁם חָפֵצָה׃ גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם 4
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ שִׁמְעוּ 5
דְּבַר־יְהֹוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהֹוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם
יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהֹוָה מְשַׁלֵּם 6
גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ 7
וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל 8
אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־
יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר 9
יְהֹוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ שִׂמְחוּ אֶת־ 10
יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ 11
לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהֹוָה 12
הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ 13
אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃
וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה 14
יַד־יְהֹוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהֹוָה בָּאֵשׁ 15

he smote a man; he that sacrificeth one of the flock, as if
he broke a dog's nape of the neck; he that offereth an ob-
lation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense
as if he blessed iniquity: yea, they have chosen their own
ways, and their soul is pleased in their abominations. I also 4
will choose their delusions, and will bring their dread upon
them; because when I called, none did answer; when I spake,
they did not hear: but they did the evil before mine eyes,
and choose that in which I was not pleased. Hear the word 5
of the Eternal, ye that tremble at his word: Your brethren
that hated you, that cast you out for my name's sake, said,
Let the Eternal be glorified, that we may see your rejoicing,
and they shall be ashamed. A voice of noise from the city, 6
a voice from the temple, a voice of the Eternal that rendereth
recompense to his enemies. Before she travailed, she brought 7
forth; before her anguish came, she was delivered of a male
child. Who hath heard such a thing? who hath seen such 8
things? Shall a land be made to travail in one day? or
shall a nation be born at once, that Zion should have
travailed, and also brought forth her children? Shall I 9
bring to the birth, and not cause to bring forth? saith
the Eternal: shall I who causeth to bring forth, shut
the womb? saith thy God. Rejoice ye with Jerusalem, 10
and be glad with her all ye that love her; rejoice for joy
with her, all ye that mourn for her: That ye may suck, 11
and be satisfied with the breasts of her consolations; that
ye may drain, and be delighted with the abundance of her
glory. For thus saith the Eternal, Behold, I will extend 12
peace to her like a river, and the glory of nations like an
overflowing brook, then shall ye suck; ye shall be born upon
her sides, and be dandled upon her knees. Like a man whom 13
his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall
be comforted in Jerusalem. And when ye see this, your 14
heart shall rejoice, and your bones shall flourish like sprouts;
and the hand of the Eternal shall be known towards his
servants, and be indignant at his enemies. For, behold, the 15

יָב֔וֹא וְכַסּוּפָ֖ה מַרְכְּבֹתָ֑יו לְהָשִׁ֤יב בְּחֵמָה֙ אַפּ֔וֹ וְגַעֲרָת֖וֹ בְּלַהֲבֵי־
16 אֵֽשׁ׃ כִּ֤י בָאֵשׁ֙ יְהֹוָ֣ה נִשְׁפָּ֔ט וּבְחַרְבּ֖וֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂ֑ר וְרַבּ֖וּ
17 חַלְלֵ֥י יְהֹוָֽה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁ֨ים וְהַמִּטַּהֲרִ֜ים אֶל־הַגַּנּ֗וֹת אַחַ֤ר
אַחַד֙ בַּתָּ֔וֶךְ אֹֽכְלֵי֙ בְּשַׂ֣ר הַחֲזִ֔יר וְהַשֶּׁ֖קֶץ וְהָעַכְבָּ֑ר יַחְדָּ֥ו יָסֻ֖פוּ אחת ק׳
18 נְאֻם־יְהֹוָֽה׃ וְאָנֹכִ֗י מַעֲשֵׂיהֶם֙ וּמַחְשְׁבֹ֣תֵיהֶ֔ם בָּאָ֕ה לְקַבֵּ֥ץ
19 אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֖ם וְהַלְּשֹׁנ֑וֹת וּבָ֖אוּ וְרָא֥וּ אֶת־כְּבוֹדִֽי׃ וְשַׂמְתִּ֨י
בָהֶ֜ם א֗וֹת וְשִׁלַּחְתִּ֣י מֵהֶ֣ם ׀ פְּלֵיטִ֡ים אֶל־הַגּוֹיִ֞ם תַּרְשִׁ֨ישׁ פּ֥וּל
וְל֛וּד מֹ֥שְׁכֵי קֶ֖שֶׁת תֻּבַ֣ל וְיָוָ֑ן הָאִיִּ֣ים הָרְחֹקִ֡ים אֲשֶׁ֨ר לֹא־
שָׁמְע֤וּ אֶת־שִׁמְעִי֙ וְלֹא־רָא֣וּ אֶת־כְּבוֹדִ֔י וְהִגִּ֥ידוּ אֶת־כְּבוֹדִ֖י
20 בַּגּוֹיִֽם׃ וְהֵבִ֣יאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶ֣ם מִכָּל־הַגּוֹיִ֣ם ׀ מִנְחָ֣ה ׀ לַיהֹוָ֗ה
בַּסּוּסִ֡ים וּ֠בָרֶכֶב וּבַצַּבִּ֨ים וּבַפְּרָדִ֜ים וּבַכִּרְכָּר֗וֹת עַ֣ל הַ֥ר
קָדְשִׁ֛י יְרוּשָׁלִַ֖ם אָמַ֣ר יְהֹוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֣ר יָבִ֣יאוּ בְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־
21 הַמִּנְחָ֛ה בִּכְלִ֥י טָה֖וֹר בֵּ֥ית יְהֹוָֽה׃ וְגַם־מֵהֶ֥ם אֶקַּ֛ח לַכֹּהֲנִ֥ים
22 לַלְוִיִּ֖ם אָמַ֥ר יְהֹוָֽה׃ כִּ֣י כַאֲשֶׁ֣ר הַשָּׁמַ֣יִם הַחֲדָשִׁ֡ים וְהָאָ֣רֶץ
הַחֲדָשָׁ֡ה אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֥י עֹשֶׂ֛ה עֹמְדִ֥ים לְפָנַ֖י נְאֻם־יְהֹוָ֑ה כֵּ֛ן
23 יַעֲמֹ֥ד זַרְעֲכֶ֖ם וְשִׁמְכֶֽם׃ וְהָיָ֗ה מִֽדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י
שַׁבָּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י אָמַ֥ר יְהֹוָֽה׃
24 וְיָצְא֣וּ וְרָא֔וּ בְּפִגְרֵי֙ הָאֲנָשִׁ֔ים הַפֹּשְׁעִ֖ים בִּ֑י כִּ֣י תוֹלַעְתָּ֞ם
לֹ֣א תָמ֗וּת וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א תִכְבֶּ֔ה וְהָי֥וּ דֵרָא֖וֹן לְכָל־בָּשָֽׂר׃

23 וְהָיָ֗ה מִֽדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ
יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י אָמַ֥ר יְהֹוָֽה׃

Eternal will come with the fire, and with his chariots like a
whirlwind, to render his wrath with fury, and his rebuke
with flames of fire. For by fire and by his sword will the 16
Eternal plead with all flesh; and the slain of the Eternal shall
be many. They that sanctify themselves, and purify them- 17
selves in the gardens, behind one tree in the midst, eating
swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be
swept away together, is the declaration of the Eternal. For 18
I know their works and their thoughts: the time shall come,
that I will gather all nations and tongues; and they shall
come, and see my glory. And I will set a sign among them, 19
and I will send forth from among them fugitives unto the
nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to
Tubal and Javan, to the maritime settlements afar off, that
have not heard my fame, neither have seen my glory; and
they shall declare my glory among the nations. And they 20
shall bring all your brethren for an oblation unto the Eternal,
out of all nations, upon the horses, and in the chariots, and
in the litters, and upon the mules, and upon the dromedaries,
to the mountain of my holiness, Jerusalem, saith the Eternal,
as the children of Israel bring the oblation in a clean vessel
into the house of the Eternal. And I will also take of them 21
for the priests, and for the Levites, saith the Eternal. For 22
as the new heavens and the new earth, which I will make,
shall remain before me, is the declaration of the Eternal, so
shall your seed and your name remain. And it shall come to 23
pass, that from new moon to new moon, and from Sabbath
to Sabbath, shall all flesh come to prostrate themselves be-
fore me, saith the Eternal. And they shall go forth, and 24
see the carcases of the men that have transgressed against
me; for their worm shall not die, neither shall their fire go
out: and they shall be an abhorring unto all flesh.

And it shall come to pass, that from new moon to new 23
moon, and from Sabbath to Sabbath, shall all flesh come to
prostrate themselves before me, saith the Eternal.

בשמואל א׳ סמן כ׳.

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
20 שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
21 הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
22 חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה
23 לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
24 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
26 מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
27 טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
29 מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה
לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן
30 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ

1 SAMUEL XX. 18—42.

Then Jonathan said to him, To-morrow is the new moon; 18
and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.
And after to-morrow thou shalt go down quickly, and come 19
to the place where thou wast hidden on the day of the work,
and shalt abide by the stone Ezel. And I will shoot three 20
arrows towards the side thereof, as though I shot at a mark.
And, behold, I will send the lad, saying, Go find out the 21
arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows
are on this side of thee, lay hold of him and come: for
there is peace to thee, and no hurt; as the Eternal liveth.
But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows 22
are beyond thee; go thy way: for the Eternal hath sent
thee away. And as touching the thing which thou and I 23
have spoken of, behold, the Eternal be between thee and
me for ever. So David hid himself in the field: and when 24
the new moon was come, the king sat him down to eat, As 25
at other times, even upon a seat at the wall: and Jonathan
arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was
empty. Nevertheless, Saul spake not anything that day: for 26
he thought, It is a casualty, he is not clean; surely he is
not clean. And it came to pass on the second morrow of 27
the new moon, that David's place was empty: and Saul said
unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of
Jesse to meat, neither yesterday nor to-day? And Jonathan 28
answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to
Bethlehem: And he said, Let me go, pray, for we have a 29
family sacrifice in the city, and my brother he hath com-
manded me to be there; and now, if I have found favour in
thine eyes, let me get away, pray, and see my brethren:
therefore he cometh not unto the king's table. Then Saul's 30
wrath glowed against Jonathan; and he said unto him, Thou
son of perverse rebelliousness, do not I know that thou hast
chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the

31 וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי
32 כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
34 יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
35 הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
36 וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
37 רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
38 וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי
הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
39 אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ (ק׳ הַחִצִּים)
40 יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו
41 אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר
בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־
42 רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

shame of thy mother's nakedness? For as long as the son 31
of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established,
nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto
me, for he shall surely die. And Jonathan answered Saul 32
his father, and said unto him, Wherefore shall he be put to
death? what hath he done? And Saul hurled the spear at 33
him to smite him: whereby Jonathan knew that it was deter-
mined of his father to put David to death. So Jonathan 34
arose from the table in fierce wrath, and did eat no meat
the second new moon day: for he was pained for David, for
his father had put him to shame. And it came to pass in 35
the morning, that Jonathan went out into the field, at the
time appointed with David, and a little lad with him. And 36
he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I
shoot. And, as the lad ran, he shot an arrow, causing it
to pass him. And when the lad was come to the place of 37
the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after
the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? And 38
Jonathan cried after the lad, Quickly, make speed, stand not.
And Jonathan's lad collected the arrows, and came to his
lord. But the lad knew not any thing: only Jonathan and 39
David knew the thing. And Jonathan gave his vessels unto 40
his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. And 41
as soon as the lad was gone, David arose out of the south
side, and fell on his face to the ground, and prostrated
himself three times; and they kissed one another, and wept
one with another, until David exceeded. And Jonathan said 42
to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of
us in the name of the Eternal, saying, The Eternal be be-
tween me and thee for ever, and between my seed and thy
seed for ever.

בשמואל א׳ סמן א׳.

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ 1
אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי 2
לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא 3
מֵעִירוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת
בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃
וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ 4
וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־ 5
חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס 6
בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה 7
שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה
וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי 8
וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב
לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃ וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה 9
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל
יְהוָה׃ וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 10
וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי 11
אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ
זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־
יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה 12

1 SAMUEL I. 1—28, II. 1—10.

Now there was a man of Ramathaim-zophim, of Mount 1
Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham,
the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an
Ephrathite: And he had two wives: the name of the one 2
was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Pe-
ninnah had children, but Hannah had no children. And this 3
man went up out of his city yearly to prostrate himself for,
and to sacrifice unto the Eternal of hosts in Shiloh. And
the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the
Eternal, were there. And when the time was that Elkanah 4
sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons
and her daughters, portions: But unto Hannah he gave 5
one part twice over: for he loved Hannah, but the Eternal
had shut up her womb. And her adversary also provoked 6
her sore, for to rouse her to anger, for the Eternal had
shut up her womb. And as he did so year by year, when 7
she went up to the house of the Eternal, so she provoked
her; therefore she wept, and did not eat. Then said Elkanah 8
her husband to her, Hannah, wherefore weepest thou? and
why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not
I better to thee than ten sons? So Hannah rose, after she 9
had eaten in Shiloh, and after she had drunk: now Eli the
priest sat upon the chair by a door post of the temple of
the Eternal: And she was in bitterness of soul, and prayed 10
unto the Eternal, and wept sore. And she vowed a vow, 11
and said, O Eternal of hosts, if thou wilt indeed see the
misery of thy handmaid, and remember me, and not forget
thy handmaid, but wilt give unto thy handmaid a man child,
then I will give him unto the Eternal all the days of his
life, and there shall no razor come upon his head. And it 12
came to pass, as she continued praying before the Eternal,

וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃ וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק 13
שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ 14
מֵעָלָיִךְ׃ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ 15
אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי
יְהוָה׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב 16
שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם 17
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃
וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ 18
וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ 19
לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה
אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים 20
וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה
שְׁאִלְתִּיו׃ וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה 21
אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה 22
לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי 23
הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ אֹתוֹ׃
וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה 24
אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃

that Eli marked her mouth. Now Hannah, she spake in her 13
heart; only her lips moved, but her voice was not heard:
therefore Eli thought she had been drunken. And Eli said 14
unto her, How long wilt thou be drunken? remove thy wine
from thee. And Hannah answered and said, No, my lord, I 15
am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither
wine nor strong drink, but have poured out my soul before
the Eternal. Count not thy handmaid for a daughter of 16
perdition: for out of the abundance of my complaint and
provocation have I spoken hitherto. Then Eli answered and 17
said, Go in peace; and the God of Israel give thee thy pe-
tition that thou hast asked of him. And she said, Let thy 18
handmaid find favour in thine eyes. So the woman went her
way, and did eat, and her countenance was no more as be-
fore. And they rose in the morning early, and prostrated 19
themselves before the Eternal, and returned, and came to
their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife;
and the Eternal remembered her. Wherefore it came to pass, 20
when the time was come about after Hannah had become
pregnant, that she bare a son, and called his name Samuel,
saying, Because I have asked him of the Eternal. And the 21
man Elkanah, and all his house, went up to sacrifice unto
the Eternal the yearly sacrifice and his vow. But Hannah 22
went not up; for she said unto her husband, I will not go
up until the child be weaned, and then I will bring him, that
he may appear before the Eternal, and there abide for ever.
And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth 23
good in thine eyes; abide until thou hast weaned him; only
the Eternal establish his word. So the woman abode and
suckled her son until she weaned him. And when she had 24
weaned him, she brought him up with her, with three bulls,
and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought
him unto the house of the Eternal in Shiloh: and the lad

25 26 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
27 בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
28 יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אָנֹכִי
הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
ב 1 לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃ וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ
לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי
2 שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ
3 וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא
עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ וְלוֹ
4 5 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם
נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת
6 בָּנִים אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃
7 8 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מֵקִים מֵעָפָר
דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא
כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃
9 רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
10 יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃

* חסידיו ק׳. ° מריביו ק׳. * עליו ק׳.

was young. And they slaughtered the bulls, and brought 25
the lad to Eli. And she said, O my lord: as thy soul liveth, 26
my lord, I am the woman that stood by thee here, to pray
unto the Eternal. For this lad I prayed; and the Eternal 27
hath given me my petition which I asked of him; There- 28
fore also I have given him freely to the Eternal; all
the days which he liveth he shall be lent to the Eter-
nal. And he prostrated himself there before the Eter- 2
nal. And Hannah prayed, and said, My heart triumpheth 1
in the Eternal; my horn is exalted in the Eternal; my
mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in
thy salvation. There is none holy as the Eternal: for there 2
is none besides thee; neither is there any rock like our God.
Talk no more so exceeding proudly; let not defiance come 3
out of your mouth: for the Eternal is a God of knowledge,
and by him actions are weighed. The bows of the heroes 4
are broken, and they that stumbled have girded on force.
They that were satisfied are hired for bread; and they that 5
were hungry ceased: so that the barren hath born seven;
and she that hath many children is waxed feeble. The Eternal 6
killeth and keepeth alive; he bringeth down to the grave,
and bringeth up. The Eternal maketh poor, and maketh 7
rich; he bringeth low, and lifteth up. He raiseth up the 8
indigent out of the dust, and lifteth up the needy from the
dunghill, to set them among nobles, and to make them in-
herit the throne of glory: for the pillars of the earth belong
to the Eternal, and he hath set the world upon them. He 9
will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent
in darkness; for by strength shall no man prevail. The 10
Eternal, those that strive against him shall be dismayed; out
of heaven shall he thunder upon them: the Eternal shall
pronounce judgment on the uttermost ends of the earth; and
he shall give power unto his king, and raise the born of
his Anointed.

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּ״אַיְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם השבת הזה ויום הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה (*ועל יום טוב מקרא קדש הזה) שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לקדשה ולמנוחה (לששון ולשמחה) לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּדְבָרְךָ (מלכנו) אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

---

*) התיבות הבלתי מנוקדים הם לספרדים.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, this day (of Sabbath and this day) of memorial, *and for the holy day, this day of holy convocation,** which thou hast given to us, O Eternal our God! (for sanctification and rest) *for rejoicing and joy,* for glory and honour; for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore: and thy word, *our King,* is true, and remaineth for ever. Blessed art thou, O Eternal, King over the whole earth, sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the day of memorial.

---

* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.

בירמיה סמן ל״א.

כֹּה אָמַר יְהוָֹה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ 2
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ מֵרָחוֹק יְהוָֹה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם 3
אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית 4
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 5
כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן 6
אֶל־יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָֹה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה 7
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָֹה
אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ 8
צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה
וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים 9
אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ
בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ שִׁמְעוּ 10
דְבַר־יְהוָֹה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה
יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ כִּי־פָדָה יְהוָֹה אֶת־ 11
יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃ וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן 12
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָֹה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־
בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
עוֹד׃ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו 13
וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃

JEREMIAH XXXI. 2—20.

Thus saith the Eternal, The people which were left of the 2
sword found grace in the desert, going to give him ease
even unto Israel. The Eternal hath appeared unto me from 3
afar, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love:
therefore with lovingkindness have I drawn thee. Again I 4
will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel:
thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go
forth in the dances of them that make merry. Thou shalt 5
yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters
shall plant and shall eat them as common things. For there 6
shall be a day that the watchmen upon the Mount Ephraim
shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the Eter-
nal our God. For thus saith the Eternal, Shout with gladness 7
for Jacob, and cry out at the head of the nations: proclaim
ye, praise ye, and say, O Eternal, save thy people, the
remainder of Israel. Behold, I will bring them from the north 8
country, and gather them from the coasts of the earth, and
with them the blind and the lame, the pregnant woman and
her that giveth birth, together: a great assembly shall return
thither. They shall come with weeping, and with supplica- 9
tions will I lead them: I will cause them to walk the brooks
of waters in a straight way, wherein they shall not stumble:
for I am a father to Israel, and Ephraim is my first-born.
Hear the word of the Eternal, O ye nations, and tell it in 10
the maritime settlements afar off, and say, He that dispersed
Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth
his flock. For the Lord hath redeemed Jacob, and released 11
him from the hand of him that was stronger than he. There- 12
fore they shall come and shout in the height of Zion, and
shall flow together to the goodness of the Eternal, for wheat,
and for must, and for oil, and for the young of the flock
and of the herd: and their soul shall be as a watered garden:
and they shall not continue to sorrow at all. Then shall 13
the virgin rejoice in the dance, both young men and old to-
gether: for I will turn their mourning into joy, and will
comfort them, and make them rejoice from their grief.

14 וְרִוֵּיתִ֛י נֶ֥פֶשׁ הַכֹּהֲנִ֖ים דָּ֑שֶׁן וְעַמִּ֛י אֶת־טוּבִ֥י יִשְׂבָּ֖עוּ נְאֻם־
15 יְהוָֽה׃ כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה ק֣וֹל בְּרָמָ֤ה נִשְׁמָע֙ נְהִי֙ בְּכִ֣י
תַמְרוּרִ֔ים רָחֵ֖ל מְבַכָּ֣ה עַל־בָּנֶ֑יהָ מֵאֲנָ֛ה לְהִנָּחֵ֥ם עַל־
16 בָּנֶ֖יהָ כִּ֥י אֵינֶֽנּוּ׃ כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה מִנְעִ֤י קוֹלֵךְ֙ מִבֶּ֔כִי וְעֵינַ֖יִךְ
מִדִּמְעָ֑ה כִּי֩ יֵ֨שׁ שָׂכָ֤ר לִפְעֻלָּתֵךְ֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה וְשָׁ֖בוּ מֵאֶ֥רֶץ
17 אוֹיֵֽב׃ וְיֵשׁ־תִּקְוָ֥ה לְאַחֲרִיתֵ֖ךְ נְאֻם־יְהוָ֑ה וְשָׁ֥בוּ בָנִ֖ים
18 לִגְבוּלָֽם׃ שָׁמ֣וֹעַ שָׁמַ֗עְתִּי אֶפְרַ֙יִם֙ מִתְנוֹדֵ֔ד יִסַּרְתַּ֙נִי֙ וָֽאִוָּסֵ֔ר
כְּעֵ֖גֶל לֹ֣א לֻמָּ֑ד הֲשִׁבֵ֣נִי וְאָשׁ֔וּבָה כִּ֥י אַתָּ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃
19 כִּֽי־אַחֲרֵ֤י שׁוּבִי֙ נִחַ֔מְתִּי וְאַחֲרֵי֙ הִוָּ֣דְעִ֔י סָפַ֖קְתִּי עַל־יָרֵ֑ךְ
20 בֹּ֚שְׁתִּי וְגַם־נִכְלַ֔מְתִּי כִּ֥י נָשָׂ֖אתִי חֶרְפַּ֥ת נְעוּרָֽי׃ הֲבֵן֩ יַקִּ֨יר
לִ֜י אֶפְרַ֗יִם אִ֚ם יֶ֣לֶד שַׁעֲשֻׁעִ֔ים כִּֽי־מִדֵּ֤י דַבְּרִי֙ בּ֔וֹ זָכֹ֥ר
אֶזְכְּרֶ֖נּוּ ע֑וֹד עַל־כֵּ֗ן הָמ֤וּ מֵעַי֙ ל֔וֹ רַחֵ֥ם אֲרַחֲמֶ֖נּוּ נְאֻם־יְהוָֽה׃

הפטרה לשחרית של יום כפור.

בישעיה סמן נ"ז.

14 וְאָמַ֥ר סֹֽלּוּ־סֹ֖לּוּ פַּנּוּ־דָ֑רֶךְ הָרִ֥ימוּ מִכְשׁ֖וֹל מִדֶּ֥רֶךְ עַמִּֽי׃
15 כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֜ר רָ֣ם וְנִשָּׂ֗א שֹׁכֵ֥ן עַד֙ וְקָד֣וֹשׁ שְׁמ֔וֹ מָר֥וֹם
וְקָד֖וֹשׁ אֶשְׁכּ֑וֹן וְאֶת־דַּכָּא֙ וּשְׁפַל־ר֔וּחַ לְהַחֲיוֹת֙ ר֣וּחַ שְׁפָלִ֔ים
16 וּֽלְהַחֲי֖וֹת לֵ֥ב נִדְכָּאִֽים׃ כִּ֣י לֹ֤א לְעוֹלָם֙ אָרִ֔יב וְלֹ֥א לָנֶ֖צַח
אֶקְּצ֑וֹף כִּי־ר֙וּחַ֙ מִלְּפָנַ֣י יַעֲט֔וֹף וּנְשָׁמ֖וֹת אֲנִ֥י עָשִֽׂיתִי׃
17 בַּעֲוֺ֥ן בִּצְע֛וֹ קָצַ֥פְתִּי וְאַכֵּ֖הוּ הַסְתֵּ֣ר וְאֶקְצֹ֑ף וַיֵּ֥לֶךְ שׁוֹבָ֖ב
18 בְּדֶ֥רֶךְ לִבּֽוֹ׃ דְּרָכָ֥יו רָאִ֖יתִי וְאֶרְפָּאֵ֑הוּ וְאַנְחֵ֕הוּ וַאֲשַׁלֵּ֥ם

And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my 14
people shall be satisfied with my goodness, is the declaration
of the Eternal. Thus saith the Eternal: A voice was heard 15
in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel deplores
her children, refused to be comforted for her children, because
they were not. Thus saith the Eternal: Refrain thy voice 16
from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall
be rewarded, is the declaration of the Eternal; and they shall
return from the land of the enemy. And there is hope in 17
thine end, is the declaration of the Eternal, and thy children
shall return to their own boundary. I have surely heard 18
Ephraim bemoaning himself thus: Thou hast chastised me,
and I was chastised, as a bullock partly broken in: restore
me, and I shall return; for thou art the Eternal my God.
For after that I turned, I repented; and after that I was 19
instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea,
even confounded, because I did bear the disgrace of my youth.
Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I 20
spake against him, I do earnestly remember him still; there-
fore my bowels are troubled for him: I will surely have
mercy upon him, is the declaration of the Eternal.

HAFTARAH FOR SHACHRITH OF THE DAY OF ATONEMENT.

ISAIAH LVII. 14—21, LVIII. 1—14.

Cast ye up, cast ye up, clear the way, take up the stumbling- 14
block out of the way of my people. For thus saith the high and 15
lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy, I dwell
in the high and holy place; with him also that is of a contrite
and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to
revive the heart of the contrite ones. For I will not contend for 16
ever, never will I be everlastingly angry: for the spirit languishes
before me, and the souls which I have made. For the iniquity 17
of his covetousness was I angry, and smote him: I hid me, and
was angry, and he went on frowardly in the way of his heart.
I have seen his ways, and will heal him; I will lead him 18

נִיב נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו: בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם 19
לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו: וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם 20
נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט:
אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים: קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ 21 1 נח
כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב
חַטֹּאתָם: וְאוֹתִי יוֹם ׀ יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן 2
כְּגוֹי אֲשֶׁר צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן: לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא 3
רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־
חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ: הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת 4
בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם:
הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף 5
כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם
רָצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע 6
הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה
תְּנַתֵּקוּ: הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא 7
בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם: אָז 8
יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ
צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ: אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע 9
וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע
וְדַבֶּר־אָוֶן: וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח 10

also, and restore comforts unto him and to his mourners.
I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is 19
far off, and to him that is near, saith the Eternal; and I
will heal him. But the wicked are like the troubled sea, 20
for it cannot rest, and its waters cast up mire and dirt.
There is no peace, saith my God, to the wicked. Call aloud, 21
hold not back; lift up thy voice like the cornet, and tell 1 58
my people their transgression, and the house of Jacob their
sins. Yet they inquire after me day by day, and desire to 2
know my ways, as a nation that did righteousness, and for-
sook not the judgment of their God: they ask of me the
judgments of justice: they desire the vicinity of God. Where- 3
fore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore
have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge?
Behold, in the day of your fast you find pleasure, and exact
all your labours. Behold, ye fast for strife and debate, and 4
to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye
do this day, to make your voice to be heard on high. Is 5
it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict
his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to
spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a
fast, and a day of acceptance to the Eternal? Is not this 6
the fast that I have chosen? to untie the bands of wicked-
ness, to undo the knots of the yoke, and to let the broken
spirited go free, and that ye loosen every yoke? Is it not 7
to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the
poor that are cast out to thy house? when thou seest the
naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself
from thine own flesh? Then shall thy light break forth as 8
the dawn, and thy cure shall spring forth speedily; and thy
righteousness shall go before thee: the glory of the Eternal
shall be thy rereward. Then shalt thou call, and the Eternal 9
shall answer; thou shalt cry for help, and he shall say, Here
I am. If thou remove from the midst of thee the yoke, the
putting forth of the finger, and speaking iniquity: And if 10
thy soul dispense to the hungry, and thou satisfy a depres-
sed soul; then shall thy light shine in the darkness, and thy

בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד 11
וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן
רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ 12
חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ
מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃ אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ 13
עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ
יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ
וְדַבֵּר דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי 14
אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה׃ בָּא״יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו׃

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ׃

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ׃ עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר

thick darkness be as the noon-day: And the Eternal shall 11
guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and
invigorate thy bones: and thou shalt be like a watered garden,
and like a spring of water, whose waters fail not. And 12
through thee they shall build the ruins of old: thou shalt
raise up the foundations of many generations: and thou shalt
be called, The Repairer of the breach, The Restorer of paths
to abide in. If thou turn away thy foot from the Sabbath, 13
from doing thy pleasure on the day of my holiness; and call
the Sabbath a delight, the Holy of the Eternal Honourable;
and shalt honour it, not doing thine own ways, nor finding
thine own pleasure, nor speaking vain words: Then shalt 14
thou delight thyself in the Eternal; and I will cause thee
to ride upon the high places of the earth, and feed thee
with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the
Eternal hath spoken it.

BLESSINGS AFTER READING THE HAFTARAH.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne,

וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם השבת הזה ויום הַכִּפֻּרִים הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לקדשה ולמנוחה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה (*ולמחול בו את כל עונותינו) לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד וּדְבָרְךָ (מלכנו) אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

הפטרה למנחה של יום כפור.

ספר יונה.

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לֵךְ 1 2
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד 3
יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ
לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־ 4
גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
לְהִשָּׁבֵר: וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ 5

*) התיבות הבלתי מנוקדים הם לספרדים.

nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, the prophets, this day of (Sabbath, and this Day of) Atonement, which thou hast given to us, O Eternal our God! (for sanctification and rest,) for pardon and forgiveness, and expiation, *and to forgive thereon all our iniquities,** for glory and honour; for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. And thy word, *our King,* is true, and remaineth for ever. Blessed art thou, O Eternal! *(King forgiving and pardoning our iniquities and the iniquities of his people Israel, and passing by our guilt year after year,)* King over the whole earth, sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the Day of Atonement.

HAFTARAH FOR MINCHA OF THE DAY OF ATONEMENT.

THE BOOK OF JONAH.

And the word of the Eternal came unto Jonah, the son 1
of Amittai, saying, Arise, go to Nineveh, the great city, 2
and call woe to it; for their wickedness is come up before
me. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the 3
presence of the Eternal, and went down to Joppa; and he
found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof,
and went down into it, to go with them unto Tarshish from
the presence of the Eternal. But the Eternal sent out a 4
great wind into the sea, and there was a great tempest in
the sea, so that the ship was like to be broken. Then the 5
mariners were afraid, and cried every man unto his god,

* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.

אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה
יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־
מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ 10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָֹה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי
הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־
הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָֹה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָֹה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי אַתָּה יְהוָֹה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ נקי ק׳
עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם
מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָֹה וַיִּזְבְּחוּ־

and cast forth the vessels that were in the ship into the
sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into
the sides of the vessel, and he lay down, and was fast asleep.
So the shipmaster approached him, and said unto him, What 6
is it with thee that thou art fast asleep? arise, call upon
thy God, perhaps the God will think upon us, that we perish
not. And they said every one to his fellow, Come and let 7
us cast lots, that we may know for whose cause this evil
is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.
Then said they unto him, Pray tell us through whom this 8
evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest
thou? what is thy country? and of what people art thou?
And he said unto them, I am a Hebrew; and I fear the 9
Eternal, the God of the heaven, who hath made the sea and
the dry land. Then were the men exceedingly afraid, and 10
said unto him, What is this thou hast done? For the men
knew that he fled from the presence of the Eternal, because
he had told them. Then said they unto him, What shall 11
we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for
the sea went on storming. And he said unto them, Take 12
me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be
calm unto you: for I know that for my sake this great
tempest is upon you. Nevertheless the men rowed hard to 13
bring it to the dry land; but they could not: for the sea
went on storming against them. Wherefore they called unto 14
the Eternal, and said, we beseech thee, O Eternal, we beseech
thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon
us innocent blood: for thou, O Eternal, hast done as it
pleased thee. So they took up Jonah, and cast him forth 15
into the sea: and the sea ceased from its raging. Then the 16
men feared the Eternal exceedingly, and offered a sacrifice

ב 1 זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃ וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ
אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
2 לֵילוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃
3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
4 שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר
5 יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי
נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
6 אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל
8 מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
9 זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים
10 הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
11 אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
ג 1 לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
2 יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
3 וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם
יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־
4 גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא
בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם
5 וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־
6 צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר

unto the Eternal, and vowed vows. Now the Eternal had 2 1
marked out a great fish to swallow up Jonah. And Jonah
was in the entrails of the fish three days and three nights.
Then Jonah prayed unto the Eternal his God out of the fish's 2
entrails. And said, I called by reason of my distress unto 3
the Eternal, and he answered me: out of the belly of the
grave cried I for help, and thou heardest my voice. For 4
thou hadst cast me into the deep, in the heart of the seas;
and a stream compassed me about: all thy breakers and thy
waves passed over me. Then I said, I am driven forth from 5
before thine eyes; yet I will look again towards the palace
of thy holiness. Waters hemmed me in, even to the soul: 6
the murmuring deep encompassed me, weeds were bound about
my head. I went down to the ends of the mountains; the 7
earth with her bolts was about me for ever: yet hast thou
brought up my life from the depth, O Eternal my God.
When my soul fainted within me I remembered the Eternal: 8
and my prayer came in unto thee, into the palace of thy
holiness. They that observe vanities of nothingness, forsake 9
their own mercy. But I will sacrifice unto thee with the 10
voice of thanksgiving; I will pay what I have vowed. Sal-
vation is of the Eternal. And the Eternal said unto the 11
fish, and it vomited out Jonah upon the dry land. And the 3 1
word of the Eternal came unto Jonah a second time, saying,
Arise, go unto Nineveh that great city, and call unto it the 2
call that I bid thee. So Jonah arose, and went unto Nine- 3
veh, according to the word of the Eternal. Now Nineveh
was a great city unto God, of three days' journey. And 4
Jonah began to enter into the city one day's journey, and
he called out, and said, Yet forty days, and Nineveh shall
be overthrown. So the men of Nineveh believed God, and 5
called out a fast, and put on sackcloth, from the greatest
of them to the least of them. And the word came unto the 6

אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס
7 שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ
8 מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
9 הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם
10 הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃ וַיַּרְא הָאֱלֹהִים
אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים
ד 1 עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃ וַיֵּרַע
2 אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן
קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן
3 וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ וְעַתָּה
4 יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר
5 יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר
6 יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀
מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח
7 יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת
8 בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ וַיְהִי ׀
כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ

king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid
his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat
upon the ashes. And he caused it to be proclaimed and 7
published through Nineveh by the decree of the king and
his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock,
taste anything: let them not feed, nor drink water: But 8
let man and beast be covered with sackcloth, and call migh-
tily unto God: yea, let them turn every one from his evil
way, and from the violence that is in their hands. Who 9
knoweth if God will turn and repent, and turn from the fierce-
ness of his wrath that we perish not? And God saw their 10
works, that they turned from their evil way; and God repented
of the evil, that he had said that he would do unto them;
and he did it not. But it displeased Jonah exceedingly, and 4 1
he was wroth, And he prayed unto the Eternal, and said, 2
Pray, O Eternal, was not this my word, when I was yet on
my ground? Therefore I anticipated fleeing unto Tarshish:
for I knew that thou art a gracious God, and compassionate,
slow to anger, and of great mercy, and repentest thee of
the evil. Therefore now, O Eternal, take, pray, my life 3
from me; for my death is better than my life. Then said 4
the Eternal, Art thou very wroth? So Jonah went out of 5
the city, and sat on the east side of the city, and there
made him a booth, and sat under it in the shadow, till he
might see what would become of the city. And the Lord 6
God marked out a gourd, and made it to come up over Jonah,
that it might be a shadow over his head, to deliver him
from his evil. So Jonah rejoiced exceedingly at the gourd.
But God marked out a worm when the morning rose the 7
next day, and it smote the gourd that it became dry. And 8
it came to pass, when the sun did shine, that God marked

הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
9 וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃
10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ
11 בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא
אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה
מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ
לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃ כספר״מ וכק״ק מסיימים כאן. ויש מוסיפים:
18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
19 לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
20 יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם׃ תִּתֵּן
אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃ ואומרים ברכות אחרונות עד מגן דוד. ואין אומרים על התורה.

הפטרה ליום ראשון של סכות.

בזכריה סמן י״ד.

1 2 הִנֵּה יוֹם בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ וְאָסַפְתִּי
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר
וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה
3 וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם
4 בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־
הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַםִ מִקֶּדֶם

out a vehement east wind; and the sun smote upon the head
of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and
said, My death is better than my life. And God said to 9
Jonah, Art thou very wroth about the gourd? And he said,
I am very wroth, even unto death. Then said the Eternal, 10
Thou wouldest spare the gourd, for which thou hast not
laboured, neither madest it grow; which as the production
of a night arose, and as the production of a night perished.
And should not I spare Nineveh, that great city, wherein 11
are more than six myriads of persons that do not know
between their right and their left; and also many beasts?

(Some congregations stop here, others continue.)

MICHAH VII.

Who is a God like unto thee, that beareth with iniquity, 18
and passeth by the transgression of the remnant of his her-
itage? he retaineth not his wrath for ever, because he de-
lighteth in mercy. He will return, he will have compassion 19
upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast
all their sins into the depths of the sea. Thou wilt give 20
truth to Jacob, and show mercy to Abraham, which thou
hast sworn unto our fathers from the days of antiquity.

In the blessings that are said after the Haftarah, „All Hatorah" is omitted.

HAFTARAH FOR THE FIRST DAY OF TABERNACLES.

ZECHARIAH XIV.

Behold a day cometh to the Eternal, and thy spoil shall 1
be divided in the midst of thee. For I will assemble all na- 2
tions against Jerusalem to the war; and the city shall be
conquered, and the houses rifled, and the women ravished;
and half of the city shall go forth into the exile, and the
remainder of the people shall not be cut off from the city.
Then shall the Eternal go forth, and fight against those na- 3
tions, as on the day when he fought in the day of combat.
And his feet shall stand in that day upon the mount of 4
Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount

וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד
וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃ וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי 5
כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי
הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־
קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת 6
יִקְפָּאוֹן׃ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־ 7
לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ 8
מַיִם חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃ וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ 9
עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃
יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָםִ 10
וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ לָבֶטַח׃ 11
וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים 12
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלָםִ הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו
וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם 13
הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד
רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם 14
בִּירוּשָׁלָםִ וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים
לָרֹב מְאֹד׃ וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר 15

ק׳ וְקִפָּאוֹן

of Olives shall be cleft in the midst thereof towards the east
and towards the west, and there shall be a very great glen;
and half of the mountain shall remove towards the north,
and half of it towards the south. And ye shall flee from 5
the glen of my mountains; for the glen of mountains shall
reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from
before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah:
and the Eternal my God shall come, and all the holy ones
with thee. And it shall come to pass in that day, that 6
there shall be no light, but heaviness and congelation. But 7
it shall be one day which shall be known to the Eternal,
not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light. And it shall be in that day, that 8
living waters shall go out from Jerusalem; half of them towards the former sea, and half of them towards the hinder
sea; in the summer and in the winter shall it be. And the 9
Eternal shall be king over all the earth: in that day the
Eternal shall be one, and his name one. All the land shall 10
be encompassed as the plain from Geba to Rimmon south
of Jerusalem; and she lifteth herself up and abideth in her
place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate,
unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto
the king's winepresses. And men shall abide in it, and there 11
shall be no further doom; but Jerusalem shall abide safely.
And this shall be the plague wherewith the Eternal will 12
plague all the peoples that have crowded against Jerusalem;
He causeth their flesh to melt away while they stand upon
their feet, and their eyes shall melt away in their holes, and
their tongue shall melt away in their mouth. And it shall 13
come to pass in that day, that a great confusion from the
Eternal shall be among them; and they shall lay hold every
one on the hand of his fellow, and his hand shall rise up
against the hand of his fellow. And Judah also shall fight 14
at Jerusalem; and the force of all the nations round about
shall be gathered together, gold and silver, and garments
in great abundance. And so shall be the plague of the horse, 15
of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the

וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃
16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם וְעָלוּ
מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג
17 אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא
18 עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה
וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה
19 אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ זֹאת
תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ
20 לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת
הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים
21 לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַ‍ִם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ
לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ
בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
בַּיּוֹם הַהוּא׃

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ

beasts that shall be in these camps, as this plague. And it 16
shall come to pass, that every one that is left of all the na-
tions which came against Jerusalem shall even go up from
year to year to prostrate themselves to the King, the Eternal
of Hosts, and to celebrate the festival of Tabernacles. And 17
it shall be, that whatso will not come up of all the families
of the earth unto Jerusalem to prostrate itself to the king,
the Eternal of Hosts, even upon them shall be no shower.
And if the family of Egypt go not up, and come not, it 18
shall not be upon them: there shall be the plague, wherewith
the Eternal will plague the nations that come not up to
celebrate the festival of Tabernacles. This shall be the pu- 19
nishment of Egypt, and the punishment of all nations that
come not up to celebrate the festival of Tabernacles. In 20
that day shall there be upon the bells of the horse, holiness
unto the Eternal: and the pots in the house of the Eternal
shall be like the bowls before the altar. Yea, every pot in 21
Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the Eternal
of Hosts; and all they that sacrifice shall come and take of
them, and cook therein; and in that day there shall be no
more a dealer in the house of the Eternal of Hosts.

BLESSINGS AFTER READING THE HAFTARAH.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful

וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם
כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּ״אַיְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:
רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:
שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית
דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר
וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ
לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:
עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם השבת
הזה ועל יום חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (*ועל יום טוב מקרא קדש הזה)
שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לקדשה ולמנוחה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים
לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

הפטרה ליום שני של סכות.

במלכים א׳ סמן ח׳.

וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח 2
הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל 3
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־ 4
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם

*) התיבות הבלתי מנוקדים הם לספרדים.

art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, the prophets, (this Sabbath-day,) and the day of the Feast of Tabernacles, *and for the holyday, this holy day of convocation,** which thou hast given to us, O Eternal our God, (for sanctification and rest) for rejoicing and joy, for glory and honour: for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the seasons.

HAFTARAH FOR THE SECOND DAY OF TABERNACLES.

1 KINGS VIII. 2—21.

And all the men of Israel assembled themselves unto the 2
king Solomon at the festival, in the month Ethanim, which
is the seventh month. And all the elders of Israel came, 3
and the priests carried the ark. And they brought up 4
the ark of the Eternal, and the appointed tent, and all
the vessels of holiness, that were in the tent, even those did

* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.

5 הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר
6 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ
7 הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים
כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
8 בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים
מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
12 13 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי
14 בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־
פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
15 עֹמֵד׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
16 בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
17 בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי

the priests and the Levites bring up. And the king Solomon, 5
and all the congregation of Israel, that were met by him, was
with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could
not be counted nor numbered for multitude. And the priests 6
brought in the ark of the covenant of the Eternal unto his place,
into the oracle of the house, to the most holy place, even
under the wings of the cherubim. For the cherubim spread 7
forth their two wings over the place of the ark, and the
cherubim sheltered the ark, and the staves thereof, above.
And the staves were so long, that the ends of the staves 8
were seen out in the holy place before the oracle, and they
were not seen without: and there they are unto this day.
There was nothing in the ark, save the two tablets of stone, 9
which Moses placed there at Horeb, when the Eternal made
a covenant with the children of Israel, when they came out
of the land of Egypt. And it came to pass, when the priests 10
were come out of the holy place, that the cloud filled the
house of the Eternal. So that the priests could not stand 11
to minister because of the cloud: for the glory of the Eternal
had filled the house of the Eternal. Then spake Solomon, 12
The Eternal said that he would dwell in the thick cloud.
I have surely built thee a house of residence, an establish- 13
ment for thee to abide in for ever. And the king turned 14
his face about, and blessed all the assembly of Israel: and
all the assembly of Israel stood: And he said, Blessed be 15
the Eternal God of Israel, who spake with his mouth unto
David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,
Since the day that I brought forth my people Israel out of 16
Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build
a house, that my name might be therein; but I chose David
to be over my people Israel. And it was in the heart of 17

לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ 18
דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי
הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת 19
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי 20
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן 21
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

הפטרה לשבת וחול המועד של סכות.

ביחזקאל סמן ל"ח.

וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם 18
אֲדֹנָי יֱהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי 19
דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל׃ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה 20
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה
לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי 21
יֱהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם 22
וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו
וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְהִתְגַּדִּלְתִּי 23
וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

David my father to build a house for the name of the Eternal
God of Israel. And the Eternal said unto David my father, 18
Whereas it was in thy heart to build a house unto my name,
thou didst well that it was in thy heart: Nevertheless thou 19
shalt not build the house; but thy son, that shall come forth
out of thy loins, he shall build the house unto my name.
And the Eternal hath performed his word that he spake; 20
and I am risen up in the room of David my father, and sit
on the throne of Israel, as the Eternal spake, and have built
the house for the name of the Eternal God of Israel. And 21
I have set there a place for the ark, wherein is the covenant
of the Eternal, which he made with our fathers, when he
brought them out of the land of Egypt.

HAFTARAH FOR SABBATH CHOL HAMOED OF SUCCOTH.

EZEKIEL XXXVIII. 18—23, XXXIX. 1—16.

And it shall come to pass on that day when Gog shall 18
come against the ground of Israel, is the declaration of the
Lord Eternal, that my fury shall come up in my face. For 19
in my jealousy, and in the fire of my indignation have I
spoken. If in that day there shall not be a great earthquake
upon the ground of Israel........And the fishes of the sea, and 20
the fowls of the heaven, and the animals of the field, and
all creeping things that creep upon the ground, and all the
men that are upon the face of the ground, shall quake at
my presence, and the mountains shall be thrown down, and
the steep places shall fall, and every rampart shall fall to
the earth. And I will call for a sword against him through- 21
out all my mountains, is the declaration of the Lord Eternal;
every man's sword shall be against his brother. And I will 22
plead against him with pestilence and with blood; and I will
rain upon him, and upon his bands, and upon the many
peoples that are with him, an overflowing shower, and great
hailstones, fire, and brimstone. Thus will I magnify myself, 23
and sanctify myself; and I will be known in the eyes of
many nations, and they shall know that I am the Eternal.

לט 1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
2 יֱהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ וְשֹׁבַבְתִּיךָ
וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבִאוֹתִךָ עַל־הָרֵי
3 יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ
4 אַפִּיל׃ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ
5 לְאָכְלָה׃ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
6 יֱהוִה׃ וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ
7 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
8 קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
9 הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד
10 וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־
הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ
11 אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וְהָיָה בַיּוֹם
הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀ מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים
קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם
12 אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ וּקְבָרוּם
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
13 וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם

39
And, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus 1
saith the Lord Eternal; Behold I am against thee, O Gog,
prince of Rosh, Meshech, and Tubal: And I will turn thee 2
back, and leave but the sixth part of thee, and will cause
thee to come up from the north parts, and will bring thee
upon the mountains of Israel: And I will smite thy bow 3
out of thy left, and will cause thine arrows to fall out of
thy right. Thou shalt fall upon the mountains of Israel, 4
thou, and all thy bands, and peoples that are with thee;
I will give thee unto the birds of prey, to whatever has
wings, and to the animals of the field to be devoured. Thou 5
shalt fall upon the open field: for I have spoken it, is the
declaration of the Lord Eternal. And I will send forth a 6
fire on Magog, and among them that abide in safety in the
maritime settlements: and they shall know that I am the
Eternal. So will I make the name of my holiness known 7
in the midst of my people Israel; and I will not let them
pollute the name of my holiness any more: and the nations
shall know that I am the Eternal, the Holy One in Israel.
Behold, it is come, and it is done, is the declaration of the 8
Lord Eternal; this is the day whereof I have spoken. And 9
the inhabitants of the cities of Israel shall go forth, and
shall set on fire and burn the armour, both the shields and
the bucklers, the bows and the arrows, and the handsticks,
and the spears, and they shall burn them with fire seven
years: So that they shall carry no wood out of the field, 10
neither cut down any out of the forests; for they shall burn
the armour with fire: and they shall spoil those that spoiled
them, and take prey from those that preyed upon them, is
the declaration of the Eternal God. And it shall come to 11
pass in that day, that I will give unto Gog a place there
for a burying place in Israel, the glen of the passengers on
the east of the sea: and it shall stop the passengers: and
there shall they bury Gog and all his crowd: and they shall
call it The glen of the crowd of Gog. And seven months 12
shall the house of Israel be burying of them, that they may
cleanse the land. Yea, all the people of the land shall bury 13

אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים 14
אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ
מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ 15
וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים
אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 16

הפטרה לשמיני עצרת.

במלכים א׳ סמן ח׳.

וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָֹה אֵת כָּל־ 54
הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָֹה מִכְּרֹעַ
עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת 55
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ בָּרוּךְ יְהוָֹה אֲשֶׁר 56
נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל
דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־ 57
יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־ 58
דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־
אֲבֹתֵינוּ׃ וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָֹה 59
קְרֹבִים אֶל־יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט
עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ לְמַעַן דַּעַת 60
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ וְהָיָה 61
לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח 62

them; and it shall be to them a renown the day that I shall
be glorified, is the declaration of the Lord Eternal. And 14
they shall separate men of continual employment, passing
through the land to bury with the passengers those that
are left upon the face of the earth, to cleanse it: after the
end of seven months shall they search. And the passengers 15
that pass through the land, when any seeth a man's bone,
then shall he set up a way-mark by it, till the buriers have
buried it in the glen of the crowd of Gog. And also the 16
name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse
the land.

HAFTARAH FOR SHEMINE AZERETH.

1 KINGS VIII. 54—66, IX. 1.

And it was so, that when Solomon had finished praying 54
all this prayer and supplication unto the Eternal, he arose
from before the altar of the Eternal, from kneeling on his
knees with his hands spread up to heaven. And he stood, 55
and blessed all the assembly of Israel with a loud voice,
saying, Blessed be the Eternal, that hath given repose unto 56
his people Israel, according to all that he spake: there hath
not failed one word of all his good promise, which he spake
by the hand of Moses his servant. The Eternal our God 57
be with us, as he was with our fathers; let him not forsake
us, nor leave us: That he may incline our hearts unto him, 58
to walk in all his ways, and to keep his commandments, and
his statutes, and his judgments, which he commanded our
father. And let these my words, wherewith I have implored 59
before the Eternal, be nigh unto the Eternal our God day
and night, that he do the judgment of his servant, and the
judgment of his people Israel at all times, as the matter
shall require; That all the peoples of the earth may know 60
that the Eternal is God, and that there is none else. Let 61
your heart, therefore, be complete with the Eternal your
God, to walk in his statutes, and to keep his commandments,
as at this day. And the king, and all Israel with him, 62

63 לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ וַיִּזְבַּ֣ח שְׁלֹמֹ֗ה אֵ֚ת זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ אֲשֶׁ֣ר זָבַ֣ח
לַֽיהוָה֒ בָּקָ֗ר עֶשְׂרִ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וְצֹ֕אן מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים
אָ֑לֶף וַֽיַּחְנְכוּ֙ אֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֔ה הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
64 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא קִדַּ֨שׁ הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־תּ֣וֹךְ הֶחָצֵ֗ר אֲשֶׁר֙ לִפְנֵ֣י
בֵית־יְהוָ֔ה כִּי־עָ֣שָׂה שָׁ֗ם אֶת־הָֽעֹלָה֙ וְאֶת־הַמִּנְחָ֔ה וְאֵ֖ת
חֶלְבֵ֣י הַשְּׁלָמִ֑ים כִּֽי־מִזְבַּ֤ח הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה קָטֹ֗ן
מֵֽהָכִיל֙ אֶת־הָעֹלָ֣ה וְאֶת־הַמִּנְחָ֔ה וְאֵ֖ת חֶלְבֵ֥י הַשְּׁלָמִֽים׃
65 וַיַּ֣עַשׂ שְׁלֹמֹ֣ה בָֽעֵת־הַהִ֣יא ׀ אֶת־הֶחָ֡ג וְכָל־יִשְׂרָאֵ֣ל עִמּוֹ֩
קָהָ֨ל גָּד֜וֹל מִלְּב֥וֹא חֲמָ֣ת ׀ עַד־נַ֣חַל מִצְרַ֗יִם לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֔ינוּ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וְשִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר יֽוֹם׃
66 בַּיּ֤וֹם הַשְּׁמִינִי֙ שִׁלַּ֣ח אֶת־הָעָ֔ם וַֽיְבָרְכ֖וּ אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ וַיֵּלְכ֣וּ
לְאָהֳלֵיהֶ֗ם שְׂמֵחִים֙ וְט֣וֹבֵי לֵ֔ב עַ֣ל כָּל־הַטּוֹבָ֗ה אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה
יְהוָה֙ לְדָוִ֣ד עַבְדּ֔וֹ וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּֽוֹ׃ ויש מוסיפים פסוק זה:

ט 1 וַיְהִי֙ כְּכַלּ֣וֹת שְׁלֹמֹ֔ה לִבְנ֥וֹת אֶת־בֵּית־יְהוָ֖ה וְאֶת־בֵּ֣ית
הַמֶּ֑לֶךְ וְאֵת֙ כָּל־חֵ֣שֶׁק שְׁלֹמֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר חָפֵ֖ץ לַעֲשֽׂוֹת׃

הספרדים והאיטלייאני אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים
צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ

offered sacrifice before the Eternal. And Solomon sacrificed 63
a sacrifice of feast-offerings, which he sacrificed unto the
Eternal, two and twenty thousand of the herd, and a hundred
and twenty thousand of the flock. So the king and all the
children of Israel dedicated the house of the Eternal. The 64
same day did the king hallow the middle of the inclosure
that was before the house of the Eternal; for there he of-
fered the burnt-offering, and the oblation, and the fat of the
feast-offerings; because the copper altar that was before the
Eternal was too little to receive the burnt-offerings and obla-
tions, and the fat of the feast-offerings. And at that time 65
Solomon held the festival, and all Israel with him, a great
assembly, from the entering in of Hamath unto the brook of
Egypt, before the Eternal our God, seven days and seven
days, even fourteen days. On the eighth day he let the 66
people go; and they blessed the king, and went unto their
tents joyful and glad of heart, for all the goodness that
the Eternal had done for David his servant, and for Israel
his people.

(The Sefardim stop here; but the following verse is said by some Congregations.)

9
And it came to pass, when Solomon had finished the buil- 1
ding of the house of the Eternal, and the king's house, and
all Solomon's desire which he liked to do.

BLESSINGS AFTER READING THE HAFTARAH.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful:

וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּא״אַיְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם השבת הזה ויום הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה (* ועל יום טוב מקרא קדש הזה) שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לקדשה ולמנוחה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

הפטרה לשמחת תורה.

ביהושע סמן א׳.

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
2 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר: מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה
3 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כָּל־
מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר

*) התיבות הבלתי מנוקדים הם לספרדים.

for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, (this Sabbath-day,) and the day of this eighth day of Solemn Assembly, *and for the holyday, this holy day of convocation,** which thou hast given to us, O Eternal our God, (for sanctification and rest) for rejoicing and joy, for glory and honour; for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the seasons.

HAFTARAH FOR SIMCHAS TORAH.

JOSHUA I.

And it came to pass after the death of Moses the servant 1
of the Eternal, that the Eternal said unto Joshua the son
of Nun, Moses' minister, as follows, Moses my servant is 2
dead; now therefore arise, pass over this Jordan, thou and
all this people, unto the land which I do give to them, even
to the children of Israel. Every place that the sole of your 3
foot shall tread upon, that have I given unto you, as I spake

---

* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.

דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר 4
הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי 5
חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ
וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה 6
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ רַק 7
חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ
מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ 8
וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב
בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ 9
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ (כָּאן מסיימים הספרדים).

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב 10 11
הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד ׀
שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 12
זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה 13
לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר 14

unto Moses. From the desert and this Lebanon even unto 4
the great river, the river Euphrates, all the land of the
Hittites, and unto the great sea towards the going down of
the sun, shall be your boundary. There shall not any man 5
be able to stand before thee all the days of thy life: as I
was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee,
nor forsake thee. Be strong and firm: for unto this people 6
shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware
unto their fathers to give them. Only be thou strong and 7
very firm, that thou mayest observe to do according to all
the law, which Moses my servant commanded thee: depart
not from it to the right or to the left, that thou mayest act
wisely whithersoever thou goest. This book of the law shall 8
not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein
day and night, that thou mayest observe to do according
to all that is written therein: for then thou shalt make thy
way prosperous, and then thou shalt act wisely. Have not 9
I commanded thee? Be strong and firm; be not terrified,
neither be thou dismayed: for the Eternal thy God is with
thee whithersoever thou goest.

(The Sefardim stop here.)

Then Joshua commanded the bailiffs of the people, saying, 10
Pass through the camp, and command the people, saying, 11
Prepare you provisions; for within three days ye shall pass
over this Jordan, to go in to possess the land, which the
Eternal your God giveth you to possess it. And to the 12
Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of
Manasseh, said Joshua, as follows, Remember the word which 13
Moses the servant of the Eternal commanded you, saying,
The Eternal your God hath given you rest, and hath given
you this land. Your wives, your little ones, and your cattle, 14
shall abide in the land which Moses gave you on this side

נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־ 15
יָנִיחַ יְהוָה׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל 16
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל 17
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־ 18
יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר תְּצַוֶּנּוּ
יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃

---

of the Jordan; but as for you, ye shall pass before your brethren
15 harnessed, all the heroes of the force, and help them; Until the
Eternal hath given your brethren rest, as he hath given you, and
they also have succeeded to the land which the Eternal your God
giveth them: then ye shall return unto the land of your posses-
sion, and succeed to it, which Moses the servant of the Eternal
16 gave you on this side of the Jordan towards the sun rising. And
they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we
17 will do, and whithersoever thou sendest us we will go. Accord-
ing as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken
unto thee: only the Eternal thy God be with thee, as he was
18 with Moses. Every man that doth rebel against thy command-
ment, and will not hearken unto thy words in all that thou com-
mandest him, he shall be put to death, only be strong and firm.

סדר

התפלה

לשחרית ומוסף של שבת·

THE

MORNING-PRAYERS

SABBATICAL.

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי׃ וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

Before the Service, say the following.

אֲנִי קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ כִּי־לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי׃

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following:

In the trust of thy great benevolence I enter thy house; bow down in reverence of thee, in the temple of thy holiness.

Let us enter the house of God with devotion.

How goodly are thy tents O Jacob! thy dwellings, O Israel. And in the trust of thy great benevolence will I enter thy house, bow down in reverence of thee in the temple of thy holiness. O, Eternal God, I love thy dwelling place, and the Abode whereon thy glory rests. Here I will worship, bend my knee and bow down before the Lord my Maker. And I will offer my prayer unto thee, O God, in time of Grace. O God in thy abundant mercy grant me thy true salvation.

Before the service, say the following:

I call on thee, for thou wilt answer me, O God! give thy ear unto me, and hear my prayers; In righteousness do I see thy countenance and exult at awaking to behold thy face. I trust in thee, O Lord! I have said: „Thou art my God!" Hear the voice of my supplications, when I pray unto thee, when I raise up my hands to thy holy Abode. O Eternal, my God! I implore thee, and thou healest me. Upon Thee, O Eternal will I invoke, and unto my Lord will I make supplications. Let thy face shine upon thy servant, assist me in thy benevolence. Unto thee, O God! do I hope, answer me, O Lord, my God. Hear my prayer, O Eternal! and give ear to my cry, and be not silent to my tears. Hear, O Eternal, and be gracious unto me; O Eternal! be thou my help!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ: שֹׁשׁ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל: יְיָ בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה: אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי: רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ:

שלשה עשר עקרים, בחרוזים מסודרים.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ:
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ:
אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־ אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ:
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ:
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

A Song of Degrees of David. I do rejoice when they say unto me: Into the house of the Eternal will we go. I rejoice at thy word, as one who has found great spoil. Hearken unto the cry of my voice, my King, and my God! for I pray unto thee. In the morning, O God! hear thou my voice; in the morning I will prostrate myself before thee, and will look up. I call on thee, for thou wilt answer me O God! Incline thy ear unto me and hear my prayer! My feet stand in smooth ground; in the congregation will I praise the Eternal!

The thirtheen Articles of Faith.

1. Extolled be the living God, and praised; He existeth but his existence no time can bound.
2. He is a Unity but there is no Unity besides him, he in inconceivable and the Being of his Unity is unending.
3. He has no material form, without similitude and incomparable is his holiness.
4. He is the Creator of all beings, he is the first, nothing existed before him.
5. He is the Lord of the Universe, and all his creations avow his greatness and splendour.
6. The gift of prophecy did he bestow on the men of his choice, the predictors of his glory.
7. There never arose a prophet in Israel like Moses who beheld the Lord's countenance.
8. The law of Truth hath the Lord given unto his people, through the hand of his prophet who prooved the most faithful to his house.
9. This law, God, will never change nor alter for any other whilst time shall be.
10. He beholdeth and knoweth all our secrets, and vieweth the end of a thing before its beginning.
11. He bestoweth kindness upon man according to his deeds, and visits wicked deeds on the bad according to his wickedness.
12. At the end of days will he send Messiah to redeem those who hope for his salvation.
13. The dead will God restore to life in his great mercy; blessed be his sacred name for evermore.

תפלת שחרית׃

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא׃
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא׃
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה׃
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה׃
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה׃
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה׃
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא׃
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה׃
וְעִם־רוּחִי גְּוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה׃

Morning Service.

The Lord of the Universe, he has reigned before any Being was created. And when the Universe was finished through his will, he was acknowledged supreme King. Yet when All things shall have vanished away, he alone will govern sublime. For he ever was, is now and will exist evermore in glory. One only God with none second to compare, nor to equal him. He is without beginning and without end, and His alone is the power and dominion. He is my God; my living Redeemer, my sheltering Rock in time of woe. He is my banner, my refuge, a cup of solace when I call unto him. Into his hands do I resign my spirit, asleep or awake; and with my spirit my mortal frame also; God is with me and I will not fear.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments and commanded us to wash the hands.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hath formed man in wisdom, and created in him apertures and tubes of various kinds. It is revealed and manisfestly known before thy glorious throne, that if but one of them be opened, or stopped, it would be impossible to exist, or to abide in thy presence. Blessed art thou, O Eternal! who healest all flesh and workest wonderfully.

Blessed art thou, Eternal. our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments, and hast commanded us to study the words of thy divine law.

וְהַעֲרֶב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרַאְיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא: וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וּלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

We beseech thee, Eternal, our God! to render plesant the words of thy law in our mouths, and in the mouths of thy people, the house of Israel; so that we, our offspring, and the offspring of thy people, the house of Israel, may all acknowledge thy name, and study thy law. Blessed art thou, O Lord who hast imparted the law unto the people Israel. Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hast chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal, who hath given the law.

The Eternal bless and preserve thee! The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee. The Eternal lift up his countenance unto thee, and grant thee peace. These are the things that have no fixed limitation by the law: the corner of the field (*to be left to the poor*); the first-fruits, the offering on appearing before the Temple, the practice of charity, and the study of the law. These are the things whereof man enjoys the fruits in this world, whilst the principal is reserved for the future one: viz honouring father and mother; the practice of charity; punctual attendance at the house of study both morning and evening; hospitality towards strangers; visiting the sick: providing for dowerless brides; following the dead to the grave; devotion when at prayer; and the furtherance of peace between man and man; but the study of the Word of God outweighs them all.

My God, the soul which thou hast placed within me is pure; thou hast created, formed, and inbreathed it into me; thou also preservest it within me. The hour will come when thou shalt take it from me, and restore it to me in futurity. All the while that the soul dwells within me, I shall proclaim thee O Eternal, my God, and God of my fathers, sovereign Ruler of all deeds enactet, and Lord of all souls. Blessed art thou O Eternal, whose grace restoreth the souls unto the bodies of the dead.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:
(Women say.) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינָי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי: וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן וְאַל תַּשְׁלֶט בָּנוּ יֵצֶר הָרָע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe	who hast given unto the cock instinct, to distinguish between day and night.
B. a. t. O. E. o. G. K. o. t. U.	who hath not made me a heathen.
" " " " " " " " " " "	who hath not made me a slave.
" " " " " " " " " " "	who hath not made me a woman.
" " " " " " (women say)	who hath made me according to thy will.
" " " " " " " " " " "	who maketh the blind to see.
" " " " " " " " " " "	wo clotheth the naked.
" " " " " " " " " " "	who setteth the fettered at liberty.
" " " " " " " " " " "	who raiseth those that are bowed down.
" " " " " " " " " " "	who expandeth the earth above the waters.
" " " " " " " " " " "	who suppliest all my wants.
" " " " " " " " " " "	who directeth the steps of man.
" " " " " " " " " " "	who girdeth Israel with might.
" " " " " " " " " " "	who crowneth Israel with glory.
" " " " " " " " " " "	who giveth strength to the weary.
" " " " " " " " " " "	who removeth sleep from my eyes and slumber from my eyelids.

And may it be thy will Eternal, our God! and God of our fathers to guide our steps within thy law, and to adhere to thy commandments. Let us not enter into the power of sin, trangression, iniquity, or fall into temptation and disgrace; Let not evil imagination have the mastery over us and keep us far from sinful men and wicked assosciates; cause us

רַע וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע וּמִשָּׁכֵן רָע וּמִפֶּגַע רָע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מֶה חַיֵּינוּ מֶה חַסְדֵּנוּ מַה־צִּדְקֵנוּ מַה־יְּשׁוּעָתֵנוּ מַה־כֹּחֵנוּ מַה־גְּבוּרָתֵנוּ מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּב־

to adhere to virtuous impulses, and to practise good deeds, humble our will that it may be subservient unto thee. O Let us this day and all others find grace, favour, and mercy in thine eyes, and in the eyes of all who behold us, and bestow on us acts of loving kindness. Blessed art thou, O Eternal who bestowest loving kindness upon thy people, Israel.

May it be thy will, O Eternal, my God! and God of my fathers, to preserve me this day and every other day from arrogant and impudent faces; from bad men, and from evil associates, from bad neighbours, from evil occurrences, and from destructive seduction; from harsh judgement, as well as from a harsh opponent, whether he be, or he be not a son of the convenant.

Man should ever fear God in the privacy of life, confess the truth, and speak the truth as it is in his heart, and let him rise early and pray thus:

Sovereign of all worlds! Not in reliance upon our rigtheousness do we present our supplications before thee; but because of thy abundant mercies. What are we? What our Being? What our righteousness? What our help? What our power? What our strength? What shall we say in thy presence O Eternal, our God! and God of our fathers? Are not the heroes as naught before thee? men of renown as if they had never existed? wise men, as deprived of knowledge? and men of intelligence, as void of understanding. For the majority of their deeds are mere emptiness, and the days of their life but vanity before thee; even the preference of man above the beast, is naught, for all is vanity.

But we are thy people, the confederates of thy covenant, the children of Abraham thy beloved, to whom thou didst swear on Mount Moriah; We are the descendants of Isaac, his only son, who was bound upon the altar. —

הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן׃

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ׃ אַשְׁרֵינוּ מַה טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ ׀ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא קַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים׃

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים· אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים· קַבֵּץ קֹוֶיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ· אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם· וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה· אָבִינוּ

We are the congregation of thy first born son Jacob, to whom thou didst bear so much love, and the joy thou didst experience in him made thee call him Israel, and Jeshurun.

We, are therefore in duty bound to give thanks unto thee, to praise and glorify thee, to bless and to sanctify, and to offer praise and thanksgiving to thy name. O how happy are we! how goodly is our portion, how pleasant our lot, how beautiful our inheritance. O, Happy we, who twice a day early in the morning and late in the evening do exclaim Hear, O Israel! The Eternal our God, the Eternal is One Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Thou wert the same ere the world was created and thou art the same since its creation. The same in this world and the same in the future world. Sanctify thy name through those who are selected to hallow it, and sanctify thy name throughout thy world, and through thy Salvation, exalt and raise our horn of prosperity. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest thy name, before the whole world.

Thou art, Eternal, our God, in heaven and on earth, and in the highest heavens; Truly thou art the first, and thou art the last, and besides thee there is no God. O gather those who hope in thee, from the four corners of the earth that all the inhabitants of the world may recognize and acknowledge that thou alone art God over all the Realms of earth. Thou hast created the heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who amongst all the works of thy hand above or below can say to thee, What doest thou?

שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ וְקַיֶּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם: וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה

Our Father who art in heaven, we beseech thee: show mercy unto us for the sake of thy great name which has been conferred upon us and fulfil unto us, O Eternal our God what is written. „At that time will I restore you, at the time when I will assemble you I will give you a name and a glory amongst all the people of the earth, when I bring back your captives before your eyes saith the Lord.“

And the Eternal spake to Moses, saying. Thou shalt also make a laver of copper, and its frame also of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the appointed tent and the altar, and thou shalt put water therein. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: When they come into the appointed tent, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to ascend in fumes to the Eternal. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. And the priest shall put on his linen robe, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed — the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. And he shall put off his garments and put on other garments, and bring out the ashes without the camp to a clean place.

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the children of Israel, and say to them, My offerring, my bread for my fire offerings for a pleasing odour to me, shall ye keep to offer to me in its appointed season. And thou shalt say to them, This is the fire offering which ye shall offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish, for every day, for a continual burnt offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; And a tenth part of an ephah of flour

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָֹה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָֹה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָֹה: וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם· כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָֹה לְדֹרֹתֵיכֶם:

for an oblation, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. It is a continual burnt offering, ordained in mount Sinai* for a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong drink to be poured to the Eternal for a drink offering. And the second lamb shalt thou offer at even: as the oblation of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a fire offering of a pleasing odour to the Eternal.

And he shall slaughter it on the side of the altar northward before the Eternal: and the priests, Aarons sons, shall sprinkle its blood round about the altar.

Thou art the Eternal, our God, before whom our ancestors offered incense whilst thy holy temple was standing, as thou didst command them by the hands of Moses, thy prophet, as it is written in thy law.

And the Eternal said to Moses, Take to thee aromatics, stacte, and onycha, and galbanum; these aromatics with pure frankincense: let each be taken separately. And thou shalt make it an incense, a compound after the work of the compounder, tempered together, pure for holiness: And thou shalt rub some of it very small, and put of it before the testimony in the appointed tent, where I will be met by thee: it shall be to you most holy. And it is said: And Aaron shall cause incense of aromatics to ascend thereon in fumes every morning: when he trimmeth the lamps he shall cause it to ascend in fumes. And when Aaron lighteth the lamps at even he shall offer incense there shall be a perpetual incense before the Eternal troughout your generations.

תפלת רבי נחוניה בן הקנה.

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה׃
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא׃
נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם׃
בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵם צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם׃
חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ׃
יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ׃
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת׃
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

On Rosh Hodesh, the following is added:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

O Lord we beseech thee to loosen, with the greatness of thy powerful hand, those that are fettered in captivity. Accept the cry of thy people; clean and purify us, O thou who art tremendous! O most powerful God! we beseech thee to preserve, as the apple of the eye, those that seek thee, thou art God alone. Bless and purify them continually, reward them according to thy righteousness. Thou who art most mighty and holy; guide thy people with thy abundant mercy. Thou, who art God alone, and most mercifull behold thy people, who continually praise thy holiness. Accept our prayers, and give ear to our cries, O Thou to whom all secrets are known.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And on the sabbath day two lambs of one year, without blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil and the drink offering thereof. This is the burnt offering of every sabbath besides the continual burnt offering, and its drink offering.

On Rosh Hodesh, the following is added:

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year, without blemish; And three tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And their drink offerings shall be half a hin of wine to a bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year. And one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall be offered, besides the continual burnt offering, and its drink offering.

א אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל־זְבָחִים קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
פָּר וְשָׂעִיר שֶׁל־יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן
בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־בֵּין הַבַּדִּים וְעַל
הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת שְׁיָרֵי
הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם־
לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: ב פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים
שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן
הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן
מְעַכָּבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ
הַחִיצוֹן אִם־לֹא נָתַן לֹא־עִכֵּב אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית
הַדָּשֶׁן: ג חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר
שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל־מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל
דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע
קְרָנוֹת: כֵּיצַד, עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא־לוֹ לְקֶרֶן
דְּרוֹמִית מִזְרָחִית· מִזְרָחִית צְפוֹנִית· צְפוֹנִית מַעֲרָבִית·
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית· שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי·
וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן־הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל
לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: ד הָעוֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ
בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי
מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים:
ה זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת· אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת אֲשַׁם גְּזֵלוֹת

אֲשַׁם מְעִילוֹת אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה אֲשַׁם נָזִיר אֲשַׁם מְצוֹרָע אָשָׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת׃
ו הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת׃ הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם׃ ז שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד׃ הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם׃ ח הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אֶחָת. וּבִלְבָד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד׃ שִׁנָּה בַאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי׃

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת׃ מִקַּל וָחֹמֶר. וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה. מִבִּנְיַן אָב מִכָּתוּב

אֶחָד וּמִבִּנְיַן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים. מִכְּלָל וּפְרָט. וּמִפְּרָט וּכְלָל. כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בַּדָּבָר הֶחָדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ. דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

On putting on the Arbah kanfos is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת׃

Previous to wrapping yourself with the טַלִּית, repeat the following.

הִנְנִי מִתְעַטֵּף בְּטַלִּית שֶׁל־צִיצִת כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאִי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם· וּכְשֵׁם שֶׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְּטַלִּית בָּעוֹלָם הַזֶּה כֵּן תִּזְכֶּה נִשְׁמָתִי לְהִתְלַבֵּשׁ בְּטַלִּית נָאָה לָעוֹלָם הַבָּא בְּגַן עֵדֶן, אָמֵן׃

When covering the head with the טַלִּית, the following is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת׃

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃
מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא חֲשׁוּבָה מִצְוַת צִיצִת זוֹ כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל־פְּרָטֶיהָ וְדִקְדּוּקֶיהָ וְכַוָּנוֹתֶיהָ ותרי״ג מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ· אָמֵן׃

·שיר היחוד ליום השבת·

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

אָז בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נַחְתָּ. יוֹם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן בֵּרַכְתָּ:

וְעַל כָּל פּוֹעַל תְּהִלָּה עֲרוּכָה· חֲסִידֶיךָ בְּכָל עֵת יְבָרְכוּכָה:

בָּרוּךְ יְיָ יוֹצֵר כֻּלָּם. אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם:

כִּי מֵעוֹלָם עַל עֲבָדֶיךָ· רַב רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ:

וּבְמִצְרַיִם הַחִלּוֹתָ. לְהוֹדִיעַ כִּי מְאֹד נַעֲלֵיתָ:

עַל כָּל אֱלֹהִים בַּעֲשׂוֹת בָּהֶם· שְׁפָטִים גְּדֹלִים וּבֵאלֹהֵיהֶם:

בְּבָקְעֲךָ יַם סוּף עַמְּךָ רָאוּ. הַיָּד הַגְּדוֹלָה וַיִּירָאוּ:

נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לָךְ· שֵׁם תִּפְאֶרֶת לְהֵרָאוֹת גָּדְלָךְ:

וְדִבַּרְתָּ עִמָּם מִן הַשָּׁמַיִם. וְגַם הֶעָבִים נָטְפוּ מָיִם:

יָדַעְתָּ לֶכְתָּם הַמִּדְבָּר· בְּאֶרֶץ צִיָּה אִישׁ לֹא עָבַר:

נָתַתָּה לְעַמְּךָ דְּגַן שָׁמַיִם. וְכֶעָפָר שְׁאֵר וּמִצּוּר מָיִם:

תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם רַבִּים עַמִּים· יִירְשׁוּ אַרְצָם וַעֲמַל לְאֻמִּים:

בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקִּים וְתוֹרוֹת. אִמְרוֹת יְיָ אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת:

וַיִּתְעַדְּנוּ בְּמִרְעֶה שָׁמֵן· וּמֵחַלָּמִישׁ צוּר פַּלְגֵי שֶׁמֶן:

בְּנוּחָם בָּנוּ עִיר קָדְשֶׁךָ. וַיְפָאֲרוּ בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ:

וַתֹּאמֶר פֹּה אֵשֵׁב לְאֹרֶךְ· יָמִים צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ:

כִּי שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק. אַף כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק:

Unity Hymn for the Sabbath.

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

Of old thou didst rest on the seventh day, and thenceforth didst thou proclaim the Sabbath day blessed. Each work of thine is ready to praise thee, whilst thy pious ones will extol thee all their days. Blessed be thou, O Eternal! the Creator of every thing, The ever-living God, the everlasting King. For, from old thy abundant heavenly grace was extended over thy servants. On the Egyptians didst thou commence to show, that thou art greatly exalted above all Gods, when thou didst prove them, that there God whom they served was so pitifully weak. When thou didst divide the Red Sea, thy chosen people saw thy power and were seized with awe. Thou didst lead thy people to make unto thyself a glorious name, to display thy greatness. And thou spokest with them from heaven, and the clouds also dropped water. Thou hadst regard unto their course all through the wilderness, in a waste land, over which no mortal foot had passed. Thou gavest to thy people bread from heaven, furnisheth abundant flesh like dust, and incessant water from the rock. Thou didst expel peopled nations from their land, and didst give the soil, to thy sacred people as an inheritance. That they observe with care thy statutes and thy laws, thy words, O Eternal! words as pure as their source; And they were fed by bounteous hand with fat pasture, and oil gushed from the flinty rock like a fountain. And when they came to rest, they built thy sacred city there, and erected and adorned thy Holy House, and then thou didst proclaim. „Here will I abide to the utmost length of days, and I will support it with my blessings, for there they shall sacrifice offerings of righteousness, and thy priest shall there be clad with righteousness. And the Levites shall sing sweet

וּבֵית הַלֵּוִי נְעִימוֹת יְזַמְּרוּ· לְךָ יִתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ:

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִרְאֵי יְיָ. יְכַבְּדוּ וְיוֹדוּ שִׁמְךָ יְיָ:

הֱטִיבוֹתָ מְאֹד לָרִאשׁוֹנִים· כֵּן תֵּיטִיב גַּם לָאַחֲרוֹנִים:

יְיָ תָּשִׂישׂ נָא עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר שַׂשְׂתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ:

אוֹתָנוּ לְהַרְבּוֹת וּלְהֵיטִיב· וְנוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם כִּי תֵיטִיב:

יְיָ תִּבְנֶה עִירְךָ מְהֵרָה. כִּי עָלֶיהָ שִׁמְךָ נִקְרָא:

וְקֶרֶן דָּוִד תַּצְמִיחַ בָּהּ· וְתִשְׁכּוֹן לְעוֹלָם יְיָ בְּקִרְבָּהּ:

וּבִחַי אֶרֶץ שִׂמְחָה נִזְבְּחָה. וְכִימֵי קֶדֶם תֶּעֱרַב מִנְחָה:

וּבָרֵךְ עַמְּךָ בְּאוֹר פָּנֶיךָ· כִּי חֲפֵצִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ:

וּבִרְצוֹנְךָ תַּעֲשֶׂה חֶפְצֵנוּ. הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ:

בְּחַרְתָּנוּ הֱיוֹת לְךָ לְעַם סְגֻלָּה· עַל עַמְּךָ בִּרְכָתֶךָ סֶּלָה:

וְתָמִיד נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. וּנְהַלֵּל לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

וּמִבִּרְכָתְךָ עַמְּךָ יְבֹרָךְ· כִּי אֵת כָּל אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ:

וַאֲנִי בְּשׁוּרִי אֲהַלֲלָה בּוֹרְאִי. וַאֲבָרֲכֵהוּ כָּל יְמֵי צְבָאִי:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ לְעוֹלָם· מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:

כַּכָּתוּב בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ: עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן עָלְמָא וְעַד עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ הִיא: וְנֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ

hymns, and chant joyously aloud unto thee, songs of praise. The House of Israel and all who fear the Lord, shall honour, and thankfully praise thy name, O Eternal. Even as thy benefits have been so richly showerd unto the former generations, grant them now to us and Ours for ever and ever. Delight in us, O Eternal! we beseech thee, as thou wert wont to rejoice over our fathers. Do increase our numbers, and do good to us, and never ceasing prayers shall reveal our gratitude unto thee. O Lord, Build up soon thy city, which is called by thy name. Raise the growing power of David once more therein and choose it as the spot where thou wilt dwell O Lord, unto everlasting. Offerings of righteousness will we there sacrifice, and our meat-offerings find acceptance unto thee as of old. Bless also thy people with the light of thy countenance for they will prove their chief delight to fulfill thy will. Thou decreest the granting of each wish of ours, do look down and graciously behold that we are thy people. It was thou who first selected us as thy peculiar treasure, and may'st thou show blessings on thy people without measure, Selah! And for ever will we pronounce thy praise, and we will extol thy glorious name. By thee thy people shall be blessed, for whomsoever Thou blessest is blessed indeed. And whilst I live will I praise my Creator, will bless thee everlastingly throughout my span of days. Yea let the name of the Lord be blessed for ever, from eternity to eternity.

As it is written: Blessed be the Eternal, God of Israel, for ever and ever. And all the people responded: Amen! and praise unto the Eternal! Daniel then answering thus, did say: Let the name of God be blessed for ever and ever, for his are wisdom and might. And as it is further said: And the Levites said, Jeshua and Kadmiel, Boni, Hashhabniah, Sherebiah, Hodiah and Pettachiah exclaimed: Arise! bless

אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה: וְנֶאֱמַר בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: וְנֶאֱמַר וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְיָ לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַכָּבוֹד·

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶאֱרוֹג· כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַעֲרוֹג:

נַפְשִׁי חִמְּדָה בְּצֵל יָדֶךָ· לָדַעַת כָּל רָז סוֹדֶךָ:

מִדֵּי דַבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ. הוֹמֶה לִבִּי אֶל דּוֹדֶיךָ:

עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת· וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:

אֲסַפְּרָה כְבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ. אֲדַמְּךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ:

בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ· דִּמִּיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:

גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתֶךָ. כִּנּוּ לְתֹקֶף פְּעֻלָּתֶךָ:

דִּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְפִי יֶשְׁךָ· וַיְשַׁוּוּךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ:

הִמְשִׁילוּךָ בְּרֹב חֶזְיוֹנוֹת. הִנְּךָ אֶחָד בְּכָל דִּמְיוֹנוֹת:

וַיֶּחֱזוּ בְךָ זִקְנָה וּבַחֲרוּת· וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת:

זִקְנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֲרוּת בְּיוֹם קְרָב. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב:

ye the Eternal, your God, for ever and ever, and let them bless the glorious name exalted though it be above all blessing and praise. And as it is said „Blessed be the Eternal, the God of Israel, for ever and ever, and let all the people say: Amen! Hallelujah.“ And as it is also said: „Then did David bless the Eternal in sight of all the congregation, saying: Blessed art thou, O Eternal, God of Israel! our Father for ever and ever.

The Hymn of glory.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

Dulcet hymns will I sing, and songs will I weave, for towards thee my soul doth pant. My soul longeth to seek shelter with Thee, to solve the secrets of thy mysteries. Whilst I declare thy glory my heart yearneth to share thy love. Therefore I will proclaim thy honour, and magnify thy name, with songs of love. Of thy glory will I speak, without having seen thee, I will compare and describe thee, whom none can know. But through thy prophets, thy trusty servants, thou hast brought to view the glorious honour of thy majesty. Thy greatness and thy power, they estimated after thy powerful doings. They compared thee, but not according to thy actual Being, and they likened thee according to thy works. In countless visions did they present thee, yet thou wert but One amidst all. They saw thee in age and youth, the hair of thy head in snowy white or locks of jet. Old on the day of judgment, young on the day of battle, proud like a warrior who triumpheth in the fight, his head adorned with the helmet of victory; Thy head was

חָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ· הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ:
טַלְלֵי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא. קְוֻצּוֹתָיו רְסִיסֵי לָיְלָה:
יִתְפָּאֵר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי· וְהוּא יִהְיֶה לִּי לַעֲטֶרֶת צְבִי:
כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ. וְחַק עַל מֵצַח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ:
לְחֵן וּלְכָבוֹד צְבִי תִפְאָרָה· אֻמָּתוֹ לוֹ עִטְּרָה עֲטָרָה:
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחוּרוֹת. קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחוֹרוֹת:
נְוֵה הַצֶּדֶק צְבִי תִפְאַרְתּוֹ· יַעֲלֶה נָּא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ:
סְגֻלָּתוֹ תְּהִי בְיָדוֹ עֲטֶרֶת. וּצְנִיף מְלוּכָה צְבִי תִפְאֶרֶת:
עֲמוּסִים נְשָׂאָם עֲטֶרֶת עִנְּדָם· מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כִּבְּדָם:
פְּאֵרוֹ עָלַי וּפְאֵרִי עָלָיו. וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו:
צַח וְאָדוֹם לִלְבוּשׁוֹ אָדֹם· פּוּרָה בְּדָרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם:
קֶשֶׁר תְּפִלִּין הֶרְאָה לֶעָנָו. תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו:
רוֹצֶה בְעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר· יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר:
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ. דּוֹר וָדוֹר עַם דּוֹרֶשְׁךָ דְּרוֹשׁ:
שִׁית הֲמוֹן שִׁירַי נָא עָלֶיךָ· וְרִנָּתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ:
תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת. וּתְפִלָּתִי תִּכּוֹן קְטֹרֶת:
תִּיקַר שִׁירַת רָשׁ בְּעֵינֶיךָ· כְּשִׁיר יוּשַׁר עַל קָרְבָּנֶיךָ:
בִּרְכָתִי תַעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר. מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר:
וּבְבִרְכָתִי תְנַעֲנַע לִי רֹאשׁ· וְאוֹתָהּ קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ:
יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ. כִּי נַפְשִׁי תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

An אָבֵל repeats קַדִּישׁ·

filled with sparkling dew drops, and thy locks with dew of the night. When he was glorified through me, because he found delight in me, as a beauteous crown. Thy head is formed as it were of the finest and purest gold, and on thy brows is impressed thy glorious holy name. Thy Being is crowned by thy people, with grace and beauty. The locks of thy head appear as in the days of youth, falling down in deep black ringlets. In his abode there is pure righteousness, and where he presideth unsullied joy. Thy chosen people lie like a crown in thy hand, a royal diadem, a glorious garment. He bore them up, and he carried them like a precious gem, and gave honour to them. His glory is on me, and I am his glory, and he is near to me, when I call unto him. Ruddy and bright whilst his garment is blood red, will he appear when he doth tread the wine press, on his coming from Edom. The bands of prayer (Tephillin) he showed the meek (Moses) when he let the similitude of the Lord pass before him. He taketh pleasure in his people, he adorneth the meek, dwellest amidst praises thou whose throne is glory. — Thou, the first of whose words is truth, who has brought forth all generations from the beginning, take care of thy people, that allways seeketh thee. Accept my constant hymns with grace, and let my songs rise unto thy presence. May my praise be a crown to thy head, and let my prayer be received as purest frankincense. May the songs of the poor man in thine eyes be as dear, as the psalms once sung over thy sacrifices. — May my praises ascend unto God the All-just, unto thee, who createth who formest and bringeth forth All. And when I bless thee, mayest thou in acceptance thereof, incline thy head to me, and receive it as it were the sweetest spices; Oh' may my words, I entreat thee, be pleasant unto thee, for unto thee my soul doth pant.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם· בָּרוּךְ הוּא· בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית· בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה· בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם· בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הָאָרֶץ· בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הַבְּרִיּוֹת· בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו· בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח· בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל· בָּרוּךְ שְׁמוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו· וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים· מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

הוֹדוּ לַייָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר

Blessed be he, who but spoke and the world existed. Blessed be he. Blessed be the Creator from beginning, blessed he who sayeth and performeth, blessed be he, who decreeth and accomplisheth, blessed be he, who hath commiseration on the earth, blessed be he, who hath commiseration on his creatures, blessed be he, who rewards with a goodly recompense those who revere him. Blessed be he, who liveth for ever and existeth for Evermore. Blessed be he, who redeemeth and delivereth blessed be his name. Blessed art thou, O Eternal our God! King of the Universe, Allmighty and merciful Father whose glory is in the mouth of his people, whose praise is lauded by his pious ones and servants. With the songs of David thy servant will we praise thee, Eternal our God with songs of praise and Hymns will we exalt, magnify, and glorify thee, do homage to thy name and acknowledge thy Kingdom Our God, sole Being, Eternal O n e. O Lord, praised and glorified be thy great name for evermore. Blessed art thou O Eternal! King, adored with songs of praise.

Give thanks unto the Eternal; invoke his name; make known his deeds among the people. Sing, and chant hymns unto him! proclaim ye all his wondrous works. Glory in his holy name let the heart of those rejoice who seek the Eternal. Seek ye the Lord and his might; seek ye his countenance constantly. Remember the miracles he has performed, his signs and the judgments of his mouth. Ye the seed of Israel, his servant, children of Jacob, his chosen ones. He the Eternal, is our God; his judgments are all over the earth. Remember ye his covenant for evermore, the word which he commanded to the thousandth generation, the convenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac. He confirmed the same to Jacob as a statute and to Israel as an everlasting convenant. Saying: Unto thee will I give the

לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם
מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ
לַייָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ
בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ
וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים· וַייָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז
וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד
וָעֹז: הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַייָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט
אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַייָ:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:

land of Canaan as the portion of your inheritance whilst your numbers were but scanty yea very few, and strangers in the land. And they roamed from one nation to another, from one kingdom to another people. He suffered no man to oppress them, nay he reproved kings for their sakes, saying: Touch not my anointed nor shall ye do harm to my prophets. Let all the world sing unto the Lord; proclaim from day to day his salvation. Declare his glory among the nations, his wondrous works among the people. For the Eternal is great and exalted in praise, and tremendous is he above all Gods. For all the Gods of the nations are naught, but the Eternal hath made the heavens. Splendour and majesty are before him, strength and delight are at his abode. Ascribe unto the Eternal O ye families of the nations, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the glory of his name bring an oblation and come into his presence, prostrate yourselves before the Eternal in the glorious sanctuary. Let all the earth tremble before him, who has firmly set the Universe that it might not waver. Let the heavens rejoice, and the earth be glad, and let them say among the nations, the Eternal reigneth. Let the ocean roar, and the fulness thereof; let the field, and all that is therein, rejoice. Then shall the Trees of the forest shout for joy, because of the presence of the Lord, for he cometh to judge the earth. O give thanks unto the Eternal, for he is ever kind, for his mercy endureth for ever. And say ye, Save us, O God of our salvation and gather and deliver us from the nations that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise. Blessed be the name of the Eternal, the God of Israel for ever and ever. And all the people shall say, Amen, and praise the Lord. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his footstool, for he

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים. עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה. עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי:

is holy. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his holy mount; for the Eternal our God is holy. And he, being merciful forgiveth iniquity, and destroyeth not. Yea he often turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal, thou wilt not withhold thy compassion from me, let thy loving kindness and thy truth preserve me constantly. O Eternal! remember thy tender mercies and thy loving kindness, for they exist from everlasting. Ascribe ye power unto God; whose pride is over Israel whose might is in the skies. Fearful art thou, O God, from thy sanctuary; O God of Israel thou art he who granteth power and strength unto the people: Blessed be God! O God of vengeance, Eternal, O God of vengance shine forth. Exalt thyself, O Judge of the earth, retribution unto the proud. Unto the Eternal is salvation; upon thy people be thy blessing, Selah! The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is refuge unto us Selah! Eternal Lord of hosts! happy the man who puts his trust in thee. O Eternal, save us, answer us O King, on the day whereon we call. Save thy people and bless thine inheritance, pasture and exalt them for ever. Our soul doth wait for the Eternal, he is our help and our shield. For in him our heart rejoiceth; because we trust in his sacred name. Then let thy mercy, O Eternal, be upon us, according as we put our trust in thee. O Eternal! show us thy mercy and grant us thy salvation. Arise unto our aid, and redeem us for thy mercy's sake. I am the Eternal, thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open wide thy mouth, and I shall fill it. Happy the people who are thus favoured; happy the people whose God is the Eternal. And I, I do trust in thy mercy, my heart delighteth in thy salvation. I will sing unto the Eternal, for he hath manifested grace unto me.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־
דָּעַת: אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת
יְהוָֹה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָֹה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהוָֹה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָֹה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהוָֹה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־
יְהוָֹה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב: שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ
עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ
לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ:
אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָֹה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:
בַּיהוָֹה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ:
גַּדְּלוּ לַיהוָֹה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָֹה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי:
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ:
זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָֹה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ:

To the chief Musican, a Psalm of David. The heavens declare the glory of God, and the high expanse declareth the works of his hands. Day unto day uttereth speech; and night unto night proclaimeth knowledge. There is no speech, there are no words, no voice is to be heard: Yet their melody extendeth throughout all the world and to the end of the Universe their word. For the sun he hath set a tabernacle among them, and he like a bride groom goeth forth from out his bridal-chamber, and rejoiceth like a mighty man, to run his course. From the end of the heavens is his going forth, and his circuit unto the ends thereof, and there is nothing sheltered from his glowing heat. The law of the Eternal is perfect, reviving the soul; the testimony of the Eternal is sure, making the simple wise. The statutes of the Eternal are righteous, rejoicing the heart: the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The fear of the Eternal is pure, enduring for ever; the judgments of the Eternal are true and alltogether just: They are more desirable than gold, and much fine gold; they are sweeter than honey, and the droppings of the honeycombs. Moreover, thy servant is admonished by them, and in the observance of them there is great reward. Who can guard against errors? From secret sins do thou cleanse me. From presumptious ones withhold thy servant, let them not have dominion over me. Then shall I be upright, and free from great transgressions. May the words of my mouth and the meditations of my heart be acceptable in thy presence, O Eternal, my Rock and my Redeemer.

A Psalm of David, when he feigned insanity before Abimelech, who then drove him away, and he departed. I will bless the Eternal at all times; his praise shall constantly be in my mouth. My soul shall boast in the Eternal; the afflicted shall hear it and rejoice. O magnify the Eternal with me, let us extol his name together. I sought the Eternal, and he did answer me, and delivered me from all my fears. Those that looked unto him were enlightened, and their faces were not brought into disgrace. This poor man hath cried and the Eternal heard him, and saved him from his

חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם:
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ:
יְראוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב:
לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם:
מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב:
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה:
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ:
עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם:
פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם:
צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם:
קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה:
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה:
תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ:
פֹּדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ

distress. The angel of the Eternal encampeth round about those that fear him, and delivers them. O try ye, and see that the Eternal is good, happy is the man that trusteth in him. Fear the Eternal, ye his holy ones for there is no want to those who fear him. Young lions do lack and suffer hunger, but they who seek the Eternal shall not want what is good. Come ye children, hearken unto me, I will teach you the fear of the Eternal. Who is the man that delighteth in life, and loveth many days, to experience happiness? Guard thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Eternal are upon the righteous and his ears are open unto their cry. But the anger of the Eternal is fixed upon those who do evil, to cut off their memory from the earth. They cry, and the Lord heareth, and delivereth them from all their tribulations. The Eternal is nigh unto the broken hearted, and will save those who are of contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous, but the Eternal will deliver him from them all. He guardeth all his bones, so that none of them is broken. Evil, slayeth the wicked man, and they who hate the righteous shall not escape penance. The Eternal redeemeth the soul of his servants, and all who trust in him shall not be condemned.

A Prayer of Moses, the man of God. O Lord, thou hast been a refuge unto us from generation to generation. Before the mountains were brought forth, ere thou hadst formed the Universe, from eternity unto eternity, thou art God. Thou reducest men unto contrition, and sayest: Return, ye children of man. For thousand years in thy sight are but as yesterday, when it is passed, and as a watch in the night. Thou carriest them away, whilst they are asleep, in the

בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם
בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה׃ מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת יָמֵינוּ
כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ שׁוּבָה יְהֹוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃
שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ
פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃ וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהֹוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר
הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ׃ לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר
בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי־אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־
תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר

morning they are like grass which sprouteth. In the morning it bloometh and groweth; in the evening it is cut down and withered. For we are consumed in thy anger and troubled by thy wrath. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath, we consume our years like idle talk. The days of our years are seventy years, but if in vigour they reach eighty, their pride, but labour and sorrow, for it is soon cut off and we flee away. Who knoweth the power of thine anger, even according to thy fear, so is thy wrath. Teach us so to number our days, that we may apply our hearts to wisdom. Return, O Eternal, how long shall it last yet? and have mercy on thy servants. Satisfy us each morning with thy mercy; that we may rejoice and be glad all cur days. Let us rejoice, according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let thy work be visible unto thy servants and thy glory unto their children. May the tender mercy of the Eternal our God be upon us and confirm the work of our hands unto us, and the work of our hands do thou establish it.

He who dwelleth within the protection of the Most High shall abide beneath the shadow of the Almighty. I say unto the Eternal, my refuge and my stronghold, my God, in whom I trust, for he will deliver thee from the fowlers snare and from the destructive pestilence. He will cover thee with his pinion and beneath his wings thou shalt find refuge, a shield and a buckler is his truth. Thou shalt not fear the terrors of the night, nor the arrow that flieth by day; nor of the pestilence that stalketh in darkness; nor of the destruction that wasteth at noon. A thousand shall fall at thy side, ten thousand at thy right hand, but it shall not reach unto thee. But with thine eyes shalt thou look on, and see the retribution of the wicked. For thou Eternal art my reliance, thou didst make the Most High thy refuge. No evil shall befall thee, neither shall any plague come nigh unto thy tent. For he will have his angels watch over thee, to protect thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee, lest thou dash thy foot

וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃ Repeat the last verse.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה׃ שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְהֹוָה זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ יְהֹוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃
שָׁלַח ׀ אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃
וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהֹוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־יָדִין יְהֹוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה־לָהֶם וְלֹא
יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף
אֵין יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם׃ בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהֹוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ
אֶת־יְהֹוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהֹוָה יִרְאֵי יְהֹוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהֹוָה׃ בָּרוּךְ יְהֹוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ׃

against a stone. On the lion and the asp shalt thou tread, the young lion and the viper shalt thou trample under foot. Because he has set his delight upon me, therefore will I deliver him, I will exalt him, for he knoweth my name. When he calleth upon me, I will answer him, I will be with him in trouble, I will deliver him and grant him honour. With length of days will I satisfy him, and grant him to behold my salvation.

Hallelujah! praise ye the name of the Eternal, praise him, ye servants of the Eternal, who stand in the house of the Eternal in the courts of the house of our God. Hallelujah! for the Eternal is good! sing hymns unto his name, for it is comely. For the Lord hath chosen Jacob for himself, and Israel for his peculiar treasure. For I know that the Eternal is great and that our Lord is above all Gods. The Eternal hath done whatsoever he pleased, in heaven and on earth, in the seas, and all the depths He causeth vapours to arise from the ends of the earth; produceth lightning with rain, and bringeth forth the wind from its treasuries. Who smote the first born of Egypt, from man unto beast. He did send signs and wonders into the midst of thee, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. He smote great nations and slew mighty kings. Sehon, king of the Amorites, Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan; and gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. O Eternal, thy name endureth for ever; thy memorial, O Eternal! throughout all generations. For the Eternal will judge his people, show commiseration towards his servants. The idols of the Heathen are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth, but they speak not; eyes they have, but see not. They have ears, but hear not; neither is there any breath in their mouths. They who made them, shall be like them, and all who put their trust in them. Ye house of Israel, Bless the Eternal! Ye house of Aaron! Bless the Eternal! Ye house of Levi! Bless the Eternal! Ye that fear the Eternal, bless the Eternal! Blessed be the Eternal from Zion, who dwelleth in Jerusalem. Hallelujah!

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Give thanks unto the Eternal, for he is gracious; for his mercy endureth for ever.

Give thanks to the God of Gods;	f. h. m. e. f. e.
Give thanks to the Lord of Lord's;	" " " " " "
Unto him who alone performeth wondrous deeds;	" " " " " "
Unto him who made the heavens in wisdom;	" " " " " "
Who did expand the earth above the waters;	" " " " " "
Who made great lights;	" " " " " "
The sun to rule by day;	" " " " " "
The moon and stars to rule by night;	" " " " " "
Who smote the Egyptians in their first born;	" " " " " "
And brought out Israel from among them;	" " " " " "
With a strong hand and outstretched arm;	" " " " " "
Who divided the Red sea into parts;	" " " " " "
And caused Israel to pass through the midst of it;	" " " " " "
And overthrew Pharaoh and his hosts in the	" " " " " "
Red Sea;	" " " " " "
To him who guided his people through the wilderness;	" " " " " "
Who smote great kings;	" " " " " "
And slew mighty kings;	" " " " " "
Sihon, king of the Amorites;	" " " " " "
And Og, king of Bashan;	" " " " " "
And gave their land as an inheritance;	" " " " " "

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָֹה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:
הוֹדוּ לַיהוָֹה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ:

שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָֹה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָֹה מָלְאָה הָאָרֶץ: בִּדְבַר יְהוָֹה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְהוָֹה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָֹה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָֹה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָֹה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָֹה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה עֵין יְהוָֹה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָֹה עֶזְרֵנוּ

As an inheritance to Israel his servant; f. h. m. e. f. e.
Who remembered us in our humiliation; " " " " " "
And redeemed us from our oppressors; " " " " " "
Who giveth food unto all flesh; " " " " " "
O give thanks unto the God of heaven; " " " " " "

Rejoice, O ye righteous in the Eternal, for praise becometh the upright. Thank ye the Eternal with the harp; sing praises unto him, with the ten stringed psaltery. Sing unto him a new song, let the trumpet utter melodious sounds. For right is the word of the Eternal, and all his works are done in faithfulness. He loveth righteousness and justice, yea the earth is full of the mercy of the Eternal. By the word of the Eternal were the heavens made, and by the breath of his mouth all the host thereof. He gathereth together in a heap the waters of the sea, le layeth up the depths in storehouses. Let the whole earth fear the Eternal, let all the inhabitants of the world stand in awe of him. For he spoke and it was done! he commanded and it stood firm. The Eternal anulleth the counsel of the heathen; frustrateth the devices of the nations. The counsel of the Eternal existeth for ever, and the designs of his heart to all generations. Happy the nation whose God is the Eternal, the people whom he hath chosen for his property. From heaven doth the Eternal look down and beholdeth all the sons of men; from the place of his residence he surveyeth all the inhabitants of the earth. He who fashioneth their hearts, perceiveth all their deeds. The King doth not get victory by the multitude of his host, neither is the hero saved by the greatness of his strength. Vain is the horse for safety it cannot deliver by the meere greatness of his strength. Behold, the eye of the Eternal is upon those who fear him, upon those who await his mercy. To deliver their soul from death, and to preserve them alive in famine. Our soul waiteth for the Eternal, he is our help and our shield.

וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ:
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהֹדוֹת לַיהֹוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־
יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהֹוָה:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהֹוָה צוּרִי וְלֹא־עַ*לָתָה בּוֹ: עֹ ק׳

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהֹוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים:

For in him our heart shall rejoice, because we do confide in his holy name. Let thy mercy, O Eternal be upon us, as we hope in thee.

A Psalm and song for the Sabbath day. It is good to give thanks unto the Eternal, and to sing praises unto thy name, O Most High! to declare thy loving kindness each morning, and thy faithfulness each night, upon the ten stringed instrument and on the psaltery, and to the sweetest tunes of the harp. For thou hast caused me to rejoice, O Eternal, with thy wonderful deeds; in the works of thy hand will I triumph. How great are thy works, O Eternal, exceedingly deep thy thoughts. The brutish man knoweth it not, neither doth the fool conceive this. When the wicked spring up like grass, and all the workers of iniquity do flourish, it is that they shall be exterminated for ever. But thou art exalted for evermore O Eternal. For lo! thine ennemies, O Eternal! for lo! thine ennemies shall perish: scattered about shall be the workers of iniquity. But thou exaltest my horn, like the horn of the buffle. I shall be saturated with fresh oil; mine eye shall behold those who are lurking for me, and my ears shall hear when malefactors rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree, like the cedar on Lebanon shall he grow. Planted in the house of the Eternal, in the courts of our God shall they flourish. They sall bring forth fruit in old age, they shall be fat and flourishing. To proclaim that the Eternal is just, he is my Rock in whom there is no iniquity.

The Eternal reigneth, clad is the Eternal clad with majesty, and girteth himself with power, yea he hath firmly fixed the world, so that it cannot be shaken. Established is thy throne from old; thy existence is from all eternity. There lift up the floods, O Eternal! the floods lift up their voice, and the floods raise their roar. Yet mightier than the great waters, than the powerful billows of the ocean art thou in thy eminence, O Eternal! Thy testimonies are well asured, holiness graceth thy house, O Eternal! whilst time endureth.

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

The glory of the Eternal shall endure for ever, may the Eternal rejoice in his works. The name of the Eternal be blessed from now, until evermore. From the rising of the sun unto the setting thereof, the Eternal's name is praised. Exalted above all nations is the Eternal, and his glory above the heavens. O Eternal, thy name lasts for ever, and thy memorial throughout all generations. In the heaven hath the Eternal established his throne, and his kingdom rules over everything. Let the heavens rejoice, and the earth exult and be it said amongst the nations; the Eternal! reigneth. The Eternal reigneth; the Eternal hath reigned the Eternal will reign for ever and ever. The Eternal reigns for ever and ever; the heathen have perished from his land. The Eternal has annulled the counsel of the people, frustrated the devices of the nations. Various are the imaginings in the heart of man, but the counsel of the Eternal alone shall endure. The sounsel of the Eternal shall stand for ever, and the purposes of his heart throughout all generations. For he spake and it was done; he commanded and it was established. The Eternal hath chosen Zion, determined it to be his dwelling place. For Jacob hath the Eternal chosen unto himself, Israel as his peculiar treasure. For the Eternal will not abandon his people neither will he forsake his inheritance. Yes, he being merciful forgiveth guilt, and destroyeth not; frequently does he avert his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal! save us; O king! hearken unto us on the day whereon we call.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

David's Psalm of Praise.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלּוֹתְךָ* אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָול°־חָסֶד׃
טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

---

*) וגדולתך ק׳. °) יתיר ו׳.

is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

הַֽלְלוּיָהּ הַֽלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה׃ אֲהַלְלָה יְהֹוָה בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין
לוֹ תְשׁוּעָה׃ תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהֹוָה אֱלֹהָיו׃
עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְהֹוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃ יְהֹוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהֹוָה זֹקֵף כְּפוּפִים
יְהֹוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְהֹוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ יִמְלֹךְ יְהֹוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַֽלְלוּיָהּ׃

הַֽלְלוּיָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃
בֹּנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהֹוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת
יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃
מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהֹוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃ עֱנוּ לַיהֹוָה
בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה
לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ
לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה יְהֹוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־
הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהֹוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם

Hallelujah! Praise ye the Eternal, Praise the Lord, O my soul! I will glorify the Eternal whilst I live, I will sing praises unto my God whilst I exist. Confide not in princes, in the son of man, in whom there is no salvation. His spirit departeth from him, he returneth to his mother earth on that very day, his devices perish. Happy he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Eternal his God. Who made heaven and earth, the sea and all that is therein, who keepeth faith for ever; who executeth judgment for the oppressed, and giveth food unto the hungry. The Eternal setteth free the prisoners; the Eternal maketh the blind to see; the Eternal raiseth those who are bowed down; the Eternal loveth the righteous. The Eternal protecteth the strangers, he sustaineth the fatherless and the widow, but the path of the wicked he overthroweth. The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

Praise ye the Lord; for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, psalmodies are agreeable unto him. The Eternal doth build up Jerusalem, the outcasts of Israel doth he gather together. It is He! who healeth the broken-hearted and bindeth up their wounds. He defineth the number of the stars, he calleth them all by name. Great is our Lord and of great power; his understanding is ineffable. The Eternal lifteth up the meek, whilst he humbleth the wicked unto the ground. Sing unto the Lord with thanksgiving, sing praise unto our God, to the sound of the harp. Wo covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth grass to sprout forth upon the mountains. Who giveth food unto the beast, and to the young ravens when thy cry. Not in the strength of the horse doth he take pleasure, nor does he delight in the vigour of man. The Eternal delighteth in those that fear him, in those who hope for his mercy. Praise the Eternal, O Jerusalem! Praise thy God, O Zion! for he has strengthened the bars of thy gates he has blessed thy children in the midst of thee. He maketh peace in thy boundary,

גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָו* לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

*) דבריו ק׳.

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו*: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

*) צבאיו ק׳.

הַלְלוּיָהּ ׀ שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם:

he satisfieth thee with choise wheat. He sendeth forth his decree upon earth, and his word runneth rapidly. He sendeth snow like wool; rime doth he scatter like ashes. He hurleth his ice in pieces, who can withstand his cold. He sendeth out his word and melteth them; he causeth his wind to blow and the waters flow. He proclaimeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not done so unto any other nation, and his judgments they do not know. Hallelujah!

Hallelujah! Praise ye the Eternal, from the heavens; praise him in the heights. Praise ye him all his angels; praise ye him all his hosts. Praise him, ye sun and moon, praise him all ye stars of light. Praise him, ye heaven of heavens, and ye waters that are above the skies. Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He established their places for ever, gave a law which shall not pass away. Praise the Eternal from the earth, ye sea-monsters and all ye depths. Fire and hail, snow and vapour, the storm-wind all fulfill his word. Ye mountains and all hills, fruit-trees, and all cedars, ye beasts and all cattle, creeping reptiles and winged fowl, kings of the earth and all nations, princes and all judges of the earth; young men as well as maidens, old men and boys together let them all praise the name of the Eternal, for his name alone is exalted, his glory is above the earth and the heaven. He exalteth the horn of his people, to the praise of his pious ones, the children of Israel, the people near unto him. Hallelujah!

Hallelujah! Sing unto the Eternal a new Song, and his praise in the congregation of the pious. Let Israel rejoice in him who made him; let the children of Zion exalt

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

This verse is repeated.

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ ׀ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן:

It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם

in their King. Let them praise his name in a joyful dance, whilst they sing praises unto him, with the timbrel and the harp. For the Eternal taketh pleasure in his people, he adorneth the meek with salvation; Let the pious be joyful in glory, let them jubilate on their couches: The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword in their hand; to execute retribution upon the nations, and chastisement upon the people. To bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron. To execute upon them the judgment that is prescribed. He is the honour of all his pious ones. Hallelujah!

Hallelujah! Praise God in his sanctuary, praise him in the firmament of his power, praise him for his mighty deeds; praise him according to his exellent greatness; praise him with the sound of the trumpet, praise him with the psaltery and harp; praise him with the timbrel and flute; praise him with melodious instruments; praise him upon the harmonious cymbals; praise him upon the high sounding cymbals. Let every thing that has breath, praise the Eternal. Hallelujah!

Blessed be the Eternal for evermore! Amen, and Amen! Blessed be the Eternal, from Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah! Blessed be the Eternal, the God of Israel! who alone performeth great wonders. And blessed be his glorious name for ever; and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen!

(It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.)

And David blessed the Lord in the presence of the whole congregation; and David said, blessed be thou, O Eternal, God of Israel, our Father, for ever and ever. Thine, O Eternal! is the greatness, omnipotence, glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine;

וּבָאָֽרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹֽשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶֽיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּֽחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵֽינוּ מוֹדִים אֲנַֽחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּֽךָ: אַתָּה הוּא יְיָ לְבַדֶּֽךָ אַתָּה עָשִֽׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַֽיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַֽיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָֽרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶֽיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַֽיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַֽרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַֽׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָֽאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶֽיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶֽרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּֽקֶם אֶת־דְּבָרֶֽיךָ כִּי צַדִּיק אָֽתָּה: וַתֵּֽרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵֽינוּ בְּמִצְרָֽיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַֽעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַֽעְתָּ כִּי הֵזִֽידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּֽעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַֽעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּֽעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַֽכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶֽבֶן בְּמַֽיִם עַזִּים:

וַיּֽוֹשַׁע יְהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָֽיִם וַיַּֽרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַֽיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה בְּמִצְרַֽיִם וַיִּֽירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָֹה וַיַּֽאֲמִֽינוּ בַּיהוָֹה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

thine is the kingdom, O Eternal! and thou art exalted as Supreme above all. Riches and honour proceed from thee, and thou rulest over all; in thy hand is power and might, and it is in thy power to make great, and to give strength unto all. Now therefore O God, we give thanks unto thee; and sing praises to thy glorious name. — Thou art Lord alone, thou hast made the heavens, the highest heavens, with all their host, the earth, and all things that are thereon, the seas, and all that is therein; thou preservest them all and the heavenly host worship thee. Thou art the Lord God, who chose Abram, brought him forth out of Ur-Kasdim and gavest him the name of Abraham. And finding his heart faithful unto thee, didst establish a covenant with him, to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites to his seed, and thou didst fulfil thy word, for thou, O Eternal, art just. And thou didst see the afflication of our ancestors in Egypt, and thou didst hear their cry by the Read Sea; and displayed sings and wonders upon Pharaoh, and upon all his servants, and upon all the people of his land, for thou knewest they dealt tyrannically against them; thus didst thou get a glorious name, even unto this day. And thou didst divide the sea before them, so that they traversed the sea as on dry land and their pursuers didst thou cast into the depths, like a stone into the mighty waters. —

Thus the Eternal saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians, and Israel beheld the Egyptians dead on the seashore. And when Israel saw the mighty work which the Eternal had displayed upon Egypt then did the people reverence the Eternal, and they believed in the Eternal and in Moses his servant.

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי

Then sang Moses and the children of Israel this song to the Eternal, and said as follows: I will sing to the Eternal, for he is gloriously sublime: the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Eternal is my strength and song, and he is become my salvation; he is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him The Eternal is a man of war: the Eternal is his name. Pharaoh's chariots and his army hath he cast into the sea: and the choicest of his fighting-men are sunk in the Red sea. The murmuring depths have covered them: they went down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Eternal, is become glorious in power: thy right hand, O Eternal, hath dashed in pieces the enemy, And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble. And with the blast of thy nostrils the waters were heaped up, the floods stood as a mound, and the murmuring depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul shall be full of them; I will draw my sword, my hand shall dispossess them. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they dropped like lead in the mighty waters. Who is like thee, O Eternal, among the mighty beings? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonderful things? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast conducted them in thy might to the abode of the holiness. People shall hear, and be afraid: pangs shall seize the inhabitants of Palashath. Then the chieftains of Edom shall be amazed:

אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ יְיָ
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב יי עלהם את מי הים. ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים׃

כִּי לַייָ הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ· וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד· מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל· וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה· אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה׃ אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים· אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת· אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת· הַמְהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת· הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים· וַייָ לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן· הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים·

the powerful of Moab, quaking shall seize them; all the inhabitants of Canaan shall despond. Horror and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass, O Eternal, till the people pass, which thou hast purchased. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the establishment, O Eternal, which thou hast made for thy residence, in the sanctuary, O Eternal, which thy hands have established. The Eternal shall reign for ever and ever.

For unto the Eternal is the sovereignty, and he governs the nations. And deliverers shall ascend Mount Zion, to judge the mount of Esau, and the kingdom shall be the Eternal's. And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be one, and his name be one. And thus it is written in thy law: „Hear, O Israel! the Eternal our God, the Eternal is One."

The soul of whatsoever hath life bless thy name, O Lord, our God! the spirit of all flesh, continually glorify and extol thy memorial, O our King! thou arf God from eternity to eternity and besides thee we acknowledge neither king, redeemer nor saviour; thou redeemest, delivereth, maintainest and hast compassion with us, in all times of trouble and distress! we have no King but thee. Thou art God of the first; and God of the last; the God of all creatures, the Lord of all generations. Thou art adored with all manner of praise; who governeth the Universe with tenderness, and thy creatures with mercy. The Lord neither slumbereth nor sleepeth, but rouseth those who sleep, awakeneth those who slumber, he causeth the dumb to speak;

וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים. וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ. עַל־אַחַת מֵאָלֶף אֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח: עַל־כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ: הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ: מִי יִדְמֶה־לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי יַעֲרָךְ־לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

he looseneth those that are bound; he supporteth the fallen, and he raiseth up those who are bowed down; and therefore, unto thee alone do we worship. Allthough our mouths were filled with melodious songs, as the fulness of the sea, our tongues with shouting, as the raging billows thereof, and our lips with praise, like the wide-extented firmament, and our eyes with brightness like the sun and moon, and our hands raised like the eaglesfly heavenward and our feet swift as the roe, our efforts would prove fruitless of rendering sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, or to praise thy name for one of the countless deeds of love, which thou hast conferred on us, and on our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; In time of famine didst thou sustain us; and in plenty didst thou nourish us. From the sword didst thou deliver us, from pestilence thou didst save us; and from diseases and raging sicknesses thou didst relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us. O Lord, our God! forsake us not in future. Therefore the limbs of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into us, the tongue thou hast placed in our mouths, O, they shall worship, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, our King! every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear unto thee; every knee shall bend unto thee; every being shall bow down before thee; every heart shall revere thee, and all inward parts and reins shall sing psalmodies unto thy name; as it is written „All my bones shall say, O Lord! who is like unto Thee?“ who delivereth the weak from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor. Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? thou great, mighty, and tremendous God! most high God! posessor of heaven

וָאָֽרֶץ: נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּֽחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֶכְךָ אֶת־שֵׁם קָדְשֶֽׁךָ׃ כָּאָמוּר לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ: הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּֽךָ: הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶֽךָ: הַגִּבּוֹר לָנֶֽצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶֽיךָ: הַמֶּֽלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃ וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל׃ וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ׃ וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם׃ וּבְקֶֽרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ:

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּֽנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃ שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶֽיךָ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּֽחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶֽךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּֽנוּ הָאֵל הַמֶּֽלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַֽיִם וּבָאָֽרֶץ׃ כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶֽצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶֽרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶֽלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶֽלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים: ׃ חֲצִי קַדִּישׁ The Reader here says

and earth! We will praise, adore, glorify, and bless thy name; as it is said by David: „Bless the Lord, O my soul! and all that is whithin me, bless his holy name.

Thou art the God! who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, and tremendous by thy fearful deeds; the King! who sitteth on the high and exalted throne.

Who inhabiteth eternity, most exalted is his name; and it is written: Rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the upright praise is comely. By the mouth of the upright shalt thou be praised, blessed by the lips of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.

And in the assemblies of many thousands of thy people, of the house Israel, thy name shall be glorified, O our King! throughout all generations, for such is the duty of all created beings in thy presence, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to extol, honor, bless, exalt, magnify with song beyond all the utterances of the hymns and psalms of David the son of Jesse, thy servant, and thine anointed.

Praised be thy name for ever, O our King! God and King, great and holy, in heaven and on earth; for unto thee, O Eternal, our God! and the God of our fathers, appertaineth song, and praise, hymn and psalm; strength and dominion; victory, greatness, and power; adoration, and glory; sanctity, and majesty; laudation, and thanksgivings henceforth unto everlasting. Blessed art thou, O Eternal! Almighty King! glorified with praises, great subject of thanksgiving, Lord of wondrous deeds, who delighteth in songs of psalmody; King! Almighty! and Eternal!

The Reader here says חֲצִי קַדִּישׁ.

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ·

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregation respond.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

When יוֹצֵר is said add this.

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֹפֶל אָמַר וַיֶּהִי:

הַכֹּל יוֹדוּךְ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךְ· וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל· הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח: וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ· מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ: וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו· שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים· וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז· הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ· אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ· מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ· אֶפֶס בִּלְתְּךָ וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ: אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה· וְאֵין זוּלָתְךָ

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed!

Congregation respond:

Blessed be the Eternal who is blessed for ever and evermore.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who formeth light and createth darkness, maketh peace and createth everything.

Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted shall be the name of the supreme King of Kings, the holy One, blessed be he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who rideth above the ethereal plains by his name Jah! rejoice before him, for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore.

When יוֹצֵר is said add this.

Even the eternal light in the treasure of everlasting life. He commanded light from darkness, and it was.

All beings give thanks unto thee; they all praise thee; and every one declares that there is none holy like the Lord! They all extol thee for ever, O thou who formest all things. O God! who daily openest the portals of the gates of the east, and cleavest the windows of the firmament; bringest forth the sun from its place, and the moon from the place of its residence, and englightenest the universe, and all its inhabitants, which thoud dist create according to thy attribute of mercy; Thou, who with mercy illuminated the earth, and those who dwell thereon, and in thy goodness thou renewest constantly every day the work of thy creation. Thou art the only King to be extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in thy abundant mercy, have compassion on us; O Lord! our strength, rock of our fortress, shield of our salvation and stronghold of our defence. There is none to be compared with thee, there is none besides thee; there is no other save thee, and who is like unto thee? There is none to be compared with thee, O Eternal, our God! in this world; nore is there any besides

מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה־לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ. נָאֶה זִיוָם בְּכָל־הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ: קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה: שֶׁבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁבַח שֶׁלַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:

thee, O our King! in a future world. There is no other, save thee, O our Redeemer! in the days of the Messiah, and who will be like thee, O our Saviour at the resurrection of the dead.

God, the Lord of all Creation, is praised and adored by the mouth of every breathing soul; his power and goodness fill the Universe; Knowledge and understandig surround him; he exalteth himself above the angels, and is reverenced in glory on his heavenly seat. Purity and rectitude are before his throne; kindness and mercy complete his glory. The luminaries which our God created are good, for he formed them with knowledge, understanding, and wisdom; he hath endued them with power and might, to rule the Universe. They are filled with splendour and brightness, their splendour is graceful throughout the world. They rejoice when going forth, and are glad at their return; and perform with reverence the will of their Creator; they ascribe glory and majesty to his name, joy and song to the commemoration of his kingdom. He bade the sun to shine; at his look the moon assumed its varying form. The whole heavenly host ascribe praise unto him, the seraphim, ophanim, and holy angels, ascribe glory and majesty unto him.

We will give praise unto God, who rested from all his works on the seventh day; he exalted himself, and sat on his majestic throne. He crowned the day of rest with beauty, and called the Sabbath day a day of delight. This is the glory of the seventh day; the Almighty rested thereon from all his work; and the seventh day therefore will we praise, with a psalm and song for the Sabbath, for it is good to give thanks unto the Eternal. Therefore all whom God hath formed, shall glorify and bless him; they shall ascribe, praise, honour, and glory unto the King who hath formed all things; and who through his holiness, causeth his people Israel to inherit rest on the holy Sabbath.

שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ · וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר · בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה · לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת־רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

When אוֹפַן is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפַנִּים ·

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים

וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרֵרוּ וּכְרֻבִים יְפָאֵרוּ וּשְׂרָפִים יָרֹנּוּ וְאֶרְאֶלִּים יְבָרֵכוּ פְּנֵי כָל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב

לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Thy name, O Eternal, our God! shall be sanctified, and thy memorial, O our King! be glorified in the heavens above and on the earth beneath, for all the praiseworthy works of thy hand, and for the bright luminaries wich thou hast formed; they shall glorify thee for ever! Selah!

Praised be thou, our Rock, our King and our Redeemer! who createdst holy beings; praised be thy name for ever, O our King! who formedst officiating angels, ministers who all do stand in the highest sphere, and proclaim with reverence and unanimity the word of the living God and Sovereign of the Universe. They are all offspring of love, all of them purely bright, all powerful, all performing with sacred fear and reverence the will of their Master; All of them open their mouths in sanctity and purity, with song and psalmody, and bless and praise, glorify and revere, and ascribe sanctity and sovereign power unto the name of God, the great, mighty, and tremendous King! holy is he. They also, all willingly receive from each other the yoke of the kingdom of heaven; and grant permission to one another to sanctify their Maker in spiritual calm, pure language, and divine harmony; they alltogether call aloud, and with awful fear proclaim.

„Holy, holy, holy, is the Lord of hosts, the whole earth is full of his glory."

When אוֹפַן is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפַנִּים.

And the Ophanim and the holy angels rise with a loud sound towards

And the angels sing, and the Cherubim glorify, and the Seraphim jubilate, and the Arelims bless; and the face of every Haya, Ophan, Cherub is turned towards

the Seraphim singing praise and saying:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ · לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ · כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל־צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ וְלֹא־נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת · לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence.

To the God ever blessed, they shall offer melodious songs, to the king, the God ever living and existing; hyms do they utter and cause their songs of praise to be heard; For it is he alone who worketh mighty deeds and produceth new ones; he is the Lord of battles, who soweth righteousness, causeth salvation to spring forth, createth remidies, fearful in praises, Lord of wonders, and who in his goodness day by day continually reneweth the work of the creation, as it is said: To him who made the great lights, for his mercy endureth for ever; A new light shalt thou cause to shine upon Zion, and may we speedily enjoy its splendour. Blessed art thou, O Eernal, Creator of the lights.

With abundant love hast thou loved us, o Eternal, our God! and with exceeding great mercy hast thou compassion over us. Our Father, our King, for the sake of our ancestors who confided in thee, and to whom thou didst teach the laws of life be also gracious unto us, and teach us. O our Father, Father of mercies, have pity on us, and enlighten our hearts, that we may be able to understand and clearly conceive, to hearken, to learn, to teach, to keep, to execute and accomplish all the words of the doctrine of thy law in love. O enlighten our eyes through thy law, and cause our hearts to cleave unto thy commandments; unite our hearts to love and revere thy name, that we may not be put to shame for ever; for we have trusted in thy holy, great, mighty, and tremendous name; we rejoice and jubilate in thy salvation. O cause us to return in peace from the four corners of the earth, and lead us securely to our land. For thou art the God who worketh salvation, and thou hast selected us from every people and language, and thou hast brougth us near unto thy great name in truth, Selah! to give praise unto thee, and proclaim thy unity, in love. Blessed art thou, O Eternal! who hast chosen his people Israel in love.

When prayers are not said with the Congregation add

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן׃

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה׀ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־

When prayers are not said with the Congregation add.

God faithful King:

Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And thou shalt love the Eternal thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be in thy heart: And thou shalt enjoin them on thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. And thou shalt write them upon the door posts of thy house, and in thy gates.

And it shall come to pass, if you shall hearken diligently to my commandments which I command you this day, to love the Eternal your God, and to serve him with all your heart, and with all your soul, That I will give you the rain of your land in its season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn and thy new wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy beasts, that thou mayest eat and be satisfied. Take heed to yourselves that your heart mislead you not, and ye turn aside, and serve other gods, and prostrate yourselves before them; And then the wrath of the Eternal will be kindled against you, and he will restrain the heaven, that there be no rain, and that the ground give not its increase; and ye shall perish quickly from off the good land which the Eternal giveth you. Therefore shall ye put these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. And ye shall teach them your children,

בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ׃ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיָּמֶת׃ וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל־אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל־בָּנֵינוּ וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ׃

speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and in thy gates; That your days may increase, and the days of your children, on the ground which the Eternal sware to your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the children of Israel, and say to them that they make them a fringe in the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue purple: And it shall be unto you for a fringe, that ye may see it, and remember all the commandments of the Eternal, and do them: and that ye search not after your own heart, and your own eyes, after which ye use to go a whoring: That ye may remember, and do all my commandments, and be holy to your God. I am the Eternal your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Eternal your God.

True and certain, firm and all-enduring, right and faithful, lovely and dear, desirable and pleasant, sublime and exellent, regular and acceptable, good and beautiful is this world unto us, for ever and ever. It is true, that the everlasting God is our King; the Rock of Jacob the shield of our salvation. He endureth from generation unto generation, and his name endureth; his throne is established, and his sovereignity and faithfulness endure for ever. His words are also living, permanent, faithful and reliable, even unto all ages; unto us, our fathers, our children, our descendants and the descendants of the seed of Israel thy servants.

עַל־הָרִאשׁוֹנִים וְעַל־הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם
לְעוֹלָם וָעֶד· אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת
שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ· מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ
אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ
פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ· אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:
עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ
וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה
הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרַיִם
גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ· כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם
הָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ וְיַם־סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים
הֶעֱבַרְתָּ וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל־זֹאת
שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם: רָם
וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא
אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ
בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו: תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא

Unto the earliest generations as unto the latest it is a good word and established for ever, all truth and faithfulness, a statute that shall not pass away. It is true, that thou art the Eternal, our God, and the God of our fathers, our King, and the King of our fathers, our Redeemer, and the Redeemer of our fathers, our Creator, and the Rock of our salvation, Our Redeemer and Deliverer; there is no God besides thee.

Thou hast been the help of our fathers from ever, shield and saviour unto their children after them throughout all generations. Thy throne is in the invisible height of the universe, and thy judgments and thy clemency extend unto the boundaries of the earth. Happy the man who hearkeneth to thy commandments, and layeth up thy word and thy law in his heart. It is true, thou art the Lord of thy people, and a mighty King to defend their cause. Indeed, thou art the first, and thou art the last; and besides thee, we have neither King, Redeemer nor Saviour. From Egypt didst thou redeem us, O Eternal our God, and didst deliver us from the house of bondage. All their first born didst thou slay, but thy first born didst thou redeem, and the Red sea didst thou divide, and drown the proud; thy beloved people passed through the sea, but the waters covered their ennemies, so that none of them escaped. Therefore did thy favoured ones praise, and glorify thee, O God, and thy beloved uttered hymns, songs, and praises, blessings and thanksgiving unto thee, O King! living and eternal God! high and exaltet, great and tremendous, he who humbleth the proud, and exalteth the humble, who delivereth prisoners, redeemeth the meek, helpeth the needy; and who answereth

וּמְבֹרָךְ׃ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם׃

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃ שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ׃ יְהוָה׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ (גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל׃

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

During the ten days of Penitence add ׃זָכְרֵנוּ

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים׃ וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם׃

his people when they supplicate unto Him. Praise be to the most high God! blessed and ever blessed be He! Moses, and the children of Israel, sang a song unto thee with great joy; and they all exclaimed:

Who is like unto thee amongst the mighty, O Eternal! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working wonders. Those who were redeemed, sang a new song unto thy great name upon the sea shore; they all unanimously praised, and acknowledged thee King! and said, the Eternal will reign for ever and ever.

O thou who art the Rock of Israel, arise and help Israel; and redeem according to thy promise, Judah and Israel. Our Redeemer, the Lord of Hosts! the holy One of Israel is his name. Blessed art thou, O Eternal, who has redeemed Israel.

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח, this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר· מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

During the ten days of Penitence add ·מִי כָמוֹךָ

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

Reader. נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. Congregat. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: Raeder. אָז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אַדִּיר וְחָזָק מַשְׁמִיעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ: Congregation and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמְךָ מַלְכֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ כִּי מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לָךְ מָתַי תִּמְלוֹךְ בְּצִיּוֹן בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן: תִּתְגַּדַּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֵצַח נְצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתֶךָ כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ:

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

During the ten days of Penitence say: (הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

(Read.) We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the highest heavens; as it is written by the hand of thy prophet, and one called unto annother, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory.“ (Read.) Then with the sound of a great mighty and violent storm, they cause their voices to be heard upraising themselvers towards the seraphim, and towards them they say: (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. From thy residence, O our King! do thou shine forth and reign over us, for on thee do we wait, when thou wilt rule over Zion! O mayest thou before long, and in our days dwell there for ever and ever. Mayest thou be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem, thy city, from generation unto all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word uttered in the songs that honour thee by David thy righteous anointed.

(Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)“

יִשְׂמַח משֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ · כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ · בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינַי · וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ · וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים · וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים · כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה · לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם · וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ ·

Moses was happy with the lot assigned him; thou didst call him thy faithful servant, and didst crown his head with gracefulness, when he stood before thee on Mount Sinai; he descended with two tables of stone in his hand, whereon was written the commandment for the observance of the Sabbath; and thus it is written in thy law: And the children of Israel shall observe the Sabbath, keeping the Sabbath throughout their generations, for an everlasting covenant. It is a sign between me, and the children of Israel, for ever; for in six days the Eternal made the heaven and the earth, and on the seventh day he ceased and refreshed. Thou, O Eternal, our God! didst not give it to other nations of the earth; neither didst thou, O our King! grant it as an inheritance to the worshippers of idols; yea the heathen shall not enjoy its repose; in love hast thou bestowed it on thy people Israel; even the posterity of Jacob whom thou hast chosen; the people who sanctify the seventh day shall all be satisfied and delighted, with thy bounty. And the seventh day thou wast pleased with, and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it in commemoration of the work of creation.

Our God, and God of our fathers! be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, Our God! to inherit thy holy Sabbath in love and in delight; and grant that all Israel, may rejoice repose thereon, all who sanctify thy name. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Irsael, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

On ראש חדש add the following till אָתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה וּלְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

On ראש חֹדֶשׁ add the following till אַתָּה.

Our God, and the God of our fathers, mayest thou suffer to ascend, and come before thee, to approach, be regarded, accepted, heard, and remembered, our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of thy people, the house of Israel, in thy presence, for a happy deliverance, for favor, grace, and mercy, for life and peace, on this first day of the month. Remember us, O Eternal, our God! for good thereon; visit us with a blessing thereon, and save us thereon to enjoy life. And for the sake of the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for unto thee our eyes are continually directed, for thou O Eternal! art a gracious and merciful King.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On חֲנֻכָּה the following is added.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן־יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַי וּבָנָיו· כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת־רִיבָם דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ· וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב·

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

On חֲנֻכָּה the following is added.

We thank thee for the miracles, the redemption, mighty deeds, salvation and triumph, which thou didst bestow upon our ancestors, in former times, at the present season.

In the days of Metithjahu, son of Jochanan, the high priest, and Haschmonoi, and his sons, the tyrannical government of Javan rose up against thy people Israel, to cause them to forget thy law, and pass by the satutes of thy will; but thou, in thy abundant mercy, didst rise in their behalf; in the day of their trouble didst thou contend for them, thou didst judge their cause, and didst avenge their wrongs; thou didst deliver the mighty into the hands of the weak, a multitude into the hands of a few, the impure into the hands of the pure, the wicked into the hands of the righteous, and the presumptuous into the hands of the contemplators of thy law. Thus didst thou make thyself a great and holy name in the world, and didst work a great salvation and redemption for thy people Israel as on this day; afterwards thy children entered the oracle of thy house, cleansed thy temple, and purified thy holy place, and did light lamps in the court of thy holy house, and appointed these eight days of dedication to be kept with praise and thanksgiving unto thy holy name.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר· יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם: Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק: Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה· אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם· יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם· וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר׃

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי׃ נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם׃ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ׃ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:
וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קַדִּישׁ page 110.

On ראש חדש and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye, Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The חזן says קַדִּישׁ page 111.

On ראשׁ חֹדֶשׁ and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

On ראש חדש and חֲנֻכָּה say the following:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא אֶת־הַהַלֵּל:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ׀ יְיָ עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּייָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

On ראש חדש omit the following till וּמָגִנָּם הוּא.

לֹא לָנוּ יְהוָֹה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

On ראש חדֶש and חֲנֻכָּה say the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe, who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to read the Hallel.

Hallelujah! Praise, O ye servants of the Eternal! praise ye the name of the Eternal! Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down thereof, praised be the name of the Eternal. High above all nations is the Eternal, above the heavens is his glory. Who is like unto the Eternal, our God who dwelleth on high; yet condescendeth to look down upon heaven and earth. He raiseth the poor from the dust, and lifteth the needy from the dunghill; to assign him a seat amongst princes, even with the princes of his people. He setteth up the barren woman to dwell in the house as a joyful mother of children; Hallelujah!

When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of barbarous language; Judah became his sanctuary, Israel his dominion. The sea beheld it and fled, the Jordan was driven back. The mountains skipped like rams, the hills like lambs. What aileth thee, O sea! that thou didst flee? O Jordan! that thou wast driven back. Ye mountains, wherefore should ye skip like rams? and ye hills, like lambs. From the presence of the Lord the earth shrunk back! from the presence of the God of Jacob, who converteth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

On ראש חדֶש omit the following till ·וּמָגִנָּם הוּא

Not unto us O Eternal! not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy and thy truth's sake. Werefore should the nations say: Where now is their God? But our God is in heaven, whatsoever he pleaseth he hath made. Their idols are of silver and gold, the production of the

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם ׀
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם:
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח
בַּיהֹוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהֹוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהֹוָה בִּטְחוּ בַיהֹוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן:
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם
עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַייָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַייָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־
הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On רֹאשׁ חֹדֶשׁ omit the following till כֹּזֵב.

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ׀ יְיָ אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה
אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מַלְּטָה
נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְיָ
דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל
עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה
אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי
בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

hands of man. Mouths they have, but speak not; eyes they have but see not; ears they have, but hear not; nostrils have they, but smell not; They have hands, but feel not; feet they have but walk not, neither do they utter a sound with their throats. Those who make them, shall become like them, also all those who confide in them, O Israel trust in the Eternal, he is thy help and thy shield. O house of Aaron, trust in the Eternal their help and their shield is he. Those who revere the Eternal, and trust in the Eternal, their help and their shield is he.

The Eternal hath remembered us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron. He will bless those who revere the Eternal the small as well as the great: May the Eternal increase you, more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord, the maker of heaven and earth. The heavens are the heavens of the Eternal, but the earth hath he given to the children of men. The dead praise not the Eternal, nor do they who descend into the silent grave. But we will bless the Eternal, from henceforth until evermore. Hallelujah.

On ראש חֹדֶש omit the following till כּוֹס.

I love the Eternal, for he hath heard my voice and my supplications. For he hath inclined his ear unto me, therefore will I invoke him whilst I live. The struggles of death compass me, and the pangs of the tomb seize me; sorrow and grief befall me. On the name of the Eternal I call, I beseech thee, O Eternal! deliver thou my soul! The Eternal is gracious and just, and our God is merciful. The Eternal preserveth the simple; I was miserable and he saved me. Return unto thy rest, O my soul, for the Eternal hath dealt mercifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eye from tears, my foot from falling. I will walk in the presence of the Eternal in the land of the living. I confide, though I have spoken: I am greatly afflicted. In my haste I said, All that is human is deceptive.

מָה־אָשִׁיב לַיְיָ כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחַב יָהּ: יְיָ לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַייָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה

What shall I render unto the Eternal for all his benefits towards me? The cup of salvation will I raise, and upon the name of the Eternal will I call. I will pay my vows unto the Eternal now in the presence of all his people. Grievous in the sight of the Eternal is the death of his pious ones. O Eternal! for I am thy servant, I, thy servant, the son of thy handmaid; thou hast loosened my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will call upon the name of the Eternal. I will pay my vows unto the Eternal, now in the presence of all his people. In the courts of the house of the Eternal, in the midst of thee, O Jerusalem. Hallelujah!

Praise the Eternal all ye nations; praise him all ye people; for his mercy prevaileth over us. and the truth of the Eternal endureth for ever. Hallelujah!

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

Give thanks unto the Eternal, for he is good,
for his mercy endureth for ever.
Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.
Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.
Let those who fear the Eternal now say,
that his mercy endureth for ever.

In distress I called upon the Eternal, and the Eternal answered with enlargement. As the Eternal is for me, I will not fear; what can man do unto me. The Eternal is for me, with those who help me, and I shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Eternal, than to rely on man. It is better to trust in the Eternal, than to rely on princes. Though all nations compass me, in the name of the Eternal I shall cut them off. They surrounded me, ye they utterly compassed me about, but in the name of the Eternal I shall cut them off. They compassed me about like bees, they burned like a fire of thorns, in the name of the Eternal I shall cut them off. Though thou didst harm to me, that I might fall, the Eternal supported me. The Eternal is my strength and song, and he has been my succour The voice of song and salvation is in the

בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה־הַשַּׁעַר לַייָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: This is repeated

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: repeat

מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: repeat

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: repeat

The same rule is observed as with הודו.

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא: אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: repeat

אֵל ׀ יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: repeat אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: repeat

הוֹדוּ לַייָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: repeat

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

tents of the righteous; The right hand of the Eternal doeth valiantly; The right hand of the Eternal is exalted, the right hand of the Eternal doeth valiantly. I shall not die, but live on, and declare the works of the Eternal. The Eternal may chastise me, but he hath not given me over unto death. Open the gates of righteousness for me, I will enter through them, to give thanks unto the Eternal. This is the gate of the Eternal into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me, and become my deliverance. *(This is repeated.)* The stone wich the builders rejected, hath become the chief corner-stone. *(repeat.)* This hath proceeded from the Eternal, it is marvellous in our eyes. *(repeat.)* This is the day which the Eternal has appointed, we will rejoice and be glad hereon. (*repeat.*)

The same rule is observed as with הודו

O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.

Blessed be he who cometh in the name of the Eternal; we bless you from the house of the Eternal. (*repeat.*) The Eternal is God, and it is he who granteth us light. Bring the sacrifice bound with cords, to the horns of the altar. (*repeat.*) Thou art my God, and I will praise thee! O my God! I will extol thee. (*repeat.*) Give thanks unto the Eternal, for he is good, for his mercy endureth for ever.

All thy works, O Eternal! shall praise thee; thy pious servants, with the righteous who perform thy will, and thy people, the house of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify, extol, reverence sanctify, and acknowledge thy name, O our King! for unto thee it is good to render thanksgiving, and pleasant to sing praise unto thy name, for thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art thou, O Eternal! King adored with praises.

The Reader says the following קַדִּישׁ.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ

אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן׃

Cong. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ׃

Reader. תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

Cong. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן׃

Cong. עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן׃

The Reader says the following קַדִּישׁ.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. May his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

(Cong.) Accept our prayers in mercy and in favour.

(*Read.*) May the prayers and supplications of the whole house of Israel be accepted in the presence of their Father in heaven, and say ye: Amen.

(Cong.) Blessed be the name of the Eternal, from henceforth until evermore.

May abundant peace from heaven, with life, be granted unto us, and upon all Israel, and say ye: Amen.

(Cong.) My help is from the Eternal, who made heaven and earth.

May he who maketh peace in his high heavens bestow peace unto us, and unto all Israel, and say ye: Amen.

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם:
כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Congregation say the following:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

אמר רבי שמעון כד מפקין ספר תורה בצבורא למקרי ביה מפתחי תרעי דשמיא דרחמין ומעוררין את האהבה לעילא ואבעי ליה לבר נש למימר הכי:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ· יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם· וּפֻרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדְּשָׁךְ וּלְאַמְטוּיֵא לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין· יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא· וְלֶהֱוֵא אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עֲלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל־דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל· אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא· אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל־כֹּלָּא· אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל־מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּי־לָךְ הִיא· אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִדְנָא קַמֵּהּ וּמִקַּמָּא דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן· לָא עַל אֱנָשׁ רָחִצְנָא· וְלָא עַל־בַּר־אֱלָהִין סָמִכְנָא· אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא· דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט· וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט· וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט· וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט· בֵּהּ אֲנָא רָחֵץ· וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אָמַר תֻּשְׁבְּחָן· יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי· וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל· לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם:

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

None is like unto thee among the mighty ones, O God! nothing is like unto thy works. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations. The Lord reigneth; the Lord hath reigned; the Lord will reign for ever and ever. The Eternal will confer strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

Father of mercies! may it please thee to deal kindly with Zion; rebuild the walls of Jerusalem, for in thee alone do we confide, Almighty King! God, high and exalted, Sovereign of eternity.

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Cong. say the following:

And when the ark was set forward, Moses said: Arise, O Eternal! and let thy ennemies be scattered, and cause those who hate thee, to flee before thee; for from Zion shall the Law go forth, and the word of the Eternal from Jerusalem!

Blessed be he who hath given the law unto his people Israel in his holiness.

In some Congregations the following is added.

Blessed be the name of the Sovereign of the world! Blessed be thy Kingdom, and thy residence! May thy benevolence be with thy people Israel for ever; cause thou to show unto thy people in thy sanctuary, redemption, through thy powerful right hand; let the beneficence of thy splendour come upon us, and receive our prayers in compassion. May it be acceptable unto thee, graciously to prolong our lives, and thou have pity on me, to protect me, and all that are mine, as well as all thy people Israel. Thou givest food unto all, and sustainest all; thou rulest over all; rulest over Kings, and the kingdom is thine. I, the servant of the Holy One, blessed be He, bow down before Him and his holy Law at all times. Not in mortal man do I place my reliance, nor in any being to whom divine attributes are ascribed, but upon God in heaven, who is the sole true God, whose doctrine is truth, and whose prophets are true, and who bestoweth his loving-kindness and truth. In Him I do trust, and unto His holy and revered name will I ever offer praise. May it be thy will to open my heart in thy Law, and to grant the desires of my heart, and those of all thy people Israel, for our prosperity, throughout a peaceful life.

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

Reader & Cong. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד׃

Reader & Cong. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃

The Reader says. גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃ רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא׃ שְׁמוֹ שֶׁל־מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃ בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא׃ כִּרְצוֹנוֹ וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו וְכִרְצוֹן כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַבְּרִיּוֹת אֱלוֹהַּ כָּל־הַנְּפָשׁוֹת׃ הַיּוֹשֵׁב בְּמֶרְחֲבֵי מָרוֹם הַשּׁוֹכֵן בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם׃ קְדֻשָּׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וּקְדֻשָּׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכָּבוֹד׃ וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ בָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי׃ וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר חָדָשׁ כַּכָּתוּב׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ וְנִרְאֵהוּ

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

(*Reader & Cong.*) Hear, O Israel: The Eternal our God, the Eternal is One.

(*Reader & Cong.*) Our God is One: our Lord is great holy is his name.

(*The Reader says.*) Ascribe greatness unto the Eternal with me, let us extol his name together.

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

Thine, O Eternal! is the greatness, power and glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine, O Eternal! thine is the kingdom, and thou art exalted as supreme above all. Extol ye the Eternal, our God! and bow down at his footstool: holy is he. Extol ye the Eternal, our God! and prostrate yourselves before his holy mount, for holy is the Eternal, our God.

For all be magnified, extolled, praised, hallowed, glorified and exalted, the name of the supreme King of Kings, the holy God, blessed be he, in the worlds which he hath created, this world, and the future one, according to his will, the desire of those who fear him, and the desire of all the house of Israel. Former of the Universe, Lord of all creatures, God of all souls, who resideth in the wide-extended heaven, and reigneth in the heaven of heavens. Whose holiness is above the holy creatures, and whose sanctity is above the throne of glory. And so then shall thy name be sanctified amongst us, O Eternal, our God! in the sight of all living, and we will sing a new hymn in thy presence, as it is written: sing unto God, sing praises unto his name, extol him who rideth above the heavens by Jah, his name, and rejoice before him; for we shall see him eye to eye,

עַיִן בְּעַיִן בְּשׁוּבוֹ אֶל נָוֵהוּ כַּכָּתוּב: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן: וְנֶאֱמַר וְנִגְלָה כְּבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרַע מִן הַנְּשׂוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵטַת עוֹלָמִים וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

וְיַעֲזוֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה כֹּהֵן קְרָב· יַעֲמוֹד

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

The Congregation respond.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּייָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregation answer.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

when he returneth to his dwelling place, as it is written: For eye to eye shall they behold, when the Eternal returneth to Zion. And it is further said: And the glory of the Eternal shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Eternal hath spoken it.

O merciful Father have compassion on the people who have been sustained by him, remember unto us the convenant with the patriarchs, and deliver our souls from evil occurrences, and remove evil imaginations from thy people in thy care and through thy mercy cause us to escape from it for ever, and fulfil our desire with the good measure of succour and compassion.

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

O may he help, shield, and save all who trust in him, and let us say, Amen! All of ye ascribe greatness unto our God, and render honour unto the Law.

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

Blessed be he who gave the law unto his people Israel in his holiness. The Law of the Eternal is perfect, refreshing the soul; the testimony of the Eternal is enduring, making the simple wise. The statutes of the Eternal are right, rejoicing the heart; the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The Eternal will grant strength unto his people, the Eternal will bless his people with peace. The way of the Eternal is perfect; the word of the Eternal is pure; he is a shield to all who trust in him.

The Congregation respond.

And ye who cleave unto the Eternal, your God, are alive, every one of you, this day.

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed.

Congregation answer.

Blessed be the Eternal who is blessed for evermore.

The person saying the blessing repeats the same and continues.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

After the Portion is read he says.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment, add the following.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים (לְרָעִים) טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב:

The Congregation respond.

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוֹב סֶלָה:

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

בָּרוּךְ שֶׁפְּטָרַנִי מֵעָנְשׁוֹ שֶׁלָּזֶה:

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

The person saying the blessing repeats the same and continues.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

After the Portion is read he says.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath given us the law of truth, and planted eternal life within us. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment add the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who bestowest kindness even upon the guilty, for on me hast thou bestowed all good.

The Congregation respond.

May he who hath bestowed on thee all good, continue to bestow the like on thee for ever. Selah.

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

Blessed is the who has released me from the responsibility of h is one.

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

This is the Law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Eternal, through the hand of Moses. At tree of life it is unto those who lay hold on it, and they who retain their hold upon it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its path are peace. Length of days in his right hand, and in its left are riches and honour. The Eternal was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and render it glorious.

After the הַפְטָרָה say the following.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיַּעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעַלְיָא: זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְמָרָנָן וְרַבָּנָן חֲבוּרָתָא קַדִּישָׁתָא. דִּי בְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל וְדִי בְּבָבֶל. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גַלְוָתָא וּלְרֵישֵׁי מְתִיבָתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בָבָא. לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל מָן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיהוֹן. וְיִתְפָּרְקוּן וְיִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּהוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פּוּרְקָן and מִי שֶׁבֵּרַךְ are omitted.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיַּעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעַלְיָא זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא זַרְעָא דִּי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְכָל קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵין. רַבְרְבַיָּא עִם זְעֵרַיָּא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיכוֹן וְיַסְגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיכוֹן. וְתִתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין. מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

After the הַפְטָרָה say the following.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health, and enlightement; a progeny full of life and vigour; a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on the teachers and the rabbis of the holy synod in the land of Israel and in Babylon, the heads of unions, the chiefs of the captivity, the heads of colleges, the judges of the gate. Upon all their disciples, and the disciples of their disciples, and all who are engaged in the study of the law. May the Sovereign of the universe bless them, preserve their lifes, increase their days, and prolong their years; and may they be redeemed and saved from all oppression, and evil occurrences; the Lord of heaven be their support at all times and seasons; and let us say, Amen!

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פֻּרְקָן and מִי שֶׁבֵּרַךְ are omitted.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health and enlightement; a progeny full of life and vigour, a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on all this holy congregation, both the great and small, children and women. May the sovereign of the Universe bless you, preserve your life, increase your days, and prolong your years; and may you be redeemed and saved from all opression and evil occurrences; the Lord of heaven be your support at all times and seasons, and let us say, Amen!

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ, הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. מַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמוֹר וְיִנְצוֹר וְיַעֲזוֹר וִירוֹמֵם וִיגַדֵּל וִינַשֵּׂא לְמַעְלָה אֶת אֲדוֹנֵנוּ פלוני יָרוּם הוֹדוֹ: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְחַיֵּהוּ וְיִשְׁמְרֵהוּ וּמִכָּל־צָרָה וְיָגוֹן וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ. וְיַדְבֵּר עַמִּים תַּחַת רַגְלָיו וְיַפִּיל שׂוֹנְאָיו לְפָנָיו וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַצְלִיחַ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל־יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל־יִשְׂרָאֵל. בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

May he who blessed our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, bless this holy congregation, and all other holy congregations; they, their wives, their sons and their daughters, and all who belong to them; those who erect synagogues for prayer, as well as those who assemble therein to pray; those who provide lights to light it, wine for Kiddush and Habdallah, and who give bread to the wanderer, and charity to the needy, as well as all those who conscientiously discharge the requirements of the congregation. May the Holy One, blessed be he, reward them, remove from them every sickness, cure all their illnesses, pardon all their iniquities, and grant blessing and prosperity unto all the works of their hand, and of all Israel their brethren; and let us say, Amen!

May he who granteth victory unto kings, and dominion unto princes, whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivered David his servant from the destructive sword; who maketh a way through the sea, and a path through the mighty waters may he bless, preserve, guard, aid, extol, magnify, and highly exalt, our most gracious Sovereign *N. N.*— May the supreme King of kings in his mercy preserve him, prolong his life, protect him, and deliver him from all sorrow, trouble, and danger; Subject nations to his dominion, cause his ennemies to fall before him, and may he prosper in all his undertakings. May the supreme King of kings, in his infinite mercy, inspire his heart, and the hearts of his counsellors and representatives with tenderness towards us, and all Israel. In his days, and in ours, may Judah be saved, and Israel dwell in safety; and may a Redeemer come unto Zion: and may this be God's pracious will, and let us say, Amen.

On the Sabbath preceding רֹאשׁ חֹדֶשׁ the Congregation say this.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה וְתִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרֻכִּים חַיִּים שֶׁל־שָׁלוֹם חַיִּים שֶׁל־טוֹבָה חַיִּים שֶׁל־בְּרָכָה חַיִּים שֶׁל־פַּרְנָסָה חַיִּים שֶׁל־חִלּוּץ עֲצָמוֹת חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵטְא חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה חַיִּים שֶׁל־עֹשֶׁר וְכָבוֹד חַיִּים שֶׁתְּהִי בָנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם חַיִּים שֶׁיִּמָּלְאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה׃ אָמֵן סֶלָה׃

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת׃ הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וִיקַבֵּץ נִדָּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ חֲבֵרִים כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וְנֹאמַר אָמֵן׃

(Mentioning the day) יִהְיֶה בַּיּוֹם (mentioning month) רֹאשׁ חֹדֶשׁ
הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה׃

The Congregation and the Reader say the following.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם׃ לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה׃ לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה׃ וְנֹאמַר אָמֵן׃

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when רֹאשׁ חֹדֶשׁ is announced, (excepting from פֶּסַח till שְׁבֻעוֹת) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage. Also when צִדְקָתְךָ is not said to מִנְחָה.

אַב הָרַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים׃ בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים׃ הוּא יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים׃ הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים׃ קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם׃ הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ׃ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ

On the Sabbath preceding ראש חדש the Congregation say this.

May it be thy gracious will, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to renew unto us the ènsuing month, for happiness and blessing, and grant us long life, a life of peace, a life of happiness, a life of blessing, a life of maintenance, a life of continued vigour, a life which may be full of the fear of Heaven, and dread of sin; a life free from shame and disgrace, a life of wealth and honour, a life inspired with love of the law and fear of heaven, a life wherein the desires of our heart may be fulfilled for our benefit. Amen, Selah!

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

May he who performed miracles on our ancestors, and redeemed them from bondage unto freedom, redeem us speedily, and gather our dispersed, from the four corners of the earth into one union of all Israel, and let us say, Amen.

Rosh Hodesh (*mentioning the month*) will be on (*mentioning the day*) and may it come unto us and all Israel for peace.

The Congregation and the Reader say the following.

May the Holy One, blessed be he, renew it unto all his people the house of Israel, for life and peace, for joy and gladness, salvation and consolation; and let us say, Amen!

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when ראשׁ חֹדֶשׁ is announced, (excepting from פֶּסַח till שְׁבֻעוֹת,) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage.

Also when צִדְקָתְךָ is not said to מִנְחָה·

O may the most merciful Father, who dwelleth in the heights, in his infinite mercy, bear in mind the pious, upright, and guiltless ones, in every holy congregation, who willingly offered their lives, for the sanctification of His Holy Name. Those who were lovely and amiable whilst they lived, were not separated at their death! they were swifter than eagles, stronger than lions, to fulfil the will of their Creator, and the desire of their Marker; may God remember them foor good, in conjunction with all other righteous ones of the world, and may he in our sight, avenge the blood of his servants that has

וּמֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ. לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֵפֶץ צוּרָם: יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה. עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם. וְיִנְקוֹם נִקְמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת משֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא נִקֵּיתִי. וַיָי שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן: וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ. נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: וְאוֹמֵר כִּי דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים: וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה: מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ

been shed; as it is written in the law of Moses, the man of God: „O Ye Nations cause his people to rejoice, for he will avenge the blood of his servants, and will render retribution on his adversaries, and he will be reconciled to his land, and to his people." And by the hands of thy servants, the prophets, it is written thus: „I will avenge the blood, which is yet unavenged; for the Eternal still dwelleth in Zion." And in the holy writings it is said: „wherefore should the heathen say; where is their God? Be it known among the heathens, before our eyes, that thou avengest the blood of thy servants, that hath been shed." And further; „The avenger of blood doth remember them, and doth not forget the cry of the afflicted." And further; He will judge the nations, he will fill their places with dead bodies; he crusheth the head on the widespread country. He shall drink from the brook by the way, because he proudly raised his head.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their

אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃ קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת
יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

On returning the תּוֹרָה to the Ark, the Reader says.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָֹה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ׃

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָֹה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָֹה כָּבוֹד וָעֹז׃
הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָֹה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
קוֹל יְהוָֹה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָֹה עַל־מַיִם רַבִּים׃
קוֹל־יְהוָֹה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָֹה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָֹה שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָֹה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן
וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָֹה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ קוֹל
יְהוָֹה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָֹה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָֹה יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת, וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ יְהוָֹה
לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָֹה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

On returning the תּוֹרָה to the Ark, the Reader says.

Praise ye the name of the Eternal! for his name alone is exalted.

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

His glory is above earth and heaven; he exalteth the horn of his people, the glory of all his pious ones, the people of Israel, a people near unto him. Hallelujah!

A Psalm of David. Ascribe unto the Eternal, ye sons of the mighty, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the honour due unto his name; worship the Eternal in the glorious sanctuary. The voice of the Eternal is above the waters; the God of glory, the Eternal thundereth above the waters; the voice of the Lord is powerful; the voice of the Eternal is full of majesty. The voice of the Eternal shattereth the cedars; yea the Eternal breaketh in pieces the cedars of Lebanon. He causeth them to skip like a calf; Lebanon and Shirion like young unicorns. The voice of the Eternal cleaveth the flames of fire. The voice of the Eternal shaketh the desert; the voice of the Eternal shaketh the desert of Kadesh. The voice of the Eternal causeth the hinds to start, and maketh the forest bare; and in his temple all speak of his glory. The Eternal sat enthroned at thee flood; the Eternal is enthroned as King for ever. The Eternal will grant strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

As the סֵפֶר is put into the Ark say.

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהֹוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְהֹוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

תפלת מוסף·

The Reader says Half Kaddish.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ

אָמֵן· יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא·

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

As the סֵפֶר is put into the Ark say.

And when the Ark rested, he said, restore O Eternal! tranquillity unto the myriads of thousands of Israel. Arise, O Eternal! unto thy resting place, thou and the ark of thy strength. Let thy priests be clad in righteousness, and thy pious ones shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine annointed. For I have given you good doctrine; my law forsake not. It is a tree of life unto those who lay hold on it; and those who grasp it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its paths are peace. Cause thou us, O Eternal! to return unto thee; renew our days as of old.

Additional Service for the Sabbath.

The Reader says Half Kaddish.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. My his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם׃

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים׃

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּ״אַ יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

The Reader repeats the following קְדוּשָּׁה.

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. Cong. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוּסַף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח, this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

We will reverence and sanctify thee, even as the holy Seraphim, who sanctify thy name in the sanctuary, as it is written by the hand of thy prophet: And one called to the other, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the

יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָֽרֶץ כְּבוֹדוֹ: Reader. כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵֽרוּ: Cong. and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: Reader. מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶֽרֶב וָבֹֽקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַֽיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים: Cong. and Reader. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ יְיָ אֶחָד: Reader. אֶחָד הוּא אֱלֹהֵֽינוּ הוּא אָבִֽינוּ הוּא מַלְכֵּֽנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵֽנוּ. וְהוּא יַשְׁמִיעֵֽנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חַי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: Cong. and Reader. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Reader. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַֽיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵֽצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵֽינוּ מִפִּֽינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶֽלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָֽתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (During the ten days of Penitence say: הַמֶּֽלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

On שבת.

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת רָצִֽיתָ קָרְבְּנוֹתֶֽיהָ. צִוִּֽיתָ פֵּרוּשֶֽׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶֽיהָ. מְעַנְּגֶֽיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָֽלוּ. טוֹעֲמֶֽיהָ חַיִּים זָכוּ. וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶֽיהָ גְּדֻלָּה בָּחָֽרוּ. אָז מִסִּינַי

On Sabbath ראש חדש.

אַתָּה יָצַֽרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּֽדֶם כִּלִּֽיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. אָהַֽבְתָּ אוֹתָֽנוּ וְרָצִֽיתָ בָּֽנוּ וְרוֹמַמְתָּֽנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּֽנוּ בְּמִצְוֹתֶֽיךָ וְקֵרַבְתָּֽנוּ מַלְכֵּֽנוּ לַעֲבוֹדָתֶֽךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵֽינוּ קָרָֽאתָ. וַתִּתֶּן־לָֽנוּ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ בְּאַהֲבָה

Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory." (Read.) With his glory the universe is filled; his servants ask each other; Where is the place of his glory? They who are opposite them answer, Blessed! (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. (Read.) From the place of his residence may he regard with mercy, and bestow grace upon the people, who continually, twice every day, morning and evenig proclaim the unity of his name, with fervent love, reciting: „Hear, O Israel!" (Cong. and Read.) „Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One." (Read.) The One is our God, he is our Father, he is our King, he is our Saviour, and he will in his mercy, cause us to hear a second time in the presence of all living: „I will be your God." (Cong. and Read.) „I am the Eternal, your God!" (Read.) And in thy holy words, it is written thus: (Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)"

On Sabbath.

Thou hast established the Sabbath, and accepted its offerings, prescribing its observances, and the order of its drink-offerings. They who delight therein shall inherit everlasting glory; they who perceive its joy, merit eternal life; and they who devote themselves to its ordinances have chosen greatness. Long ago, even from Mount Sinai, was the

On Sabbath ראש חדש.

Thou in a former time didst create the world and didst complete thy work upon the seventh day. Thou hast loved us, and found pleasure in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. Thou didst also in love bestow upon us, O Eternal, our God!

On שבת.

נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ· וַתְּצַוֵּנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ
קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת
כָּרָאוּי: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ· וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת
קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ·
תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם·
וְאֶת־מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ

On Sabbath ראש חדש.

שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי
חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה· וּלְפִי
שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וַאֲבוֹתֵינוּ חָרְבָה עִירֵנוּ
וְשָׁמֵם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה
יְקָרֵנוּ וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית
חַיֵּינוּ· וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים
לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית
בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ· וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם· וְאֶת־
מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם
רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה

On Sabbath.

charge given unto them; and the Eternal, our God! did command us, to bring thereon the additional offering for the Sabbath in its proper form. May it be thy will, O Eternal, our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness into our own land, and to plant us within our boundaries; that we may there, in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou

On Sabbath ראש חדש.

Sabbaths for repose, and the beginning of months for atonement. But because we have sinned against thee, we, as well as our fathers, our city hath been destroyed, and our sanctuary laid waste, what was dear unto us carried into captivity and the glory removed from our holy temple, the house of our life. Thus we were no longer able to perform our duty, in the house which thou hast chosen, the great and holy house, which is called by thy name, because of the violent hands which have been stretched out upon thy sanctuary. May it be acceptable unto the, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness to our own land, and to plant us within our boundaries, that we may there in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order, and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, and of this first day of the

On שבת.

שֶׁכָּתַֽבְתָּ עָלֵֽינוּ בְּתוֹרָתֶֽךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּֽךָ מִפִּי כְבוֹדֶֽךָ כָּאָמוּר׃ וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּֽׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹֽנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי׃ כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶֽךָ׃ וְהַשְּׁבִיעִי רָצִֽיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים

On Sabbath ראש חדש.

וְנַקְרִיב לְפָנֶֽיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶֽךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַֽבְתָּ עָלֵֽינוּ בְּתוֹרָתֶֽךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּֽךָ מִפִּי כְבוֹדֶֽךָ כָּאָמוּר׃ וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּֽׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִֽיבוּ עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַֽיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָֽיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּֽבֶשׂ וְיַֽיִן כְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם׃

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי

On Sabbath.

hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and its drink-offering.

They who observe the Sabbath, and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days

On Sabbath ראש חדש.

month, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering mingled with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year without blemish. And the meat-offering and the drink-offering thereof as prescribed; three tenth parts for every bull; two tenth part for every ram, and a tenth part for every lamb, and wine according its drink-offering; a kid for atonement, and the two additional offerings according to their appointment.

They who observe the Sabbath,

On שבת.

אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

רצה

On Sabbath ראש חדש.

שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃

אֱ״וֵא״. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ וְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ (בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן (if Leap year וּלְכַפָּרַת פָּשַׁע)׃ כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ לָהֶם הוֹדָעְתָּ וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים׃

רצה

On Sabbath.

didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, our God! to inherit thy holy Sabbath in love and delight; and grant that all Israel may rejoice repose thereon, all, who sanctify thy name: Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

On Sabbath ראש חדש.

and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments, and renew unto us on this Sabbath-day, this month for good, for blessing, joy and gladness; salvation and comfort, support and sustenance, life and peace, pardon of sin, and forgiveness of iniquity (and the atonement of transgression). For thou hast selected thy people Israel from all nations, and thy holy Sabbath hast thou made known unto them, and appointed them the observances of the beginning of the months. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest the Sabbath, and Israel and the beginning of the month.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם· וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ· וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד· צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר· נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם· הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים·

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ· בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

On חֲנֻכָּה say עַל הַנִּסִּים page 96.

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב·

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Israel, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On חֲנֻכָּה say עַל הַנִּסִּים page 97.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר. יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם: Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק: Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה. אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם. יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר·

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי· נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם· עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ· עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ· לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:
וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קַדִּישׁ page 110.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye. Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The Reader says קַדִּישׁ page 111.

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ · אֵין כַּאדוֹנֵינוּ · אֵין כְּמַלְכֵּנוּ · אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ · מִי כַאדוֹנֵינוּ · מִי כְמַלְכֵּנוּ · מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ · נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ · נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ · נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ · בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ · בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ · בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ · אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ · אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים:

פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת הַצֳּרִי וְהַצִּפֹּרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה · מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מֹר וּקְצִיעָה שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה: הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · וְקִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה · וְקִנָּמוֹן תִּשְׁעָה · בֹּרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין · יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם אֵין לוֹ יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוַּרְיָן עַתִּיק: מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע (הַקָּב) · מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא וְאִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ · אִם חִסַּר אַחַת

אין כאלהינו There is none like our God; there is none like our Lord; there is none like our King; there is none like our Saviour. Who is like our God? who is like our Lord? who is like our King? who is like our Saviour? We will give thanks unto our God; we will give thanks unto our Lord; we will give thanks unto our King; we will give thanks unto our Saviour. Blessed art thou, O our God! blessed art thou, O our Lord! blessed art thou, O our King, blessed art thou, O our Saviour! Thou art our God; thou art our Lord; thou art our King; thou art our Saviour; Thou art he unto whom our fathers offered incense of spices.

מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף: בֹּרִית כַּרְשִׁינָה שֶׁשָּׁפִין בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין שֶׁשּׁוֹרִין בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה: וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בָּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

הַשִּׁיר שֶׁהַלְוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים, לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: בַּשֵּׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים, גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: בַּשְּׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: בָּרְבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים, אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: בַּשִּׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים, יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים, מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא. לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא. תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרָא בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם· וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד· אֱמֶת מַלְכֵּנוּ, אֶפֶס זוּלָתוֹ· כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ, וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן· לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ· לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ· יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ· וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ· וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ· וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם, מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד· כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

קַדִּישׁ is said by an אָבֵל·

הַיּוֹם שַׁבָּת קוֹדֶשׁ שֶׁבּוֹ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּמִקְדָּשׁ מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת

Page 52.

It is our duty to praise the Lord of all; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning; that he hath not made us like the nations of other lands, nor placed us like the families of the earth; neither hath he assigned our portion like theirs, nor our lot like their multitude. But we bend the knee, and prostrate ourselves, and acknowledge thankfully, in the presence of the supreme King of kings, the Holy One, blessed be he! that it is he, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth; the residence of his glory is in the heavens above; and the residence of his glory in the highest heavens. He is our God, none other; Truly our King, and there is none besides him; as it is written in his law: And thou shalt acknowledge this day, and take it well to heart, that the Eternal is God, in the heavens above, and on the earth below, none else.

We, therefore hope in thee, O Eternal our God! speedily to behold the glory of thy mighty power, remove the abominations from the earth, and cause all the idols to be utterly destroyed, establishing the universe under the sole dominion of the Almighty, so that all the children of flesh shall invoke thy name, and all the wicked of the earth be turned towards thee; then shall all the inhabitants of the world know and acknowledge that unto thee every knee must bend, and every tongue swear. Before thee, O Eternal, our God! shall they kneel and fall prostrate, and to the glory of thy holy name shall they ascribe honour, and all of them shall willingly accept the yoke of thy kingdom, that thou mayest reign over them for ever and ever. For the kingdom is thine, and thou shallt for ever reign in glory, as it is written in thy Law: „The Eternal shall reign for ever and ever.“ And it is further said: „And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be One, and his name One.

קַדִּישׁ is said by an אָבֵל.

Lionel [redacted] Davis,
from his affectionate
Grandfather
Philip N. Casper,
5657. - 1897.

Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Bertram M. Davis
from the books of
the late Lionel Davis, K.C.